

المركز القومي للترجمة

فرجيليوس

الإنبياء

الجزء الأول



ميراث الترجمة

ترجمة: نخبة

مراجعة وتقديم: عبد المعطى شعراوى

1743



المركز القومي للترجمة

لكى نفهم فرجيليوس ونتذوق أعماله لا يكفى أن نعرف تمام المعرفة أنه كان فنانا عظيما فقط، بل من الضروري أيضا أن نكون على دراية حقيقية بالعلاقة التى قامت بينه وبين عصره، ذلك العصر الذى يمثل فى الحقيقة نقطة من نقط التحول المهمة فى تاريخ البشرية جمعاء، فلم يكن فرجيليوس رائدا لمجموعة من الأدباء البارزين الذين بلغت اللغة اللاتينية على أيديهم ذروة مراحل ازدهارها فحسب، بل كان أيضا يجمع فى أعماق ذاته بصورة فريدة وإلى حد منقطع النظر بين كل من العناصر الذاتية والعناصر الثقافية التى تكونت منها الحضارة اللاتينية؛ فقد كان فرجيليوس أعظم من قاموا بتوضيح أهداف عصره والتعبير عن مثله العليا فى سبيل تحقيق الرقى والسيادة للجنس البشرى كان يتأمل عالم الماضى وعالم المستقبل فى آن واحد وفى أثناء وقفته بين هذين العالمين، فإنه قد عبر تعبيرا صادقا عن ماضى أمته وأبناء جنسه.

الإنفاذ

(الجزء الأول)

المركز القومي للترجمة
تأسس في أكتوبر سنة ٢٠٠٦ بإشراف: جابر عصفور

إشراف: فيصل يونس

سلسلة ميراث الترجمة
المشرف على السلسلة: مصطفى لبيب

- العدد: 1743
- الإتيادة (الجزء الأول)
- قرجيلوس
- كمال ممدوح حمدي، وعبد المعطى شعراوى، وفاروق فريد،
ومحمد حمدي إبراهيم، عبد الله المسلمى، وأحمد عثمان
- عبد المعطى شعراوى
- 2011

هذه ترجمة كتاب:

Aeneis
Publius Virgilius Maro

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo.

E-mail: egyptcouncil@yahoo.com

Tel: 27354524- 27354526

Fax: 27354554

الإنبياءة

(الجزء الأول)

تأليف : فرجيليوس

ترجمة

عبد المعطى شعراوى

كمال ممدوح حمدى

محمد حمدى إبراهيم

فاروق فريد

أحمد عثمان

عبد الله المسلمى

مراجعة وتقديم : عبد المعطى شعراوى



2011

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

فرجيل، يوليوس، فرجيليوس بارو، ٧٠-١٩ ق.م
الإنشادة (الجزء الأول) فرجيليوس/ ترجمة: كمال ممدوح حمدي،
عبد المعطي الشعراوي، فاروق فريد، محمد حمدي إبراهيم، عبد الله
المسلمي، أحمد عثمان، مراجعة وتقديم: عبد المعطي شعراوي
القاهرة: المركز القومي للترجمة، ٢٠١١
٣٤٨ ص، ٢٤ سم

٢- القصص اللاتينية

- | | |
|------------------------|------------------------|
| (أ) شعراوي، عبد المعطي | (أ) مترجم ومراجع ومقدم |
| (ب) حمدي، كمال ممدوح | (ب) مترجم |
| (ج) فريد، فاروق | (ج) مترجم مشارك |
| (د) إبراهيم، محمد حمدي | (د) مترجم مشارك |
| (هـ) المسلمي، عبد الله | (هـ) مترجم مشارك |
| (و) عثمان، أحمد | (و) مترجم مشارك |
| (ز) العنوان | ٨٧٣ |

رقم الإيداع ٤٨٨٣ / ٢٠١١

الترقيم الدولي : 978-977-704-474-5

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب
الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعرفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي
اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

مقدمة الطبعة الثانية

فى شهر يوليو من عام ١٩٦٧ عاد كاتب هذه المقدمة من الخارج بعد أن قضى أكثر من ستة أعوام دارسا فى الجامعات اليونانية والبريطانية وحصل فى نهاية المطاف على درجة الدكتوراه فى الفلسفة فى مجال الدراسات اليونانية واللاتينية. حينئذ كان وطننا العزيز يعانى من نتائج أحداث الخامس من يونيو. لكن بعد مرور حوالى عامين بدأت الروح تعود إلى كيان الحياة الثقافية فى مصر. على الفور اجتمع مجموعة من الشبان المتخصصين حديثى التخرج وناقشوا فكرة إصدار سلسلة من الترجمات العربية لأعمال الأدبية اليونانية واللاتينية. وتحت إشراف كاتب هذه المقدمة وبتشجيع منقطع النظير من أستاذة الجيل وكل جيل الأستاذة الدكتورة سهير القلماوى - التى كانت تشغل فى ذلك الوقت منصب رئيس الهيئة المصرية العامة للكتاب - صدر فى عام ١٩٧١ العدد الأول من سلسلة أكاديمية متخصصة تحمل عنوان "دراسات يونانية ولاتينية". شمل العدد الأول على ترجمة الجزء الأول من ملحمة الإنيادا للشاعر الرومانى فرجيليوس. تنقسم هذه الملحمة إلى إثنى عشر كتابا. اشترك فى ترجمة الكتب الستة الأولى ست شبان متخصصين فى الدراسات اليونانية واللاتينية أحدهم كاتب هذه المقدمة والذى قام أيضا بمراجعة الترجمة كلها وإعدادها للنشر وكتابة دراسة وتقديم للملحمة ككل. لكن سرعان ما تفرق أفراد المجموعة فى الخارج والداخل لمواصلة دراساتهم الأكاديمية، فتوقف إصدار السلسلة لمدة تزيد على خمسة أعوام. ثم صدر العدد الثانى من السلسلة فى عام ١٩٧٧ حيث اشترك ثلاثة مترجمين فقط أحدهم كاتب هذه المقدمة والذى قام أيضا بمراجعة الكتب الستة الباقية. ثم صدر العدد

الثالث من السلسلة في عام ١٩٧٨ حيث شمل على ترجمة عربية لتراجيديا الفرس للشاعر التراجيدى الإغريقى أيسخولوس. ثم توقف صدور السلسلة بعد ذلك.

وبقدر علم كاتب هذه المقدمة فإن هذه الترجمة هي الترجمة العربية الأولى، كما أنها ما زالت حتى كتابة هذه السطور - بقدر علم كاتب هذه المقدمة أيضا - الترجمة العربية الوحيدة للملحمة. واليوم وبعد مرور أكثر من ثلاثين عاما وبتشجيع أيضا من القائمين على المجلس القومى للترجمة تصدر اليوم الطبعة الثانية لترجمة الإنيادة، مع رجاء من الله عز وجل أن تلقى هذه الطبعة نفس الترحيب الذى لقيته الطبعة الأولى فور صدورها من قبل.

ومنذ صدور الطبعة الأولى فى عام ١٩٧١ (الجزء الأول) و١٩٧٧ (الجزء الثانى) أصدرت دور النشر الأجنبية ترجمات عديدة ودراسات متنوعة للملحمة. ولزيادة الفائدة المرجوة من الطبعة الثانية فقد روى من الضرورى عرض بعض ما جاء فى هذه الدراسات، والإشارة إلى بعض المراجع .

بعد حصار دام عشرة أعوام سقطت مدينة طروادة فى أيدي الإغريق. فرّ آينياس هاربا مع جماعة من زملائه الطرواديين. شقّت سفنهم القليلة عباب البحر الأبيض المتوسط متّجهة نحو شبه الجزيرة الإيطالية حيث شاعت الأقدار أن ينشئ آينياس لنفسه ولزملائه الفارين وطنا جديدا فى إيطاليا. ما كادت السفن الطروادية تقترب من شواطئ إيطاليا حتى هبّت عاصفة هوجاء أطاحت بالسفن وقذفت بها على الساحل الشمالى لقارة أفريقيا حيث توجد مملكة قرطاجة. رحبت ديدو ملكة طروادة ومؤسستها بآينياس. يروى آينياس للملكة ديدو ما عاناه من متاعب وصعوبات أثناء رحلته الطويلة الشاقة. ظل الإغريق يحاصرون طروادة لمدة عشرة أعوام، وأخيرا سقطت المدينة بالخديعة لا بالقتال. خدع الفتى الإغريقى

سينون الطرواديين، إدعى أن الإغريق تركوه وحيدا وفرّوا هاربين إلى بلادهم. أخبرهم كذبا أنهم ننزروا هيكل خشبيا ضخما في هيئة حصان إلى الرية مينيرفا كي تساعدنا أثناء عودتهم إلى أوطانهم وتضمن لهم سلامة الوصول. صدق الطرواديون رواية الفتى الكاذب، عملوا بنصيحتة. سحبوا الحصان الخشبي إلى داخل أسوار المدينة، أقاموا احتفالا رائعا، استمروا يشربون نخب انتصارهم ويرقصون حول الحصان الخشبي. أدركهم التعب راحوا في سبات عميق. خرج رجال مسلّحون من داخل بطن الحصان الخشبي، فتحوا بوابات المدينة. على الفور عاد الإغريق المختبئون في الغابات المجاورة. اقتحموا البوابات. سقطت طروادة. أحرق الإغريق المدينة. فرّ آينياس هاربا ومعه والده أنخيسيس وولده أسكانيوس وتمائيل آلهة الأجداد. حاول آينياس مرتين أن يؤسس وطنا جديدا لكنه فشل في المرتين. قابلته صعوبات جمة وأحوال عديدة. فقد والده. وأخيرا وصل إلى مملكة قرطاجة.

استمعت الملكة ديدو إلى رواية آينياس. أشفقت عليه. رحبت به في مملكتها. أعادت روايته إلى ذاكرتها ذكريات ماضيها الحزين حيث قتل أخوها زوجها الملك واستولى على عرشه. وفرت الأرملة ديدو هاربة وأسست لنفسها فيما بعد وطنا جديدا. تحولت شفقة ديدو نحو آينياس إلى حب جارف. قضى معها فترة من الزمن. لكن فجأة ذكرته الآلهة بقدره المحتوم الذي من أجله فرّ من طروادة. قرر الرحيل. حزنّت ديدو لفراقه حزنا شديدا. انتحرت بسيف آينياس الذي تركه قبل الرحيل. أطاحت العواصف بالسفن الطروادية إلى جزيرة صقلية، هناك أقام الطرواديون مهرجانا رياضيا تكريما لروح والد آينياس. ثم يستولى اليأس لفترة ما على رفاق آينياس. لكن يظهر أنخيسيس لولده أثناء نومه، ينصحه بمواصلة السير نحو إيطاليا. ثم يهبط آينياس إلى العالم السفلي تحت قيادة حورية كوماي. هناك

يشاهد عرضا - لأبطال روما فى الماضى وما سوف يحدث فى المستقبل من أحداث مشرقة - يدفعه إلى مواصلة السير نحو إقليم لاتيوم.

فى لاتيوم يرحب ملكها لاتينوس بأينياس. يرى فيه زوجا مناسباً لابنته لافينيا. لكن زوجته أماتا كانت ترغب فى تزويج ابنتهما إلى أحد الجيران الإيطاليين وهو تورنوس ملك الروتوليين. لذلك تشعل أماتا وتورنوس نار الفتنة والعداوة بين أهل لاتيوم والطرواديين. عندئذ تقوم حرب شعواء بين تورنوس وأينياس. لذلك يتجه أينياس نحو شمال نهر التيبر ليجت من معونات عسكرية من القبائل المجاورة. أثناء رحلته تمده والدته الربة فينوس بحلة عسكرية جديدة. يعود أينياس فيجد زملاءه الطرواديين عرضة لهجوم عسكرى شنه الملك تورنوس. تشتت وطأة الصراع العسكرى بين تورنوس وأينياس. وأخيرا يتوصل الجانبان المتقاتلان إلى عقد هدنة مؤقتة لإتاحة الفرصة للجانبين للقيام بدفن قتلى المعركة. ثم يتفق الطرفان على أن يتقابل تورنوس وأينياس فى نزال فردى. لكن ما أن يبدأ النزال بينهما حتى يهب رفاق كل منهما فى مواصلة القتال. وتقوم معركة فاصلة بين الفريقين يكاد أينياس أثناءها أن يلقى حتفه لولا دفاع والدته فينوس عنه. يشتد فى النهاية عزم أينياس ويصرع تورنوس. وينجح أينياس فى إتمام المهمة التى فرضت الآلهة عليه أن يقوم بها.

كان ذلك عرضا موجزا لأهم أحداث ملحمة الإنياذة. أما الفكرة الرئيسية فى الملحمة فهى الصراع. يظهر الصراع الرئيسى فى شخصية أينياس الذى يتحرك طبقا لمشينة كبير الآلهة جوبيتر وولده الإله أبوللون وابنته الربة فينوس. فى هذا الصراع يرمز أينياس إلى التقوى pietas فى مقابل تورنوس الذى يسلك طبقا لمشينة الربة جونو والذى يرمز إلى الجنون المطلق furor. كما ترمز أيضا الملكة ديدو إلى الجنون المطلق، وذلك بالرغم من أن جنونها يقف فى صراع مع

تقوى آينياس. فى الملحمة صراعات أخرى متعددة: صراع المشيئة الإلاهية ضد السلوك البشرى، صراع الرجل ضد المرأة، صراع روما ضد قرطاجة. كما أن شخصية آينياس فى النصف الأول من الإلياذة تشبه شخصية أوديسيوس فى «وديسية هوميروس»، بينما فى النصف الثانى من الملحمة تشبه شخصيته شخصية أخيلليوس فى إلياذة هوميروس. إن التقوى pietas تمثل ركنا أساسيا فى شخصية المواطن الرومانى. إنها تعنى واجبات متعددة: طاعة الآلهة، حب الوطن، الإخلاص نحو الأصدقاء، الارتباط العائلى وخاصة نحو الوالد. لذا من الملاحظ أن الملحمة تؤكد ضرورة وجود العلاقة الودية بين الآباء والأبناء: بين آينياس ووالده أنخيسيس، بين أسكانيوس ووالده آينياس، بين إفاندر وولده باللاس. قد يكون المقصود من وراء ذلك رسم قدوة يحتذى بها الشباب الرومانى. إن فرجيليوس يؤكد فى ملحمة أن مشيئة الآلهة تتحقق من خلال إنجازات أفراد البشر. ولعله يشير بطريقة غير مباشرة - وإن كانت واضحة المعانى - إلى أن آينياس هو الإمبراطور أوغسطس. فلقد أسس آينياس روما فى الماضى ويقود أوغسطس روما فى عصر فرجيليوس.

ملحمة الإلياذة غنية بشخصياتها المتعددة والمتنوعة. يمكن تقسيم هذه الشخصيات إلى ثلاث مجموعات: شخصيات مقدسة، وشخصيات بشرية، وشخصيات هوميرية (أى وردت فى ملحمتى الإلياذة والأديسة لهوميروس).

من الشخصيات المقدسة :

جونو: زوجة كبير الآلهة جوبيتر وشقيقته، ومملكة الآلهة جميعا، وابنة الإله ساتورنوس. تعرف بين الإغريق باسم هيرا. تكره جونو الطروديين لأن الأمير الطرودى باريس حجب عنها الجائزة أثناء المنافسة بين الربات الثلاث:

جونو وفينوس ومينيرفا. هي راعية مدينة قرطاجة وتعلم مقدما أن الرومان من سلالة آينياس قد قدر لهم أن يدمروا قرطاجة. تشعر بالغضب الشديد نحو آينياس الطروادى أثناء كل أحداث الملحمة. يجعلها غضبها الشديد كما لو كانت العدو الإلهى الأوحى لآينياس.

فينوس: ربة الحب والجمال، والددة البطل آينياس. تعرف بين الإغريق باسم أفروديتى. تقف دائما فى جانب الطرواديين. تخف لمساعدة ولدها آينياس عندما تشعر بأن جونو تتوى أن تؤذيه. تثير الفتنة والصراع بين الآلهة. يطلق عليها لقب الكيثرية نسبة إلى جزيرة كيثيريا مسقط رأسها ومقام معبدها الشهير.

جوبيتر: كبير الآلهة، زوج الربة جونو، والد الربة فينوس، ابن الإله ساتورنوس. يعرف باسم زيوس بين الإغريق. يفرض جوبيتر مشيئته ويحقق إرادته مهما اختلفت رغبات كل الآلهة ومهما حاول كل منهم أن يفرض إرادته على الآخر. فرغبة جوبيتر هى القدر بعينه. هو الذى يوجه أقدار آينياس، مؤكدا أن آينياس لن تستطيع أية قوة - مهما علا قدرها - أن تمنعه من مواصلة السير فى طريقه نحو إيطاليا. تتصف سلوكيات كبير الآلهة جوبيتر بالاتزان والحصافة إذا ما قورنت بالسلوكيات الطائشة لكل من جونو وفينوس.

نبتونوس: إله البحار، يقف دائما فى جانب فينوس وولدها آينياس. يعرف باسم بوسيدون بين الإغريق. يهدئ أمواج البحار الهادرة، ويخضع العواصف الهوجاء، ويقود آينياس أثناء رحلته حتى يصل إلى غايته سالما غانما.

مركورىوس: رسول الآلهة، يرسله الآلهة الأخرى أحيانا ليحمل رسائلهم الشفهية إلى لآينياس. يعرف باسم هرميس بين الإغريق.

أيولوس: إله الرياح. يساعد الربة جونو فى معاكسة الطرواديين حيث يثير العواصف العاتية، ويخلق طقسا سيئا بعرقل مساعيهم.

كيوبيدوس: ابن الربة فينوس، هو إله الحب. يعرف باسم إروس بين الإغريق. يتكرر في هيئة الفتى أسكانيوس ابن البطل آينياس، ويحاول أن يوقع الملكة ديدو في حب آينياس، وينجح كعادته في ذلك.

ألكتو: إحدى ربات الغضب اللاتى ينتقم من يرتكبون الآثام. ترسلهن الربة جونو لإثارة غضب شعب مملكة لاتيوم وشن الحرب ضد الطرواديين.

فولكاتوس: إله النار والحدادة، زوج الربة فينوس. يعرف باسم هيفايستوس بين الإغريق. تطلب منه الربة فينوس أن يصنع لولدها آينياس حلة عسكرية فاخرة، حيث يكون لها أثر بالغ الأهمية أثناء معركته ضد تورنوس.

تيبيرينوس: إله النهر، يرتبط دائما بنهر التيبر الذى سوف تقام على ضفافه مدينة روما فيما بعد. بناء على نصائح تيبيرينوس يتجه آينياس نحو شمال النهر ليعقد حلفا مع الأركاديين.

ساتورنوس: والد الآلهة. يعرف باسم كرونوس بين الإغريق. ظل يحكم مملكة الأولومبوس حتى تغلب عليه ولده جوبيتر وعزله وحل محله.

مينيرفا: ربة الحكمة، ابنة كبير الآلهة جوبيتر. تقف في جانب الإغريق أثناء حروبهم ضد الطرواديين. تعرف باسم باللاس أثينة بين الإغريق. مثلها مثل الربة جونو تقف مينيرفا ضد الطرواديين بسبب عزم منح الأمير الطروادى باريس الجائزة لها ومنح إياها إلى الربة فينوس أثناء المنافسة بين الربات الثلاث.

أبوللون: إله الشمس، ابن كبير الآلهة جوبيتر. مسقط رأسه جزيرة ديلوس حيث يقدم المعونة إلى الطرواديين أثناء رحلتهم البحرية ورسو سفنهم بالقرب من شواطئها. بارع فى استخدام القوس والسهم، لذلك فإن شخصيات كثيرة فى الملحمة يتوجهون إليه بالدعاء قبل أن يقدفوا بسهامهم أثناء القتال.

من الشخصيات البشرية :

آينياس: بطل ملحمة الإنيادة. أحد الطرواديين القليلين الذين ظلوا على قيد الحياة بعد تدمير مدينة طروادة على أيدي الغزاة الإغريق. أشهر صفاته الشخصية الورع واحترام رغبات الآلهة. محارب مغوار، وقائد قادر على إثارة همم رجاله في مواجهة كل أنواع الصعاب. رجل قادر على تحمل كل أنواع الهموم والآلام. قدره المحتوم هو " زرع جذور" الجنس الرومانى فى التربة الإيطالية، لذلك فإنه يوجه كل اهتماماته لتحقيق هذه المهمة المقدسة. تدور أحداث الملحمة حول رحلته من طروادة إلى إيطاليا، تلك الرحلة الطويلة الشاقة التى تتحقق فى نهايتها مشيئة القدر الإلهي.

ديدو: ملكة مدينة قرطاجة الواقعة على الشاطئ الشمالى لقارة أفريقيا، والتى تعرف الآن بالجمهورية التونسية. كانت ديدو ملكة وزوجة لملك مدينة صور الذى قتله أخوها بيجمالين. عندئذ هجرت وطنها مدينة صور واستقرت فى قرطاجة حيث أصبحت ملكة قوية تحكم مدينة فائقة القوة. عندما وصل آينياس إلى قرطاجة وقّعت ديدو فى حبه. أصبحت ضحية بانسة للصراع الدائم بين الآلهة حول مستقبل آينياس. كان حبها الزائد لآينياس سببا رئيسيا فى هلاكها. طغنت نفسها بسيف حبيبها الذى تركه خلفه، ولقيت حتفها.

تورنوس: حاكم مملكة الروتوليين فى إيطاليا. المنافس الأكبر بين الشخصيات البشرية للبطل آينياس. أكبر الطامعين فى حب لافينيا ابنة الملك لاتينوس حتى وصول آينياس، عندئذ تنشأ منافسة بينه وبين آينياس تدفعه إلى إعلان الحرب على الطرواديين. ذلك بالرغم من أن الملك لاتينوس كان راغبا فى السماح للطرواديين بالاستقرار فى منطقة لاتيوم، وأن تورنوس كان مدركا تمام الإدراك أنه لن يستطيع أن يتحدى القدر. كان تورنوس جنديا قويا متهورا مندفعًا، لكنه كان يفضل كرامته على حياته.

أسكانيوس: ابن البطل آينياس من زوجته الأولى كريوسا. يلقب أحيانا باسم يولوس. تكمن أهمية شخصيته فى أنها ترمز إلى قدر آينياس المحتوم، وهو "زرع جذور" الجنس الرومانى فى التربة الإيطالية. بالرغم من أنه صبى صغير إلا أنه يبدي شجاعة فائقة ونزعة قيادية خلال أحداث الملحمة. فهو يقود موكبا من الصبية فوق ظهور الخيل أثناء الألعاب الرياضية، ويشارك فى الدفاع عن المعسكر الطروادى أثناء غياب والده آينياس ضد هجوم الملك تورنوس.

أنخيسيس: والد البطل آينياس، ترمز شخصيته إلى الإرث الطروادى الذى ورثه آينياس. يموت أنخيسيس أثناء رحلة آينياس من طروادة إلى إيطاليا. وبالرغم من ذلك فإن روحه تظل تمّد آينياس بالعزم والمثابرة من أجل تحقيق الغرض المقدس من الرحلة. يبدو ذلك واضحا فى أماكن كثيرة من الملحمة وخاصة عندما تقود روحه آينياس فى عالم الموتى وتكشف له عما تخفيه الأقدار لأحفاده وأبناء جلدته.

كريوسا: زوجة آينياس الطروادية ووالدة أسكانيوس. تلقى حتفها أثناء محاولة أسرتها الفرار من طروادة بعد تدميرها، ولكنها تنتبأ لآينياس بأنه سوف يعثر على زوجة جديدة فى وطن جديد.

سينون: شاب إغريقى بارع فى الكذب والتضليل. يدعى أن الإغريق تركوه وحيدا وعادوا إلى بلادهم فرارا من مواصلة القتال ضد طروادة. بحث الطرواديين على سحب الحصان الخشبى إلى داخل أسوار مدينتهم. يقنعهم ببراعة نادرة بصدق روايته. عندئذ يخرج الإغريق المسلحون من بطن الحصان الخشبى، ويفتحون بوابات المدينة على مصاريحها أمام القوات الإغريقية المختبئة فى الغابات خارج أسوار المدينة.

لاتينوس: ملك اللاتين، وهم أفراد الشعب الذى يسكن الآن فى وسط شبه الجزيرة الإيطالية حول نهر التيبر. يستقبل لاتينوس آينياس فى مملكته ويشجعه

على أن يخطب ودة ابنته لافينيا. يتسبب ذلك في إشعال ثورة غضب عاتية ثم قيام حروب طاحنة ضد أفراد شعبه. يحترم لاتينوس الآلهة والأقدار، ولكنه لا يسيطر سيطرة كاملة على أفراد شعبه.

لافينيا: ابنة الملك لاتينوس. ترمز شخصيتها إلى منطقة لاتيوم بوجه عام. لا تتطور شخصيتها ولا تتغير مشاعرها خلال أحداث الملحمة، لكنها دائما موضوع الصراع بين اللاتين والطرواديين. مَنْ الذى سوف يتزوج لافينيا؟ تورنوس أم آينياس؟ إن هذا السؤال هو الذى يمهّد الطريق نحو مستقبل العلاقات بين اللاتين والطرواديين، وبالتالي فهو الذى يحدد الفكرة التاريخية الرئيسية فى ملحمة الإنيادة.

أماتا: ملكة لاورنتم، وهو إقليم فى منطقة لاتيوم الواقعة فى وسط شبه الجزيرة الإيطالية. زوجة الملك لاتينوس. تعارض أماتا فى زواج ابنتها لافينيا من آينياس، وتظل مؤيدة على الدوام لتورنوس العاشق الأول لابنتها لافينيا. فى النهاية تتحرر لافينيا بعدما تتأكد من فوز آينياس فى منافسته لتورنوس من أجل الزواج من لافينيا.

إفاندر: ملك بالانتيوم، وهو إقليم فى منطقة أركاديا الواقعة فى شبه الجزيرة الإيطالية. هو العدو اللدود للشعب اللاتينى، لذلك يصادقه آينياس، ويضمن إفاندر المساعدة لآينياس فى صراعه العسكرى ضد تورنوس.

باللاس: ابن الملك إفاندر ملك بالانتيوم. يسلمه والده إلى آينياس ليهتم به ويدربه على القتال. يلقى باللاس حتفه على يد تورنوس أثناء إحدى المعارك العسكرية. يسبب موته حزنا شديدا لكل من آينياس وإفاندر. ينتقم آينياس لموته بأن يقتل تورنوس دون أن يصغى إلى توسلاته.

دراشيس: قائد لاتينى يرغب فى إنهاء الصراع بين اللاتين والطرواديين.
أثناء أحد الاجتماعات التى يعقدها الشعب اللاتينى يطالب دراشيس تورنوس بأن
يكشف عن حقيقة مشاعره نحو آينياس، لكن ذلك يغضب تورنوس غضبا شديدا.

كاميللا: قائدة الفولسكيات وهن مجموعة من العذارى المحاربات. ربما
تكون كاميللا الشخصية النسائية الوحيدة بين الشخصيات البشرية فى الملحمة التى
تتصف بالقوة والشجاعة.

يوتورنا: شقيقة تورنوس. تدفعها الربة جونو كي تتقمص شخصية قائد
عسكرى، وتحرض اللاتين على القتال بعد أن كانوا قد وقّعوا هدنة بين الأطراف
المتحاربة.

من الشخصيات الهوميرية:

يوليسيس: بطل ملحمة الأوديسية لهوميروس، وأحد القادة الإغريق الذين
حاصروا طروادة، وصاحب فكرة الحصان الخشبى. يعرف باسم أودوسيوس بين
الإغريق. فُرض عليه - كما فُرض على آينياس بعده - الترحال ومقابلة متاعب
وصعاب لا حصر لها قبل عودته إلى وطنه. تساعد الإشارات المتعددة فى الملحمة
إلى جولاته ورحلاته على إيجاد علاقة وطيدة بينه وبين آينياس فى ذهن قارئ
الإنيادة.

أخيليس: أعظم المحاربين الإغريق. صرع البطل الطروادى هيكتور
أثناء القتال. هو البطل التراجيدى فى إلياذة هوميروس. يعرف باسم أخيلليوس بين
الإغريق.

هيكتور: أعظم المحاربين الطرواديين. ابن الملك الطروادى الشيخ
برياموس. لقى حتفه فى ميدان القتال دفاعا عن وطنه. ربما يقف هيكتور فى

الإلياذة معادلا موضوعيا لتورنوس فى الإنياذة والذى يلقى حتفه أيضا فى ميدان القتال دفاعا عن وطنه .

أندروماخى: زوجة القائد الطروادى هيكتور. تظل على قيد الحياة بعد سقوط طروادة. تقابل أندروماخى البطل آينياس أثناء نجواله، وتروى عليه مأساتها، وتنصح بالذهاب إلى إيطاليا.

باريس: أمير طروادى، ابن ملك طروادة برياموس من زوجته هيكابى. هو شقيق البطل الطروادى هيكتور. أكثر الشباب الطروادى رشاقة ووسامة، طلب منه أن يحكم بين الربات الثلاث جونو وفينوس ومينيرفا، وأن يقرر من منهن أكثر جمالا ورقة وجاذبية. وعدته الربة فينوس أن تمنحه أجمل نساء العالم زوجة له. حكم لصالحها. تتسبب حكمه فى غضب الربة جونو من الطرواديين إلى الأبد. خطف باريس أجمل نساء العالم - هيلينى زوجة الملك الإغريقى منيلاووس - حملها معه إلى وطنه طروادة. تزوجها هناك. تسبب ذلك فى إشعال نيران حرب شعواء بين الإغريق والطرواديين.

هيلينى: أجمل امرأة فى العالم، وزوجة الملك الإغريقى منيلاووس. كان اختطافها سببا فى قيام الحروب الطروادية.

منيلاووس: أحد الملوك الإغريق. تزوج هيلينى. أخذ والدها عهدا على بقية الملوك الإغريق - الذين كانوا يرغبون فى الزواج منها - أن يهبوا لنجبتها إن أصابها مكروه. عندما اختطفها باريس أوفى الملوك الإغريق بعهدهم وقامت الحروب الطروادية.

أجاممنون: ملك أرجوس، إحدى المدن الإغريقية، والقائد الأعلى للقوات الإغريقية أثناء حصار طروادة. فور عودته إلى وطنه ظافرا بعد سقوط طروادة

استقبلته زوجته كلوتمسترا بموجة مزيقة من الترحاب، وقتلته بمساعدة عشيقها
أيجيسثوس.

برياموس: ملك طروادة أثناء حصار القوات الإغريقية للمدينة. أثناء
افتحام المدينة لقي حتفه أمام عيني ولده آينياس.

بيروس: ابن القائد الإغريقي أخيلليوس، يعرف أيضا باسم نيوبتوليموس.
يروى آينياس أن بيروس هو الذي قتل بوحشية والد آينياس برياموس وأبنائه
(أشقاء آينياس) أثناء افتحام طروادة.

فيما يلي قائمة ببعض الدراسات الأجنبية التي ظهرت بعد صدور الطبعة الأولى.

Adler (Eve) , *Virgil's Empire* , Rowman & Littlefield 2003 .

Cairns (Francis) , *Virgil's Augustan Epic* , New York , Cambridge University Press 1989 .

Camps (W.A.) , *An Introduction to Virgil's Aeneid* , New York , Oxford University Press 1968 .

Commager (Steele) , *A Collection Of Critical Essays* , Englewood Cliffs , New Jersey 1966 .

Conte (Gian Biagio) , *The Poetry Of Pathos: Studies In Virgilian Epic* , Oxford 2007 .

Fratantuono (Lee) , *Madness Unchained: A Reading Of Virgil's Aeneid* , Lexington Books 2007 .

Gransden (Karl) , *Virgil's Iliad* , Cambridge 1984 .

Heinze (Richard) , *Virgil's Epic Technique* , University of California Press , Berkeley 1993 .

Jenkyns (Richard) , *Virgil's Experience* , Oxford 1998 .

Johnson (W.R.) , *Darkness Visible: A Study Of Virgil's Aeneid* , University Of California Press , Berkeley 1979 .

· Knox (Bernard), *Introduction , The Aeneid* , Robert Fagies (trans.), New York , Penguin 2006 .

McCrorie (Edward) . *Virgil , The Aeneid* , Filiquarian Publishing LLC 2007 .

Otis (Brooks) ,*Virgil: A Study in Civilized Poetry* , Oxford 1964 .

Putnam (Michael) , *Virgil's Aeneid: Interpretation And Influence* , University of North Carolina Press 1995 .

Quinn (Kenneh) , *Virgil's Aeneid: A Critical Description* , London Routledge & Kegan Paul 1968 .

Reed (Joseph) , *Virgil's Gaze* , Princeton 2007 .

Ross (David) , *Virgil's Aeneid: A Reader's Guide* , Blackwell 2007 .

Sisson (Charles Hubert) , *Virgil , Aeneid* , Carcanet and Mid Northumberland Arts Group 1986 .

Slavitt (David) , *Virgil* , New Haven , Yale University Press 1991.

Virgil , *Aeneid Books 7-12 ,Appendix Vergiliana* ,edited by Fairclough H.R. and Goold G.P. . Loeb Classical Library ,Cambridge Mass, Harvard University Press 2001 .

Virgil , *Ecloques , Georgic , Aeneid 1-6* ,edited by Fairclough H.R. and Goold G.P. , Loeb Classical Library ,Cambridge Mass ,

Harvard University press 2001 .

Virgil , *The Aeneid* , translated by Frederick (A. W.) , Oxford
University Press 2000 .

والله ولى التوفيق
دكتور عبد المعطى شعراوى
القاهرة مايو ٢٠١٠

« أَيْ فَرَجِيلْيُوسُ ؛ أَنْتَ قَائِدِي ،
أَنْتَ سَيِّدِي ، أَنْتَ مَوْلَايَ »

« دَانْتِي ، الْكُومِيْدِيَا إِيْلِيَّة »
« الْجَحِيْم ، ك ٢ ، ص ١٤٠ »

TU DUCA, TU SEGNORE E TU MAESTRO

(*Dante, Inf. II, 140*)

المحتويات

الموضوع ...	صفحة
مقدمة ...	١١
فرجيليوس وعصره ..	١١
العصر الأوغسطي	١٤
حياة فرجيليوس	١٩
أعمال فرجيليوس	٣٤
الرعويات	٣٤
الفرجيليانا	٣٨
الزراعات	٤٢
الأينبدة	٤٦
مكانة فرجيليوس أثناء العصور القديمة والحديثة	٥٧
مكانة الأينبدة بين الملاحم القديمة والحديثة	٦٣
الكتاب الأول ..	٨١
الكتاب الثاني ...	١١٩
الكتاب الثالث .	١٦٥
الكتاب الرابع	٢٠١
الكتاب الخامس	٢٣٥
الكتاب السادس ..	٢٧٧

اشترك في ترجمة هذا المجلد



- الكتاب الأول : كمال ممدوح حملى
- » الثاني : الدكتور عبد المعطى شعراوى
- » الثالث : فاروق فريد سعيد
- » الرابع : محمد حملى ابراهيم
- » الخامس : الدكتور عبد الله المسلمى
- » السادس : أحمد عثمان

مقدمة

فرجيلوس وعصره :

نقرأ في سجلات التاريخ بعض العبارات مثل : عصر هارون الرشيد ؛ العصر الاليزابيثي ، عصر لويس الرابع عشر ، عصر نابليون ، العصر الفيكتوري . فالحاكم قد يفرض اسمه على العصر الذي عاش فيه ، وإن كان هذا في أغلب الأحيان لا يعنى بالضرورة أنه استطاع أن يفرض آراءه ومعتقداته . لكننا غالباً ما نلاحظ أن مفكراً أو كاتباً أو فنانياً يفرض اسمه وشخصيته وآراءه على العصر الذي يعيش فيه ، فيؤثر فيه ويتأثر به ، ويعكس حاضره ويشكل مستقبله . فإننا مازلنا نطالع في سجلات التاريخ عبارات مثل عصر أفلاطون (٤٢٩ - ٣٤٧ ق . م .) في تاريخ الاغريق ، عصر شيشرون (١٠٦ - ٤٣ ق . م .) في تاريخ الرومان ، عصر توماس الأكويني Thomas Aquinas (١٢٢٥ - ١٢٧٤ م) ، عصر دانتي Alighieri Dante (١٢٦٥ - ١٣٢١ م) ، عصر بترارك Francesco Petrarca (١٣٠٤ - ١٣٧٤ م) في تاريخ إيطاليا أثناء العصور الوسطى ، عصر رافاييل Raffaello Sanzio (١٤٨٣ - ١٥٢٠ م) ، وميشيل أنجلو Michelangelo Buonarroti (١٤٧٥ - ١٥٦٤ م) في تاريخ إيطاليا أثناء عصر النهضة المتأخرة ؛ عصر شكسبير William Shakespeare (١٥٦٤ - ١٦١٦ م) ، عصر ميلتون John Milton (١٦٠٨ - ١٦٧٤ م) ، عصر نيوتون Sir Isaac Newton (١٦٤٢ - ١٧٢٧ م) ، وعصر داروين Charles Robert Darwin (١٨٠٩ - ١٨٨٢ م) في تاريخ إنجلترا . بل هناك من يفضل مثلاً تسمية

العصر الاليزابيثى بعصر شكسبير والعصر الفيكتورى بعصر تينيسون Tennyson
(١٨٠٧ - ١٨٩٨ م) .

هكذا تتوالى العصور فى تاريخ كل أمة ، كل منها يختلف عن الآخر
فى مدى أهميته وازدهاره ، وفى مدى تأثيره بالعصور السابقة وتأثيره
فى القرون اللاحقة . والتاريخ الرومانى ، الذى يمتد فترة تبلغ ستة قرون
أو سبعة ، يحتوى على بضعة عصور ذات أهمية بالغة . لكن أهم تلك العصور
وأجدها هو ذلك العصر الذى شهد تقويض أركان الحكم الجمهورى ووضع
أساس الحكم الامبراطورى الرومانى . فى ذلك العصر وضعت النظم السياسية
والمدينة التى ظل العالم الأوروبى يتبعها لفترة تربو على الألف عام ، كما اعتمدت
عليها التطورات التى حدثت بعد نهاية تلك الفترة اعتماداً كبيراً . وفى ذلك العصر
واجه الإنسان لأول مرة فى تاريخ البشرية مشكلة الامبراطورية الشاسعة
القائمة على سيادة القانون وكفالة الحريات وتوطيد دعائم السلام ، وأوجد لها
حلاً مؤقتاً . وفى ذلك العصر أيضاً بلغت عبقرية الجنس اللاتينى الذروة
مُمثلة فى أعمال أعظم المؤرخين والخطباء والشعراء الرومان ، واتخذت
اللغة اللاتينية أشكالاً جديدة أصبحت منذ ذلك الوقت حتى اليوم إراثاً عاماً
للجنس البشرى وأنموذجاً أدبياً يُحتذى .

وعلى الرغم من صعوبة تحديد بداية ذلك العصر ونهايته ، فإنه من الممكن
القول بشئ من اليقين انه امتد إلى فترة تراوح بين خمسين وستين عاماً
أثناء القرن الأول قبل ميلاد المسيح ، وهى الفترة التى عاش فيها الشاعر
فرجيليوس على وجه التقريب . ولكى نفهم فرجيليوس ونتذوق أعماله
لا يكتفى أن نعرف تمام المعرفة أنه كان فناناً عظيماً فقط ، بل من الضروري
أيضاً أن نكون على دراية حقيقية بالعلاقة التى قامت بينه وبين عصره ،
ذلك العصر الذى يمثل فى الحقيقة نقطة من نقط التحول الهامة فى تاريخ
البشرية جمعاء . فلم يكن فرجيليوس رائداً لمجموعة من الأدباء البارزين

الدين بلغت اللغة اللاتينية على أيديهم ذروة مراحل ازدهارها فحسب ، بل كان أيضاً يجمع في أعماق ذاته - بصورة فريدة وإلى حد منقطع النظير - بين كل من العناصر الذاتية والعناصر الثقافية التي تكونت منها الحضارة اللاتينية . كان فرجيليوس أعظم من قاموا بتوضيح أهداف عصره والتعبير عن مثله العليا في سبيل تحقيق الرقي والسيادة للجنس البشرى . كان - مثله في ذلك مثل أفراد قليلين جداً - يتأمل عالم الماضي وعالم المستقبل في آن واحد ، وأثناء وقفته بين هذين العالمين فإنه قد عبر تعبيراً صادقاً عن ماضى أمته وأبناء جنسه ، بل شارك في خلق مستقبلهم . فبفضله أصبحت إيطاليا Italia وروما Roma لها هبة وجلال ، وعلى يديه صار اسم فرجيليوس Vergilius مرتبطاً ارتباطاً وثيقاً بهما .

كان فرجيليوس منذ البداية مبشراً بقدوم الامبراطورية الرومانية . ثم أصبح فيما بعد - بشهادة الجميع (١) - رسولاً ونبياً لمدينة روما - الأم الروحية - التي بها تتحقق المشيئة الإلهية وبها يبدو النظام الإلهي واضحاً أمام العالم . فهو الذى رسم حدود الخيال للجنس الرومان وللشعوب الخاضعة له أو المتحالفة معه ، ووضع أصول الفكر التي التزم بها الشعب الرومانى فيما بعد . ولم يكد ينتهى من أداء رسالته حتى كان الوقت قد حان لظهور السيد المسيح ، ولم يكن توطيد أسس السلام في ظل امبراطورية عالمية إلا تمهيداً لظهور « أمير السلام » . لقد قام مؤرخو العصر الأوغسطى وشعراؤه - وعلى رأسهم فرجيليوس - بتسجيل ذلك كله وتمجيده . وإن شهرة فرجيليوس الواسعة وتأثيره القوي ومجهوداته الرائعة قد جعلت منه شخصية عملاقة حجبت خلفها كثيراً من الشخصيات المعاصرة له ، وأظهرت البقية القليلة منها أقراماً من حوله ، حتى إنه من الممكن تسمية العصر الأوغسطى

(١) راجع ص ٥٧ وما بعده .

بالعصر الفرجيلي (١) . لذلك كان من الضروري التعرض للعصر الذي عاش فيه فرجيليوس حتى نستطيع أن نتفهم عملاً ما من أعماله الخالدة .

العصر الأوغسطيني :

لم تكن الامبراطورية الرومانية في الأصل سوى مدينة صغيرة ذات حكومة مستقلة ، معظم سكانها من المزارعين والتجار الذين يسكنون منطقة لا تتعدى مساحتها بضعة أميال مربعة ، واقعة في المنطقة القريبة من نهر التيبر Tiberis . ولقد أبدى سكانها منذ اللحظات الأولى لإنشاء مدينتهم شجاعة مذهلة واستعداداً رائعاً نحو القتال ، وعبقورية فذة في النظم المدنية والاقتصادية . ولم يحل القرن الثالث قبل الميلاد حتى كانت هذه « المدينة - الدولة » قد احتلت مكاناً بارزاً بين الشعوب القاطنة في وسط شبه الجزيرة الإيطالية . وبتدهور سلطان الحلف الأتروسكي ، الذي كان يحتل مكانة كبيرة بين شعوب المناطق المجاورة ، أصبحت لروما علاقة مباشرة بالشعوب الكلثية التي كانت تحتل حينئذ وادي نهر البو Po وسهل اللومباردو Lombardo . كما نشأت أيضاً علاقات بينها وبين الإغريق والدويلات نصف الإغريقية التي كانت تسكن الجزء الجنوبي من شبه جزيرة إيطاليا وجزيرة صقلية (٢) . وتطورت هذه العلاقات السياسية والتجارية بين روما وجيرانها من الشعوب المختلفة ، فقد كانت جزيرة صقلية تمثل مركزاً استراتيجياً بالنسبة للمنطقة الغربية من البحر المتوسط التي كانت حينئذ واقعة تحت سيطرة كل من الإغريق والقرطاجيين . وكان الاستيلاء عليها ضرورياً بالنسبة لأية حكومة ترغب في توسيع نطاق

(١) راجع J.W. Mackail, Virgil and his Meaning to the World of To-day, Harrap Ltd., (London 1935), pp. 11-14 الذي اعتمدنا عليه في كتابة الصفحات التالية اعتماداً ملحوظاً .

(٢) كان الجزء الجنوبي من شبه الجزيرة وجزيرة صقلية المواجهة له يسمى Magna Graecia أي بلاد الإغريق الكبرى . إذ أن سكانها كانوا إغريقاً في الأصل ثم انقلبت سلمتهم بعد ذلك بوطنهم الأم . من هنا أطلق عليهم أحياناً اسم «الدويلات النصف الإغريقية» .

سلطتها على هذه المناطق البحرية ، أو فرض نفوذها على المناطق المجاورة مثل إيطاليا أو جنوب بلاد الغال أو إسبانيا أو شمال أفريقيا (١) .

اشد التنافس بين روما وقرطاجة من أجل السيطرة على تلك المنطقة الاستراتيجية ، ولأهميتها السياسية والاقتصادية أيضاً . وامتدت فترة الصراع العسكري بينهما أكثر من مائة عام ، ولم تنته إلا بتدمير قرطاجة تدميراً شاملاً بواسطة الجيوش الرومانية في عام ١٤٦ ق م . وخضوعها للحكومة الرومانية . ويعرف ذلك الصراع العسكري الذي قام بين روما وقرطاجة بالحروب البونية ، وينقسم إلى ثلاث مراحل . الحرب البونية الأولى (٢٦٤ - ٢٤١ ق م .) وهي حرب إنهك للطرفين لم تسفر عن نصر حاسم لأي منهما . الحرب البونية الثانية (٢١٨ - ٢٠١ ق م .) وهي حرب ضروس انتهت بزوال سيادة قرطاجة على المناطق المجاورة ، وانتقال هذه السيادة إلى روما مع احتفاظ قرطاجة باستقلال ذاتي لا تحسد عليه . والحرب البونية الثالثة (١٤٩ - ١٤٦ ق م .) وهي حرب وقائية من جانب روما التي كانت قد أصبحت سيدة العالم القديم لكنها كانت تخشى نهضة قرطاجة من كبوتها ، فانتهزت الفرصة للقضاء عليها قضاءً مبرماً وجعلت أرضها جزءاً من الإقليم الإفريقي الخاضع للحكومة الرومانية . وأهم مرحلة من هذه المراحل الثلاث وأخطرها بالنسبة إلى روما هي المرحلة الثانية . هي المرحلة التي شهدت قتالاً مبريراً استمر سبعة عشر عاماً وصلت روما أثناءها إلى حافة الهاوية بسبب البراعة العسكرية ، والجرأة المتناهية التي اتصف بها القائد القرطاجي هانيبال Hannibal . فلقد تركت هذه الحرب آثاراً واضحة في تفكير الرومان لا يقل بأي حال من الأحوال عن الآثار التي تركتها الصراعات المتعددة التي تعرضت لها روما فيما بعد . إذ خرجت روما من هذه الحرب سيدة على إيطاليا وقوة عالمية لا يستهان بها ، لكنها كانت في الوقت نفسه قد فقدت صفات لم تستطع استردادها بعد ذلك . لقد أنت الحروب

(١) Mackail, op. cit., pp. ١5 sqq.

على أغلب تقاليدنا العتيقة النبيلة من البساطة والتفاني من أجل الوطن والتمسك بمبادئ الشرف وكل ما كانت تعنيه كلمة *virtus* عند الرومان . فلقد تَفَقَّسَتْ بين طبقات المجتمع الرومانى جميعه أمراض اجتماعية فتناكة مثل البحث عن الثراء بجميع الوسائل المشروعة وغير المشروعة ، والسعى من أجل استغلال المناطق الخاضعة دون النظر إلى المصلحة العامة ، والجري وراء وسائل التسلية والترفيه والحياة الحضرية الناعمة - ولقد تميزت فترة المائة عام التي مرت بين تدمير قرطاجة واستيلاء يوليوس قيصر على السلطة (١٤٦ - ٤٥ ق . م .) بانتشار المادية المروعة والتوسع الإقليمي وظهور الحكومات الفاصرة ونشوب الخلافات الداخلية والحروب الأهلية الدامية . كانت الإمارات التي كونها قادة الاسكندر الأكبر في مناطق الشرق الأدنى تنهار وتتحطم وتقع الواحدة بعد الأخرى تحت النفوذ الرومانى : فلقد أصبحت كل من مقدونيا وآسيا الصغرى ، وسوريا ، أقاليم خاضعة لسلطان روما ، وتحول البحر المتوسط فأصبح بحيرة رومانية . كانت الأقاليم الشرقية تفوق في ثرائها الأقاليم الغربية ، تلك الأقاليم الشرقية التي امتازت أيضاً بغزارة سكانها ورفى حضاراتها . وبدأ « سحر الشرق » يحدث تأثيره المعروف . ظل شبح إمبراطورية الاسكندر الأكبر - التي كانت في يوم ما تمتد من البحر الأدرياتيكي غرباً إلى بلاد الهند شرقاً ، ومن مناطق باكثريا Bactria شمالاً حتى السودان جنوباً - يداعب خيال الغرب ويترأى أمامهم في أحلامهم . وكانت سياسة روما تجاه المناطق الآسيوية متقلبة غير مستقرة على الدوام . فمثلاً ، بينما كان شاعرنا فرجيليوس يمر بالعام السابع عشر من عمره انطلق جيش رومانى ضخم وعبر نهر الفرات في مغامرة جنونية ليفرض سلطان روما بالقوة ولينهب كنوز الشرق ، لكنه سرعان ما اندحرت قواته وانكسرت شوكة أمام قوات البارثين في الصحراء الواقعة في بلاد ما بين النهرين . كانت الأمور تسير في داخل روما - أثناء ذلك - من مئى إلى أسوأ . كانت روما قد بدأت تُشَدَّد قبضتها على شبه الجزيرة الإيطالية . كان الحكام

الرومان يعاملون حلفاءهم معاملة قاسية كما لو كانوا يعاملون شعوباً ذليلة خاضعة لسلطانهم . كانوا يتبعون في ذلك نظاماً عسكرياً دقيقاً ووسائل دفاعية محكمة . وبالرغم من ذلك فقد نشأ الشعور بالقومية الإيطالية الموحدة . ظهر ذلك في روما نفسها على هيئة حركة تطالب بضم إيطاليا كلها تحت لواء الجمهورية الرومانية ، وظهر أيضاً في جميع المناطق الإيطالية على هيئة حركة تطالب بالتخلص من نير السلطان الروماني وخلق أمة إيطالية عن طريق توحيد القبائل المنفرقة والمجتمعات والإمارات المتعددة التي تنتشر في شبه الجزيرة الإيطالية . وظلت هذه الرغبة كامنة في صدور الرومان والإيطاليين على السواء ، مثل دخان مضغوط ليس في استطاعته الانطلاق حتى وافته الفرصة ، فانطلقت الشرارة الأولى عندما قُتل أحد الترابنة الرومان (١) حين قدم بعض مشروعات بقوانين لتعديل الدستور الروماني ولمنح حلفاء الرومان حقوق المواطنة الرومانية *civitas* . واشتعلت نيران الصراع الاجتماعي ، وتكونت حكومة رومانية جديدة ، وأنشئت عاصمة جديدة وسط شبه الجزيرة . وفشلت الثورة بصورة مبدئية ، إذ انتصرت القوات الرومانية بعد قتال مرير دام ثلاث سنوات . لكن بعد انتهاء الحرب تقرر منح جميع الشعوب المتحالفة مع روما والقاطنة في المناطق الواقعة جنوب نهر البو حقوق المواطنة الرومانية بينما ظلت مشكلة أهل الشمال معلقة حتى قيام معركة فيليبى *Philippi* عام ٤٢ ق . م . فلم تعد كيسالينا *Cisalpine* — المنطقة الواقعة بين جبال الألب والأبنين — تعتبر إقليماً رومانياً . في هذه المنطقة بالذات ولد المؤرخ الروماني المعروف تيتوس ليفيوس *Titus Livius* (٥٩ ق . م . - ١٣ م) ، كما ولد أيضاً شاعرنا فرجيليوس .

(١) التريون *tribunus* (جمعها : ترابنة *tribuni*) : كانت طبقة العامة تنتخب عدداً من الترابنة في كل عام للدفاع عن مصالحها . كان عددهم ثلاثين ثم أخذ في الزيادة حتى وصل إلى عشرة . وكان من حق التريون تعديل القوانين القائمة أو التقدم بقوانين جديدة .

وما كاد يتم تأمين شبه الجزيرة الإيطالية حتى كانت الصراعات الداخلية قد وصلت إلى أقصى مراحلها داخل الحكومة الرومانية نفسها . فلقد انتشرت الثورات المتعددة على مدى نصف قرن من الزمان ، وصدرت أوامر النفي والقتل ومصادرة الأملاك باختلاف صورها ، ونشبت الحروب الأهلية الدامية ، حتى كاد ذلك كله يودي بالدولة الرومانية وبالحضارة الأوربية جمعاء إلى الدمار والفناء . وتوالى الأحداث سراعاً ، فسيطر الجنون على عقول الجميع ، ومادت الأرض بمن عليها فلم يتعمد أحد يعرف مكانه بين الجموع ، ولم يعد أحد يطمئن على مستقبله أو يضمن حاضره . انبثقت التشريعات الثورية المعروفة في عام ٨٨ ق . م . تحرك سولا Sulla نحو روما واستولت الجيوش الرومانية لأول مرة في التاريخ ثروماني على مدينة روما نفسها . ساد الفزع والرعب أثناء حكم ماريوس Marius . عادت الفرق الآسيوية وقامت المعركة المعروفة باسم معركة «بوابة كولينوس» . عاد سولا وفرض سلطانه بالقوة ، وأقام المذابح البشرية ، وأراق الدماء . انتشرت الحروب الأهلية في الأقاليم واندلعت نيران الثورة في إسبانيا . امتلأ البحر المتوسط بأساطيل القراصنة . قام كاتيلينا Catilina بمؤامراته الشهيرة . وفشلت الحكومة فشلاً ذريعاً في تصريف شئون الدولة وتم اختيار المجلس الثلاثي triumviri الأول . ولكن المجلس الثلاثي الأول فشل ، وهبط يوليوس قيصر بجيوشه من الشمال واحتل إيطاليا . شبت الحرب الأهلية الشاملة التي استمرت حوالي خمسة أعوام (٤٩ - ٤٥ ق . م .) ، وانتهت بفوز يوليوس قيصر وتولييه زمام الحكم . ثم قُتل يوليوس قيصر ، وسادت الفوضى وانتشر الفساد بين ربوع الدولة المفككة . وقامت حروب أهلية شديدة اشتركت فيها قوات ضخمة وجيوش جرارة . فتكون المجلس الثلاثي الثاني ، وتم القضاء نهائياً على سلطة السناطو . وانقسمت الدولة الرومانية إلى شرقية وغربية ، ونشأ صراع مرير بين أكتافوس وأنطونيوس من أجل السلطة ، انتهى بمعركة أكتيوم البحرية . وهكذا كانت الحال أثناء نصف

قرن من الزمان لم تَرَ روما مثله في جميع مراحل تاريخها المختلفة .

بعد كل هذه التقلبات المريرة والتحولات الرهيبة جاءت فترة حكم أوغسطس التي استمرت خمسة وأربعين عاماً (٣١ ق . م . - ١٤ م) . أصبح شعار الحكومة الرومانية أثناء تلك الفترة « الامبراطورية هي السلام » فبدأت روما - في ثباتٍ وثباتٍ - في استعادة النظام ، وتصفية الديون ، وإقامة حدود ثابتة والتصميم على الدفاع عنها ، وإحياء الزراعة ، وتنظيم الإدارة ، وبث التقوى في النفوس من جديد ، ووضع مبادئ الأخلاق . كان العالم الروماني قد أصيب في كيانه وأُتخِن بالجراح ، وأصبح على وشك الفناء ، كانت الشهامة الرومانية والنبل الروماني في طريقهما للاندثار ، كانت المادية قد انتشرت انتشاراً واسعاً ، والأخلاق قد أفلست ووصلت إلى حد الانهيار . ووجه العصر الأوغسطي جُلَّ اهتمامه لإنقاذ ما يمكن إنقاذه ، ولم يتطرق اليأس إلى النفوس على الإطلاق ؛ وبدأ جيل جديد في الظهور ، وانبثقت الحيوية والقوة والعبقرية من جديد بعد طول الركود ، وكان الرجال على استعداد تام لنسيان الماضي الرهيب بمفاسده وموبقاته ، وكانوا على استعداد تام أيضاً لبذل كل قطرة من العرق ، واستغلال كل ضربة من السواعد الفتية في إعادة البناء لاستقبال السلام الأوغسطي Pax Augusta - لاستقبال فجر عصر جديد ذاخر بالمجد مليء بالفخار (١) ، ولم يكن شاعرنا فرجيلوس حينئذ مجرد واحد من بين هؤلاء الرجال ، بل كان رائداً يفتح الطريق أمامهم ، ونبيّاً يرشدهم إلى سواء السبيل ، ومُبشراً ينبعث في نفوسهم الأمل العريض ، ونذيراً يحذرهم من عاقبة الزهو والغرور ، ومغبرة التسرع والانفغال .

حياة فرجيليوس :

ولد بوبليوس فرجيليوس مارو Publius Vergilius Maro (٢) ، في اليوم الخامس عشر من شهر أكتوبر في العام الرابع والثمانين بعد الستمائة منذ إنشاء

(١) Mackail, op. cit., p. 21.

(٢) اسم فرجيليوس كايرو بالانجليزية هو Virgil (ونادراً Vergil و بالفرنسية Virgile =

مدينة روما (١) ، أى قبل مولد المسيح بسبعين عاماً ، فى قرية أنديس Andes ، التى قال عنها دوناتوس Donatus. إنها لم تكن تبعد كثيراً عن مقاطعة مانتوا Mantua ، التى حدد بروبوس Probus المسافة بينهما بثلاثة أميال (٢) .. وموقع أنديس غير معروف لنا الآن على وجه التحديد ، وإن كانت بعض المصادر ترجح أنه قريب من قرية بيتولا Pietola الحديثة (٣) .

انحدر فرجيليوس - فيما يبدو - من أسرة غير عريقة لكنها كانت ذات مكانة لا بأس بها (٤) . فكان والده فى الأصل يعمل فى خدمة بعض الأثرياء . وكان مخلصاً مثابراً نشيطاً كافح حتى حصل على ثقة مخدمه فأتيحت له الفرصة كما أتيحت لوالد الشاعر الانجليزى كيتس Keats بعد ذلك - ليتزوج من ابنة مخدمه ووريثته الوحيدة . ثم قضى حياته بعد ذلك يعمل بالزراعة وقطع الأخشاب وتربية النحل . أما والدته فرجيليوس فإننا لا نعرف عنها شيئاً أكثر من أنها كانت تدعى ماجيا بولا Magia Polla (٥) . ويقال إنها قد أصيبت بعد ذلك ببلوثة أو مسستها قوة إلهية فأصبحت تمارس السحر .

= وبالألمانية Vergil (ونادراً Virgil) . أما الهجاء الصحيح باللغة اللاتينية فهو Vergilius وليس Virgilius . حدث هذا الخلط بين حرف الـ e والـ e والـ e منذ العصور القديمة فأصبح خطأ شائعاً لم يحاول الكتاب الأوروبيون الأوائل تصحيحه . وربما كان مصدر الخطأ رواية قديمة وردت عند دوناتوس (حياة فرجيليوس ، ٢٥) مؤداها أن ساقاً جافة من سيقان الغاب (Virga) غرست على قبر فرجيليوس بمناسبة ذكرى مولده فنمت نمواً منقطع النظير ووصلت إلى ارتفاع شاقق . راجع H.J. Rose, History of Greek Literature (Methuen 1954), p. 236, no. 5. (١) اعتاد القدماء تأريخ أحداثهم بالنسبة لحادثة هامة . بدأ الرومان قبل ظهور المسيحية فى تأريخ أحداثهم بالعام الذى أنشئت فيه مدينة روما . من هنا نجد فى المصادر القديمة أن فرجيليوس ولد بعد إنشاء مدينة روما بـ ٦٨٤ عاماً . ولما كانت مدينة روما قد أنشئت عام ٧٥٣ ق.م. فيكون مولد فرجيليوس هو عام ٧٠ ق.م.

(٢) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ٢ ، بروبوس ، المقدمة .

(٣) تارن H.J. Rose, Eclogues of Vergil (Berkeley. 1942), pp. 45-68, 228-233.

(٤) M.L. Gordon, Journal of Roman Studies (1934), pp. 1-12.

(٥) Gordon, op. cit., p. 7.

وتركت هذه الرواية أثرها على فرجيليوس نفسه . إذ قيل — فيما بعد — إن فرجيليوس إنما تأثر بالسحر الذي كانت تمارسه والدته فأصبح هو نفسه ساحراً ومشعوذاً ، وإنه استخدم السحر والشعوذة في توطيد العلاقة بينه وبين الامبراطور أوغسطس — كما استعمل مرلين Merlin فيما بعد السحر في علاقته بآرثر Arthur (١) .

ولا نستطيع القول بأن فرجيليوس قد ولد مواطناً رومانياً ، لكن من المرجح أن يكون والده قد حصل على الجنسية الرومانية قبل مولد فرجيليوس . بعد أن أثبت كفاءة وأظهر نشاطاً وطنياً أهله لأن يشغل بعض المناصب الرسمية في الدولة الرومانية . وعلى أى حال ، فلقد أصبح كل سكان منطقة كيسالينا — كما ذكرنا من قبل (٢) — يتمتعون بالجنسية الرومانية في عهد يوليوس قيصر . وتروى بعض المصادر القديمة (٣) أن والد فرجيليوس قابل يوليوس قيصر مقابلة شخصية في منطقة كيسالينا حيث كان الأخير يباشر سلطته ، وأن الفرصة قد أتحت لفرجيليوس نفسه لمقابلة يوليوس قيصر أيضاً في ماتونا أو في كريمونا Cremona — حيث كان الأول يتلقى دراسته أثناء الأعوام الأولى من حياته — أو في ميلانو — حيث كان يستكمل دراسته أثناء نضجه . وتروى مصادر أخرى أن صداقة نشأت — أثناء إحدى تلك المقابلات —

(١) Mackail, op. cit., pp. 29-31.

(٢) راجع ص ١٦ .

(٣) أغلب معلوماتنا عن حياة فرجيليوس مستمدة من المصادر القديمة التي تعرضت لترجمة حياته بالتفصيل . وقد جمعها في عام ١٩١١ العالم الألماني لايتزمان Liezmann في سلسلة Kleine Texte تحت رقم ٧٢ الصادرة من دار بون فاير Bonn, Weber للنشر . رقت هذه الأعمال حسب مؤلفيها : دوناتوس Donatus ، فوكاس Focas ، سرفيوس Servius ، بروبوس Probus ، فيلارجيريوس Filargyrius ؛ ثم ثلاثة مراجع لم يعرف مؤلفوها هي : مجموعة برنيسيس Bernesis ، مجموعة موناكنسيس Monacensis ، مجموعة نوريكنيسيس Noricensis . وقد اعتمدت أغلب هذه المصادر القديمة على ما جاء عند سويتونيوس Suetonius (٧٠ - ١٦٠ م) .

بين فرجيليوس وصبي يصغره بحوالى سبع سنوات كان منذ طفولته قد تبنّاه يوليوس قيصر ، وأن ذلك الصبي أصبح فيما بعد يُعرف بالامبراطور أوغسطس . ورواية أخرى تقول إن فرجيليوس قد تعرّف في صباه على الشاعر الغنائى المعروف كاتوللوس Catullus - (٨٤ - ٥٤ ق. م) الذى كان موطنه مدينة فيرونا Verona ولم تكن تبعد كثيراً عن موطن فرجيليوس . وإن تأثير كاتوللوس يبدو واضحاً وقوياً في أعمال فرجيليوس . ولم يفتُ تلك الروايات القديمة أن تربط بين الشاعر الكبير لوكرتيوس Lucretius (٩٤ - ٥٥ ق. م) وشاعرنا فرجيليوس ؛ فقد روى أغلبها أن الأول توفى في يوم ١٥ أكتوبر عام ٥٥ ق. م . وهونفس اليوم الذى احتفل فيه فرجيليوس ببلوغه سن الخامسة عشرة وارتدائه التوجا فيريليس toga virilis (١) .

وقد اختلفت الآراء حول أصل فرجيليوس . كانت مانتوا إحدى المدن الرئيسية في الحلف الأتروسكى القديم ، وكانت الدماء الأتروسكية مازال تجرى في عروق سكانها وسكان المناطق المجاورة . ولقد اهتم فرجيليوس اهتماماً بالغاً بدراسة الحضارة والعقيدة الأتروسكيتين اللتين كانتا تشكّلان عاملين مهمّين أثناء العصور الأولى للجمهورية الرومانية . إن فرجيليوس يؤكد دائماً بالأصل الأتروسكى لمدينة مانتوا ، ويتكرر ذلك في أشعاره بصورة ملفتة للنظر . فإن تلك الفقرة الواردة في الكتاب العاشر من الأينيدة لمثال واضح على ذلك حيث يقول : (٢)

«مانتوا، غنية بأجدادها وأسلافها ، لكنهم ليسوا جميعاً من أصل واحد.

(١) toga virilis : كلمة toga تمنى عباءة ، وهى الرداء الرومانى الأصيل ، وكلمة virilis صفة مشتقة من كلمة vir (ومنها رجل) . اعتاد الرومان الاحتفال بالصبيّة الذين يبلغون سن الخامسة عشرة ، فكانوا يلبسونهم أثناء الاحتفال عباءة من نوع خاص - توجا فيريليس - ترمز إلى نمو الصبي وبلوغه مرحلة الشباب .

(٢) الأينيدة ، الكتاب العاشر ، سطور ٢٠٠ - ٢٠٣ ؛ راجع الفقرة بأكملها من سطور ١٦٣ إلى سطر ٢١٤ .

يتكون سكانها من ثلاثة أجناس ، يسكن كل جنس أربع مدن . وترأس
مانتوا هذه المدن ، لكنها تستمد قوتها من الدماء الأتروسكية . »

إنه — كما يبدو — يفخر بها مسقطاً لرأسه ، ويباهى بانتمائه إلى شعب
عريق ذى ماضٍ عظيم مُشرف . وعلى كلِّ فإن الشعوب التى كانت تسكن
منطقة كيسالينا كانت شعوباً كلتية *Celtae* كما أن اسم القبيلة *Publius*
واسم العائلة *Maro* فى اسم فرجيليوس قد يشيران إلى أصل كلتى (١) .
أضيف إلى ذلك أن بعض النقاد يرون أن مزاج فرجيليوس ، الذى يظهر
بوضوح فى كتاباته ويُفهم مما ورد فى المصادر القديمة ، يرجع أن الدماء
الكلتية كانت تجرى فى عروقه .

إلى جانب ذلك كله ، فما زال هناك بعض الآراء التى يجدر الإشارة إليها فى
هذا الصدد. فى القرن الرابع الميلادى كتب الفيلسوف ماكروبيوس *Macrobius*
محاورته المعروفة ساتورناليا *Saturnalia* حيث يتحدث عن فرجيليوس
كما لو كان من أصل فينيى *Venetus* (٢) . لكن من المؤكد أن مانتوا
لم تكن فى وقت من الاوقات تابعة لمنطقة فينيتيا *Venetia* بالرغم من أنها
لم تكن تبعد كثيراً عن حدودها الغربية . وقد بيعت ما جاء عن ماكروبيوس
إلى الاعتقاد بأن أسرة فرجيليوس إنما تمتد أصلها البعيد إلى الجنس الفينيى الذى
ربما كان قد انحدر أفرادهم بدورهم من سلالة إليرية لها علاقة وثيقة بالجنس
السلافي (٣) .

(١) يتكون اسم الشخص عند الرومان من ثلاثة أجزاء : اسم الشخص نفسه ويعرف
بالـ *nomen* ، واسم القبيلة التى ينتسب إليها الشخص ويعرف بالـ *praenomen* ويوضع
قبل اسم الشخص نفسه ، ثم اسم الأسرة ويعرف بالـ *cognomen* ويوضع بعد اسم الشخص نفسه .
راجع *Mackail, op. cit., p. 32.*

(٢) أى من منطقة فينيتيا *Venetia* التى كانت تقع فى شمال إيطاليا بالقرب من فينيسيا
الحالية تقريباً . راجع *Macrobius, Saturnalia, v. 2.*

(٣) *Mackail, op. cit., pp. 31 sqq.*

وهكذا يبدو من الصعب تحديد أصل فرجيليوس ، لكن علينا أن نسلّم بأن فرجيليوس كان ولا بد من أصل مختلط . وقد يساعد هذا الاعتقاد في تعليل اهتمام فرجيليوس الملحوظ بخلق وحدة إيطالية وسعيه من أجل تحقيق هذه الوحدة حتى أصبحت حقيقة واقعة في عصره بعد أن كانت مجرد نظرية سياسية أو أملاً يداعب كلاً من الإيطاليين والرومان من قبله على السواء .

بعد أن تلقى فرجيليوس دراسة في مدارس كرمونا وميلانو ، انتقل وهو في الثامنة عشرة من عمره إلى روما (١) . فقد كانت في ذلك الوقت مركزاً للدراسات المتقدمة بالنسبة لجميع المناطق الناطقة باللغة اللاتينية ، كما كانت مهداً نشأ فيه وترعرع مجموعة من الشعراء الشباب الذين حصل بعضهم على شهرة واسعة . من بين هؤلاء الشعراء كان أميليوس ماكر Aemilius Macer الذي ينتمى أصلاً إلى مدينة فيرونا وكوينتيليوس فاروس Quintilius Varrus الذي ينتمى إلى كرمونا ، كلاهما جاء من مناطق مجاورة لمسقط رأس فرجيليوس ، وكانت بينهما صداقة متينة . كما كان فرجيليوس صديقاً حميماً أيضاً لكورنيليوس جالوس Cornelius Gallus (٢٦ - ٢٦ ق . م .) الذي كان ينتمى في الأصل إلى منطقة واقعة في بلاد الغال الواقعة تحت الحكم الروماني . كان كورنيليوس جالوس شخصية جذابة وشاعراً عبقرياً . وكان هو وفرجيليوس متساوين في العمر وعضوين بارزين في جمعية أدبية معروفة أثناء الحروب الأهلية . فكانا يدرسان سوياً ، ويؤلفان سوياً أيضاً .

واصل فرجيليوس دراسته في روما بشغف واهتمام لفترة طويلة من الزمن . بدأ دراسة الريطوريكا والطب والفلك ، لكنه سرعان ما تحول إلى دراسة الفلسفة الإغريقية (٢) . فتلقى دروسه على يدى العالم الأبيقورى سيرو

(١) Rose, Latin Literature, p. 237.

(٢) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ٢٧ .

Siro (١) ، ولعله أثناء ذلك تعرّف لأول مرة على أشعار لوكريتيوس -
الذى استفاد فرجيليوس منه الكثير . ثم تلقى دروسه في الريطوريقا على يدي
أستاذ الريطوريقا إبيديوس Epidius ، ولعله أثناء ذلك تعرّف على زميل له
في الدراسة كان يصغره في السن ويدعى اكتافيوس ، وهو الذى أصبح فيما بعد
الامبراطور أوغسطس . لقد حاول فرجيليوس أثناء فترة دراسته ممارسة
الخطابة ، لكنه لم يستمر في ذلك طويلاً . وللأسف فإننا لا نعرف الكثير
من المعلومات عن هذه الفترة من حياة فرجيليوس ، إلا أنها كانت فترة
نضج بطيء لعبقريته وفترة دراسة اتصفت بالشغف والتلهف وسط جماعة
من الأفراد مختلفي الصفات . أثناء هذه الفترة أيضاً توفى والده وتزوجت والدته
مرة أخرى . وليس لدينا ما يشير إلى أنه كان على صلة بمسقط رأسه ومهد
صباه . فقد كان يرى في كل بالديلس فيه موطناله . كان مشغولاً بدراسته ،
مهماً بالأسفار والترحال ، واهباً نفسه تماماً للآداب والدراسات الفلسفية
والتاريخية . ولم يجرؤ فرجيليوس - مثلاً - جرؤ الكثير غيره من أعضاء
جمعيته - على محاولة الاشتراك في النشاطات المدنية أو الإدارية أو السياسية
أو العسكرية . ويرجع ذلك إلى عدة أسباب : خجله الشديد ، وسلوكه الريفي
الذى ظل يتصف به طيلة حياته ، وضعف بنيته ، وصحته العامة فقد كانت
متدهورة على الدوام .

عندما ناهز فرجيليوس الثلاثين من عمره أتى تيار الأحداث العامة في الدولة
نهائياً على ثروته ، ثم أعادها إليه مرة أخرى . ففي عام ٤٢ ق . م . هزم
أنطونيوس قوات بروتوس Brutus وكاسيوس Cassius عند مدينة
فيلبي Philippi . وطبقاً لما ورد عند دوناتوس فإن أول عمل قام به
أنطونيوس وزميلاه أعضاء المجلس الثلاثي بعد معركة فيلبي هوتسريح أفراد

(١) فوكاس ، ٦٢ (راجع حاشية رقم ٢٠ ، ص ٢١) .

القوات العسكرية الهائلة التي حاربت تحت قيادته ومنحهم الاستقرار (١) . لذلك قام أعضاء المجلس بمصادرة الأراضي والممتلكات في كرىمونا بحجة أن أهلها لم يقفوا بجانب أعضاء المجلس أثناء الحرب الأهلية (٢) . ثم منحوا هذه الأراضي والممتلكات لبعض أفراد القوات بعد تسريحهم . ولما لم تستطع أراضى كرىمونا أن تفي باحتياجات جميع الأفراد ، فما كان من أعضاء المجلس إلا أن صادروا جزءاً كبيراً من أراضى منطقة مانتوا المجاورة لكرىمونا . كانت ممتلكات فرجيليوس ضمن الأراضى التي صودرت في مانتوا . لكن فرجيليوس كان له أصدقاء ذوو نفوذ وساطان (٣) . فبالإضافة إلى جالّوس وفاروس - اللذين كانا قد وصلا في ذلك الوقت إلى مكانة مرموقة في الدولة - كان بوليو Pollio الرئيس الإدارى المباشر للمنطقة من بين أصدقاء فرجيليوس . ونتيجة لتدخل هؤلاء الأصدقاء فقد تمّ تعويض فرجيليوس عما لحقه من خسارة بأن منحته الدولة ضيعة صغيرة في كمانيا Campania . بل أكثر من ذلك أتاحت له الفرصة لينال ثقة مجموعة أخرى من الأشخاص أصبحت تُعرف فيما بعد « ببلاط الامبراطور » . وهكذا أصبح الثراء والغنى من نصيب فرجيليوس طيلة البقية الباقية من حياته .

لم يمض على ذلك زمن طويل حتى قام فرجيليوس في عام ٣٧ ق . م . بنشر مجموعة أشعاره المسماة بالأشعار المختارة Eclogae أو الرعويات Bucolica . وسرعان ما نال شاعرنا شهرة كبيرة ، وانتشرت أشعاره ،

(١) دونانوس ١٩ . أما مؤلف مجموعة برنيس فإنه يرى أن ذلك حدث بعد معركة بروسيا Perusia عام ٤١ ق . م . التي انتصر فيها اكتافىوس على انطونيوس . أما باقي الملقين القدماء فيذكرون في هذا الصدد معركة أكتيوم عام ٣١ ق . م . التي قضى فيها اكتافىوس أيضاً على قوات أنطونيوس . ولعل هناك احتمالاً واحداً من بين الاحتمالين الأول والثاني ، أما الثالث فإنه مستحيل من الوجهة التاريخية .

(٢) Rose, op. cit., p. 238.

(٣) استقينا هذه المعلومات من القصيدة الأولى والثامنة من مجموعة قصائد فرجيليوس الرعويات . راجع أيضاً مقدمة المجلد الثالث من أعمال فرجيليوس .

وأصبحت تُقرأ في المسارح والأماكن العامة. وهكذا توقع الجميع لفرجيليوس العظمة والمجد ورأوا فيه أعظم شعراء الحكومة الجديدة مستقبلاً. كان بولليو في ذلك الوقت قد أتاح لفرجيليوس فرصة المثل بين يدي مايكيناَس Maecenas ، الذي كان حينئذٍ مستشاراً لأوغسطس وصديقاً حميماً له. وفي الكتاب الأول من المسجائيات Satirae يروى هوراتيوس Horatius (٦٥ - ٨ ق. م.) كيف ذهب هو وفرجيليوس وفاريوس Varius وتوكّا Tucca من روما إلى برنديزي Brundisium في صحبة مايكيناَس أثناء قيامه بمهمة سياسية خطيرة (١).

بعد ظهور الرعويات نشر فرجيليوس مجموعة أخرى من الأشعار بعنوان الفلاحة أو الزراعيات. ومن المؤكد أنه نظمها ، بناء على أوامر صدرت إليه من مايكيناَس. لكن هذا لا يعنى أنه كان ينفذ أوامر الحكام دون تفكير أوروبية. فلقد ذكر دوناتوس أن فرجيليوس ظل مدة سبع سنوات (٢) - قضى أغلبها في ضيعته الجديدة في كبانيا - يفكر ويكتب وينقح حتى ظهرت هذه المجموعة من الأشعار. كان لفرجيليوس قصر في مدينة روما يقع في الحى الأسكوبيليني ، لكنه نادراً ما كان يذهب إليه ، وحتى حين كان يذهب إليه فإنه لم يكن ليملك فيه فترة طويلة (٣). كان يقضى الشتاء في كل عام على الشاطئ القريب من مدينة نابلى، بينما كان يقضى الصيف في ضيعته الواقعة على ربوة غير مرتفعة تحيط بها المزارع والحقول من جميع الجهات. لكنه غالباً ما كان يذهب إلى المناطق الجنوبية القريبة من تارنتم Tarentum وإلى جزيرة صقلية فيقضى فيها فترات غير قصيرة.

(١) هوراتيوس ، المسجائيات ١ ، ٥ .

(٢) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ٢٥ :

Bucolica triennio, Georgica VII, Aeneida XI perfect annis.

« أكل الرعويات في ثلاث سنوات ، والزراعيات في سبع ، والأينيدة في إحدى عشرة »

(٣) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ١٤ .

كما أن بعض فقرات من الزراعيات والأينيدة تشير إلى أنه كان على معرفة تامة واتصال شخصى بالمناطق الواقعة في وسط إيطاليا .

انتهى فرجيليوس من نظم الزراعيات في عام ٢٩ ق . م . في ذلك العام كان أوكتافيوس قد عاد من رحلة إلى الأقاليم الشرقية ، وعند وصوله إلى إيطاليا قرأ عليه فرجيليوس هذه المجموعة من الأشعار (١) . ونُشرت الزراعيات بعد ذلك مباشرة ، فذاعت شهرتها ، وأصبح فرجيليوس حينئذٍ أعظم شعراء اللاتين - السابقين منهم والمعاصرين - وأشهرهم دون منازع . كان فرجيليوس في ذلك الوقت قد ناهز الأربعين من عمره . كان منذ سنواته الأولى حتى ذلك الوقت يفكر في نظم ملاحمة إيطالية . لم يكن ينقطع لحظة واحدة عن التفكير في ذلك ، وغالباً ما كان يقطع جزءاً من وقته ليخطط لذلك العمل الضخم ويرسم خطوطه العريضة . وبدأ وهو في سن الأربعين في تحقيق حلمه الذي ظل يداعبه سنين عدة ، وقضى بقية حياته كي يخرج ذلك العمل إلى الوجود ؛ ولم يكن ذلك العمل سوى الأينيدة . لقد شجّعه على ذلك إلحاح البلاط، الامبراطوري ورغبات الجماهير والآمال التي كانت تجيش في صدورهم كما شجّعه على المضي في طريقه أن القيام بمثل ذلك العمل الضخم قد يتيح له فرصة التعبير عن جميع الأحاسيس التي كانت تدور في خلدته كشاعر ، والتي كان يتحين الفرصة للتعبير عنها . ومنذ ذلك الوقت اعتكف فرجيليوس عن المجتمعات القليلة التي كان يرتادها ، وكرّس كل جهده ووقته لتحقيق أمله العريض . لم تصلنا سوى معلومات ضئيلة عن حياته أثناء هذه الفترة أيضاً . وحتى ذلك القدر الضئيل الذي وصلنا ليس فيه شيء يستحق الذكر سوى قدر يسير . ففي عام ٢٦ ق . م . انتحر صديقه الحميم جالتوس ، فكان لتلك الكارثة وقع خطير على فرجيليوس وتأثير بالغ على نفسه . كان جالتوس قد لاقى نجاحاً باهراً في الميدان السياسي ووصل إلى أسمى المناصب ، وسرعان

Charles L. Durham (in his introduction to : J.W. Mackail, Virgil's Works, Modern Library, New York 1934), p. X.

ما تغيرت أقداره وأصابه فشل ذريع دفعه إلى التخلص من الحياة . لقد حزن فرجيليوس على صديقه حزناً شديداً ، ولم يستطع أن يتخلص منه طيلة حياته . كما أن نظراته إلى النجاح والفشل وعلاقتيهما بالحد والنشاط قد تغيرت ، فلقد أصبح ينظر إلى الحياة نظرة مائية بالحد والصرامة . ولعل ذلك من الأسباب التي من أجلها انطبعت أشعاره فيما بعد بطابع الحزن والكآبة (١) .

قضى فرجيليوس سنوات عديدة في نظام الأبنيدة (٢) . ففي عام ٢٥ ق.م كتب الامبراطور أوغسطس من إسبانيا يسأل فرجيليوس عما تم في مشروعه الضخم . في الحقيقة لم يكن الامبراطور وحده هو الذي ينتظر بفارغ الصبر ظهور الأبنيدة ، بل كان العالم الإيطالي بأسره يحس شوقاً جارفاً نحو سماع خبر الانتهاء من نظمها . ولعل ما قاله الشاعر الغنائي بروبرتيوس Propertius (٥٠ - ١٦ ق . م) - الذي عاصر فرجيليوس وكان يصغره نحو الى عشرين عاماً - يعبر عن ذلك الترقب خير تعبير ؛ إذ يقول بروبرتيوس في إحدى قصائده بعد ما سمع بعض فقرات من الأبنيدة (٣) :

« إنه (فرجيليوس) الآن يبعث الحياة من جديد في قوات آينياس الطروادية ، وفي أسوار المدن التي أقامها على شواطئ لافينيوم . فانتستسلموا أيها الكتّاب الرومان ، ولتستسلموا أيها الكتّاب الاغريق ، فإن شيئاً أضخم من الإلياذة على وشك أن يُولد . »

بعد ذلك بثلاثة أعوام على الأقل قرأ فرجيليوس ثلاثة كتب كاملة من الأبنيدة على الامبراطور أوغسطس وشقيقته أكتافيا - وهم الكتاب الثاني والرابع والسادس . وفي الكتاب الأخير تعرض فرجيليوس لموت النصبي

(١) راجع ص ص ٧٧ ، ٧٨ .

(٢) أنظر حاشية رقم ٢ ص ٢٧ .

(٣) Propertius, II, 34, 63-66.

ماركيلوس Marcellus ، ابن أكتافيا الوحيد والوارث انوحيد للامبراطورية^(١). لقد عبر فرجيليوس في إحدى فقرات ذلك الكتاب عن الحزن الدفين من أجل موت ذلك الصبي حتى أن أكتافيا تأثرت تأثراً شديداً وسيطر عليها الحزن فطفقت تذرف الدمع ولم تستطع مواصلة الاستماع . ثم واصل فرجيليوس عمله في شغف بالغ عبر السنين ، وأخذ العمل بدوره ينمو ويكبر ويصبح على وشك الانتهاء ، حتى جاء عام ١٩ ق . م . في ذلك العام انتهى فرجيليوس بصورة مبدئية من تأليف الأينيدة ، لكنه كان يرى أنه ما زال أمامه ثلاثة أعوام أخرى ، عليه أن يقضيها في مراجعة النص وتنقيحه وإدخال ما قد يلزم من تعديلات قبل أن يصل إلى أيدي الجماهير الإيطالية . وفي صيف العام نفسه أحس فرجيليوس برغبة في القيام بجولة في بلاد الاغريق وشواطئ بحر إيجة والجزر الواقعة فيه ، عسى أن يكون في ذلك تجديد لنشاطه الذهني وصقل لأحاسيسه . لكنها كانت رحلة مشثومة لم يكن فرجيليوس في ذلك الوقت يحتمل الترحال والأسفار ، ثم إنه لم يكن يكتفي بالزيارات القليلة ، بل ظل ينتقل بسرعة من مكان إلى مكان ، ومن قرية إلى قرية ، ومن مدينة إلى مدينة ، يصعد من سهل إلى ربوة ، ويهبط من تل إلى شاطئ ، ثم يبحر من جزيرة إلى جزيرة حتى وصل إلى أثينا . وهناك قابله الامبراطور أوغسطس أثناء عودته إلى إيطاليا ، بعد جولة قام بها في الأقاليم الشرقية . ولعل تلك المقابلة المفاجئة أتاحت لفرجيليوس فرصة التفكير في مدى قدرته على مواصلة رحلته الطويلة الشاقة . وبإلحاح من الامبراطور إقنت فرجيليوس بضرورة عودته إلى إيطاليا بمصاحبة الامبراطور . لكن يبدو أنه كان قد اتخذ قراراً بعد فوات الأوان — فعندما كان يزور ميجارا وأثناء استعدادده للبحار نحو إيطاليا أصيب بالمalaria . وبالرغم من أن إصابته لم تكن شديدة إلا أن بنيتة الضعيفة لم تستطع المقاومة . وساءت حالته واشتدت الحمى أثناء الرحلة البحرية إلى إيطاليا ،

(١) راجع الكتاب السادس من الأينيدة ، سطور ٨٨٦-٨٦٠ .

فتوقف في برنديزي حيث توفي بعد بضعة أيام ؛ وكان ذلك في اليوم الحادى والعشرين من شهر سبتمبر عام ١٩ ق . م . ولم يكن قد أكمل عامه الحادى والخمسين (١) .

بينما كان فرجيليوس على فراش الموت طلب من مرافقيه علم نشر الأبيدة وأمرهم بإحراقها إذا ما حدث له أى مكروه ، فلم يكن فرجيليوس يرغب في أن تنشر أشعاره دون مراجعة أوتنقيح . لكن أصدقاءه الذين كانوا حوله رفضوا ذلك في رفق . ومحاولة منهم لإرضائه فقد وعدوه بحرق المخطوط في المستقبل . وبعد موته أصدر أوغسطس أوامر مُشددة إلى القائمين على نشر أعماله — وهما فاريوس وتوكتا — بنشر الأبيدة كما تركها مؤلفها . فلولا أوامر الامبراطور أوغسطس لاندثر أعظم الأعمال اللاتينية التى وصلتنا والتي أثرت تأثيراً بالغاً — كما سنرى فيما بعد — في الأدب العالمى في جميع أنحاء العالم وعلى مدى العصور . مات فرجيليوس في برنديزي بين أهل كالابريا Calabria ، ونُقل رفاتة إلى نابلى ودفن بالقرب من قصره الذى يقع بالقرب من الساحل في بوسيليبو Posilipo (٢) ، حيث أقيمت له مقبرة ضخمة نقش عليها بيتان من الشعر قيل إنه نظمهما بنفسه قبل موته (٣) :

« مانتوا أنجبتي ، كالابريا انتزعني ، واليوم تحتويني
پارثينوبى (نابولى) ، أنا ، مَنْ تَغْنَيْتِ بالمراعى ، بالحقول ، وبالقادة »
رغم ضآلة المعلومات التى وصلتنا عن حياة فرجيليوس ، فما زالت هناك بعض المعلومات التى قد تساعد معرفتها على التعرف على شخصية الشاعر . لم يتزوج فرجيليوس — مثله في ذلك مثل صديقه هوراتيوس . لذلك فقد آل جزء كبير من ثروته بعد وفاته إلى أخيه لأمه ماجيا بعد زواجها الثانى .

(١) Mackail, op. cit., pp. 33-42.

(٢) قارن: Norman De Witt, « Virgil at Naples », Classical Philology, XVII (1922), pp. 104-110.

(٣) Charles L. Durham, op. cit., p. VII.

فلم يكن يوجد من أفراد عائلة فرجيليوس عند موته سوى ذلك الشقيق . أما الجزء الباقي من ثروة فرجيليوس فقد وزع على بعض أصدقائه . وهناك روايات لا حصر لها انتشرت حول حياته الخاصة . قيل إنه كان منطوياً على نفسه ، غير مغرم بارتياح الأماكن العامة . لم يكن يقبل على الأنشطة العامة في الدولة ، ولم يكن له نشاط رياضي ، إذ لم تكن لديه القدرة على بذل أى مجهود عضلي . ويرجع ذلك إلى ضعف بنيته وعدم لياقته البدنية . كان حاد المزاج ، ريفياً في مظهره ، خشناً في سلوكه ، متمسكاً بعادات الريف وتقاليده . ومما قيل عنه أيضاً أنه كان يتمتع بطريقة أداء رائعة تطرب السامعين ، فقد عوّضته الطبيعة عن ضعف بنيته قوة في صوته وعذوبة في نبراته وبراعة في إخراج الكلمات وهي صفات لا يتصف بها أغلب الشعراء في معظم العصور .

فيما يتعلق بأوصافه لم يحفظ لنا الزمن شيئاً على الإطلاق من التماثيل النصفية العديدة التي أقيمت له في الأماكن المتفرقة . وحتى التماثيل التي عثر عليها في العصور التالية ووجد اسم فرجيليوس منقوشاً عليها ثبت أنها تماثيل زائفة لا تمثل ملامحه الشخصية حقاً . وقد حاول أكثر من فنان عالمي أن يتخيل فرجيليوس ، وأقيمت له تماثيل عديدة بواسطة فنانين معروفين مثل بوتشيلي Botticelli (١٤٤٥ - ١٥١٠ م) ، ورافاييل Raphael (١٤٨٣ - ١٥٢٠ م) ، وبلوك Blake (١٧٥٧ - ١٨٢٧ م) ، وهرن جونز Burne-Jones (١٨٣٣ - ١٨٩٣ م) . وفي عام ١٨٩٦ م عثر أثناء القيام ببعض الحفريات في مدينة سوس Sousse بتونس على لوحة رائعة من المزايكو يبدو أنها كانت جزءاً من أرضية قاعة أحد القصور الرومانية . من بين المناظر المنقوشة على هذا الأثر منظر لفرجيليوس وهو يجلس بين اثنتين من ربات الفنون ، ويضع على ركبتيه قرطاساً يحوى ملحمة الأينيدة وقد ظهر على إحدى صفحاته هذه الكلمات (١) :

Musa mihi causas memora

(١) «قصي على ، يا ربة الشعر» . الأينيدة ، الكتاب الأول ، سطر ٨ .

فرجيليوس يجلس بين
 كليو - ربة التاريخ -
 على يمينه وملبوميني
 - ربة التراجيديا -
 على يساره ، يفسح
 على ركبتيه قرطاسا
 يحوى ملحمة الاينيدة
 وقد ظهر على احدى
 صفحاته بيت من
 الابيات الاولى منها .
 صورة موجودة على
 لوحة من الزايكو
 ومحفظة الآن في متحف
 باردو .



يرى علماء الآثار أن هذه اللوحة لا يرجع تاريخها إلى أكثر من مائة عام
 بعد وفاة فرجيليوس . ومن المحتمل أن الفنان الذى صنعها نقل مادته عن الصور
 التى كانت قد نقلت بدورها عن تماثيل أقيمت لفرجيليوس أثناء حياته . وتنفق
 أوصاف فرجيليوس التى نشاهدتها فى هذه اللوحة مع ما كُتب عنه فى المصادر
 القديمة ومع ما أمكن لنا أن نستشفه أو نتخيله من واقع أعماله ومن الروايات
 المخملقة التى تناولته (١) . ويمكن ذكر هذه الأوصاف بإيجاز فيما يلى : الوجه
 نحيف يبدو عليه الإنهاك ، لون البشرة شاحب ، الملامح دقيقة تُسم عن ضعف
 جثمانى عام ، الشعر أسود فاحم يتخلله بعض شعيرات رمادية ، الجبهة مستوية ،
 القم رقيق دقيق ، العينان واسعتان غائرتان لامعتان .

هذا هو تقريباً كل ما استطاع جيلنا أن ينتزعه من برائن الزمن فيما يتعلق
 بفرجيليوس مؤلف الأينيدة .

Mackail, op. cit., pp. 43-44.

(١)

أعمال فرجيلوس :

(أ) الرعويات :

ظلت مقدرة فرجيلوس على نظم الشعر تتقدم تقدماً بطيئاً . كان يكتب على مهل بشيء من التردد ، كان دائماً غير راضٍ رضاء تاماً عما يكتبه (١) . ظل عدة سنوات يظم أعمالاً بدت تجريبية واتصفت بعدم النضج التام وأظهرت عدم السيطرة التامة من الناحية الفنية . وبالرغم من ذلك كله فقد أثبتت أعماله منذ اللحظة الأولى أنها من إنشاء شاعر ملهم وفنان موهوب تنقصه الخبرة والحكمة والثقة في النفس ثقة تامة ، وأشارت إلى ما كان ينتظر صاحبنا من مستقبل مشرق . كانت الثقافة العالية تسيطر على الشعر اللاتيني في أوائل عهد فرجيلوس ، وكان النقاد في ذلك الوقت يؤكدون ضرورة الثقافة والعلم وأهميتها بالنسبة للشاعر . كان الاهتمام منصباً بصورة عامة على الشكل دون الجوهر وعلى الزخرف اللفظي دون البناء الفني . وظل الفن في ذلك الوقت يتطور رويداً رويداً حتى أصبح يعتمد على الصيغة اعتماداً كلياً . حدث ذلك نتيجة تأثير الكتاب الرومان بالشعر الهلينستي الذي وضعت أسسه مدرسة الاسكندرية . كان شعراء الاسكندرية — فوق كل شيء — علماء أكاديميين مثقفين وفنانين ذوي خبرة ودراية . ومن أهم الشعراء السكندريين الذين أعجب بهم شعراء روما وحاولوا تقليدهم الشاعر يوفوريون Euphorion (٢٧٦ — ١٨٧ ق . م . تقريباً) الذي كان رئيساً لأمناء مكتبة الاسكندرية في عصر دولة سليوكوس — كما كان كاليمachus Callimachus (٣٠٥ — ٢٤٠ ق . م . تقريباً) من قبل رئيساً لأمناء المكتبة نفسها في عصر دولة البطالمة . فلم يكن الشاعر في ذلك الوقت أميناً لمكتبة بالمعنى المعروف لنا اليوم فحسب ، بل كان مديراً للجامعة . ومن هنا اتصفت الأشعار التي نظمها هذان الشعاران بالطابع السامي ، وبالثقافة الواسعة ، وبالتأرجح بين الصلابة الخافتة والعاطفية المتميعة .

ووجدت مساوية هذه الأشعار — أكثر مما وجدت محاسنها — إستجابة لدى الذوق الرومانى . ولعلنا نلاحظ بعضاً من ذلك التأثير فى أشعار كاتوللوس ، بينما نلاحظه كاملاً فى أعمال من جاء بعده من الشعراء .

فى هذه الفترة بالذات من تاريخ الشعر اللاتينى ظهرت المجموعة الأولى من أشعار فرجيليوس التى وصلتنا ، وهى الرعويات ، تعلن عن بدء مرحلة جديدة من مراحل الشعر ، وتُنسبىء بنهوض الشعر اللاتينى بعد كبوته ، وتبشر بصحوة بعد طول نعاس . وبالرغم مما اتصفت به هذه المجموعة الأولى من قصور فى نسبى وعدم اكتمال فإنها امتازت بعذوبة وحلاوة ورقة لم يكن يتصف بها الشعر اللاتينى من قبل . وبذا يكون فرجيليوس قد أخرج للرومان شعراً جديداً لفت إليه الأنظار . ولقد اعتاد النقاد ومؤرخو الأدب القول بأن الرعويات كانت أول مجموعة قصائد تنشر لفرجيليوس . ومع ذلك فليس من الخطأ القول بأنها أيضاً لم تكن المجموعة الوحيدة التى كان الشاعر قد نظمها حتى ذلك الوقت . كان فرجيليوس — كما سبق أن ذكرنا — مردداً لا يسمح بنشر أشعاره قبل أن يراجعها ويُسقِّحُها ويتأكد من أنها تستحق النشر فعلاً . إنه يقول لنا بنفسه إن فكرة إنشاء ملحمة كان يراوده منذ شبابه لذلك فليس من المستبعد أن يكون قد نظم أشعاراً أخرى قبل الرعويات ، ولم يشأ أن ينشرها حتى ذلك الوقت . فلقد كان فرجيليوس يقضى الساعات الطويلة فى نظم بيت شعر واحد ، يدقق فى اختيار الألفاظ ، ويغير ويبدل من ترتيب الكلمات . ثم إنه كان ينقد أشعاره بنفسه نقداً قاسياً عنيفاً ، فإذا لم يرض عنها حرقها أو حجبها عن الناشرين لفترة ما حتى تحين له فرصة لمراجعتها . ولقد نجح فرجيليوس بلا شك فى القضاء على مجموعات ضخمة من الأشعار التى انتهى من نظمها ، ولم يجد لديه الجرأة لنشرها ظناً منه أنها لا ترقى إلى مستوى النشر . لهذا السبب فقد وصلنا — ضمن مجموعات متنوعة لأعمال شعراء لاتين مغمورين تم جمعها فى عصور متأخرة — عدد لا بأس

به من الأشعار المنسوبة إلى فرجيليوس مع الإشارة إلى أنه قد نظمها في صدر شبابه (١). ومن المرجح أن بعضاً منها فقط هو الذي يرقى إلى مستوى عبقرية فرجيليوس. ومع ذلك فإن ذلك البعض يشير إلى مرحلة مبكرة في حياة فرجيليوس الأدبية — مرحلة تمرين ودراسة وعدم نضج تام ، كما سنرى ذلك فيما بعد (٢).

ومن الواضح أيضاً أن فرجيليوس وافق على نشر الرعويات بعد تردد غير قليل. لعل ذلك يذكرنا بالشاعر الانجليزي ميلتون Milton (١٦٠٨ - ١٦٧٤ م) ، الذي لم يكن راضياً تماماً عن نشر إحدى قصائده بعنوان Ludlow Masque ، إذ أنه كان يفكر في إخراج عمل ضخم يحجب وراءه جميع الأعمال الأخرى التي كان ينظمها بين الحين والحين (٣). ولعل البيت الذي اختاره ميلتون من رعويات فرجيليوس ليقدم به ذلك العمل للقراء يشير بطريقة غير مباشرة إلى أن ميلتون كان يحس بعدم اكتمال ذلك العمل — تماماً كما أحس فرجيليوس من قبل عندما وافق على نشر الرعويات (٤). لكن المقارنة بين ميلتون وفرجيليوس لا تستمر أكثر من ذلك. فالشاعر الروماني لم يتنازل إطلائاً عن تواضعه ، ولم يفارقه ترده حتى عندما كان ينظم قصيدته الملحمية الخالدة ، إذ أننا نقرأ في الكتاب التاسع من الأينيدة هذه السطور (٥) :

« أيها الصديقان المباركان — إن كانت أشعاري هذه قادرة على أن تحرق شيئاً —
فلسوف لا تنتزعكما الأجيال المتعاقبة من ذاكرة الزمن ، مادامت سلالة
آينياس تسكن منطقة الكابيتول الضخمة ، والحاكم الروماني يباشر
سلطانه هناك » .

(١) Tenny Frank, Vergil, A Biography (New York 1922), pp. 68 sq.

(٢) راجع ص ٣٩ وما بعده

(٣) Mackail, op. cit., p. 49.

(٤) الرعويات ، القصيدة الثانية ، سطر ٥٨ .

(٥) الأينيدة ، الكتاب التاسع ، سطور ٤٤٦-٤٤٩ .

إن ذلك بالطبع - يختلف عن الكبرياء الرائع الذي كان على الدوام يمثل عنصرأهماً من العناصر المكوّنة لمزاج ميلتون - فكل من الشاعرين كان يرى أن من الصعب الوصول إلى حد الكمال ، لكن تردد فرجيليوس قبل نشر أشعاره كان تواضعاً حقيقياً يفوق الحد ، بينما كان تردد ميلتون كبرياءً ضخمة. جاءت نتيجة لإحساسه بأن ما كتبه - مهما وصل إليه من جودة - ليس جيداً بل درجة تجعله يستحق أن يحمل اسم ميلتون .

كان ظهور رعويات فرجيليوس - كما ذكرنا - ينبيء بمولد نوع جديد من الشعر ، كما أنها استقبلت كرمز وبشير لعهد جديد . إن رعويات فرجيليوس - مثلها في ذلك مثل تقويم الرعاة *Shepherds Calender* للشاعر الإنجليزي سبنسر *Spenser* (١٥٥٢ - ١٥٩٩ م) - أشارت إلى عصر بأمله ، بل وساهمت مساهمة فعالة في خلقه ، فكل من هذين المجلدين الصغيرين ضئيل في محتوياته ، غير ناضج في صياغته ، ذاخر بما هو غير أصيل ، وملء بما هو مناهض للتقاليد البالية . كلاهما أيضاً يحتوى على بعض فقرات رديئة . ومع ذلك فقد كان كلاهما يبشر بنغمة جديدة ذاخرة بالحياة . أولهما كان ينبيء ويرحب بمفاز العصر الأوغسطي ، والثاني بمفاخر العصر الاليزابيثي . وكلاهما تم الاعتراف به - منذ اللحظة الأولى لظهوره - كمحور تتجمع حوله جميع فنون الأدب القومي ، وإن كان الفرق بينهما هو أن لرعويات فرجيليوس تأثيراً كبيراً ليس على الشعر اللاتيني في العصر الأوغسطي فحسب ، بل على الشعر اللاتيني في العصور التالية ، وعلى الشعر في أغلب اللغات الأخرى أيضاً .

ولسنا الآن بصدد تقديم دراسة وافية عن رعويات فرجيليوس أو ماوصلنا من أعماله الأخرى - فيما عدا الأنييدة - ، فمثل هذه الدراسة سوف يجدها القارئ في مكان آخر (١) . لكن تكفي الإشارة هنا إلى أن فرجيليوس -

(١) راجع مقدمة المجلد الثالث من أعمال فرجيليوس البرعزيات والزرعيات ..

بنشر هذه المجموعة من الأشعار الرعوية — أدخل نوعاً جديداً من أنواع الشعر إلى غرب أوروبا ، فجعل الشعر الرعوى نمطاً من الأنماط الشعرية في أوروبا . حقيقة إن الشعر الرعوى ترجع أصوله الأولى إلى جزيرة صقلية ، وليس إلى بلاد الإغريق ، لكنه ظل بدائياً حتى جاء ثيوكريتوس (عاش في القرن الثالث قبل الميلاد) في العصر السكندري فأدخل عليه كثيراً من التعديلات ، وارتقى به حتى أصبح يضارع الأنواع الأخرى من الشعر الأغريقي ، وحتى أصبح اسم ثيوكريتوس مرتبطاً بظهور الشعر الرعوى . وإن ما فعله فرجيليوس ليس مجرد تعريف الشعب الروماني بالشعر الرعوى وتثبيت أركانه كفن خالد في إيطاليا ، لكنه فعل أكثر من ذلك (١) . جعل فرجيليوس لهذا النوع من الشعر هدفاً جديداً ، وضمنه تضمينات مختلفة . أصبح الشعر الرعوى بفضل أكثر رصانة وأشد تعقيداً ، أصبح يعبر عن الطبيعة بالرمز والألفاظ الغامضة ، بعد أن كانت تعبيراته مباشرة طابعها البساطة والوضوح .

(ب) الفرجيليانا :

قبل التعرض للمجموعة الثانية من أشعار فرجيليوس ، تجدر بنا الإشارة إلى ثلاث قصائد اعتاد بعض القدماء أن ينسبوها إلى فرجيليوس بينما أنكر البعض الآخر نسبتها إليه دون أن يتمكنوا في الوقت نفسه من التوصل إلى معرفة المؤلف الحقيقي لهذه القصائد (٢) . وقد دأب النقاد والشرّاح منذ القدم على تسمية هذه القصائد الفرجيليانا Vergiliana ، أي القصائد المنسوبة إلى فرجيليوس (٣) والثابت — أساساً — أن هذه القصائد قد نُظمت في عصر

(١) Charles L. Durham, op. cit., p. X.

(٢) Ibid., p. X.

(٣) بالإضافة إلى هذه القصائد الثلاثة ورد في المصادر القديمة ذكر عدد آخر من القصائد منسوبة إلى فرجيليوس وهي : كانالبتون Catalepton (مجموعة مكونة من أربع عشرة قصيدة قصيرة) ، كوبا Copa ، أيتنا Aetna . وقد اكتفينا هنا بالإشارة إلى الثلاث قصائد التي يعتقد أغلب النقاد في صحة نسبتها إلى فرجيليوس .

فرجيليوس ، كما أنه من المؤكد أيضاً أنها من إنتاج شعراء ينتمون إلى الجمعية الأدبية التي كان ينتمي إليها فرجيليوس . لكن ليس هناك ما يؤكد بصورة قاطعة أنها من نظم فرجيليوس نفسه .

القصيدة الأولى من هذه القصائد بعنوان كيريس Ciris . إنها أروع القصائد وأهمها ؛ فهي تلتى ضوءاً على ما كان عليه منهج الشعر الفرجيلي أثناء مراحلها المبكرة وعلى الطريقة التي كان يتبعها فرجيليوس نفسه في صياغة أشعاره (١) . إنها قصيدة رعوية رومانية نيكية ، يتراوح عدد أبياتها بين خمسمائة وستمائة بيت من الشعر ، عامرة بالإيقاعات الرائعة والألفاظ السلسة ، وإن كانت مليئة في الوقت نفسه بمواطن الضعف والسخف (٢) . ظلت هذه القصيدة تمثل لغزاً بالنسبة للنقاد المحدثين حتى جاء العالم الألماني ف. سكوتش F. Skutsch وتناول القصيدة بالتحليل الدقيق وقارنها بأشعار فرجيليوس الأخرى وأشعار الشعراء المعاصرين له وذلك في كتابه Aus Vergils Frühzeit الذي صلب في عام ١٩٠١ م ثم واصل دراسته للموضوع ذاته في كتابه جالوس وفرجيليوس Gallus und Vergil الذي صدر في عام ١٩٠٦ م . اكتشف سكوتش أن هذه القصيدة تشبه إلى حد كبير الأشعار التي كان ينظمها جالوس وهو في مقتبل عمره ، عندما كان هو وفرجيليوس يعملان سوياً في نظم الشعر . وبالتالي فإن بروفيسور سكوتش يعتبر هذه القصيدة عملاً مشتركاً في نظمه كل من جالوس وفرجيليوس . ولعل ما يلفت النظر — وهو ما قد يؤيد نظرية سكوتش إلى حد كبير — هو أن القصيدتين السادسة والعاشرة من الرعويات قد ضمنها فرجيليوس عمداً بعض أبيات قليلة متفرقة كان قد نظمها صديقه جالوس . كما نلاحظ أيضاً أن أبياتاً كاملة بل وفقرات بأ كلها من قصيدة كيريس يتكرر ورودها في بعض قصائد من الرعويات والزراعات بل في الأبيدة أيضاً . لكن — من ناحية أخرى — ليس من السهل التمييز بين ما كتبه فرجيليوس

Rose, op. cit., pp. 260-262.

(١)

Mackail, op. cit., pp. 54 sqq.

(٢)

وما نقله عن غيره . فقد كان فرجيليوس شاعراً يقف بفنّه في مفترق الطرق بين القديم والحديث ، لا يألو جهداً في محاولة المزج بين المذاهب المختلفة وخالق تألف بين القديم والحديث . هذا فضلاً عما كانت تجود به قريحته وما يبتكره خياله الخصب وما يتوصل إليه عقله المفكر . وهنا يكمن سرّ روعة أشعار فرجيليوس ؛ فأشعاره مزيج متآلف يصعب الفصل بين عناصره المختلفة والتوصل إلى كنه كل عنصر على حدة .

أما القصيدتان الأخريان فهما أكثر نضجاً وأقرب إلى الكمال الفني . ومن المرجح أن تاريخ نظمهما يرجع إلى عصر متأخر قليلاً . كما أنه ليس من السهل تمييزهما عن أشعار فرجيليوس الأخرى . وبالرغم من ذلك فليس في مقدورنا أن نؤكد نسبتهما إلى فرجيليوس بالرغم من التشابه الشديد الواضح بينهما وبين أشعاره الأخرى التي وصلتنا .

أولى القصيدتين بعنوان موريم Moretum (١) ، وهي أقصر من القصيدة الأخرى وأكثر اكتمالاً من ناحية الأسلوب (٢) . إنها تتناول الحياة في الريف ، وقيل إنها نُظمت على نمط قصيدة إغريقية لم يصلنا نصها . قد يثبت تحليل هذه القصيدة ودراسة نقدية فاحصة ، أنها فعلاً من نظم فرجيليوس ، ويؤكد الاحتمال القائل بأن نظمها ربما كان محاولة أولى أو تمريناً واختباراً لمقدرة فرجيليوس الفنية قبل أن يقدم على نظم المجموعة الثانية من أشعاره التي وصلتنا والتي تدور عن الفلاحة والحياة في الريف . لكن - من ناحية أخرى - هناك ما قد يزعزع ثقتنا بهذه النظرية ويجعلنا نتردد بعض الشيء في قبول نسبة هذه القصيدة إلى فرجيليوس . إذ أقدم مصدر ينسب هذه القصيدة إلى فرجيليوس يرجع تاريخه إلى القرن السادس الميلادي .

(١) تعني الكلمة اللاتينية Moretum نوعاً من أنواع «الصلطة» كانت تصنع من الجبن وبعض النباتات الخضراء .

Rose, op. cit., p. 265. (٢)

من هنا ينشأ سؤال بسيط ؛ : إذا كان فرجيليوس قد نظم فعلاً هذه القصيدة الرائعة ، فلماذا تجاهلتها جميع المصادر الأدبية والتاريخية منذ عصر فرجيليوس في القرن الأول قبل الميلاد حتى القرن السادس الميلادي ؟ - لماذا تجاهلتها تلك المصادر التي لاحصر لها والتي تناولت تاريخ حياة فرجيليوس بالتفصيل وناقشت أعماله ، بل واهتمت بذكر تفاهات وسخافات عديدة عن حياته الخاصة والتي يوجد من بينها مصادر موثوق بها ومشهود لها بالدقة . إن استحالة وجود إجابة مقنعة لهذا السؤال هي فقط التي تجعلنا لا نستطيع أن نؤكد أن قصيدة موريتم من نظم شاعرنا فرجيليوس .

أما القصيدة الثالثة والأخيرة التي عنوانها كيولييكس Culex (١) . فمن المؤكد أن فرجيليوس نظم قصيدة بهذا العنوان ؛ فلقد ورد هذا العنوان مراراً في مصادر موثوق بها يرجع تاريخها إلى القرن الأول الميلادي (٢) من بين هذه المصادر ما كتبه الشاعر ستاتيوس Statius (٤٥ - ٩٦ م) الذي لا يمكن أن يداخلنا الشك فيما كتبه عن فرجيليوس . إذ أن ستاتيوس كان شاعراً موهوباً وباحثاً أكاديمياً في نفس الوقت ، كما كان مغرمًا لحذ يفوق الوصف بفن فرجيليوس ومعجباً به إنما إعجاب . بل وأكثر من ذلك فقد عكف ذلك الشاعر الناقد فترة غير قصيرة على دراسة أعمال فرجيليوس دراسة عميقة . من هنا تبرز ثلاثة احتمالات . الأول هو أن يكون فرجيليوس قد نظم قصيدة بعنوان كيولييكس لكن النص الذي وصلنا ليس النص الأصلي بل نصاً آخر يحمل نفس العنوان . والثاني هو أن القصيدة ليست من نظم فرجيليوس نفسه بل من نظم شاعر مغمور معاصر له ، ينتمي إلى الجمعية الأدبية التي كان

(١) تعني الكلمة اللاتينية Culex بـموضة . والقصيدة تروى قصة بموضة لدغت أحد الرعاة أثناء نومه ، فقام الراعي مفزوعاً وقتل البموضة . لكنه اكتشف بعد ذلك أن ثعباناً كان على وشك أن يلدغه أثناء نومه لولا أن أيقظته البموضة التي قتلها . لهذا يأسف الراعي ويقيم للبموضة قبراً يكون موضع تكريم على الدوام .

(٢) Rose, op. cit., pp. 258-9 sqq.

يتنمى لإليها فرجيليوس ، درس منهج فرجيليوس في صياغة الشعر دراسة عميقة ونجح نجاحاً باهراً في تقليد أسلوبه واختيار عباراته وصياغة إيقاعاته للدرجة أنه أصبح من الصعب التمييز بين العمل الذي قام به الشاعر والمغمور وأعمال فرجيليوس المعروفة لنا . أما الاحتمال الثالث والأخير فهو أن يكون فرجيليوس قد نظم هذه القصيدة فعلاً ، لكنه لم يرض عنها ولم يوافق على نشرها فور الانتهاء من نظمها كعادته ، وبالرغم من ذلك فقد تداولها النقاد والشعراء المعاصرون له فيما بينهم ، حتى وصلت إلى العصور التالية بطريقة ما غير رسمية ، وظلت متداولة بنفس الطريقة إلى أن وصلت إلى أيدي النقاد المحدثين فاسترعت انتباههم وأثارت مناقشة حادة بينهم على مدى الأجيال . وكما يبدو واضحاً الآن ، فإن الاحتمالات الثلاثة قائمة ، وليس من السهل ترجيح أحدها . وبالرغم من ذلك فهناك من يستبعد الاحتمال الأول كلية ، ويرجح الاحتمال الثالث ، وإن كان لا يستند في ذلك على براهين مقنعة (١) .

(ج) الزراعيات :

المجموعة الثانية من القصائد التي نشرها فرجيليوس هي بعنوان الجورجيكا *Georgica* ، الفلاحة أو الزراعيات . وكما يفهم من إحدى فقرات الكتاب الثالث من هذه القصائد فإن هناك احتمالاً كبيراً في أن فرجيليوس قد نظمها بناء على أوامر من مايكيناس والبلاط الإمبراطوري (٢) ومن المؤكد أن الشعب الروماني والحكومة الرومانية على السواء كانوا في أمس الحاجة إلى ظهور مثل هذه المجموعة من القصائد . فقد ظل الشعب الروماني - كما رأينا - قرناً كاملاً من الزمان يقاسى أزمات عسكرية وسياسية واقتصادية واجتماعية ، ووقع تحت وطأة حروب داخلية وخارجية . وكان لذلك كله أثر خطير على الزراعة . فالزراعة والمحاصيل الزراعية والصناعات القائمة عليها كانت

(١) راجع W.A. Bachrens, *Philologus*, LXXXI, p. 364 sqq.

D.L. Drew, *Culex* (Oxford, Blackwell, 1925), pp. 4 sqq.

(٢) فرجيليوس ، الزراعيات ، الكتاب الثالث ، سطر ٤٠ وما بعده .

مصدراً رئيسياً للثروة . وعندما انتشرت الصراعات والمنازعات داخل البلاد وخارجها اتجه الأفراد نحو العمل السياسى والانخراط فى السلك العسكرى . وعندما اتسمت رقعة الامبراطورية الرومانية بدأ أفراد الشعب الرومانى يهجرون المزارع والحقول ويفضلون الحياة الحضرية ، ينفقون فى بذخ ويرفلون فى ألوان النعيم . لكن بعد أن انتصرت جيوش أوغسطس واستتب الأمن فى ربوع البلاد ، ولما لم تعد الدولة فى حاجة إلى تلك الأعداد الضخمة من الجنود ، أرادت الحكومة مكافأتهم على ما قدموه لوطنهم من خدمات وتضحيات فمنحتهم الأراضى الزراعية المصادرة أو التى كان أصحابها قد هجروها أثناء الحرب . عندئذٍ أحست الدولة بضرورة عودة أفراد الشعب إلى العمل فى الحقول والمزارع ، والاهتمام بالزراعة من جديد ، والسعى من أجل رقى الصناعات الريفية وتطورها . من هنا كان على الحكومة نفسها أن تولى اهتماماً كبيراً للزراعة (١) . فبدأت تباشر النشاط الزراعى فى اهتمام بالغ ، وتقيم المشروعات الزراعية ، وتشجع الأبحاث العلمية المتعلقة بالزراعة والمحاصيل الزراعية ، وتساهم فى إقامة المزارع الفردية ومساعدة القاعين عليها مساعدات فنية وعلمية ومادية . ولعل ذلك يعلى ظهور الأعمال العلمية والأدبية التى تتناول الزراعة والفلاحة . فقد نُشرت مقالة فارو Varro (١١٦ - ٢٧ ق . م .) بعنوان عن الفلاحة De Re Rustica فى نفس الوقت الذى نُشرت فيه مجموعة قصائد الزراعيات لفرجيليوس تقريباً . كما نشر العديد من المقالات التى تناولت الحياة فى الريف ، وتضمنت إرشادات زراعية ، ولفتت أنظار أفراد الشعب إلى ضرورة الاهتمام بالزراعة ، بل كان الهدف منها أيضاً ترغيب أفراد الطبقة المثقفة فى الاتجاه نحو الزراعة ، وذلك بعد أن كان أفراد هذه الطبقة قد ابتعدوا عن الزراعة تماماً وأصبحوا يعتبرون الفلاحة مهنة لا تليق بالثقيقن ، وعملاً لا يتلاءم مع ثقافتهم الرفيعة . وبالطبع لم تنس الدولة أثناء تلك الحقبة ما للشعر من تأثير قوى وأهمية بالغة ،

Rose, op. cit., p. 245. (١)

ومحاضرة أنها كانت تعلم علم اليقين أن بين صفوفها شاعراً وطنياً مخلصاً هو فرجيليوس (١) .

لم يكن من الغريب إذن أن تصدر الأوامر إلى فرجيليوس بنظم مجموعة قصائد عن الفلاحة وطرق الزراعة . ولم يكن من الغريب أيضاً أن يسارع فرجيليوس في الاستجابة لهذه الرغبة الامبراطورية ، وأن يتنازل - مؤقتاً - وإلى حد ما - عن ترده المعهود ويعمل على سرعة نشر تلك المجموعة لتكون الفائدة أعم والأثر أبلغ . أضف إلى ذلك أن موضوع الزراعات وجد هوى شديداً في نفس فرجيليوس واتفق اتفاقاً مع طبيعته الريفية ونشأته الأولى . كان فرجيليوس محباً للطبيعة مغرمّاً بها . كانت الفلاحة والحياة الريفية مألوفاً له منذ طفولته ، كما كانت دراسته المستمرة وخبرته الطويلة قد مكنته من السيطرة على فن صياغة الشعر . وفضلاً عن ذلك فقد هداه عقله المفكر وثقافته الواسعة إلى فكرة رائعة ، هي أن يبتكر نوعاً من أنواع الشعر لم يسبقه إليه الاغريق أو الرومان ، أن ينظم قصائد تتناول الفلاحة والحياة الريفية بشرط أن تتصف بالطابع القومي الصرف وأن تكون عامرة بالأحاسيس الإنسانية . هكذا جاءت زراعات فرجيليوس تتم بالطابع الرومانتيكي ، وتزدهو بالزخرف اللفظي ، وتسمو بالدوافع التاريخية والوطنية ، وتتضمن في أساليب رائع معتمدات الشاعر الدينية وأفكاره الفلسفية وتأملاته لحياة جميع أفراد البشر على السواء ، وتفيض بركة جادة اتصف بها فرجيليوس في جميع مراحل حياته الأدبية .

وعلى الرغم من أن المجال قد لا يسمح بأن نطيل وقفنا عند زراعات فرجيليوس فإنه لا بأس من أن نضيف بعض المعلومات التي قد تلي بعض الضوء على شخصية فرجيليوس نفسه بقدر ما تلقى من ضوء على الزراعات . فالزراعات عبارة عن مجموعة من القصائد لا يتعدى عدد أبياتها الألفين

Mackail, op. cit., pp. 60 sqq. (١)

إلا قليلاً . ومع ذلك فقد قضى فرجيليوس سبعة أعوام كاملة فى إعدادها ومراجعتها وتنقيحها وحذف فقرات منها أو إضافة فقرات أخرى إليها حتى أحس أخيراً بالرضى ورأى فيها عملاً يستحق أن يُنشر على الجمهور الإيطالى . ولقد سبق أن أشرنا إلى الصداقة المتينة التى كانت تربط بين فرجيليوس وجالتوس ، كما أشرنا أيضاً إلى المصير المشؤم الذى انتهى إليه جالتوس وأثر ذلك فى نفس فرجيليوس . كان فرجيليوس - كما اعتقد بعض النقاد - قد اختتم زراعياته بفقرة امتدح فيها صديقه جالتوس . كان ذلك الصديق - أثناء الفترة ما بين ظهور الرعويات والزراعيات - يتقدم بسرعة مذهلة ، ويحرز فى حياته نصراً بعد نصر ، حتى أصبح واحداً من القادة الذين اشتبكوا فى معركة أكتيوم . لقد أبلى بلاءً حسناً فى الدفاع عن أفريقيا ضد قوات أنطونيوس وكليوباترة ، ولعب دوراً هاماً فى تحقيق النصر لحيوش اكتافيوس . وبالتالي فقد كان أول حاكم على مصر من قبيل اكتافيوس ، حيث قام مرتين بالقضاء على الشعب الذى كان يقوم به حلفاء أنطونيوس . ثم تقدم بقواته حتى وصل إلى منطقة الشلال ، كما عقد أيضاً مع ملك إثيوبيا . وسرعان ما أسكرته نشوة الانتصار وأطاحت بلبسه فرحة النجاح ، فطغى وحاد عن الطريق القويم . عندئذٍ استدعى جالتوس إلى روما ، وصودرت أملاكه ، وقُدِّم للمحاكمة ، وصدر الحكم بتيه . لكنه أراد أن ينقذ سمعته ويكفر عن خطيئته فأنكسراً على سيفه - على عادة الرومان - وفارق الحياة فى الحال . حدث ذلك بعد بضع سنوات من تاريخ نشر الزراعات ، فأصبحت خاتمتها - أو هكذا رأى بعض النقاد - غير مناسبة أو غير مرضية بالنسبة للإمبراطور . لذلك يرى بعض النقاد أن الفقرة الأخيرة التى خصصها فرجيليوس لمُدح جالتوس قد جُذِّفت وأعيدت كتابة خاتمة أخرى . فإن كان ذلك قد حدث فعلاً ، فإن الخاتمة الأصلية للزراعات لم تصلنا ، ولا نعلم حتى الآن ما الذى كانت تحتويه على وجه التحديد . لكن هناك من يرى أن فرجيليوس ربما يكون قد حاول الاستفادة بمادتها فيما بعد فى الكتاب

الثامن من الأبيدة إن لم يكن قد فعل ذلك أيضاً في بعض أعماله الأخرى .
لكن هذا التغير - إذا صح أنه قد حدث حقاً تغير - لم يقلل من المستوى
الفنى للزراعات ولم يذهب بروعتها وبهائها ، بل أضاف مادة جديدة إلى مادتها
وزادها روعة وبهاءً .

كان اهتمام فرجيليوس البالغ بمراجعة وتنقيح الزراعات قبل نشرها
سبباً في ظهورها في صورة مُشرقة جعلت جميع النقاد ومؤرخى الأدب
يمتدحونها ، كما جعل منها أنموذجاً يحتذى الشعراء والأدباء الذين جاءوا
من بعده - قال درايدن Dryden (١٦٣١ - ١٧٠٠ م) - مثلاً -
عن فرجيليوس إنه « يقول أشياء كثيرة في كلمات قليلة ، وغالباً ما يقولها
في صمت » ، كما قال أيضاً في مقدمته لترجمة الزراعات « إنها أحسن عمل
لأحسن شاعر » . ثم وصفها بعد ذلك أديسون Addison (١٦٧٢ - ١٧١٩ م)
بأنها « عمل أكثر اكتمالاً ، أكثر إتقاناً ، وأكثر روعة من جميع الأعمال
القدمية » .

(د) الأبيدة :

يقول فرجيليوس في الكتاب الثالث من الزراعات (١) :
« بل إنى سوف أكون مستعداً في القريب العاجل للتحدث
عن المعارك الحامية التى خاضها قيصر ولتخليد اسمه عبر
السنين العديدة التى تفصل بين قيصر ومولد تيتونوس » .

يلاحظ أغلب النقاد أن هذه السطور غير مترابطة مع بقية النص الواردة
فيه ، سواء من ناحية الإيقاع العام أو البناء الفنى ، لذلك فإنهم يعتقدون أنها
ربما قد أضيفت إلى نص الزراعات فيما بعد . يضاف إلى ذلك أنه يمكن حذف
هذه السطور من النص دون حدوث خلل في البناء الفنى أو انقطاع في تسلسل

(١) الزراعات ، ، الكتاب الثالث ، سطور ٤٦-٤٨ . راجع أيضا دوناتوس ،
حياة فرجيليوس ، ١٩ .

المعاني . وليس من المستبعد أن هذه الظاهرة تؤكد رغبة فرجيليوس في نظم ملحمة وطنية أثناء الفترة التي نُشرت فيها الزراعيات ، أو قد تعبر عن استجابته إلى رغبة الرومان ، إذ يبدو في هذه الفقرة وكأنه يتعهد أمام الرومان بالعمل على تحقيق رغبتهم في القريب العاجل . ولقد سبق أن أشرنا إلى أن فرجيليوس ظل منذ بداية حياته يفكر في إنتاج عمل ضخم يلخّص بذكر الحروب وتصوير المعارك الحربية ، ويتغنى بمآثر الرومان وما أحرزوه من انتصارات ، ويخلّد فيه الشخصية الرومانية وتجعل منها أنموذجاً بشرياً خالداً تحذيه الشعوب الأخرى على مدى الأجيال (١) . ولعل ما كان يفكر فيه فرجيليوس كان يجد هوى في نفوس قادة الرومان أيضاً . بل لأنهم - فيما يبدو - كانوا يحثونه دائماً على متابعة السير قدماً في تنفيذ فكرته ، ويطلبون منه أن يتنازل عن ترده المعهود (٢) .

لم يكن فرجيليوس أول من حاول نظم أشعار ملحمة ذات طابع قومي (٣) . حاول إننيوس Ennius (٢٣٩ - ١٦٩ ق . م .) ذلك من قبل عندما نظم الحوليات Annales ونجح في ذلك إلى حد ما ، وإن ظهرت أشعاره في هيئة تأريخ للأحداث أكثر منها موضوعاً شعرياً ملحماً . كانت أشعار إننيوس ذاتة الصيت في عهد فرجيليوس ، بل إنها كانت قد أصبحت ضمن التراث القومي ، وكانت أيضاً تدرس في المدارس وقاعات العلم كتحفة أدبية . لذلك كان على فرجيليوس أن ينتج عملاً أضخم وأعظم وأن يكون عمله أكثر اكتمالاً وأصلب عوداً (٤) .

جمع فرجيليوس مادة ملحمة من مصدرين أساسيين . أولهما تازيخ روما المعاصر وبخاصة العصر الذي توطدت فيه أركان السلام الروماني

(١) Rose, op. cit., p. 247.

(٢) C.M. Bowra, from Virgil to Milton (Macmillan 1963), p. 38.

(٣) Ibid., p. 34.

(٤) Mackail, op. cit., pp. 37 sqq.

وثبتت جننور الامبراطورية الرومانية على يد الامبراطور أوغسطس .
 وثانيهما الروايات التي تدور حول نشأة مدينة روما والأساطير التي تروى
 كيف انحدر الشعب الروماني - وبخاصة عائلة يوليوس - من أصل طروادى .
 لم تكن مادة المصدر الأول - بالطبع - مجهولة بالنسبة للرومان ، بينما لم تكن
 مادة المصدر الثانى أيضاً بغريبة فى عصر فرجيليوس . فمنذ عصر تأسيس
 المستعمرات الإغريقية فى الغرب نشأت رواية تقول : إن جماعة من الطرواديين
 وعلى رأسهم آينياس هاجروا إلى إيطاليا . ثم انتشرت هذه الرواية انتشاراً
 واسعاً بعد أن أصبحت روما إحدى القوى المسيطرة على حوض البحر المتوسط .
 وظلت الأجيال المتعاقبة تضيف تفاصيل جديدة إلى الرواية : نفسها جيلاً
 بعد جيل . وقد نالت هذه الرواية شهرة واسعة بين سكان روما بعدما نظم
 نايفيوس Naevius (ولد حوالى عام ٢٧٠ ق . م .) ملحمة التاريخية
 التي تناولت تاريخ الحرب البونية الأولى (١) . وربما كان نايفيوس أول
 من جعل آينياس يزور قرطاجة ، وذلك استناداً إلى ما جاء عن بعض المؤرخين
 الاغريق الذين كانوا قد رأوا أن كلا من مدينة روما وقرطاجة تم تأسيسهما
 فى عصر واحد (٢) . كما أن أعظم الكتاب الرومان الذين عاشوا فى القرن
 الأول قبل الميلاد - فارو Varro - قد تناول ذلك الموضوع قبل فرجيليوس .
 أما قصة حب الملكة ديدو ، ونهايتها المفجعة فإن معظم الدلائل الأدبية
 تؤكد أنها من ابتكار فرجيليوس .

يقول دوناتوس إن فرجيليوس وضع خطة عامة للأينيدة ، وإن هذه
 الخطة كتبها نثراً وقسمها إلى اثني عشر جزءاً أو كتاباً (٣) . احتفظ
 فرجيليوس بهذه الخطة حتى يستطيع بسهولة أن ينظم أى جزء من الأجزاء
 الإثنا عشر من الملحمة فى أى وقت من الأوقات دون التقيد بترتيب الأجزاء .

(١) Rose, op. cit., p. 26.

(٢) Rose, op. cit., p. 251, no. 64.

(٣) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ٢٣ .

وإن ما جاء عند دوناتوس يتفق اتفاقاً تاماً والاستنتاجات التي توصل إليها العلماء والنقاد بعد دراسة تحليلية لنص الملحمة . من أهم هذه الاستنتاجات أن فرجيليوس لم يكن يعمل بانتظام في نظم الملحمة ، كما أنه لم ينظم أجزاءها المختلفة بالترتيب الذي توجد به في النص الذي بين أيدينا اليوم — بمعنى أن أجزاء قد نُظمت أولاً لكنها تأتي في النص بعد أجزاء كانت قد نُظمت قبلها . كما أن تفاصيل الأحداث التي وردت في الحطة الثرية تعرضت فيما بعد لعدد غير قليل من التغييرات والتعديلات . من أهم هذه الاستنتاجات أيضاً أن النص الذي يوجد بين أيدينا اليوم لا يمثل النص الذي أراد فرجيليوس إخراجه ، إذ أن الموت — كما ذكرنا — أدرك فرجيليوس فجأة قبل مراجعته وتنقيحه . ولقد بذل الناشر ، الذين أخذوا على عاتقهم تقديم النص إلى القارئ الروماني بعد موت فرجيليوس ، قصارى جهدهم كي يخرج النص في صورة أقرب ما تكون إلى الكمال ، لكنهم لم ينجحوا في إنجاز ما لم يستطع فرجيليوس أن ينجزه بسبب موته المفاجيء . وبالرغم من أن هؤلاء الناشرين لم يفصحوا عن مدى ما أدخلوه من تعديلات ، إلا أننا نستطيع أن نلمح بعضاً منه فيما جاء عند سرفيوس (١) . يقرر سرفيوس أنهم قد حذفوا ما رأوا من الواجب حذفه ، لكنهم لم يضيفوا شيئاً . والأنييدة — كما حصل عليها هؤلاء الناشر من بعد موت فرجيليوس ، وكما تركوها لنا بعد نشرها — لا تخلو من المتناقضات والتكرارات ومواطن الضعف وعدم الاستقرار سواء من ناحية اللغة أو أوزان الشعر أو الأبيات الناقصة التي لا تستقيم معانيها . وهناك عدد من الفقرات كان فرجيليوس قد سطرها على هوامش المخطوط الأصلي بصفة مبدئية ولم يكن قد قرر بعد إدخالها في النص أو الاستفادة بمادتها . وقد استبعد الناشر — طبقاً للروايات القديمة — تلك الفقرات إلا أرباعاً فقط .

لقد تناول النقاد والشراح والمعلقون على مدى الأجيال ملحمة فرجيليوس بالنقد والشرح والتحليل ، وحاولوا التوصل إلى معرفة تاريخ نظم بعض

(١) سرفيوس ، حياة فرجيليوس ، ٣ .

فقرات معينة منها أو معرفة مواطن الحذف أو الإضافة في بعض الأحداث أو الأجزاء . ولا تخلو مثل هذه المحاولات من المخاطر بقدر ما هي زائفة بعناصر الإثارة والإغراء . فالكتاب الثالث - على سبيل المثال - يختلف في أسلوبه وفي بنائه عن جميع الكتب الأخرى من الملحمة (١) . فهو يصف ما قام به آينياس من مغامرات ، منذ رحيله عن طروادة حتى وصوله إلى جزيرة صقلية ، يرويها آينياس بنفسه على ديدو ملكة قرطاجة . وواضح جداً في هذا الكتاب أن بناءه يؤكد أنه وصل إلينا في صورة غير نهائية وأن فرجيليوس نظم في فترة مبكرة . بل إنه يحتوي أيضاً على بعض فقرات يوحى تركيبها الفنى وأسلوبها وألفاظها بأن أشعار ذلك الكتاب ربما يكون فرجيليوس قد نظمها قبل أن ينظم الزراعيات . بل أكثر من ذلك فإنه يحتوي على فقرات أخرى يمكن حذفها دون حدوث خلل في تسلسل الأحداث أو اختلال في الإيقاع العام (٢) . كما يحتوي على فقرات لا تتفق اتفاقاً تاماً مع الأحداث الواردة في الكتاب الثاني ، وفقرات غيرها متناقضة معها مثلما يحدث - على سبيل المثال - عندما يتنبأ هيلينوس لآينياس بأن سيولاً سوف تقول له أشياء ثم يتضح بعد ذلك أن هذه الأشياء نفسها قد قيلت له بواسطة شيخ والده .

وقد حاول النقاد تحليل وجود مثل هذا العدد غير القليل من المتناقضات في الكتاب الثالث بالذات . ومجدير بالذكر في هذا الصدد أن لدينا معلومات تقول إن فرجيليوس قصد في الخطة النظرية للأينيدة أن يكون الكتاب الثالث ترتيبه الأول بين الكتب الإثني عشر وأن تكون الرواية فيه مباشرة ، كما تشير أيضاً نفس المعلومات إلى أن تغيير الخطة العامة للأينيدة الذي تم فيما بعد وما تبعه من تغييرات داخلية في كل كتاب على حدة ربما حدث قبل موت فرجيليوس بأربعة أعوام ، وأن ذلك لم يؤثر في التعديل الذي طرأ على الكتاب

Rose, op. cit., p. 248.

(١)

(٢) راجع الفقرات : ٤١٤-٤٢٨ ، ٤٤٥-٤٥٢ ، ٥٧٥-٥٨٢ ، ٥٨٨-٦٥٤

من الكتاب الثالث .

الثالث . ولعلنا نلاحظ بوضوح كيف أن رغبة ديدو التي ينتهي بها الكتاب الأول قد تحققت في الكتاب الثاني ، وكيف أن الأحداث تتوالى سريعة في الكتاب الرابع بعد ذلك لتكمل ما جاء في الكتاب الثاني . وبالرغم من ذلك الاتصال المباشر بين الكتاب الثاني والرابع فإن فرجيليوس كان على صواب فعلاً عندما أدخل محتويات الكتاب الثالث وسط هذين الكتابين . ولقد كان فرجيليوس قد ارتكب خطأً فنياً شنيعاً إن هو استخدم في افتتاحية الملحمة معلومات تمهيدية محضة ولم يفسح المجال من أول لحظة للحدث الرئيسي . وربما كان بجانبه الصواب لو كان قد وضع أحداث الكتاب الثاني والرابع - التي تتميز جميعها بالتوتر الشديد - معاً دون أن يفصل بينها ببعض المواقف الهادئة مثل تلك التي يحتوى عليها الكتاب الثالث (١) .

وبذل فرجيليوس قصارى جهده في الدراسة والبحث حتى يستطيع أن يخرج للعالم عملاً يستحق الخلود . فلدينا شئرة باقية من إحدى الرسائل المتبادلة بين فرجيليوس والامبراطور أوغسطس يقول فيها الأول عن الأبنيدة .

« يضاف إلى ذلك ، أنني - كما تعلم - مازالت أضيف إليها
حصيلة أخرى من الدراسات العميقة ... »

لقد ظل فرجيليوس يتعمق في دراسة العادات القومية ، فقرأ بإمعان ونهَم مجلدات عديدة في الشعر الاغريقي والروماني القديم ، بل في التاريخ والآثار والعلوم أيضاً . كما درس توسع الديانة الإيطالية والمعتقدات الإغريقية وظل يقوم برحلات متعددة إلى مناطق وسط وجنوب إيطاليا ، لدراسة مظاهرها الطبيعية وجمع القصص المحلية ، والتعرف على الخصائص المختلفة لكل جنس وقبيلة على حدة ، بل إنه عندما تقدمت به السن - اهتم اهتماماً بالغاً بالفلسفة والبحث في كُنه العالم ، وفي فكرة الاعتقاد في حياة أخرى بعد الموت . لقد ظل طيلة سنوات عمره الطويلة يصب في الأبنيدة - حصيلة

Mackail, op. cit., pp. 80 sqq. (١)

دراسته أولاً بأول ، ويضع فيها خلاصة دراساته العميقة ، فجعل منها دستوراً اهتدى به أبناؤه وأحفاده من الرومان ، وظلت الإنسانية جمعاء تنهل منه فيما بعد .

لم يكن فرجيليوس - كما ذكرنا - أول شاعر ملحمي ، ولم تكن الأينيدة أول ملحمة ظهرت في العالم القديم . كان هوميروس قبل فرجيليوس بعدة قرون قد وضع مواصفات البناء الملحمي . فالإلياذة بأبياتها البالغ عددها حوالي خمسة عشر ألفاً والأوديسا البالغ عدد أبياتها حوالي إثني عشر ألفاً كانتا قد وضعتا تقليداً ثابتاً التزم به كتاب الملحمة فيما بعد وهو أن تكون القصيدة الملحمة ذات طول خاص بحيث تستوعب بحجمها معالجة مستفيضة لموضوع واحد ، وإن كان ذلك الحجم في نفس الوقت قد أتاح فرصة مواتية لخلق بعض الأحداث الخائنية التي تسير موازية للحدث الرئيسي . لكن من المرجح أن فرجيليوس قصد أن لا يزيد عدد أبيات ملحمة عن العشرة آلاف ، وذلك حتى لا يضطر إلى تكرار بعض الفقرات واستخدام بعض المواد أكثر من مرة في الملحمة . هكذا جاء عدد أبيات الأينيدة ٩٨٩٦ بيتاً فقط . ولعلنا لا نتفق مع الرأي القائل بأن هذا العدد كان من الممكن أن يزداد زيادة كبيرة لو أن الموت أتاح فرصة لفرجيليوس كي يراجع الملحمة وينقحها . فالحالة التي وصلنا إليها النص توحى بأن الشاعر كان قد استنفد كل التفاصيل التي كان ينوي وضعها في ملحمة ، وأنه - لو أتاحت له فرصة للمراجعة - كان سوف يغير في الأسلوب أو ترتيب السطور دون أن يحدث تغييراً ملحوظاً في عددها الإجمالي .

هناك ظاهرة جديرة بالنظر في هذا المجال . فأغلب شعراء الملاحم - الذين جاءوا بعد فرجيليوس لم ينظموا ملاحم يزيد عدد أبيات كل منها على عدد أبيات الأينيدة (١) . فملحمة اوكانوس Lucanus (٣٩ - ٦٥ م) -

فرساليا Pharsalia ، التي تتناول الحروب الأهلية بين بومبي ويوليوس قيصر - بلغ عدد أبياتها ثمانية آلاف ، وملحمة ستاتيوس Statius (٣٥-٦٩م) - قصة أبناء طيبة Thebais ، التي تتناول قصة الصراع بين وادى أوديب وبوانيكيس وإتيوكليس من أجل عرش طيبة - يقرب عدد أبياتها من عدد أبيات الأينيدة . وحتى بعد ذلك أيضاً ، عندما بدأ الأدب يستعيد نشاطه بعد فترة ركود طويلة أثناء العصور المظلمة ، فإننا نلاحظ استمرار وجود هذه الظاهرة ، فعدد أبيات أنشودة رولان Chanson de Roland - واحدة من بين مجموعة الملاحم الفرنسية التي يرجع تاريخها إلى القرن الثاني عشر الميلادي والمعروفة بأناشيد الأعمال البطولية Chansons de geste - لا يتعدى أربعة آلاف بيت . أما ملحمة تسيدا Teseida - التي تناول فيها بوكاشيو Boccaccio (١٣١٣ - ١٣٧٥ م) جزءاً من قصة البطل الإغريقي ثيسوس - فلا يقل عدد أبياتها عن عدد أبيات الأينيدة إلا بيت واحد فقط . من ناحية أخرى ، إن الأشعار الرومانسية في العصور الوسطى والملاحم الرومانسية في أواخر عصر النهضة لم يتقيد مؤلفوها بعدد معين من الأبيات . فرومانسية رومان دي لاروز Roman de la Rose - التي اشترك في نظمها كل من جويلوم دي لوريس Guillaume de Lorris وجان دي مونج Jean de Meung إبان القرن الثالث عشر الميلادي - تتكون من حوالي ٢٣ ألف بيت ، بينما تتكون رومانسية أورلاندو إناموراتو Orlando Innamorato - التي تركها بوياردو Boiardo (١٤٤١ - ١٤٩٤ م) غير مكتملة - من أكثر من ٣٥ ألف بيت ، ورومانسية أورلاندو فيوربوزو Orlando Furioso - التي نظمها أريوستو Ariosto (١٤٧٤ - ١٥٣٣ م) تكملة لقصة حب أورلاندو وأنجليكا التي بدأها بوياردو - من حوالي ٤٠ ألف بيت . أما تحرير بيت المقدس Gierusalemme Libertata فإن تاسو Tasso (١٥٤٤ - ١٥٩٥ م) نظمها فيما لا يزيد عن ١٥ ألف بيت ، بينما التزم ميلتون Milton (١٦٠٨ - ١٦٧٤ م) بالحدود التقليدية عندما نظم الفردوس المفقود Paradise

Lost فجاءت في ١٠٥٠٠ بيت فقط ، وكذلك فعل ويليام موريس William Morris (١٨٣٤ - ١٨٩٦ م) أيضاً عندما نظم أعظم ملحمة إنجليزية ظهرت في العصر الفيكيتوري وهي سيجورد فولسونج Sigurd The Volsung فجاء عدد أبياتها مثل عدد أبيات الفردوس المفقود تقريباً . أما إذا ما التفتنا إلى الوراق حيث الصفحات الأولى في سجل التاريخ فلسوف نلاحظ أن شعراء الاسكندرية لم يكونوا مغرمين بنظم ملاحم طويلة . فلمحة الأرجوناوتيكا Argonautica - حيث يتناول أبوناونيوس الرودسي Apollonius Rhodius (ولد عام ٢٩٥ ق . م) قصة السفينة أرجو والبحث عن الخزانة الذهبية ، والتي درسها فرجيليوس دراسة مستفيضة وتأثر بها تأثراً بالغاً - فلا يصل عدد أبياتها إلى ستة آلاف (١) .

تنقسم كل من الإلياذة والأوديسا إلى أربع وعشرين أنشودة أو كتاباً . ولم يكن هذا التقسيم قائماً في النص الأصلي ، بل وُجد بعد هوميروس بعدة قرون . والغرض من هذا التقسيم هو تسهيل عملية الرجوع إلى النص أو تسهيل عملية الإنشاد . ولا يستند هذا التقسيم إلى أسباب فنية أو أدبية أرادها المؤلف نفسه ، بل ربما فعل النقاد ذلك لأنه كان من السهل عليهم تقسيم كل ملحمة إلى أربعة وعشرين جزءاً ، وتسمية كل جزء منها بحرف من الحروف الأبجدية الاغريقية التي كان عددها أربعة وعشرين حرفاً أيضاً . أما الأينيدة فلأنها مقسمة إلى اثني عشر جزءاً أو كتاباً . قام فرجيليوس نفسه بتقسيمها قبل أن يبدأ في نظم الملحمة شعراً ، أي عندما أعد الخطة النظرية للموضوع . ويقوم التقسيم في الأينيدة على أنس فنية وأدبية . فالحدث الرئيسي في الملحمة يمتد من لحظة سقوط طروادة حتى انتشار السلام بصورة نهائية في شبه الجزيرة الإيطالية . يشبه الجزء الأول منها - إلى حد ما - موضوع الأوديسا ، ويأتي في صورة قصة يرويها البطل آينياس نفسه على ديدو ملكة قرطاجة .

(١) يستطيع القارئ الرجوع إلى كتاب H.A. Guerber, The Book of the Epic, Harrap, London 1930. حيث يجد عرضاً موجزاً لأغلب الملاحم والرومانيات المشار إليها على هذه الصفحات .

هذه الوسيلة البارة استطاع فرجيليوس أن يبدأ ملحمة بداية مثيرة بدلاً من أن يبدأها بتلخيص أو سرد سريع لما تعرض له آينياس من متاعب . وهكذا تبدأ الملحمة بهذه القصة الدرامية المثيرة التي تصور العاصفة التي تعرض لها أسطول آينياس في البحر ثم وصوله إلى مدينة قرطاجة فور انتهاء ديدو من تأسيسها .

يتناول الكتاب الأول من الأبيدة قصة آينياس أثناء تلك الرحلة المثيرة (١) . إن موضوعه يحدد من أول لحظة مكان الحدث ، ويقدم إلى القارئ الشخصية المحورية . ويثير الاهتمام على الفور بما فيه من تنابع سريع لأحداث حية مثيرة ، كما أنه - بسبب تدخل الآلهة من وقت لآخر - يساهم في إبراز القضايا الهامة التي سوف يشرها الشاعر وعن غايات القدر . ويتنهي الكتاب الأول بوصف المأدبة التي أقامتها الملكة ديدو في القصر الملكي تكرماً لآينياس ورفاقه . ويتناول الكتاب الثاني « مصير طروادة المشؤوم » كما يرويها آينياس ، وهذا الجزء مليء بالانفعال النفسي الصادق ، إذ أن الراوي ليس المؤلف ، بل هو واحد من الأشخاص الذين اشتركوا اشتراكاً فعلياً في الأحداث ، وأصابهم ضرر كبير أثناءها . في هذا الكتاب يستهل آينياس حديثه بقوله (٢) :

« لقد رأيت بعيني رأسي تلك المصائب كلها ونالني منها قدر عظيم »
ويواصل آينياس في الكتاب الثالث روايته ، فيتحدث عن مغامراته التي قام بها منذ سقوط طروادة حتى وصوله إلى قرطاجة . لكن - كما سبق القول - تعرضت فقرات هذا الكتاب إلى تعديلات جوهرية ، وأدرك الموت فرجيليوس قبل أن يراجع مراجعة دقيقة ، لذلك يصل إلينا في صورة مرضية . ويتعرض الكتاب الرابع لقصة المأدبة ديدو : غرامها وبأسها بعد

(١) لم نشأ أن نورد في مقدمتنا تلخيصاً وافياً للأبيدة أو نناقش موضوعها بالتفصيل
رغبة في تشويق القارئ إلى قراءة النص الكامل لها .

(٢) الكتاب الثاني ، سطور ٦-٥ .

هجر آينياس لها ، وانتحارها بعد تصميم آينياس على الرحيل عن قرطاجة .
فقد تركت هذه القصة أثراً كبيراً في نفوس أغلب أدباء العالم فيما بعد . ثم يصل
آينياس إلى جزيرة صقلية مع بداية الكتاب الخامس ، وهناك يقيم الألعاب
الطروادية والاحتفالات تكريماً لرفاة والده أنخيس . وينتهي هذا الكتاب
بإبحار آينياس فحجأة وسقوط بالينوروس صريعاً في البحر ذداءً للأسطول
الطروادي . وليست هذه الكتب الخمسة سوى مقدمات : قصة آينياس
وسقوط طروادة ، ثم قصة آينياس والملاكمة ديدو ، ثم قصة آينياس وجزيرة
صقلية . بعد ذلك ينتقل فرجيليوس من المقدمات إلى جوهر الموضوع .
لكنه قبل أن يفعل ذلك يري أن عليه أن يُوجد فترة انتقال بين الجزئين ..
إن فترة الانتقال هذه هي ما يدور من أحداث في الكتاب السادس ، إنه يهبط
بالقارئ إلى العالم الآخر ، ويتخطى حدود الزمان والمكان ، ويستحضر صوراً
لما كان وما سيكون .

وإن ما يأتي به فرجيليوس بعد ذلك هو الموضوع الرئيسي للملحمة (١) .
في هذا الجزء ينتقل مسرح الأحداث إلى إيطاليا ، ويتغير مجرى الحديث فيدور
حول الشعب الإيطالي . في الكتاب السابع يتحدث فرجيليوس عن استقرار
الطرواديين في وادي نهر التيبر ، واحتكاكهم بالملك لاتينوس . ثم يتحدث
في الكتاب الثامن عن البعثة التي أرسلها الطرواديون إلى الملك إفاندر في المنطقة
الريفية حيث أقيمت مدينة روما فيما بعد ، وعن التحالف بينه وبين الأتروسكيين
ثم الاستعداد للحرب . أما الكتاب التاسع فموضوعه يدور حول الهجوم
على المعسكر الطروادي بواسطة القوات الإيطالية المتحالفة تحت قيادة تورنوس .
لكن آينياس ينفذ المعسكر في الكتاب العاشر ، وتلوز معارك طاحنة تنتهي
بانتصار القوات الطروادية . . عندئذ تزدحم الأحداث وتتوالى سريعة
بعد ذلك في الكتاب الحادي عشر . وتظل الأمور تسير في سرعة مذهلة حتى
نصل إلى الكتاب الثاني عشر والأخير حيث تُعقد المعاهدات وتظهر في

الأفق تبشير السلام ، لكنها سرعان ما تخفى بتأثير غضب الإلهة جونو التي مازالت تلاحق الطرواديين حيثما ذهبوا . في هذا الجزء الأخير من الملحمة يدور صراع بين الإله والإنسان ، وبأق الإنسان - ممثلاً في شخص تورنوس - حثفه جزاء ما قدمت يداه . عندئذ يرضى الإله عن البشر ، فيصبح من الممكن أن يبدأ عالم جديد ينمو ويكبر ويزدهر في ظل سلام دائم .

مكانة فرجيليوس أثناء العصور القديمة والحديثة :

علمنا أن فرجيليوس كان يتمتع بشهرة واسعة وشعبية كبيرة أثناء حياته ، وأن أشعاره لم يكن يتلقفها القراء فور صدورها فحسب ، بل كانوا ينتظرون صدورها بفارغ الصبر . كان لهذه الظاهرة أثر ملحوظ على مكانة الأبيدة في العصور القديمة والعصور الوسطى على السواء . لكن هذا لا يعني أن فرجيليوس كان محبوباً لدى الجميع أو أن أحداً لم يتعرض لأعماله بالنقد على الإطلاق . فمن الصعب - بل من المستحيل - على الكاتب مهما كان مجيداً أن يرضى الجميع . ولدينا فقرة وردت عند دوناتوس تشير إلى أن مجموعة من النقاد لم يكونوا راضين عن أعمال فرجيليوس وأن أسكونيوس بديانوس Asconius Pedianus (٩ ق.م. - ٧٦ م.) تصدّى لهؤلاء النقاد ودافع عن أعمال فرجيليوس وذلك في كتاب عنوانه *Contra Obtretractores Vergilii* « دفاع ضد المستهزئين بفرجيليوس » (١) . لكن خجل فرجيليوس وانطوائيته جعلاه يظل بعيداً عن المنتديات الأدبية وعن المناقشات . كان يهوى وقته في العمل والدراسة ، وكان في الوقت نفسه يتمتع بحماية أغاب الشخصيات البارزة ، وكان مرضياً عنه من كبار رجال السياسة وهواة الآداب والفنون . من هنا ذاع صيت أعماله وجاءت شهرته وشعبيته . فقد كانت أشعاره الحيدة تشق طريقها بنفسها ، لذلك فإننا نلاحظ أن الأبيدة أصبحت - فور صدورها - معرونة ومتداولة في أيدي عدد هائل من القراء ، بل صارت كتاباً مدرسياً

(١) دوناتوس ، حياة فرجيليوس ، ٤٦ .

بالنسبة للعالم القديم (١) وُجِدت نققرات منها منقوشة على جدران الحمامات العامة في روما ومكتوبة على طبقات الملاط التي كانت تغطي الجدران في شوارع مدينة بومبيء Pompeii . أما عن الرعويات والزراعات فقد أصبحت ضمن الكتب المدرسية أثناء حياة فرجيليوس نفسه . يقول سويتونيوس Suetonius (٧٠ - ١٦٠ م) إن ذلك قد حدث في مدرسة ثانوية للبنين تأسست في روما عام ٢٦ ق . م . تقريباً على يد شخص يدعى كويتوس كايكيلوس Quintus Caecilius وهو رجل إغريقي ، إبروسي المولد (أى من منطقة إيبروس Epirus) ، عتيق أتيكوس رجل المال المعروف وصديق شيشرون (٢) : ولدنا أيضاً بيت من أبيات اشاعر خوفيناليس Juvenalis (ولد حوالي ٥٠ م) يصف فيه كيف كان الانلاء يتداولون أشعار فرجيليوس ، وكيف كانت صورة فرجيليوس نفسه تتصلب تلك الأشعار (٣) . لكن أشعار فرجيليوس تعرضت للمصادرة في بعض العصور . فنحن نعلم أن الامبراطور كاليجولا (١٢ - ٤١ م) قرر استبعاد أعمال فرجيليوس من جميع المكتبات العامة ، لكن ذلك لا يعدو أن يكون تصرفاً غير حكيم صدر عن شخص معزوه . كما هو معروف عن الامبراطور كاليجولا . ثم تزعم الامبراطور هادريانوس (١١٧ - ١٣٨ م) بعد ذلك حركة كانت تنادى بإحياء الماحمة القديمة وتفضيل إنيوس وغيره من الشعراء القدامى ، لكن هذه الحركة لم تُعمر طويلاً (٤) . أضف إلى ذلك أن فرجيليوس قاسى من جماهير النحاة والمعلقين والشراح الذين كانت لهم الحرية المطابقة في تناول أشعاره بالنقد . فلقد توالى سلسلة طويلة من هؤلاء عبر الأجيال حتى العصور المظلمة . وبالرغم من ذلك فإن مكانة فرجيليوس وسلطانه وسيطرته على الأئندة

Quintilianus, Inst. Or., I: 8. 5.

(١)

Suetonius, De Illustribus Grammaticis, 16.

(٢)

Juvinal, VII. 225-227 ; Cf. Martialis, XIV, 186-2.

(٣)

Mackail, op. cit., pp. 120 sqq.

(٤)

لم تتضاءل . فكل الأدب اللاتيني بعد فرجيليوس - سواء أكان شعراً أم نثراً - ملئاً بالعبارات القرطبية المقتبسة أو بفقرات محوَّرة أو بإشارات لأعماله - تماماً كما نرى في الأدب الانجليزى - مثلاً - خلال الثلاثة قرون الماضية بالنسبة لأعمال شكسبير ، وربما أكثر من ذلك .

تمتعت أشعار فرجيليوس - وخاصة الأينيدة - في العصور القديمة بمكانة تشبه مكانة الإنجيل فيما بعد . إذ أصبحت مصدراً لإلهام قدسى ، وربما ظل ذلك الاعتقاد سائداً حتى القرن السابع عشر الميلادى . كان الأوروبيون يأخذون فأنهم بعد مطالعة بعض فقرات من الأينيدة في المعابد . وبذلك تكون الأينيدة قد احتلت مكانة الكتب السيولسية التي كانت مصدر النبوءات أثناء العصور السابقة لعصر فرجيليوس (١) . فتروى بعض الروايات أن هادريانوس عرف طالعه واطمأن على مستقبله بعد استشارته للأينيدة وللكتب السيولسية (٢) . كما أخذ كلوديوس ألبينوس Clodius Albinus فأله بمطالعة بيتين من أشعار فرجيليوس في معبد أبوللون في كوماى ، بينما أخذ الكسندر سفروس Alexander Severus فأله أيضاً بنفس الطريقة في معبد فورتونا Fortuna في براينيسى .

كان الرومان ينظرون إلى فرجيليوس بعد موته نظرة فيها نوع من التقديس ؛ إذ كانوا يعتقدون أن لديه القدرة وهو في العالم الآخر على أن يسيطر على شئون البشر وأن يحدد مصائرهم أثناء حياتهم الأولى . وقد سجل الرومان يوم مولده مثله في ذلك مثل يوم مولد الامبراطور أوغسطس - في التقويم الرومانى ضمن الأيام المقدسة . وكان الشعراء - مثل ستاتيوس Statius وسيلوس إيتاليكوس

(١) كان لدى الرومان مجموعة من الكتب اعتقدوا أنها مقدسة ونسبوا إليها العرافة سيولا (راجع الحاشية رقم (٨١) ص ٢٧٤ ، " ٣ " ص ٣١٣) ، وكانوا منذ فجر التاريخ يأخذون فأنهم عن طريق مطالعة هذه الكتب التي كانوا يحفظونها في معابدهم . انظر أيضاً ك ٦ ص ٢٧٨ وما بعده .

Script. Hist. Aug., (Spartianus) Hadr. II. 8.

(٢)

Silius Italicus (١) — يحجون إلى قبره ويؤدون فروض الولاء كما لو كانوا يحجون إلى مكان مقدس (٢). ووصع الأسندر سفروس تمثالاً نصفياً لفرجيليوس في اللاراريوم Lararium — محراب العائلة — داخل القصر الامبراطوري ، حيث كانت تقدم له فروض الولاء . ومن المحتمل أن ذلك النوع من التقديس قد توقف عندما تدهورت الوثنية ، ثم ظهر من جديد في عصر الكنيسة المسيحية . فقد اعتبر علماء المسيحيين القصيدة الرابعة من الرعويات نبوءة مباشرة تشر بمولد السيد المسيح (٣) . عتبر عن هذه الفكرة الامبراطور قسطنطين Constantinus (٢٧٤ — ٣٣٧ م .) — في خطاب وجهه إلى جميع أفراد الشعب المسيحي في الامبراطورية — بعد ما أصدر قراره بالاعتراف بالمسيحية كدين رسمي في الدولة الرومانية (٤) . بعد ذلك انتشرت هذه الفكرة انتشاراً واسعاً بين المسيحيين (٥) . فالقديس أوغسطين لم يصدقها فحسب ، بل إنه يستشهد بحديث فرجيليوس عن نبوءات سيبو لا الكومية — في القصيدة الرابعة من الرعويات — كدليل على أصالة تلك النبوءات التي انتشرت قبل ظهور المسيحية وفعاليتها . أضف إلى ذلك أن الإشعار انفرجالية تعرضت لبعض التحوير أو التعديل الطفيف الذي قام به المسيحيون لإعدادها كى تقرباً أو تنشأ أثناء الاحتفالات الدينية المسيحية داخل الكنيسة أو خارجها . ولم تقف أهمية فرجيليوس عند هذا الحد ، بل ازداد تقديس المسيحيين له ، أو هكذا تشير الروايات التي بين أيدينا . فالدينا رواية تقول إن القديس بواس

(١) سيليرس إيتاليكوس (توفى عام ١٠١ م) هو مؤلف أطول ملحمة لاتينية بعنوان الحروب البونية Bella Punica . تناولت هذه الملحمة الحرب البونية الثانية . ترك فرجيليوس أثراً واضحاً في أعمال إيتاليكوس . راجع Charles L. Durham, op. cit., p. VIII.

(٢) Plin., Epp., III. 7. 8.

(٣) Rose, op. cit., p. 242 ; Charles L. Durham, op. cit., p. X.

(٤) Constantine, Oratio de Sanctos, 19-21.

(٥) W.G. De Burgh, The Legacy of the Ancient World, (Penguin 1953),

زاز قبر فرجيليوس وهو في طريقه من بوتولي Puteoli إلى روما ،
 وإنه بكى وهو يتذكر أن فرجيليوس مات قبل أن يرى « النور » (يقصد
 بذلك نور المسيحية) وقد أضاء العالم . ولقد أضيفت هذه القصة فيما بعد إلى
 مادة الاحتفال الذي كن يقام بمناسبة يوم القديس بولس في مانتوا . وكان بعض
 الرومان أثناء احتفالات أعياد الميلاد يطلقون أحياناً على فرجيليوس لقب
 « بنى » الوثنيين . ثم تمادت الشعوب الأوربية في تخيلاتهم وعات في تصوراتها .
 فتحول فرجيليوس « النبي » إلى فرجيليوس « الساحر » ، ونُسجت حوله
 قصص خيالية ربما نشأت أصلاً في نابلي ثم انتشرت في جميع أنحاء العالم
 الأوربي . وإن أغلب هذه القصص ضمتها كتاب عنوانه أكتال الرومان
 Gesta Romanorum وهو من المجلدات التي امتازت بشعبية ضخمة أثناء
 العصور الوسطى . وكانت هذه القصص نواة لعدد ضخم من الرومانسيات
 الشعرية والتثنية التي بدأت في الظهور منذ القرن الثاني عشر الميلادي .

وهكذا نلاحظ أن فرجيليوس — الإنسان والشاعر — حاز إعجاب الجميع
 منذ بدأ حياته الأدبية ، فقد أعجب به جميع الكتاب القدامى منذ بترونيوس
 Petronius (القرن الأول الميلادي تقريباً) حتى القديس أوغسطين (٣٥٤ —
 ٤٣٠ م) . ثم تجاوزت شهرته فترة ظهور المسيحية كما تجاوزت فترة سقوط
 روما (١) . فبالنسبة للقديس أوغسطين — على سبيل المثال — كان فرجيليوس
 « الشاعر الذي فاق الجميع في شهرته Poeta ille clarissimus » . وحتى أثناء
 القرون المظلمة الأوربية فقد عكف على دراسته أغاب الدارسين مثل بيدى
 Bede (٦٧٣ — ٧٣٥ م) وألكوين Alcuin (٧٣٥ — ٨٠٤ م) .
 وأنسيلم Anselm (١٠٣٣ — ١١٠٩ م) (٢) . وإذا كنا نسكتم بأن
 دانتي Dante كان أعظم شخصية في العصور الوسطى وأنه أيضاً خالق الأدب

Charles L. Durham, op. cit., p. IX.

(١)

Bowra, op. cit., p. 33.

(٢)

الحديث ، فإن ذلك يوضح إلى أى حد وصلت إليه مكانة فرجيليوس بين الأدباء أثناء العصور الوسطى . فقد كان فرجيليوس - بشهادة دانتي نفسه - معلماً لدانتي يشعر نحوه بالعرفان بالجميل ، ويكنّ له كل احترام وتبجيل . فبفضل إرشادات فرجيليوس توصل دانتي إلى رؤية عوالم العقاب ومجتمعات التطهّر . ففي الجزء الأول من الكوميديا الإلهية *Divina Commedia* - الجحيم *Inferno* - مخاطب دانتي فرجيليوس قائلاً : (١) . أنت قائدى ، أنت سيدى ، أنت مولاي .

إن دانتي مخلع على فرجيليوس جميع ألقاب المديح مثل : المرشد الحكيم *Savio duca* ، الوالد العزيز : *dolce padre* ، المعلم الرائع *alto dottore* ، القائد العظيم *gran maliscalco* ، الكثر الأبدى *pregio eterno* ، الفضيلة السامية *virtù somma* ، الرفيق المخلص *scorta fida* ، محيط ذاخر بالحكمة *mar di tutto il senno* . هذه هى بعض الألقاب التى كان دانتي يخلعها على أستاذه وسيده فرجيليوس أو يناديه بها ، وإن كان فى أغلب الأحيان يشير إليه فى بساطة بكلمة « الشاعر » *il poeta* ، وهو يرى فى ذلك الكفاية ، ولا يجد ضرورة لإضافة صفة أو كنية . ومن فرجيليوس ودانتي نهل بعد ذلك كل من بترارك *Petrarca* وبوكاشيو *Boccaccio* وأريوستو *Ariosto* وتاسو *Tasso* وليوباردى *Leopardi* وكاردوشى *Carducci* . كما نهل منهما أيضاً شعراء مختلفو الجنسية ، وحمل مشاعل ربّات الفنون من بعدهم مجموعة أخرى من بينهم تشوسر *Chaucer* وسبنسر *Spenser* وميلتون *Milton* ووېرذويرث *Wordsworth* وشيلي *Shelley* وكيثس *Keats* وغيرهم . فلم يكن فرجيليوس مجرد رائد للشعر والشعراء ، بل كان وما يزال منذ القرن الرابع عشر حتى القرن الحالى نبأ متدفقاً ، ومورداً لا ينضب لجميع الشعراء على حد سواء . لقد كان فرجيليوس - وسوف يظل ما بقيت الإنسانية - معلماً وأنموذجاً وإلهاماً .

(١) دانتي ، الجحيم ، الأنشودة الثانية ، سطر ١٤٠ .

مكانة الأينيدة بين الملاحم القديمة والحديثة :

والآن لنا أن نسأل ماذا فعل فرجيليوس ليجعل من الأينيدة نموذجاً يحتذى به ، ولماذا فضل أغلب شعراء الملاحم اتباع منهجه على منتج من سبقه من الشعراء .

هناك من يقسم الملحمة إلى نوعين : ملحمة حقيقية أو أصلية authentic وملحمة أدبية literary . وقد تبعت هذه التسمية على تفضيل النوع الأول على النوع الثاني ، بل وعلى الإعجاب بالنوع الأول واحتقار النوع الثاني . لكن س . م . باورا C.M. Bowra لا يرى ذلك صحيحاً على الإطلاق (١) . إذ يرى أن هذه التسمية قد أطلقها بعض النقاد لمجرد التمييز بين فرعين للشعر الملحمي . فهناك فرعان فعلاً للشعر الملحمي ، وهناك فروق بين خصائص كل منهما . هناك بالتأكيد فرق بين بيوولف Beowulf (٢) وأنشودة رولان Song of Roland من ناحية والأينيدة والفردوس المفقود Paradise Lost (٣) من ناحية أخرى . لكن هذا الفرق ليس أصلاً في نوعية الشعر . فإذا كانت الأينيدة لا تعرض شيئاً صلباً وسامياً للغاية مثل رفض رولان أن يتفخ في بوقه فإن أنشودة رولان لا تحصى على شيء قبيح أو أسوأى للغاية مثل اللحظات الأخيرة في حياة ديدو وبخاصة لحظة موتها . فإكل من

(١) راجع Bowra, op. cit., pp. 1 sqq. الذي اعتمدنا عليه في كتابة الصفحات التالية اعتماداً ملحوظاً .

(٢) قصيدة من الأدب الانجليزي القديم يبلغ عدد أبياتها ٣٢٠٠ ، من أقدم القصائد التي وصلتنا بلغة من اللغات الحديثة . موضوعها هو منامرات بيوولف ، ويبدو أنها تشير إلى بعض أحداث وقعت بالفعل في القرن السادس الميلادي . يرجع تاريخ نظم هذه القصيدة إلى القرن الثامن الميلادي ، من أجود الطبقات التي ظهرت فيها هذه القصيدة الطيبة التي نشرها كليبر F. Kleiber عام ١٩٢٢ ، ومن أروع الترجمات التي ظهرت حتى الآن ترجمة وليام موريس . William Morris . ا.ج. يات A.J. Wyatt في عام ١٨٩٢ .

(٣) هي ملحمة ميلتون الرائعة التي تنقسم إلى إثني عشر كتاباً أو جزءاً والتي نشرت لأول مرة عام ١٦٦٧ م .

الملحمتين طريقتهما الخاصة ، وكل طريقة على حدة تسهم اسهاماً من نوع خاص في تصور الحياة وفهمها . وليس لنا أن نقرر أيهما أفضل ، بل ليس علينا سوى أن نوضح الفرق بينهما ، وأن نحسن بالبهجة التي تبعثها كل منهما في النفس . لكن الاعتراف بوجود فرق بين كل منهما لا يبرر تسمية النقاد للأول « حقيقياً » والآخر « أدبياً » . كما أنه ليس من الصواب أن نُحتمل هذا الاختلاف في التسمية أكثر مما يعني في الواقع .

وإذا ما تعرضنا — على سبيل المثال — للمقارنة بين بيوولف والفردوس المفقود فسوف نجد أن الأولى بعيدة كل البعد عن الثانية . فإن الفرق بينهما هو الفرق بين الملحمة « الشفهية » والملحمة « التحريرية » ، بين ملحمة تُنظم لتُسمع وملحمة تُنظم لتُقرأ ، بين ملحمة تُنشد أمام مستمعين وملحمة تُنشر في كتاب . والملحمة الشفهية صورة ناضجة من روايات مرتجلة كمثل الروايات التي مازالت باقية حتى الآن في يوغوسلافيا والتي انتشرت في الأزمان الغابرة في عدد من مناطق العالم المختلفة . ففي تلك المناطق كان الراوي — مثل ديمودوكوس عند هوميروس (١) — ينشئ أشعاره في نفس اللحظة التي يقوم فيها بالإشاد . يعني أنه يرتجل أشعاره ، لذلك فإن فنه كان يحتاج إلى مران طويل شاق . ولكي يروي روايته كان من الواجب أن يكون لديه مقدماً في ذهنه عدد من الحمل والأبيات الكاملة التي تتفق مع أي موقف من المواقف التي يتناولها في القصة التي يرويها . قد يكون في ذهنه بعض الفقرات الكاملة التي تناسب الموضوعات التي يتناولها مثل استخدام الأسلحة وإنزال قارب إلى البحر وقلوم الصباح أو المساء ، إلى آخر مستلزمات رواية القصة . وكان لابد له أيضاً من أن يكون لديه حصيلة ضخمة من القصص ، فقد يطالب المستمعون منه قصة معينة ، كما كان من الضروري له أن يكون قادراً على السيطرة

(١) عاش في كل قصر من قصور الأمراء الإغريق منشد كان ينشد أجداد ويقوم بالترفيه عن الأمير وضيوفه . ومن أشهر هؤلاء المنشدين ديمودوكوس Demodocus الذي عاش في قصر ألكينوس Alcinoos والذي ذكره هوميروس في الكتاب الثامن من الإوديسا .

على لغة تقليدية قد لا ترتبط كثيراً بلذته المحلية بل تكون قد تكونت على أيدي أجيال متتالية من الرواة مثل لغة الشعر . من هنا كانت قوة الذاكرة شيئاً ضرورياً بالنسبة للراوى . إذ أنه إذا لم يكن مسيطراً على فنه ، وإذا لم يكن قادراً على التغلب فى الحال على أى عقبة تعترضه أثناء روايته فإنه يتلعثم ويبدو عليه التردد ويفشل فى الإنشاد . إن كل همّة ينحصر فى استخدام التعبيرات والأبيات الكاملة التى تعلمها أثناء فترة تدريبه استخداماً سليماً يتناسب مع المواقف التى يتناولها فى روايته .

وفىما يتعلق بهذا الفن — فى الإنشاد — فإن هوميروس يقف عملاقاً لا يغيب عن الأنظار ، ومن المستحيل الاعتقاد أن الإلياذة والأوديسا — كما نعرفهما الآن — كانتا أشعاراً مرتجلة ، لكن تركيبهما الفنى يوحى بأنهما كانتا كذلك ، وأنها انحدرتا من أشعار مرتجلة . فالتنوعات الثابتة المعروفة ، والأبيات ، ومجموعات الأبيات المكررة ، والعدد الهائل من المترادفات والتركيبات اللفظية التبادلية ، كل ذلك يشير إلى عنصر الارتجال فى الإلياذة والأوديسا . إن هوميروس يمارس على نطاق واسع طريقة شفوية انحدرت من أشعار مرتجلة ، وإن طريقته فى كثير من النواحي الفنية هى الطريقة المتبعة فى نظم بيوولف وأنشودة رولان . فلقد خلقت ظروف الارتجال والإنشاد نوعاً من الشعر يمكن التعرف عليه باستخدامه للألفاظ والأبيات المكررة والتركيبات الثابتة . وهذا النوع من الشعر بعيد كل البعد عن أشعار فرجيليوس وميلتون . فإذا كانت أشعار فرجيليوس وميلتون يظهر فيها تأثير هوميروس ، فإن ذلك يرجع إلى أن كلا من فرجيليوس وميلتون يتبعان هوميروس لاقتناع شخص بأن عليهما أن يفعلا ذلك ، وليس لأن ظروفهما أرغمتهما على استخدام وسائل لا يمكن الاستغناء عنها فى نظم الشعر الشفوى .

واختلاف ظروف النظم يؤدي بدوره إلى اختلاف فى طبيعة الشعر . فلأن هوميروس نظم أشعاراً بقصد الإنشاد فإن أشعاره تتصف فى بعض النواحي بأنها أقل التزاماً وأكثر تفككاً من أعمال فرجيليوس وإن كلا من ملحمتي

هومبروس ذو خطة عظيمة ، وكلاهما ممر من مشكلة إلى خاتمة . لكنهما أقل تماسكاً إذا ما قورنتا بالأينيدة . فالأحداث في كل منهما يمكن فصلها عن الكل بسهولة أكثر ، كما يمكن التمتع بهذه الأحداث كأشعار مستقلة . ولقد كان في مقلود الشاعر الاغريق أن يصوغ حدثاً متكاملًا متماسكاً ، لكنه لم يتوقع أن ينشد ملحمة كاملة في مناسبة واحدة وأمام نفس الجمهور . ولذا عليه أن يكون مستعداً لاختيار جزء منها لينشده بشرط أن يكون ذلك الجزء مكتملاً نسبياً في حد ذاته ، وأن لا يحتاج إلى شروح كثيرة من أجل فهمه وتلقفه . لهذا فإن طبيعة شعر هومبروس — وبخاصة الإلياذة — قد أساء فهمها ، فظهرت آراء تنادى بأن أشعاره لم تكن في الأصل سوى مجموعة من الأشعار المستقلة ثم تم جمعها على شكل ملحمتين كاملتين . وهكذا يبدو أن التفكك الظاهر في بناء الإلياذة كان وليد الظروف التي أحاطت بمؤلفها ، وحتى الإهمال الظاهر في التفاصيل فهو جزء من فنه الشفهي .

إن الفرق شاسع بين فن هومبروس الشفهي وفن فرجيليوس التحريري . فالشاعر الذي يكتب للقراء يكون استخدامه للعبارات والصيغ أقل من استخدامه للمفردات . إنه يصوغ الجمل بحرص وعلى حدة ، كذلك يحرص على تفادي الاسقاطات والتناقضات وعلى خلق توافق بين التفاصيل الدقيقة للموضوع وعلى تحقيق وحدة متماسكة للفكرة بأكملها . وحتى عندما يتأثر فرجيليوس بهومبروس في استخدام الطريقة الشفهية في تكرار النعوت أو الجمل أو التركيبات فإن فرجيليوس يسلك سبيله الخاص ويدخل في كل مرة تعديلات على الصورة التي يستخدمها . إنه مغرم بالتكرار ، لكنه يُغير دائماً من استخدامه للعبارات ، فهو يعبر عن الشيء الواحد بعبارات مختلفة تترد في أماكن متفرقة في ملحمة . لذلك نلاحظ أن فرجيليوس يفضل تكرار المعاني على تكرار الألفاظ أو العبارات . إنه يكدر أكبر قدر من المعاني في البيت الواحد ، ويدقق في اختيار الكلمة التي توحى بأكثر من معنى ، ويحاول أن يستحوذ على أكبر قدر من انتباه القارئ . فإن كانت جودة الملحمة الشفهية تعتمد

على بساطتها وقوتها ومعانيها المباشرة فإن جودة الملحمة التحريرية تعتمد على نسيجها الشعري واختيارها الموفق أو المناسب أو المؤثر للكلمات والمعنى المتدفق الذى تنقله العبارات والأبيات . وهوميروس يمتاز بعباراته الساحرة أما فرجيليوس فإنه يمتاز بتركيباته الخريثة ، لكن الاختلاف بينهما قائم وموجود . إنه اختلاف إنشائي ، اختلاف فني ، وهذا هو ما يحدد الفرق بين نوعي الشعر الملحمي ، اللذين هما في الحقيقة ليسا نوعين — الأول « حقيقي » والثاني « أدبي » — بقدر ما هما فرعان لنوع واحد — فرع « شفهي » وآخر « تحريري » — .

تؤدي بنا معرفة هذا الفرق على حقيقته إلى ما هو أكثر من مقارنة بين هوميروس وفرجيليوس فقط . إنها تمكننا من التمييز بين نوع من الملحمة يتضمن الإلياذة والأوديسا وبيوولف وأنشودة رولان ومجموعة ضخمة من الروايات اليوغوسلافية ونوع آخر يتضمن الأينيدة وأبناء لوسوس (البرتغاليون) Os Lusadas وتحرير بيت المقدس Gerusalemme Libertata والفردوس المفقود ؛ فإن أطلقنا على النوع الأول اسم الملحمة « الشفهية » فليس هناك ما يمنع من تسمية النوع الثاني بالملحمة « التحريرية » — بشرط أن نثبت في أذهاننا أن كلمة « أدبية » تعني « مكتوبة » أو « تحريرية » وتوحي بأن أشعار ذلك النوع من الملحمة ليست من الأشعار التي تُنظم لتُنشد بل من الأشعار التي تُكتب لتُقرأ . عندئذ يكون التمييز مجرد تمييز بين أصل وطبيعة كل من النوعين وليس بين مادة وقيمة كل منهما . وبالطبع عندما يتقسم نوع من أنواع الشعر إلى نوعين فرعيين فإن كلا من هذين النوعين الفرعيين يكون له شعراؤه المجددون ، ويكون من المستحيل أن تقرر من منهم على صواب ومن منهم على خطأ (١) ؛ إذ أن لشعراء كل مجموعة

Rose, op. cit., p. 250. (١)

من المجموعتين أساليبهما الخاصة التي تتبعها وأهدافها التي تحققها .
 يصاحب اختلاف المناهج في نظم الشعر الملحمي اختلافاً اجتماعياً أو روحياً (١) . فأغلب الملاحم الشفهية تصور ما يُعرف بالروح البطولية ، وتنشأ في مجتمعات تتمسك بمقاييس بطولية للسلوك .. لكن الملاحم الأدبية - بالرغم من أن لها « أبطالها » - فلها مفهوم آخر للبطولة وللعظمة البشرية ، إنها وليدة مجتمعات لا يمكن تسميتها في الواقع مجتمعات بطولية . فالعالم البطولي لا يتمسك بشيء بقدر ما يتمسك ببسالة البطل الفرد وسمعته . إذ أن الرجل الفرد أخيليلوس أو بيوولف أو رولان يفوق الرجال الآخرين في القوة والشجاعة . إن هدفه الرئيسي - بل هدفه الأوحده - هو أن ينال الشرف والشهرة من خلال أعماله الخلية التي يؤديها ، وأن ترتبط ذكراه بتلك الأعمال بعد موته . إنه لا يعبأ عن حوله ، وحتى الأخلاق فإنها ليست شغله الشاغل ، إذ أنه يعيش في عالم لا يهتم بالأخلاق بقدر ما يهتم بالكرامة . ويبدو من الناحية التاريخية أن مثل هذه الشخصية قد نشأت في ظروف بدائية صعبة . كان على الإنسان في مثل تلك الظروف أن يمتاز ببسالة وجرأة حتى يستطيع أن يتغلب على الجميع ، فإن نجح في ذلك أصبح شبيهاً بالآلهة . ويمكننا مقارنة تلك الظروف بالظروف التي كانت تحيط بالاغريق أثناء عصور ما قبل التاريخ أو بالانجليز الأصلاء Angles (هم أفراد قبيلة ألمانية هي أصل الانجليز) والساكسونيين عندما جاءوا لأول مرة من أوطانهم الأصلية في القارة الأوروبية إلى إنجلترا . ففي تلك العصور كان البطل - أو السوبرمان - هو القائد الذي يستطيع أن يُلهم الآخرين ويدفعهم في الأعمال العسكرية التي تسبق إقامة نظام جديد . فلم يكن هدف أخيليلوس الراحة والنعيم بل المجد والعظمة ، وهما يتطلبان سلوكاً معيناً . لذلك فالبطل يضحي بحياته من أجل تحقيق المجد لنفسه . وبالمثل ، فإن رولان - الذي يبدو في الظاهر أنه يحارب من أجل شارلمان Charlemagne ومن أجل الدولة المسيحية - يلتقي مصيراً بطولياً

لسبب بسيط وهو أن كرامته قد خدشت فأراد الدفاع عنها . والواقع أن الاهتمام الكامل لا يكون في هذه الحالة منصّباً على مدى قدرة هؤلاء الرجال على التدمير بل على مدى استعدادهم للموت .

إن الشخصية البطولية الحقّة والسلوك البطولي ليس لهما وجود بالنسبة لشعراء الملحمة الأدبية . وبالرغم من أن فرجيليوس كان تلميذاً مخلصاً لهوميروس ويدين بالفضل العظيم له ، فإن نظرة الأول لقيمة الإنسان تختلف عن نظرة الثاني ، كما أن الأول عاش في مجتمع بعيد كل البعد وغريب كل الغرابة عن المجتمع الذي عاش فيه أبطال هوميروس . وعندما استخدم فرجيليوس الصورة التقليدية للملحمة فإنه وجد نفسه مضطراً إلى إدخال تعديلات عليها تتفق وظروف عصره . فهناك مراحل تاريخية بعيدة تنفصل فرجيليوس عن النماذج البطولية التي يتناولها . فلقد انبج فرجيليوس نحو الماضي بحثاً عن الإلهام ، لكن الحاضر هو الذي شكّل إنتاجه . وهنا تختلف فرجيليوس عن هوميروس في نقطتين أساسيتين على الأقل . النقطة الأولى هي منهجه في التأليف ، والثانية نظرة إلى المستوى البطولي . فالمزاج العام للأبيدة يختلف كل الاختلاف عنه للإلياذة . فقد ابتكر فرجيليوس نوعاً من الشعر هو شعر ملحمي في مظهره العام وفي نبه وإحساسه بالقيمة البشرية ، لكنه لا يشبه أى شعر ملحمي كان قد ظهر من قبل . ولقد نجح فرجيليوس في محاولته نجاحاً باهراً دفع شعراء آخرين إلى الاقتداء به ، فأنجبوا ملاحم سُميت بالملاحم الأدبية .

إن ما كتبه كاموس Camoes البرتغالي وتاسو Tasso الإيطالي وميلتون Milton الإنجليزي يتبع في نوعه ما كتبه فرجيليوس . بل إن نظرية الشر الملحمي بوجه عام في عصر النهضة اعتسدت على ما جاء عند فرجيليوس . لكن بالرغم من أن شعراء عصر النهضة ساروا على المنهج الفرجيلي ، فإنهم جاولوا منافسة فرجيليوس نفسه ، وهكذا أصبح هؤلاء الشعراء تلاميذ لفرجيليوس ومنافسين له في الوقت نفسه . والملحمة الأدبية هي إنتاج طبقة من الشعراء

يشبه كل منهم الآخرين في الهدف والنظرة العامة ، وهى طبقة منفصلة انفصالاً تاماً عن طبقة شعراء الملحمة البطولية سواء القديمة منها أو الحديثة .

ويكمن الفرق الجوهرى بين الملحمة الأدبية والملحمة الشفهية فى ظروف النشأة . فشعراء النوع الأول عاشوا فى مجتمعات منظمة تنظيماً دقيقاً حيث لا يوجد مكان للفردية المطلقة . عاش فرجيليوس تحت تأثير الامبراطور أوغسطس وعاش كاموس تحت الحكم الكاثوليكي المطلق فى البرتغال ، وعاش تاسو فى فترة عصيبة كان فيها الإصلاح يسير مندفعاً قوياً ، كما عاش ميلتون فى ظل حكم كرومويل وجماعة المتطهرين . لذلك لم يكن لأى منهم أن يتغنى بمآثر شخصية أجنبية نبيلة . وحتى سادتهم وحكامهم أنفسهم فإنهم لم يدعوا لأنفسهم البطولة بالمعنى القديم . أراد أوغسطس أن يبدو أمام الجميع فى صورة المواطن الأول فى روما ، وأن يبدو أمامهم ملتزماً بجميع قواعد الأخلاق المتوارثة : كما كان أصحاب الصولة والمطارنة فى عصور النهضة وعصر الإصلاح حكماء مسيحيين ، كانوا يعتقدون على الأقل - أنهم خاضعون لرحمة الله . كان الانسان فى ذلك الوقت قد غر مكانه فى العالم . لم تعد حياته بعد بقعة ضئيلة من الضوء وسط ظلام شاسع ، ولم يعد واجبه قاصراً نحو نفسه فقط . لم يصبح من واجبه تحقيق العظمة والمجد لنفسه فحسب بل للدولة أو الكنيسة التى يتبعها . لذلك كان من المستحيل أن يتناول الشاعر الملحمى موضوعه بنفس الأسلوب القديم . أما إذا أراد تصوير موضوع بطولى فقد كان عليه أن يتكرر نمطاً جديداً للبطل وأنموذجاً جديداً للبطولة .

بدأ شعراء الملحمة الأدبية فى البحث عن صفات جديدة للبطل الملحمى . إذ كان بطل الملحمة الشفهية - مثل أخيلبيوس أورولان - يقع تحت تأثير دافعين قويين من دوافع النفس البشرية ، هما حب المجد واحترام التضحية . والأول يتحقق عن طريق الثانى ، فالبطل يضحي بحياته فيحقق لنفسه مجداً خالداً . لكن فرجيليوس اكتشف ميداناً جديداً للمجد والتضحية . فالدافع الذى يستحق المجد ويدفع إلى التضحية ليس بسالة فردية مثالية بل خدمة روما . إن روما هى التى تمنح المجد لأبنائها ، وإن روما هى التى تستحق أن يضحي

أبناؤها من أجلها ليس بحياتهم فحسب بل أيضاً بهنائهم وطموحهم الشخصي وبكل ما اعتبرته الشخصية البطولية القديمة حقاً لها . لهذا السبب هجر فرجيليوس فكرة رغبة البطل في الحصول على المجد لنفسه واستبدلها بفكرة رغبته في تحقيق المجد لأُمته . وهكذا وضع النظرة القديمة لكرامة الإنسان داخل إطار من الأخلاقيات حيث تحددت الواجبات في وضوح وأصبح من الواجب اتيقار بها في حدود رغبة الآفة . وهكذا أصبحت الملممة لأول مرة على يد فرجيليوس عملاً قومياً . وفضلاً عن ذلك فقد أضاف إليها بعض الموضوعات التي لم يطرقها الشعراء الذين جاءوا قبله ، فجعلها تحتوي على فلسفة الحياة والموت ، وهي مشكلة كان الإنسان يهتم بها اهتماماً بالغاً . ومع ذلك فقد ظلت أشعار فرجيليوس تُعرف بالأشعار الملممة ، لأنها تتناول ما هو أعظم وأنبلى في حياة الإنسان ، لكنها في الحقيقة كانت نوعاً جديداً ، إذ أن تلك العظمة وذلك النبلى كانا جديدين في حد ذاتهما .

سار شعراء النهضة على نهج فرجيليوس لأكثر من سبب : لشهرة أشعاره التي يرجع سببها إلى اللغة والأسلوب اللذين جعلوا الأجيال التالية تنظر إليه نظرة تقدير . فلقد اعتبر فيدا Vida (١) فرجيليوس أعظم الشعراء ، كما اهتمت المدارس بتدريس أشعاره . وكان شعراء عصر النهضة الذين يستخدمون اللغة اللاتينية في كتاباتهم يتخذونه أنموذجاً لهم . من هنا جاء إعجاب الشعراء الآخرين اللذين تأثروا بذلك الجيل الأخير من الشعراء . هذا بالإضافة إلى أن فرجيليوس قد تناول نواحي من الحياة البشرية اهتم بها أيضاً شعراء النهضة كما اهتم بها شعراء العصور الوسطى من قبل . أضف إلى ذلك أن احتواء أشعار فرجيليوس على كثير من الموضوعات الفلسفية والتاريخية والدينية جعل الشعراء الذين جاءوا بعده يبذلون محاولات بجادة لتناول هذه الموضوعات المتعددة بطريقتهم الخاصة وحسب مفهومهم الخاص .

(١) في كتاب فن الشعر Ars Poetica الذي نشر في كريمونا Cremona

Bowra, op. cit., p. 89.

عام ١٥٢٧ م . راجع

ولما كان فرجيليوس يرغب في أن يتخطى في أشعاره حدود شخصية الفرد فإنه فكر في أن يربط بين الماضي والحاضر في دائرة متكاملة وأن يمنع روما وحدة "ميتافيزيقية عن طريق عرض الإمكانيات التي جعلتها عظيمة أثناء عصره والتي لازمتها منذ نشأتها . لذلك نلاحظ أنه يربط بين بطله الأسطوري آينياس ومولاه الحقيقي أوغسطس . كان هدفه من ذلك الثناء على الحاضر . لكن الحاضر حقيقة واقعة ، ومعقد للغاية ، ومألوف جداً للدرجة أنه ليس بقادر على أن يمدّ فرجيليوس بمادة لأشعاره . لذلك فقد ربطه فرجيليوس بالماضي ومجده على أنه جاء نتيجة لمسيرة طويلة مقدسة أرادتها الأقدار . إن أوغسطس يحرز المجد لارتباطه بآينياس ، وروما تصل إلى أوج عظمتها لارتباطها بأصلها المتواضع . كانت فكرة فرجيليوس جريئة ، لكنها لم تكن مستحيلة .

أراد كاموس وتاسو وميلتون — مثلما أراد فرجيليوس من قبلهم — أن يمجّدوا الأحداث العظيمة والخبرات القادرة التي وجّدت في عصورهم . لكن ما من واحد منهم وجد موضوعاً مستقلاً مناسباً لتحقيق رغباته . لم يجد كاموس سوى فاسكو داجاما Vasco da Gama الذي لا يمثل سوى بعض القيم فقط التي ساهمت في خلق البرتغال . بالرغم من ذلك فإن موضوع ملحمة كاموس هو البرتغال ، تماماً كما أن موضوع الأينيدة هو روما . وتأثر تاسو أيضاً بفكرة معاصرة وهي ضرورة التحلي بأخلاق الفرسان والشهامة أثناء الصراع مع الكافرين ، فتناول شخصية مولاه ألفونسو الثاني Alfonso II لكن الصفات التي وجدها في تلك الشخصية لم تكن في نظره كافية لتكون موضوعاً ملحماً . لذلك فقد تناولها بطريقة مثالية ضمن قصة تدور حول الحروب الصليبية الأولى حيث جعل أجداد ألفونسو يظهرون القيم التي توارثوها عن آبائهم وجعل محاربين آخرين يكملون دائرة الشرف العسكري والمجد الفروسي . أما ميلتون فكان محس — وهو في ربيع عمره — باهتمام بالغ نحو كرومويل والانتصارات التي حققها البريطانيون للدولة الكومنولث ، فعبّر في مقطوعات غنائية قصيرة sonata عن إكباره للقادة العظام . لكنه أحس

أن ما فعله لم يكن كافياً . لذلك فقد نظم الفردوس المفقود وربط فيها بين الإنسان الأول والرجل البريطاني . وهكذا نلاحظ أن جميع هؤلاء الشعراء ربطوا بين الماضي والحاضر — مثلهم في ذلك مثل فرجيليوس — وإن كان كل منهم قد فعل ذلك بطريقته الخاصة .

وقد أدت عملية الربط هذه إلى نتيجة هامة . فإن الملاحم الأدبية لم تصور — كما صورت ملحمتا هوميروس — مجرد أفراد عاديين . إنها تصور أشياء تشبه الرموز أو المثل العليا ، تصور أشخاصاً يصورون بدورهم أشياء أخرى خلاف شخصياتهم . فأيناس عند فرجيليوس يمثل روما ، وفاسكو دا جاما عند كاموس يمثل البرتغال ، وجوفريدو Goffredo عند تاسو يمثل الشهامة المسيحية ، وآدم عند ميلتون يمثل البشرية . معنى هذا أن الشاعر يعالج قضايا هامة ، ويبدل جهده كي يتناول كل ما على الإنسان من واجبات وكل ما يحيط به من ظروف . وبالتالي فإن أشعاره أشعار تعليمية ، وهو ما لم تكن عليه أشعار هوميروس . فأبطال شعراء الملحمة الأدبية أنماط بشرية . والهدف التعليمي ليس خافياً في هذه الملاحم ، بالرغم من أنه ليس من الضروري أن تكون له دلالة مباشرة أو معاصرة . فبينما أراد كاموس وتاسو أن تواصل أوروبا حروبها الصليبية ضد المسلمين أراد فرجيليوس أن يكشف النقاب عن أقدار روما ، وأراد ميلتون أن يشير إلى ما تفعله العناية الإلهية . وليس من الضروري أيضاً أن يكون الغرض التعليمي ظاهراً . فقد يستطيع الشاعر أن يحقق غرضه بوسائل غير مباشرة ، بأن يتجه نحو قلوب القراء أو ياجأ لخيالهم أو ضمائرهم . هكذا أراد شعراء الملحمة الأدبية أن تكون أشعارهم مصدر إلهام وتثقيف وتعليم . لم يقتنعوا بالفكرة التي سادت لفترة طويلة أن هدف الشعر تمضية الوقت أو الترفيه ، بل كانوا يرون أن دعوتهم جد خطيرة وأن هدفها السمو بأفراد البشر .

وبالرغم من ذلك لم ينس فرجيليوس وشعراء الملحمة الأدبية من بعده أنهم شعراء قبل كل شيء . لذلك كان عليهم أن يصوغوا أفكارهم في قالب

شعري رصين ، و أن يلجأوا إلى خيال القراء فيدخلوا العنصر الرومانسي الذي انصفت به ملاحم من سبقهم من الشعراء . فكما تأثر فرجيليوس بروما نسية أبولونيوس الرودسي فقد تأثر كاموس وتاسو بأريوستو ، بل إن ميلتون نفسه يبدو في بعض الأحيان أنه قد وقع تحت تأثير روما نسية بعض الشعراء الإيطاليين بالرغم من أنه كان يمتقنها .

والملمحة منذ نشأتها الأولى مليئة بالأحداث الخيالية . فالأوديسا زخرة بمثل تلك الأحداث وكذلك أيضاً بيوولف وأنشودة رولان . إن تلك القصص الخيالية كان — في اعتقاد بعض المجتمعات البدائية — من الممكن حدوثها . هذا بالنسبة للملمحة البطولية . أما بالنسبة للملاحم الرومانسية مثل أورلاندو إنا موراتو لبوياردو وأورلاندو فيوريوزو لأريوستو فالأمر مختلف . فشعراء النوع الأخير لا يعتقدون إمكان وقوع هذه الأحداث ، لكنهم يرون أن وجودها ضروري لمجرد إدخال البهجة في نفوس القراء . إنهم لا يبدعون أنهم يعبرون عن الواقع ، بل إنهم عاجزون عن مواصلة الكتابة عندما يصبح الواقع مرّاً صعب المراس — كما حدث فعلاً عندما توقف بوياردو عن العمل في ملحمته بعد أن هاجم الفرنسيون إيطاليا عام ١٤٩٤م . إن أشعارهم تساعد على الهرب من الواقع ، والهدف منها هو مجرد إدخال البهجة والسرور ، لقد نُظمت خصيصاً من أجل مجتمع مثقف أرستقراطي ولا يدعى مؤلفوها أنها قومية أو تتصف بالشمولية .

والفرق واضح بين شعراء الملمحة الرومانسية والملمحة الأدبية . إذ يعرف بوياردو وأريوستو في صراحة بأنهما مختلفان حوادث خيالية محضة (١) . لكن كاموس وتاسو وميلتون يعلنون أنهم إنما يقولون الصدق ، وإن كانوا يضطرون في بعض الأحيان إلى الإشارة إلى أن ما يقولونه قد يتجاوز أحياناً

(١) راجع بوياردو ، أورلاندو إنا موراتو ، ١٤٣١ ؛ أريوستو ، أورلاندو فيوريوزو ، ١٢٠٢٠١ .

بالإضافة إلى ذلك فقد استغل فرجيليوس عملية المزج بين عنصرى الحقيقة والخيال فى معالجته للمسائل الأخلاقية - لذلك جاءت معالجته مؤثرة وفعالة ، وأدرجت أشعاره فى الوقت نفسه ضمن سجلات التاريخ . وهنا يختلف فرجيليوس أيضاً عن أبولونيوس الرودى والشعراء السكندريين الآخرين الذين كانت رومانيتهم تلقى إعجاباً شديداً لدى الرومان أثناء فترة شباب فرجيليوس .

هناك جانب آخر من جوانب الملحمة يستحق الذكر ، وهو الجانب العاطفى . فإن هوميروس لم يرغب فى التحدث عن مغامرات أبطاله العاطفية ، بل إنه غالباً ما كان يصفهم بالتزمت والعزوف عن الجنس والعاطفة . فأوديسيوس قضى عاماً كاملاً مع كيركى Kirke دون أن يحس بالمتعة على الإطلاق (١) ، كما أنه قبل رغم أنفه الإقامة مع كالوبسو Kalupso (٢) وهذه ظاهرة عامة فى الملاحم البطولية ، لكنها لا توجد فى الملاحم الرومانسية . فملحمتا بوياردو وأريويستو زاخرتان بالمغامرات العاطفية بالرغم من أن موضوعهما يدور حول الحرب . وهنا يبدو تأثير شعراء الاسكندرية واضحاً على شعراء الملحمة الرومانسية . إذ كان الشعر السكندرى يهتم اهتماماً بالغاً بالمغامرات العاطفية . وبالرغم من أن أشعار هوميروس وشعراء الاسكندرية كانت معروفة لفرجيليوس فإنه لم يتأثر - فى هذه الناحية بالذات - بأى منهما فلقد وجد فى أشعار هوميروس إجحافاً وفى الأشعار السكندرية ترويحاً للجنس والعاطفة . ولعل من السهل تعليل موقف فرجيليوس الذى فرضته عليه ظروف عصره . لقد اتخذ الامبراطور أوغسطس موقفاً متشدداً من الجنس ونص عليه فى القوانين التى إستنها . وبالتالي لم يكن أمام فرجيليوس إلا أن يضمن أشعاره تحذيرات ونصائح حتى لا يغضب مولاه . لذلك نلاحظ

(١) هوميروس ، الأوديسا ، الانشودة العاشرة ، سطور ٣٧٣-٣٧٤ .

(٢) هوميروس ، الأوديسا ، الانشودة الخامسة ، سطر ١٥٥ .

أن قصة الحب العظيمة الوحيدة الواردة في الأينيدة قد عالجها فرجيليوس بأسلوب مأساوى واعتبرها مشكلة مروعة تعترض سبيل آينياس وفاتحة سلسلة من الكوارث تصيب العلاقة بين روما وقرطاجة في المستقبل . لقد وجد كل من كاموس وناسو طريقة فرجيليوس مناسبة لعصرهما فاتبعها إلى مدى كبير - بالرغم من تأثرهما من وقت لآخر بطريقة أريوستو - ، بينما التزم ميلتون طريقة فرجيليوس ولم يحد عنها .

وفي نهاية مناقشتنا لخصائص الملحمة الأدبية الفرجيلية ومكانتها بين الملاحم القديمة والحديثة يجدر بنا أن نتعرض لجانب الهزل في الملحمة (١) . اعتاد هوميروس أن يضع بعض الفواصل الهزلية القصيرة بين نسيج قصصه البطولية . يحدث ذلك غالباً أثناء حديثه عن الآلهة ، لكنه يحدث أيضاً بين الحين والحين عند حديثه عن بعض أبطاله الآدميين . وتوجد الظاهرة نفسها في أغلب ملاحم العصور الوسطى . فشخصية راينورت Raynouart الرفيعة الشأن التى يجعل دانتى مكانها الفردوس - قد أصبحت شخصية هزلية . ويستمر وجود هذه النزعة عند كل من بوياردو وأريوستو ، لكنها تختفى بعد ذلك في أغلب الملاحم التى نظمت في العصور التالية . فالشاعر ناسو لا يتفادى الهزل فقط في ملحمة بل إنه يحذر شخصياته - على لسان شخصيات أخرى - من الضحك (٢) . أما كاموس فلا نجد في ملحمة سوى شخصية كوميدية واحدة أو اثنتين على الأكثر ، وفيما عدا ذلك فإن بقية الشخصيات وقورة وجادة . والهزل عند ميلتون يحمل معنى الاحتقار (٣) ، وإن كنا لا نجد أنه يفعل ذلك مع الشخصيات المهمة بل مع الشخصيات الثانوية فقط ، أما الموضوع

(١) Bowra, op. cit., pp. 26.sqq.

(٢) ناسو ، تحرير بيت المقدس ، ١٤ ، ٧٤ ، ٨-١ .

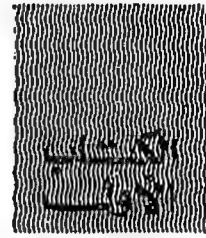
(٣) راجع - على سبيل المثال - ميلتون ، الفردوس المفقود ، ٨ ، ٧٥-٧٩ .

الرئيسى فهو ذو نعمة جادة. أما فرجيليوس فقد استبعد عنصر الهزل من جميع موضوعاته التى تناولها . وهكذا نجد فرجيليوس وشعراء الملحمة الأدبية من بعده لم يكونوا مغرمين بإيجاد عنصر الهزل فى أشعارهم ، وإذا كان هؤلاء الشعراء مهتمين ببناء عوالم جديدة للفكر فهم لم يسمحوا للهزل بأن يطغى على وقارهم أو يعوق سبيل هدفهم الأخلاقى ؟

ومن السهل تعليل عدم وجود عنصر الهزل فى الأنييدة . فالملحمة الأدبية لا تزدهر فى عصر متدهور ولا فى عصر يكون فى طريقه نحو الازدهار ، لكنها تزدهر فى عصر وصلت فيه النهضة إلى أوجها وفى نفس الوقت فى طريقها نحو التدهور إن آجلاً أو عاجلاً . لهذا نلاحظ أن شاعر الملحمة الأدبية يستعرض مآثر الماضى ومفاخره . إنه يستغل الماضى المحيد للمدح الحاضر والثناء عليه . والعكس صحيح بالنسبة للأنواع الأدبية الأخرى ، فهى تزدهر فى عصر ازدهار الأمم . فنحن لا نجد أشعاراً ملحمة رائعة فى عصور مزدهرة مثل عصر بركليس فى بلاد الأغريق والعصر الاليزابيثى فى بريطانيا وعصر لويس الرابع عشر فى فرنسا . فشعراء هذه العصور ينظرون دائماً إلى الأمام ، وليس إلى الخلف ؛ ينظرون إلى المستقبل وليس إلى الماضى ؛ يتعلقون بالأمل العريض ويتطلعون إلى مستقبل أفضل . فالمستقبل فى نظرهم أكبر ازدهاراً من الماضى ولعل هذا - فى رأى س . م . باورا C.M. Boura - يعلل نظرة الأكتئاب التى اتصفت بها أعمال شعراء الملحمة الأدبية مثل كاموس وتاسو وميلتون وعلى رأسهم فرجيليوس . فلقد كتب فرجيليوس ملحمة فى الفترة التى كان يتحول فيها العالم الرومانى من مطامع العصر القيصرى المتطرفة إلى الهدوء الأوغسطى المنتظر . فرجيليوس يمثل فى ذاته فترة الانتقال بين سنوات الشغب الطويلة التى شهدتها العصر الجمهورى وسنوات السلام الدائم التى كان يتعد أوغسطس الشعب الرومانى بها . إن فرجيليوس يجمع بين خصائص وملامح كل من هاتين الفترتين ؛ إنه يحترم الماضى المحيد بشعبه وأبطاله ورجاله الأشداء ويمدح الحاضر بسلامه وهدوئه ، اتزانه ومظاهره الفنية والفكرية .

لذلك فليس هناك حاجة للهزل ولا مكان للضحك في الأينيدة : الكل يعمل ويسعى ويكافح ، الكل يفكر ويتأمل ، وجميع المساعي موقوفة لخدمة روما – المدينة الأم – التي خلدها الشاعر الروماني فرجيليوس ببراعته فأصبح اسمها مرتبطاً بالمجد والشرف ، وصار ذكره على كل لسان ، وظلت أشعاره محوراً تلور حوله كل الأشعار الجيدة ، ومنهلاً يستقى منه كل شاعر مجيد .

د. عبد المعطى شعراوى



کمال ممدوح حمدی

للسلاح أغنى ، وللرجل (١) الذى كان أول من جاء به القدر شريداً من سواحل طروادة إلى إيطاليا وشواطئ لافينيوم (٢) : يضرب على غير هدى - بقوة من السماء - فى آفاق البر والبحر ، بسبب غضب جونو (٣) الذى لا يعرف الصفح ، وقامى الكثير فى الحرب أيضاً ، كى يستطيع أن يؤسس مدينة ويأتى بآلهته إلى لاتيوم ، حيث أتى الجنس اللاتينى ، وسادة ألبا (٤) ، وأسوار روما الشاهقة ، إلى الوجود .

قُصِّى علىّ ، ربة الشعر ، أى نوع من الأذى قد مَسَّ ربوبيتها ، وأى نوع من الأفعال قد أغضبها ، حتى أنها قد دفعت برجل ، معروف بتقواه ، ليكابد مثل هذه المخاطر الكثيرة ، ويواجه مثل هذه الصعاب العديدة. أيمكن أن يستقر مثل هذا الغضب الأحقق فى صدور أرباب السماء ؟

١٠

كان هناك مدينة عتيقة ، احتلها المستعمرون من أهل صور ، إنها مدينة قرطاجة (٥) ، الواقعة فى مواجهة إيطاليا ومصاب نهر التير (٦) البعيدة ؛ مدينة وافرة الثراء ، شديدة المراس فى قتون الحرب ، يقال إن جونو قد وهبتها من حبها أكثر مما وهبته لباقي الممالك ، واعتبرت ساموس (٧) فى مرتبة أدنى . فهنا ، فى قرطاجة ، تكدست أسلحتها ، واستقرت عربتها الحربية ، وكانت الربة حتى ذلك الوقت تسعى وتطمع فى أن تكون هذه المدينة كعبة للشعوب ، لو أن الأقدار كانت تسمح بذلك . وعلى كل فقد علمت الربة أن ذرية انحدرت من أصل طروادى عليها أن تدمر ، يوماً ما ، القلاع الصورية ، وأن من هذه الذرية سوف يظهر شعب يحكم ممالك مترامية الأطراف ، صعب المراس فى الحرب ، وسوف يأتى ليصب على ليبيا الدمار (٨) . هكذا قضت ربات القدر (٩) . إن الربة ابنة ساتورنوس (١٠) ،

٢٠

التي كانت تخشى ذلك وتذكر الحرب القديمة التي خاضت عمارها عند طروادة
فيما مضى من أجل أرجوس العريضة (١١) ولم تزل أسباب غضبها وحزنها
المزير لم تنمح بعد من ذاكرتها ، وما زال يستقر في أعماق قلبها الحكم
الذي أصدره باريس والإهانة التي لحقت بجمالها المزدري (١٢) والذرية
الطروادية الممقوتة . (١٣) ، والتقدير الذي حظى به جانيميديس الذي
اختطفته السماء (١٤) ، إن ابنة ساتورنوس ، وقد ازداد غضبها أكثر فأكثر
من جراء ذلك ، قد قذفت على صفحة البحر كله بالطرواديين الذين أبى
عليهم الأغريق وأخيلوس (١٥) القاسى ، وساقتهم بعيداً عن لاتيوم ،
مشردين ، تطاردهم الأقدار ، في جميع أنحاء البحار أعواماً عديدة : هكذا
كان الجهد ، الذي بذله الشعب الروماني لإقامة مدينته ، جهداً شاقاً
للاغاية .

بعد أن غابت أرض صقلية ، عن الأنظار ، أخذ الطرواديون ينشرون
في البحر الأشرعة ، ويشقون أمامهم في بهجة زبد البحر بمقدمات السفن
البرونزية . عندئذ حدثت جونو نفسها - وهي لا تزال تحتفظ بجرح لم يلتئم
بعد في أعماق نفسها - قائلة : هل أتخلى - مهزومة - عن خطتي ، غير قادرة
على رد ملك الطرواديين عن إيطاليا ؟ لاشك أن الأقدار قد أغفلتني ،
أستطيع الربة بالاس (١٦) أن تحرق أسطول الأغريق . وأن تفرق الأغريق
أنفسهم في البحر بسبب خطيئة رجل واحد وجنون أباس بن أويلبوس (١٧) ،
فلقد رمتهم هذه الإلهة من بين السحب العالية بلهب جوبيتر البارق ، فبعثت
سفنهم ، وأشاعت الاضطراب في البحر باثارة العواصف ، أما أباس فقد
ألقته به في دوامة وهو ينفث لهيباً من صدره المثقوب ، وثبتته فوق صخرة
مدبية ؛ بينما أنا ، من تروح وتغلو مليكة الأرباب ، وأخت جوبيتر وزوجته ،
أشن الحرب على شعب واحد طوال هذه السنين العديدة ؟ من بعد ذلك
يقدرس ألوهية جونو ، وأي ضارع سوف يقدم القرابين على مذبحها ؟

جاءت ، وهي تقلب مثل هذه الأحاسيس في صدرها المحموم ،

إلى أيوليا (١٨) موطن العواصف ، وهى بقاع تتعج بالرياح الثائرة : هنا فى كهفه الرحب ، يتصدى الملك أيولوس للرياح الجامحة ، والعواصف المزيجرة ، ويكبح جماحها بالقيد والسجن . إن تلك الرياح ، بزيورها المروع ، تولول حول حواجز الجبل ، وأيولوس يتربع فوق حصنه الشامخ . ممسكاً بصوخلانه ، يهتدى من جيشانها ، ويتحد من غضبها ، ولا شك أنه لو لم يفعل ذلك لحملت معها فى انطلاقتها الماء واليابس والأفق الشاهق ، وطوتحت بها فى الفضاء . لكن السيد القادر على كل شيء ، خوفاً من ذلك أخفائها فى كهوف مظلمة ، ووضع فوق قممتها كتلة ضخمة وجبالاً شاهقة ، ونصب عليها ملكاً يرتبط بميثاق أمين ، يعرف كيف يوثقها ، حين تصندر إليه الأوامر ، وكيف يطلق لها العنان . إليه توجهت جونو حينذاك ، متوسلة قائلة :

٦٠

« أى أيولوس - لأن أب الآلهة ورب البشر قد وهبك القدرة على تهدئة الموج وإثارته باستخدام الرياح - فإن ثمة ذرية بغيضة إلى تركب البحر التيرانى (١٩) ، وهى تحمل إلى إيطاليا ما كانت تحتويه قلعة طروادة من آلهة مقهورة . فلتنبعث القوة فى رياحك ، ولتغمر سفنهم الغارقة ، ولتدفع بهم أشناتاً فى كل اتجاه ، ولتنتشر جيشهم فوق سطح المحيط ، إن عندى من الحوريات أربع عشرة ، فائتات الأجسام ، من بينهن ديوبيا (٢٠) أكثرهن جمالاً ، سوف أوثقها بك ، فى زواج متين ، سوف أهديتها لك إلى الأبد ، كى تفنى معك طيلة أجوام العمر فى مقابل مثل هذه الخدمات ، ولتجعل منك أباً للذرية جميلة . »

٧٠

أجابها أيولوس قائلاً : « مليكتى ، فلتفصحنى عن رغبتك ، وهذا ما عليك ، أما أنا فواجبى أن أنفذ أوامرك ، فأنت التى وهبتى مملكتى هذه ، وخلعت على هذا الصوخلان ، ومنحتنى عطف جويتر ، وأنجبت لى الفرصة كى أجلس على موائد الآلهة وجعلت منى سيداً على السحب والعواصف . »

٨٠

بعد أن قال هذا ، ضرب الجانب المخوف من الجبل بمؤخرة حربته ، فانطلقت الرياح ، وكأنها صف متماسك ، من حيث وجدت لها منفذاً ،

تلول عاصفةً عبر الأراضى . وسرعان ما انتشرت فوق سطح البحر فأهاجته
كله من أعماق أغواره ؛ ريح الشرق ورياح الجنوب وزياح أفريقيا الزاخرة
بالزوابع وكأنها عاصفة واحدة . فخرجت أمواجاً عريضة نحو الشاطئ .
ثم تبع ذلك صيحة الرجال وصريهف الحبال ؛ وفي لحظة اختطف السحب
السماء وضوء النهار من أعين الطرواديين ، بينما سجي ظلام حالك فوق سطح
البحر ، وأطلقت السماء رعودها ، وأبرق الأفق بوميض متلاحق ، كان ذلك ٩٠
كله نذيراً للرجال بموت عاجل . وفي التوتفككت أوصال آنياس من البرد
فراح ينتحب ، رافعاً راحتيه نحو السماء ، مردداً : « كم هم سعداء ، سعادة
تفوق الجد (٢١) ، هؤلاء الذين لقوا حتفهم تحت أسوار طروادة الشائخة
وتحت أنظار آبائهم وأجدادهم ! أى ديوميديس (٢٢) ، يا ابن تيديوس ،
يا أقوى سلالة دناؤوس ، لينى كنت استطعت أن أسقط فوق سهول طروادة
وأن أغرب على يدك عن تلك الحياة ، وأبقى حيث يرقد هيكتور الجسور
مجدلاً بحربة الأياكيدى (٢٣) ، وحيث سقط العظيم سارييدون (٢٤) ،
وحيث ابتلع نهر سيمويس (٢٥) كل تلك الدروع والخوذ ، وطوى في أمواجه
١٠٠ أجساداً فنية لرجال شجعان . »

بينما هو ينطق بهذه الكلمات ، إذا بريح عارمة آتية من الشمال ترتطم
بالشراع كله ، وترفع الموج إلى عنان السماء ، فوهنت المحاديف ، وتأرجحت
مقدمة السفينة فاستدارت وتعرضت بجوانبها للأمواج ، ولاحقتها أكوام
من الماء شائخة كالجبال ، وتعلق البعض فوق قلب موجة ، وهبط آخرون
إلى قاع البحر مع موجة تمور ، وغلى الحيشان بالرمال . وانتزعت ريح الجنوب
ثلاث سفن وطوحت بها فوق صخور خافية ، صخور تهض وسط الأمواج ،
ويطلق عليها الإيطاليون اسم « المذابح المقدسة » ، إنها تنوءات خطيرة
تعتلى قمة البحر ؛ وثلاث سفن أخرى دفعتها ريح الشرق من الأعماق
إلى الضحضاح والرمال المتحركة ، — ياله من مشهد ينضج بالأسى — تضرب بها
اليابس وتطوقها بأكوام من الرمال . وحملت موجة هائلة إحدى السفن ١١٠

كانت تحمل أورنتيس الأمين وزملاءه التوكيين (٢٦) ، فقلبتهم على رأساً على عقب أمام أعين آيناس نفسه ، وترنح ماسك الدفة فهوى على رأسه تطويه الأمواج ، وانظر ! لقد طوح الموج بالسفينة ثلاث مرات يدفعها حول نفسها فتدور في دائرة واحدة ، ثم التهمتها دوامة سريعة فهوت إلى أعماق البحر ، وظهر أشخاص ساجدون متباعدون فيما بينهم في وسط الهاوية الرهيبة ، وظهرت أمام الأعين أسلحة الرجال وألواح خشبية وكنوز طروادة وسط الأمواج . والآن وقد تسلطت عاصفة على سفينة إليونيوس (٢٧) ، مهد القوة ، وعلى سفينة أخاتيس ، مهد الشجاعة ، وعلى تلك التي كان يبصر على ظهرها أباس ، وعلى تلك التي كان يقودها العجوز أليتيس ؛ ولما أن تفككت مفاصل الجوانب ، اندفعت جميعها في التيار المضاد وتمزقت بالشقوق .

١٢٠

أثناء ذلك رأى نبتونوس (٢٨) البحر يعجّ بصراخ مهول ، وشاهد العاصفة مطلقة العنان ، والماء الساكن وقد هاج من أعماق الأغوار ، فراحه ما رأى ، واهتز من الأعماق ، وران بنظرة فوق البحر ، ثم رفع وجهه البشيش فوق أعلى الأمواج فرأى أسطول آيناس مبعثراً فوق سطح الماء على اتساعه ، ورأى الطرواديين تهوى بهم الأمواج . لكن السماء المتداعية لم تخفِ آلام جونو عن أخيها ، ولم يخف عنه غضبها ، فجمع ريح الشرق وريح الغرب ، وتحدث إليها قائلاً :

١٣٠

« أيتها الرياح ، هل مَلَك عليك نفسك الاغترار بمولدك إلى هذا الحد حتى تنجاسرى على خلط السماء بالأرض دون أمرى ، وتثيرى كل هذه الفوضى ؟ (٢٩) مَنْ تَرَانِي ! — بل يحسن أن تهدأ الأمواج الغضبي — ثم لسوف أعاقبكم عقاباً عسيراً على ما تعديتمنى فيه لو حدث ذلك مرة أخرى ، عَجَلُوا بالفرار ، وانقلوا لسيديكم (٣٠) هذه الكلمات : « لم يهب القبر له ، بل لى أنا ، سيادة البحر وذلك الصولحان المهيب ، أما أبولوس فله السلطان على الصخور الرهيبة ، مأواك ، يا رياح الشرق . دعوه يحسن بالزهو

وهو بين جدران تلك القاعة ، دعوه يباشر سلطانه داخل سجن الرياح ١٤٠
المغلق . »

هكذا تحدث . وقبل أن ينتهي من حديثه ، كانت المياه الغضبي قد هدأت .
ثم أمر السحب المتجمعة أن تنزاح ، والشمس أن تعود . وتضافرت مجهودات
كيموثوى وتريتون (٢١) فانتزعا السفن من بين فككى الصخرة الحادين ،
وأعانهما الإله نفسه بصورلحانه ، وفتح طريقاً وسط الرمال المتحركة المترامية ،
ونظم حركة البحر ، وراح يُجرى الأمواج الشائخة فوق عجالات حانية .
وكما ينشأ في بعض الأحيان خلاف بين أفراد شعب عظيم ، وتثير حثالة
القوم الدنيئة أعصاب الناس ، وتتطاير جذوات الذهب والحجارة ، ويوجه
جنون الغضب السلاح ، عندئذ ، لو صادف أن وقعت عيونهم على رجل ١٥٠
بالغ التقوى كريم السجايا ، يهدأون ، ويقفون حوله بأذان صاغية ، فيملك
عليهم بالكلمات وجدانهم ، ويهدئ أفئدتهم ، كما يحدث ذلك في أغلب
الأحيان ، فقد تداعى كذلك هياج البحر كله . وبعد أن ألقى الإله نظرة على
البحر ، وبعد أن ركب تحت سماء صافية ؛ وجء خيول ، وطار مطلقاً العنان
لعبجلته المطيعة :

عندئذ جدد رفاق آينياس المشعبين في البحث عن أقرب شاطئ ،
فانجهوا صوب شواطئ ليبيا ؛ إلى مكان يقع في غور طويل ، جزيرة
تشكل ميناء بشواطئها الممتدة ، تتكسر عليها جميعاً كل موجة في البحر ،
ثم تدمرق ن طائيات وترتد محسورة ؛ وهنا وهناك تمتد هضاب صخرية ١٦٠
شاسعة ، وتنصب قمتان صخريتان تناطحان السماء ، تسكن تحت إدائها
الحاني المياه كلها ؛ ومن فوقها خلفية من غابات متألقة ، تلوها أجمة
مظلمة بظلال خشنة . وهناك تحت واجهة الصخرة المجاورة كهف داخل الصخور
المعلقة ، بداخله ماء زلال ومقاعد من صخور طبيعية ، مقام الحوريات ،
حيث لا حاجة لأصفاد توثق السفن الخائرة ، أو خطاف يشبها بعقدة ملثوية
إلى هنا أسرع آينياس ، ومعه سبع سفن ، هي كل ما جمع من شتات أسطوله ،

١٧٠ وبعد شوق عظيم للبابس ، حصل الظروادبون المرهقون على مأواهم المنشود وأرخوا على الشاطئ أطرافهم المكسوة بالأملح . وقبل كل شيء ، أطلق أخاتيس شرارة من الظران (٣٢) وتلقى النار بأوراق من الأشجار ، وأحاطها بوقود جاف ، وأمر الشعلة بن الشقوق . بعدئذ تناولوا - وقد أرهقتهم المتاعب - قمحاً أفسدته الأمواج ، ورحى صغيرة باركتها كبريس ، وأعلوا الحبوب التي أمكن انقاذها ، ليحفظوها فوق النار ، وليسحقوها بين كتي الرعى .

١٨٠ أثناء ذلك ، تساق آينياس إحدى الصخور ، وأطل بنظرة شاملة فوق اتساع البحر علّه يرى أشلاء أنثيوس ، الذي نقاذفته الأنواء ، وسفنه الفروجية ، أو عساه يرى أشلاء كابيس أو أسلحة كايكوس فوق مؤخرات السفن العالية ، لكن ما من سفينة واحدة لاحت لنظريه ، وإنما رأى غزلانا ثلاثة تتجول على الشاطئ يتبعها عدد كبير من القطعان ، يمضي خلفها في صيف طويل بينما ترعى عبر الوادي . هنا توقف آينياس وأمسك بيده قوساً ، ورمحاً خاطفة ؛ إنها تلك الأسلحة التي كان يتسلح بها يوماً ما أخاتيس الوني . بدأ أولاً بالقادة نفسها : أصاب الغزلان الثلاثة ، بينما كانت تسير رؤوسها شامخة تعاوها قرون متفرعة تشبه أغصان الأشجار ؛ ثم هاجم بقية القطيع التابع ، : يقودها بحرا به بين الأحراش المورقة . بل إنه لم يشأ أن يتوقف قبل أن يجد - وهو منتشياً بالانتصار - سبعة منها مجندلة تتمدد بأجسامها الضخمة على الأرض ، مساوياً بعددها عدد سفنه . عندئذ أسرع نحو المراسي ، ووزعها بين زملائه جميعاً ، ثم وزع نبيذاً كان أكستيس (٣٣) الطيب قد ملأ به الجرار على ساحل ثريثا كزيا (٣٤) هدية البطل عند رحيلهم . ثم هدأ نفوسهم المفجعة بهذه الكلمات :

« أي رفاقي ، يا من قاسيتم خطأ عاثراً ، إننا لم نكن نجهل من قبل هذه الشرور ، لكن الإله سيضع حداً لكل هذه الآلام . لقد اقتربت من سكيلا (٣٥) الهابجة بالحنون ، وصخورها ذات الأصوات الخادة التي تنطلق من الأعماق ،

٢٠٠

وأشرفتم على صخور الكوكلوبس (٣٦) . استعيدوا شجاعتم ، وخلصوا
عنكم الحزن والخوف ، فقد تنفعا هذه الأحزان يوماً ما حين تأخذ منها
حلو الذكرى ، فمن خلال المصائب المختلفة ، ومن خلال كل هذه الطرق
المخوفة بالمخاطر علينا أن نشق طريقنا إلى لايتوم ، حيث أعدت الأقدار
لنا مساكن الأمان . فهناك شاءت الأقدار أن تنهض مملكة طروادة من جديد .
عليكم بالصبر والتحمل على أنفسكم حتى تبرككم السعادة .



قال بصوته هذه الكلمات ، بينما كان — وهو مثقل بهوم مضنية —
يرسم على وجهه الأمل ، ويكتم الحزن الدفين في صدره . واستعد الآخرون
للمأدبة المنتظرة من الغنيمة : فنجرتوا الضلوع من الجلود ، وكشفوا عن ٢١٠
اللحم : البعض يقطعونها إرباً ويشكونها في السفود ، وهي ما تزال ترتعش ،
والآخرون ينصبون المراحل على الشاطئ ، ويلهبون من تحتها النار ، فهكذا
يعيدون بالطعام القوة إلى أجسادهم . وانتشروا فوق الأعشاب ، ثم ملأوا
بطونهم بالنبيذ المعتق ولحم الصيد اللذيذ . وبعد أن تداعى الجوع بالولائم ،
ورفعت الموائد ، نعى الطرواديون زملاءهم المفقودين ، في رثاء طويل ،
يتنازعهم الشك بين الأمل والخوف : أيؤقتون أنهم أحياء يرزقون ،
أم أنهم قد لاقوا حتفهم ، وما عادوا يسمعوننا إذ نناديهم ، لاسم آينياس
الورع كان يبكي مع نفسه حيناً فجيرة الصنديد أورنتيس وحيناً آخر نهاية
أميكوس ، والأقدار القاسية التي أدركت ليكوس وجياس الشجاع وكلوانثوس ٢٢٠
المقدام (٣٧) .

ثم كانت النهاية ، عندما أطل جوبيتر من علياء السماء على البحر الزاخر
بالأشعة ، والأراضي الشاسعة ، والشطآن ، والشعوب المنتشرة ، هكذا

أُطل من ذرا السماء ، وأمعن النظر في مملكة ليبيا إليه ، وقد مَسَّتْ شفاف
قلبه هذه الآلام ، تحدثت فينوس محزون بالغ ، وقد أغرورقت عينها البراقتان
بالدموع :

« يا أنت ، يا من تحكم الآلهة والبشر بسيادة أزلية ، وترهبهم بصولحانك ، ٢٣٠

أى إثم بشع يمكن أن يكون قد اقترفه - في نظرك - عزيزى آينياس ؟
وماذا جناه الطرواديون ، الذين - بعد أن تجرّعوا الموت الزؤام - أغلقت
في وجوههم جميع مسالك الدنيا وهم في طريقهم إلى إيطاليا ؟ إنه أنت الذى
عدت أن ينبثق منهم سلائل الرومان يوماً من الأيام على مر السنين ، وأن يأتى
منهم سادة من دم تيوكر الحديد ؛ يملكون البحر . وكل الأرض تحت إمرتهم
ساذاجعلك تغير رأيك ، يا أبناة ؟ كان وعدك يعزّزنى عن المصير المؤلم الذى
آلت إليه طروادة ، وعما حدث من دمار يثير الحزن ، عندما كنت أوازن
هذه الأقدار بتلك . والآن ، فإن نفس القدر يطارد الرجال إلى سوء المصير ،

أى خلاص من الآلام دبّرت له لهم أيها الملك العظيم ؟ لقد استطاع أنتينور ، ٢٤٠

بعد أن انسلّ من الآخيين المحيطين به ، أن يجتاز البرازخ الإليرية (٢٨)
ومناطق الليبوريين الموحشة ، وأن يعبر منابع تيفافوس (٢٩) ، التى ينساب
منها - طوال تسعة شهور مع زئير الجبل الرهيب - فيضان يطوى الحقول
تحت مياهه الصاخبة . ومع ذلك فقد شيد هنا مدينة بتافيوم (٤٠) ، مستقراً
للتيوكرين ، وأطلق انهما على السلالة ، ووطد أسلحة طروادة ؛ ثم استراح
الآن ، وقد خلد إلى سلام مُستقر . لكننا ، ونحن ذريتك ، التى جعلت
مكانهم القلعة السماوية ، فقد فُقدت سفنتنا - عار أى عار ! - ومن أجل
غضبة فرد واحد خُدعنا ، وأبعدنا طويلاً عن شواطئ إيطاليا . أهذا
جزاء التقوى ؟ أهكذا تَرَدُّ إلينا عرشنا ؟ »

ابتسم لها سيد الآلهة والبشر ، ونظر إليها نظرة أضاءت السماء ، وقشعت
السحاب ، وطبع قبلة على ثغر ابنته في رقة ، وقال هذه الكلمات :
« أيتها الكيثرية (٤١) ، دعى عنك خوفك ، فستبقي مصائر أبنائك

- لن تتغير ، ولسوف تشهدين مدينة لافينيوم وأسوارها الموعودة ، ولسوف
 ٢٦٠ تحملين آينياس - السامي الروح - بين نجوم السماء ، فأنا لم يُغير من رأيي شيء
 قط . إن هذا العزيز لديك - ولسوف أتحدث ما دام القلق من أجله يسحقك ،
 بل وأكثر من ذلك ، سأفرد لوح أقدارهم ، وأكشف عن مكنون أسرارهم -
 سوف يشن حرباً مهولة في إيطاليا ، ويسحق أمماً مكابرة ، ويسنّ اقومه
 القوانين ، ويقم الحصون ، إلى أن يراه الصيف الثالث حاكماً على لانيوم ،
 وتنقضي ثلاث معسكرات شتوية بين الرونيلين المقهورين . لكن القتي
 أسكانيوس (٤٢) ، الذي يكنى الآن يولوس - وحين كانت الأمة الإلية
 في أوج مجدها كان يكنى إيلوس - ، سوف يقضي ثلاثين دورة عظيمة
 من الشهور المتعاقبة ؛ وسوف ينقل مقر حكمه من لافينيوم ، وسوف يشيد
 ٢٧٠ ألبالونجا ، مدينة شديدة البأس ، وهنا - بعدئذ - سوف تبقى المملكة تحت
 إمرة سلالة هكتور طوال ثلاثمائة سنة كاملة ، إلى أن تنجب الملكية المقدسة
 إليها (٤٣) توأميها ، اللذين حملتهما من مارس . بعدئذ سوف يحمل
 رومولوس - سعيداً بالخلد الأعفر لمرضعته الذئبة - لواء السلالة ، فيؤسس
 مدينة الإله مارس ، ويسمى الرومانيين على اسمه (٤٤) . وبالنسبة لهؤلاء ،
 فإنني لم أضع حلوداً ، كما أتى لم أحدد زمناً لدولتهم ، إنما وهبتهم حكماً بغير
 نهاية ، بل إن القاسية جونو ، التي يشقّ البحر والأرض والسماء الآن بالخوف
 ٢٨٠ منها ، سوف تثوب إلى رشدّها ، وسوف تقف إلى جانبي في مساندة
 الرومانيين ، سادة العالمين ، وشعب العبادة (٤٥) . هكذا شئنا ، ولسوف
 يأتي عهد بعد تعاقب العصور ، حيث تُخضع أسرة أساراكوس فنيا
 وموكيناي الشهيرة (٤٦) ، وتسومهما مرارة العبودية ، وتفرض سلطانها
 على أرض أرجوس المقهورة . ومن هذا الأصل النبيل سيولد قيصر الطروادى ،
 يُحدّد إمبراطوريته بالخيوط ، ويُعلّى شهرته إلى النجوم : يولوس ، إسم
 ينحدر من يولوس العريق . سوف تستقبلينه ، وقد فارقت القلق حينئذ
 ٢٩٠ في السماء محملاً بغنائم من الشرق ، وسوف تُقدم إليه الندور (٤٧) . عندئذ ،

سوف تنتهي العصور العصبية بعد أن تخذ الحروب ، وسوف تضع فيديس الموقرة ، وفستا ، وكويرنيوس مع أخيه رموس ، دستوراً للمدينة ؛ وسوف تُغلق أبواب الحرب الرهيبة ، بحديدتها وأعوادها الملتحمة ، وسوف يزأر الغضب الوحشي بداخلها ، وقد تمدد فوق أسلحة محمومة ، موثوقة يده خلف ظهره ، بمائة عقدة من القيود البرونزية ، مخيفاً بشغره الدامي .

قال هذه الكلمات ، ثم أنزل ابن مايا (٤٨) من السماء ، كي تنفج أرض قرطاجة ، وأبراجها الحديدية ، احتفاءً بالتيوكرين (٤٩) ، وخشية أن تُلقى بهم ديلو — جاهلةً بالقدر — خارج الحدود . وانطلق ابن مايا ينفذ في الهواء الهائل ، يُجَدِّف بأجنحته ، ويتألق في سرعة فوق شواطئ ليبيا ، يُنْقِذ الأوامر في التو واللحظة . وبإرادة الإله ، يتسخر الفينيقيون عن مشاعرهم الوحشية ، وفوق ذلك ، تستقبل الملكة التيوكرين بتفكير هادئ وعاطفة رقيقة .

لكن آينياس التقي يفكر في أمور شتى طوال الليل ، ثم — وما لو أنه قد وهب في الحال نوراً يساعده على التفكير — قرر أن يبرح مكانه ، وأن يستطلع المواقع الحديدية ، ليرى إلى أى الشواطئ قد اندفع مع الريح ، وليتعرف على من يسكنونها : أناس هم أم وحوش — إذ أنه لا يرى إلا أرضاً مجذبة — ، ثم يحمل إلى الرفاق العلم اليقين .

أخفى آينياس أسطوله تحت شجيرات منحنية نحو صخرة تشبه الكهف ، تواريه الأشجار من خوله وأستار من الظلال المتحركة . وتقدم بنفسه يصحبه ٣١٠ أخاتيس وحده ، قابضاً بيده على زوج من الحراب ، ذى رأس حديدى عريض . واعترضت والدته طريقه وسط الغابة ، بدت له عنصرية الملامح ، عنصرية الهيئة ، ذراعها مثل ذراعى عذراء إيسرطية (٥٠) ، أو مثل هاربايكى التراقية عندما تلهب خيولها أو تسبق في عدوها هيروس المَجْنَح (٥١) — ظهرت أمامه وقد علقت قوسها في كتفها على هيئة صياد ، وأطلقت للريح شعرها يتطاير ، ركبته عارية ، وطيات ثوبها الفضفاض متجمعة في عقدة

واحدة . وبإدراجها بالحديث قائلة : « هلاً رأيكما - مصادفة - أختاً لي ٣٢٠
تأثمة هنا ، متمنقة ككنانة ، مُتَسَرِّبَةً بجلد وشقٍ أرقط ، لاهثة ، صامحة ،
إثر خنزير برى هائج ؟ »

هكذا تحدثت فينوس ، وهكذا أجابها ابن فينوس (٥٢) : « ما من واحدة
من أخواتك رأيت أو سمعت ، ولكن أيتها العذراء بم أناديك ؟ فليس لك
سحنة القانين ، وليس رنين صوتك من رنين صوت البشر .. أنت إلهة
ولا شك ! أم تراك أخت فوييوس (٥٣) ؟ أم واحدة من سلالة الحوريات ؟
كُونِي رحيمة - مهما يكن شخصك - ولتخفي عنا متاعبنا ، أخبرينا ٣٣٠
تحت أي سماء قد ألتقي بنا ، وفي أي منطقة من الدنيا نهم ، جاهلين الناس
والأرض هنا ، وقد دفعتنا الريح والأمواج ، ولسوف ننحر لك يميناً لنا
أضاحي كثيرة أمام معابدك . »

بعدئذ ردت فيسوس : « كلاً ، فلست جديرة بكل هذا التكريم ،
فإن عذاري صور قد تعودن أن تتمنطقن الكنانة ، وأن تضعن أقدامهن
في أحذية قرمزية عالية . إن ما ترى الآن هو المماكة البونية ، وأهل صور
(القرطاجيين) ومدينة أجينور ، أما الأراضي المجاورة فهي أراضي الليبيين ،
شعب لا يُقهر في الحرب . وديدوهي التي تتولى الحكم فيها ، بعد أن نزلت
إليها من مدينة صور ، هزباً من أخيها : إنها قصة جريئة يطول شرح تفاصيلها ، ٣٤٠
ويصعب تفسير ملابسها ، لكنني سأتابع أبرز خطوطها : كان زوجها يدعى
سيخايوس ، أكثر الفينيقيين ثراءً ، ومعبود ديدو التعسة التي كانت تكن له
حباً جماً ، إليه زفّ الوالد ابنته العذراء ، ووثقوما بكل الشعائر . لكن أمر
مملكة صور كان بيد أخيها بيجماليون ، الذي فاق أعني المحرمين طراً في بشاعة
جُرمه . ودب جنون الخلاف بين هذين الزوجين ، فأردي بيجماليون سيخايوس
أمام المحراب في كفرٍ غير مبال ، وقد أعماه حب الذهب ، أرداه بضربة
غادرة غير مكترث بعواطف أخته ديدو ، وقد أخفى فعلته فترة طويلة ، ٣٥٠
وخدع العاشقة المريضة بأملٍ كاذب ، مستعيناً في تظاهره بكثير من المكر

والدهاء . لكن شبح الزوج ، الذى بقيت جثته دون دفن ، جاءها فى المنام ، وهو يرفع وجهه الشاحب ، الذى يشع بحكمة مذهلة ، فكشف عن المحارب القاسية بينما صدره مرشوق بالحديد ، وأزاح الستر تماماً عن جريمة البيت الغامضة ، ثم نصحتها بأن تُعَجِّل بالفرار ، وأن تبحر الوطن . وأخرج من الأرض كنوزاً قديمة ، كتلة من الذهب ومن الفضة — لم يكن يعرفها أحد — عوناً لها فى رحلتها . وأعدت ديدو رفاقاً ، واستعدت للفرار وقد أهاجتها هذه الأحداث . واجتمع كل من كان فى قلبه كراهية شديدة للطاغية ، ٣٦٠ أو كان يرأوده منه خوف بتر ، واستولوا على سفن كانت مُعدة بطريق الصدفة ، وشحنوها بالذهب . حملوا ثروة يبعجاليون الجشع فوق البحر ، وتولت المرأة قيادة المهمة . ووصلوا إلى مكان تستطيع ، وأنت فيه الآن ، أن ترى الأسوار الضخمة لطرودة الحديثة ، وأن تلمح قلعتها السامقة ، فابتاعوا أرضاً — أصبحت تسمى منذ ذلك الوقت بيرسا ، بلغت مساحتها القدر الذى استطاعوا أن يحيطوه بمجld ثور (٥٤) . لكن مَنْ أنت ، ومن أى الشواطئ أتيت ؟ وإلى أى صوب تنجه برحلتك ؟ . بعد أن أَلقت عليه هذه الأسئلة تنهد آينياس وانتزع صوته من أغوار قلبه قائلاً :

«أيتها الربة ، لو أننى واصلت قصتى بادئاً من أصلها الأول، وكان عندك فسحة من الوقت لتستمعنى إلى سلسلة الآلام التى تعرضنا لها ، لأرعى الليل سدوله على نهار اليوم خلف بوابة السماء المغلقة قبل أن تنتهى قصتى . لقد دفعت بنا عاصفة بكل قوتها ، من طروادة القديمة — إن كان اسم طروادة قد تناهى إلى سمعك — عبر بحار متباينة إلى شواطئ ليبيا . إننى آينياس الوريث ، مَنْ يحمل معه فى الأسطول آلهة البيئاتيس (٥٥) ، التى انتزعتها من يد العدو ، قد بلغت شهرتى عنان السماء . إننى أبحث عن إيطاليا ، وطنى ، وعن سلالة جويتر رفيع المقام ، ركبت البحر الفروجى (٥٦) ومعى عشرون سفينة ، تهدينى والدتى الإلهة الطريق ، أسعى خلف أقدارى المكتوبة ، لم يبق من تلك السفن غير سبع ، بعد أن طوقتها الرياح والأمواج ، قد صرّت مجهولاً ،

واستبدَّ بي الإملاق ، أتجول فوق صحارى ليبيا ، بعد أن طُرِدْتُ من أوروبا وآسيا .



أينياس أثناء فراره من
طروادة ، وهو يحمل والده
الخشيس على كتفه ، ويقود
ابنه اسكانيوس وهو ممسك
بيده . (وجدت هذه اللوحة
في مدينة بومبي)

لم تختمل فينوس أن تسمع إليه أكثر من ذلك ، فقاطعت حديثه الناضح
بالشكوى قائلة هذه الكلمات :

« أيتها ما تكن هَوَيْتِكَ فانت — فيما أعتقد — لست بغيضاً عند أهل السماء
طالما تتردد فيك أنفاس الحياة ، فها أنت قد وصلت إلى مدينة صور ،
فامضِ قُدُماً ، واذهب من هنا إلى أعتاب الملكة . والآن أزف إليك بشرى :
إن رفاقك راجعون إليك ، وأسطولك عائد إلى مكان أمين ، مدفوعاً برياح

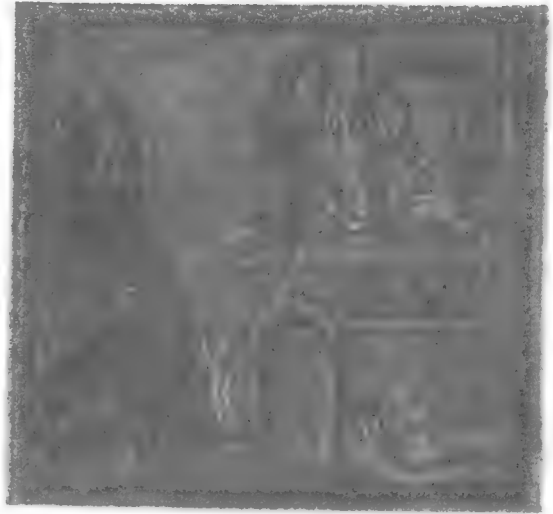
الشمال العكسية ، هذا إذا لم يكن والدای دعیّین ، أخفقا فی تعلیمی التنبؤ بالغیب . أنظر ! ثمة اثنتا عشرة أوزة سعيدة ، كانت تسیر فی نظام ، بعثها فی الهواء الطلق نسر جویتر الذی انطلق من کبوة فی السماء . إنها الآن تطیر فی صف طویل ، تبدو وكأنها تتطلع إلى أرض تستقر فیها ، أو إلى الأرض الی استقر بعضها فیها بالفعل . وکما أنها نلّهو أثناء عودتها بأجنحتها الخفاقة ، وقد طافت بطرف السماء فی صحبتها ، وأطلقت أناشیدها — كذلك الحال مع رفاقك وسفنك . فإما أن تكون قد استقرت بمرسأها ، أو أنها تنطلق الآن إلى مدخله بأشرعتها المنبسطة امض قدماً ووجه خطاك إلى حيث یقودك الطريق . »

بعد أن أتمت فینوس حديثها استدارت ، فأنالقت رقبته الوردية ، ونشرت خصلات شعرها العطرة عبقاً إلیاً من رأسها ، وتدلّی دثارها إلى أخصّ قديمها ، وتجلّت فی خطوها إلهة حقيقية . حينئذ تعرّف آبنیاس فیها أمه ، وتبعها وهي تفرّ منه منادياً بهذه الكلمات : « لماذا تهزّین بابنك دائماً بأطیاف زائفة ؟ أنت أيضاً قاسية ، لم لا یُسَمَّحُ لی بأن تعانق یمناى یمناك ، وأن أسمع وأن أقول كلمات صادقة ؟ » عاتبها بهذه الكلمات ، ثم وجه خطاه صوب المدينة . أما فینوس فقد دثرتهما ، وهما ی تقدمان ، بنسج غائم ، وطوقتهما — لأنها إلهة — بعباءة كثيفة من السحاب ، کى لا یستطیع أحد أن یلمحهما ، أو یلمسهما ، أو یعوقهما ، أو یتبین أسباب مجيئهما ، بينما اتجهت هی إلى بافوس (٥٧) عبر طرق سماوية سامية ، فزارت مقامها من جدید تخامرها البهجة ، هناك حیث معبدها بمذابحه المائة ، تفوح بالبخور السبائی (٥٨) ، عبقةً بأكاليل ناضرة .

وأسرعا وسط الطريق الذی أوصلهما إلیه الممر ، ثم أخذا یتسلقان التل ، الذی یجثم شامخاً فوق المدينة ، ویطل من شاهق على القلاع المواجهة . وتعجب آبنیاس من تلك الكتلة من المبانی ، الیی كانت ذات مرة أكواخاً . وتعجب من البوابات ، ومن طین الطرق الممهدة . لقد كافح أهل صور فی حماس

شديد : بعضهم يقيمون الأسوار ، ويشيدون القلاع ، ويدحرجون الصخور بأيديهم ، والباقيون يختارون مكاناً للسكنى ، ويحيطونه بخندق . إنهم يُشرِّعون القوانين ، وينشئون الوظائف ، ومجلساً مقدساً للشيخ . هنا فئة يحفرون الموانئ ، وهناك آخرون يرسون أسساً متينة لمسارحهم ، وينحتون من الصخور أعمدة هائلة ، حلية سامقة لمسرح المستقبل . إنهم كالنحل في مطلع الصيف ، بين الحقول المزهرة ، ينكب على عمله تحت قبض الشمس ، عندما يقود

منظر لعملية بناء مدينة
قرطاجة : يقف آنياس
وصديقه أخاتيس في أعلى
يسار الصورة ، بينما تظهر
على اليمين أسوار المدينة التي
تم بناؤها . وفي أسفل الصورة
يقوم بعض الرجال بنحت
الأحجار وتسويتها . وفي أعلى
الصورة ناحية اليمين تظهر
عجلة مثبتة في عمود ، استخدمها
الفينيقيون في رفع الأحجار
الضخمة .



٤٣٠ الطلائع النامية من جنسه ، أو عندما يضغط الشهد السائل ، ويملاً الخلايا
بجلو النكتار (٥٩) ، أو يتحمل أعباء القادمين ، أو يطرد من بين صفوفه ،
في طابور عسكري ، اليعاسيب ، ذلك القطيع الحامل . إن العمل يزدهر ،
والعسل يفوح بعقيق السعتر . « أيها المحظوظون .. يا مَنْ تعلو الآن مدينتكم »
قالها آنياس وهو يتطلع إلى أسطح المدينة . واندس وسطهم ، وهو متدثر
بالسحابة — يا لها من رواية شائقة — واندمج مع الرجال دون أن يفطن أحد
إلى وجوده .

واس حصان مرسوم على وجه عملة فضية سكها
القرطاجيون خصيصاً لتوزيعها على أفراد الحملة
العسكرية القرطاجية أثناء وجودها في جزيرة صقلية عام
٤٠٩ ق.م. (موجودة الآن في المتحف البريطاني)



كانت هناك أجمة في وسط المدينة ، وارفة الظلال . إنها تلك البقعة
التي حفر فيها الفينيقيون - حين ألقت بهم الأمواج والدوامة في أول الأمر -
العلامة التي أشارت چونو الملكة عليهم بحفرها : رأس حصان جوامح (٦٠) .
فهكذا شاءت الأقدار أن تكون سلالة شهرة في الحرب ، غنية في المورد
على مر العصور . وهنا كانت ديلو الصيداوية تشيد معبداً مهيباً
لچونو ، غنياً بالعطايا ويتشريف الآلهة ، له أحناب برونزية ترتفع بشكل
متدرج ، قد سُوِيَتْ دعامات أعتابه العليا من البرونز ، وكان للأبواب
البرونزية « مفصلة » تطلق صريراً . في تلك الأجمة تَبَدَّى له - للمرة
الأولى - شيء جديد هداً من روعه . وهنا - لأول مرة - يحسر آنياس
أن يهفو إلى السلام ، وأن يؤكد ثقته من جديد في أئداره المخطئة . إذ بينما
٤٥٠ كان يترسم كل خطة تراوده ، وهو تحت سقف المعبد العظيم في انتظار الملكة ،
وبينما كان يعجب بالمستقبل الذي ينتظر تلك المدينة ، وباليد المدربة ، والجهد
الذي يبذله أهلها ، مرت أمام ناظره المارك الطروادية حسب ترتيبها الزمني ،
وتلك الحروب التي أصبحت معروفة في العالم كله ، وأبناء أثريوس ،
وأبناء برياموس ، وأخيلوس الذي عادى كلا منهما . ونف آنياس
٤٦٠ ينرف الدمع ويتساءل : « أي مكان يا أخاتيس ، أي بقعة في الأرض لا تفيض
الآن بأحزاننا ؟ أنظر ... ذاك برياموس ! هنا أيضاً تمتدح فضائله ، وهنـى
الدموع ، والأشلاء الفانية ، كلها تمس شغاف القلوب . هوّن عليك خوفك ،
فسوف تُقَدِّم لك تلك الشهرة بعض العزاء . هكذا تحدث ، وطَيَّب روحه
بالصورة الخالدة ، وتنهد كثيراً ، ووجهه مشخّن بنهر من الدموع . فقد كان

يشهد في الصورة كيف — عندما استعرت الحرب حول أسوار طروادة — كان الأغريق هناك يلوذون بالفرار ، وكيف كان الشباب الطروادي يرهقهم . هناك كان أخيلئوس ذو الخوذة ذات الذؤابة يطارد بعربته الفروجين أثناء فرارهم . وفي هذا الجزء من الصورة ، الذي لا يبعد عن الآخر كثيراً ، تعرف — بينما هو يلحف الدمع — على خيام ريسوس ينسجها الناصع البياض ، تلك الخيام التي خدع ديوميديس بن تيديوس — سفك الدماء — أصحابها وهم في أول غفوات النوم ، فأطاح بهم وأزحق منهم أرواحاً كثيرة ، ٤٧٠ ثم أدار الجياد الشرسة إلى المعسكر ، قبل أن تذوق العليق الطروادي ، أو أن تشرب من كسانثوس (٦١) . وفي جزء آخر من الصورة رأى ترويلوس (٦٢) ذلك الفتي التمس ، الذي لم يكن نداءً لمنازلة أخيلئوس : وهو يفر بعد أن فقد أسلحته — حملته خيوله ، ولما أن سقط تعلق بعربة الخالية ، ممسكاً — رغم هذا — بالعنان ، ومن ثم كانت رقبته وشعرته يُسحبان فوق الأرض ، وحربته المنكسرة تخط في التراب . وفي نفس الوقت كانت النسوة الطرواديات يجذائلهن الشعثاء تتجهن نحو معبد مينرفا المعادية ، ترتدين ثوب الاستجارة ، تنتجن في ضراعة ، وتضربن صدورهن بالكفوف . ٤٨٠ بينما تحولت الإلهة عنهن وثبتت عينيها نحو الأرض . لقد سحب أخيلئوس هيكتور ثلاث مرات حول أسوار طروادة ، وباع الجسد الفاقد الروح بالذهب . وبعدئذ ، أطلق آينياس من أعماق قلبه صرخة عالية ، عندما لمح الغنائم ، والعربة وجسد صديقه ذاته ، وبرياموس يدها موثوقتان مجردتان من السلاح . وتعرف على نفسه أيضاً أثناء معركة قامت بينه وبين القادة الأغريق ، كما تعرف على القوات الشرقية وعلى أسلحة ممنون الأسمر (٦٣) ، ورأى بنشيليا (٦٤) وهي تقود — في سورة من الغضب — صفوف الأمازוניات بلدروعن الهلالية الشكل وقد اشتعلت حماساً وسط الألوف من حولها ، ٤٩٠ متمنطقة بزئار ذهبي تحت صدرها العاري : إنها محاربة عنراء جرؤت على خوض معركة ضد الرجال .

وإذ كانت هذه المشاهد اللافثة تتوالى أمام عيني آينياس الدرداني ،
وبينما كان يحمل مشدوهاً يرنو بنظرة واحدة غير منقطعة ، اقتربت من المعبد
الملكة ، ديدو ، البالغة الفتنة والجمال ، مع صحبة كبيرة من الشباب تحيط بها :
وكأنها ديانا ، تقود جوقاتها الراتصة ، على شواطئ يوريتاس أو عبر قمم
كينثوس ، وقد تجمع من حولها هنا وهناك ألف حورية أوريدية (٦٥) ،
٥٠٠ تحمل جعبة فوق كتفها ، تسمو في خطوها على كل الإلهات ، ويخفق صلب
أمها لاتونا (٦٦) الصامت فرحاً . تلك كانت ديدو ، وهكذا كانت تهادى
مبتهجة وسط صوحيحاتها ، تستحث العمل في مملكتها الصاعدة . بعدئذ ،
وبالقرب من أبواب الإلهة ، وتحت القبو الذي يتوسط المعبد ، تربعت محاطة
بالأسلحة ، وأخذت مكانها ، مستوية على عرش مرتفع ، تقيم العدل وتشرع
القوانين لشعبها ، توزع بينهم أعباء العمل بالتساوي ، أو تختارها لهم بالقرعة .
وعلى حين غرة يرى آينياس - وسط جمهرة كبيرة تقترب - أنثيوس ،
٥١٠ وسرجيستوس ، وكلوأنثوس الشجاع ، وآخرين من الطرواديين ممن شتتهم
العاصفة السوداء فوق البحر ، وألقت بهم بعيداً على شواطئ أخرى . عندئذ
تملكته الدهشة وتملكت أخاتيس في الوقت نفسه ، فارتجفا من الفرح والرهبة .
ونحرقاً شوقاً أن تتعانق بمناهما ، لكن خاطراً مجهولاً حبر أفندتهما ،
فظلا محتبين ، إذ كانا لا يزالان متدثرين بالسحابة التي تلتفهما . راحا يفكران :
أى مصير ينتظر زملاءهما ، وعلى أى شاطئ تركوا أسطولهم ، ولم جاءوا ،
إذ أنهما شاهداً أشخاصاً مختارين من كل السفن يتقدمون ، يلتمسون العفو ،
ويسعون إلى المعبد في صباح .

٥٢٠ بعد أن أصبحوا في الداخل ومنحت لهم فرصة الكلام ، بدأ إليونيوس
العجوز ، منشرح الصدر ، يقول : « أيتها الملكة ، يا من وهبك جوبيتر
حق تأسيس مدينة جديدة ، وحق السيطرة على قبائل متشاذة . إننا طرواديون
نعساء ، طوّحت بهم الريح فوق كل البحار ، ننوّل إليك ، إدرى عن سفننا
نيراناً متقدة ، أجبرى ذرية وريثة ، وانظري بعين العطف لمصائرنا ،

إلينا بموجة مفاجئة - إلى ضحضاح خفي ، وشتتنا بعيداً بضربات قاسية
مخطوفة ، فلآيس في خاطرنا ذلك العنف ، وليس للمهزومين مثل ذلك الكبر
هناك مكان بسمية الأغريق هيسبريا (٦٧) ، أرض قديمة ، أهلها قادرون
على حمل السلاح ، وغنية في ثروة الأرض ، يسكنها الأوينثريون ، والآن
تسرى شائعة تقول إن ذرية صغيرة قد أسستها إيطاليا على اسم قائدهم (٦٨) .

٥٣٠

تلك الأرض كانت مقصدنا ، عندما حملتنا أوريون العاصف - بعد أن دفع
لم نأت لنعيث بالسيف فساداً في الديار الليبية ، أولمدفع إلى الشاطئ أسلاباً
بين أمواج البحر المصطخب الحائش بين الصخور التي لا منفذ لها ؛ وهكذا
أبحرت فئة قليلة منا إلى شواطئك . أي سلالة من الناس هذه ؟ وأي وطن
بربري هذا الذي يسمح بتلك العادة ؟ لقد رفضوا استضافتنا على الشاطئ ،

٥٤٠

بل أعلنوا الحرب علينا ، ومنعونا من أن نلمس حدود أراضيكم . إن كنتم
تحتقرون الجنس البشري والأسلحة الفانية ، فتطلّعوا إلى الآلهة التي تتذكر
الصواب والخطأ . كان آينياس ملكاً علينا ، لم يكن هناك من يفوقه في العدل
أو التقوى ، أو مَنْ هو أعظم منه في الحرب أو استخدام السلاح . إذا كان
القدر لا يزال يحفظ لنا ذلك الرجل ، وإن كان ما يزال يستنشق هواء السماء ،

٥٥٠

وإن لم يكن قد رقد بعد في الغياهب القاسية ، فلن يراودنا الخوف . كما أنك
لن تندم على المسارعة إلى تقديم الخدمات إلينا . فهناك أيضاً في أرجاء صقلية
مدائن وعناد ، وهناك أكستيس ، المعروف بأصله الطروادي . فلتستحمي
لنا أن نرسي أسطولنا الذي أرهقته الرياح إلى الشاطئ ، وأن نشق الألواح ،
ونسوي المجاديف في الغابات ، حملتنا ، إذا التقينا بالرفاق والملك ، نشق الطريق

نحو إيطاليا ، كي نواصل البحث عنها وعن لاتيوم ونحن نشعر بالسعادة .
أما إذا حُرمتنا الأمان واحتواك بحر ليبيا ، يا أعظم أب للطرواديين ، وإذا
لم يبق لنا أي أمل في أيواوس ، فلتنبعث عندئذ عن برازخ صقلية ، عن المناطق المأهدة
للقائنا ، من حيث جئنا إلى هنا ، وعن أكستيس ، نتخذة ملكاً علينا . « نطق

٥٦٠

إليونيوس بهذه الكلمات ، ثم هتف معه كل أبناء داردانوس في صيخة واحدة .



عندئذ تحدث ديدو في إيجاز وقد وجهت نظراتها إلى أسفل . « انزعوا
الخوف من قلوبكم ، يا معشر التيوكريين ، واطرحوا القلق جانبا ، فالضرورة
التي صير وحدانية عهد مملكتي تدفعني إلى القيام بمثل هذه الأعمال القاسية ،
وإلى تأمين الحدود بالحراس في كل اتجاه . من يستطيع أن يجهل سلالة آينياس ؟
ومن لا يعرف مدينة طروادة ورجالها الصناديد ، وأعمالهم البطولية ،
أو نيران تلك الحرب ؟ نحن معشر الصوريين ، لا نحمل قلبا جامدا إلى هذا
الحد ، كما أن إله الشمس لا يوثق خيوله بعيدا عن مدينتنا صور . وسواء
أكنتم ترغبون في التوجه إلى هيسبيريا العظيمة وحقول ساتورنوس ، أم تفضلون
الذهاب إلى حدود أريكس واختيار أكستيس ملكا عليكم ، فسوف أساعدكم
بأموالي وأبعث بكم محاطين بحراسي ، أما إذا كنتم ترغبون في الإقامة معي
على قدم المساواة في هذه المملكة فالمدينة التي أشيدها الآن مدينتكم . أرسوا
سفنكم إلى الشاطئ ، ولسوف أعامل الطرواديين والصوريين بدون تفرقة .
ويا ليت الملك آينياس نفسه يأتي إلى هنا تدفعه نس رياح الجنوب . بل إنني
سوف أبعث في الوقت نفسه بأشخاص مخلصين على طول الشاطئ . وأصدر
إليهم أوامري كي يجوسوا أطراف ليبيا البعيدة ، فلعله — بعد أن أنفت به
الرياح — يتجول الآن في الغابات أو في المداخن . »

لظالما تحرق الشجاع أخاتيس والأب، آينياس إلى أن ينطلقا من بين
السحابة ، وقد أثارت مشاعرهما تلك الكلمات . في أول الأمر تحدث

أخاتيس إلى آينياس « يا ابن الربة .. أى فكرة تقفز إلى ذهنك ؟ فيها أنت
ذا ترى أن كل شيء آمن ، وأن الأسطول قد استُعيد والرفاق قد رجعوا .
ينقصنا رجل واحد ، وهو الذى رأيناه بأعيننا بهوى وسط الموجة ، أما كل
ما بقى فهو يتفق مع أقوال أمك . »

لم يكد أخاتيس ينطق بهذه الكلمات ، حتى انشقت السحابة المحيطة بهما
فجأة وتبددت فى الهواء المكشوف . ونهض آينياس يتأق فى الضوء النقى ،
يشبه الها فى الوجه والكتفين — إذ أن أمه نفسها كانت قد خلعت حلى ابنها بهاء
الخصلات المتموجة ، وفتنة أوج الشباب ، وأضفت على عينيه لمعاناً متألقاً .
كان جماله كالجمال الذى تصفيه على العاج يد فنان ، أو مثل الفضة أو مثل
رخام باروس إذا ما غُلف بالذهب الأصفر ، ثم تحدث إلى الماكة ، بينما
لم يكن يراه أحد من الحاضرين قال فجأة :

« ها هو أمامك من تبحثن عنه ، إننى فى حضرتك ، آينياس الطرودى ،
بعد أن نجوت من الأمواج اللبية . يا أنت ، يا من رثت دون غيرها
لآلام طرودة التى تفوق الوصف ، أنت يا من جعلتنا ، نحن الفارين من قبضة
الاغريق ، المنهكين بكل نوازل الأرض والبحر ، المحرومين من كل شيء .
... جعلتنا ، يا ديدو ، شركاء لك فى الدار وفى المدينة ، وليس فى مقدورنا
أن نقدم لك ما تستحقينه من شكر ، وليس ذلك فى مقدور أى إنسان آخر —
حيثما كان — من السلالة الطرودية المنتشرة على وجه الأرض العريضة .
ألا ليت الآلهة — إن كانت الأرواح المتدسة تقدر الأتقياء ، إن كان هناك شيء
من العدالة فى أى مكان — ليت الآلهة وليت روح العدالة الواعية تهبك ثواباً
تستحقينه . أى عصور سعيدة قد حملتك ؟ وأى والدين عظيمين قد أنجبك
ما دامت الأنهار تجري نحو البحار ، ومادامت الظلال تزحف على جوانب
الجبال ، وما دامت النجوم تقات من كلال السماء ، فلسوف يخلد شرفك
واسمك وحمدك فى جميع البقاع التى أذهب إليها مهما تعددت . »
٦١٠ هكذا تحدث . ثم مديده نحو صديقه إليونيوس ، واليسرى نحو لينى سيرسترس ،

ثم بعد ذلك فعل نفس الشيء مع أصدقائه الآخرين : جياس الشجاع ،
وكلواثوس المقدام .

تملكت الدهشة ديدو الصيداوية ، في البداية عند رؤية منظر الرجل ،
ثم بعد ذلك عند معرفة ما وقع له من أهوال . ثم انطلق لسانها بهذه الكلمات
« أى قدر يتعقبك ، يا ابن الإلهة ، بين مثل هذه المخاطر ؟ أى قوة تدفعك
إلى شواطئه اللعينة ؟ أهو أنت ذلك الرجل آينياس ، الذى أنجبتك لأنخيسيس
الدرداني فينوس البهية ، بموجة من سيمويس الفروجي ، ؟ حقاً ، إننى
أذكر تيوكري حين جاء إلى صيدا ، منفياً خارج حدود وطنه ، باحثاً عن مملكته
الجديدة بمساعدة بيلوس . كان أبى بيلوس حينذاك قد قهر قبرص الغنية ،
وكان - لأنه المنتصر - يضعها تحت سلطانه : ومنذ ذلك الوقت أصبح سقوط
مدينة طروادة معروفاً لدى ، وكذلك أصبح اسمك وأسماء الملوك البلاسجيين .
بل إن العدو نفسه كان يمجّد التيوكريين تمجيداً بالغاً ، وكان يتمنى لو أنه
نفسه ينحدر من سلالة التيوكريين العريقة . هلّموا إذن أيها الشباب وادخلوا
مساكننا ، فأنا أيضاً قد سافرت حظ ، من مثل حظكم ، إلى غمار آلام كثيرة ،
ثم شئت أن أؤسس داراً فوق هذه الأرض . ولأنى لا أجهل السوء فقد
تعلمت أن أصادق التعماء . » ٦٢٠

وما كادت تفرغ من حديثها حتى قادت آينياس في الحال إلى القصر
الملكي ، وأمرت في التو بتقديم القرابين في معابد الآلهة . وفي نفس الوقت
لم تنس أن ترسل عشرين ثوراً إلى رفاقه على الشاطئ ، وبمئة خنزير
ضخم ، ظهورها ذات شعر كثيف ، وبمئة حمل سمين تصاحبها أمهاتها ،
وهدايا ونبذاً يدخل البهجة على قلوبهم . كان القصر من الداخل مجهزاً
في أبهى ملكية رائعة ، وقد أعدت الولايم في وسط قاعاته . فالأغطية مطرزة
بمخزق من الأرجوان الفاخر ، وفوق الموائد عدد ضخم من الأواني الفضية ،
محفور عليها بالذهب أعمال الآباء البطولية ، سلسلة بالغة الطول من البطولات
ترى خلال أبطال كثيرين منذ أصل السلالة العريق . ٦٤٠

ولأن عاطفة الأبوة لم تدع وجدان آينياس يخلد للراحة ، فقد أرسل أخاتيس سريعا إلى السفن ، ليحمل هذه البشائر إلى أسكانيوس وليقوده إلى المدينة—
ففي أسكانيوس وضع آينياس كل حب كان يحس به نحو والده. وأمره كذلك أن يحضر معه كل الهدايا المنتشلة من حطام اليوم : دثار مطرز الحافة بأشكال صيغت من الذهب ، وخمار مهدب الحواشي بالأقنشا الصفراء ، لبسته ذات يوم هيلينا الأرجوسيه عندما سعت إلى برجاموس تبحث عن زواج غير مشروع (٦٩) : فنانس كانت قد أحضرتها من موكيناي هدية رائعة ٦٥٠ من والدتها ليدا (٧٠) ، وأمره أن يحضر أيضا صولجانا ، حملته ذات مرة إليوني ، كبرى بنات برياموس ، وقلادة محلاة باللاؤلؤ ، وإكليلا ذا طوقين من الجواهر والذهب. وولى أخاتيس وجهه صوب الأسطول مسرعا يحمل هذه الأوامر .

لكن الكثيرة كانت تقلب في صدرها حينا ، وتدبر خطأ جديدة : أن يأتي كيوبيد ، بعد أن يتغير وجهه وملاحه—يأتي بدلا من الوسيم أسكانيوس ، فيلهب الملكة بهداياه إلى حد الجنون ، ويبث نار الحب في عظامها. في الحقيقة كانت الكثيرة تهاب المنزل الغامض ، والصيداوين ذوى اللسانين (٧١) ، ٦٦٠ لكن چونو القاسية كانت تلهب غيظها . لذلك زاد اهتمام الكثيرة من جديد ، وبعد أن جن الليل تحدثت إلى إله الحب المحنح بهذه الكلمات :

« ولدى (٧٢) ، أنت وحدك قوتي ، أنت وحدك قلرتي الفائقة ، ولدى يا من تحتقر حراب الأب القادر التيفوية (٧٣) ، إليك ألتجىء ، ضارعة ، أرتجى قدسيك. إن أخاك آينياس قد دار به البحر يلقيه على كل شاطئء بسبب كراهية جونو القاسية — ولعل ذلك معروف لديك — ولطالما تألمت لحرنتنا . إن ديلو الفينيقية تستقيه ، وتمهله بالفاظ عذبة ، وإني لأخشى عاقبة ذلك الكرم الجوفى (٧٤) ، فإن چونو لاتقف مكتوفة الأيدي عندما تتحول الأمور . ولذلك فإني أفكر في أن أهرمها بالخديعة ، وأن أحاصر الملكة بلهيب الحب ، كي لا تستطيع أية قوة مقدسة أن تبدل مشاعرها ،

ولكنها عن طريقى - سوف ترتبط مع آيناس بحب عظيم . إليك الآن نصيحتى ،
التي تستطيع بها أن تنفذ هذا : إن الصبي الملكى (٧٥) ، شاغلى الأعظم ،
يستعد للذهاب إلى مدينة صيدا ، تلبيةً لطلب والده العزيز ، حاملاً معه الهدايا
التي ظالت باقية بعد أهوال البحر وحريق طروادة . سوف أهدى هذه
إلى سبات عميق ، ثم أخفيه في مقامى المقدس ، فوق أعالى كيثيرا ، أو فوق
إيداليوم (٧٦) ، كى لا يستطيع ، بشكل ما ، أن يفتن إلى حيلتى أو يحبطها .
فأنتحل بالخدعة شخصيته الليلة واحدة لا أكثر . ولأنك صى مثله ،
فاخلع على نفسك ملامح وجهه المعهود . وعندما تستقبلك ديدو في حجرها ،
وهي في ضمرة سعادتها بين الموائد الملكية والنبيل المتدفق ، وعندما تحتويك
في أحضانها وتلكمك أحلى القبلات ، فإنك تستطيع حينئذ أن تبث فيها ناراً
غير مرئية ، وتخدعها بسُمتك : « ويطيع إله الحب كامات أمه العزيزة ،
وينخفض جناحيه ، ويتهادى مغتبطاً في هيئة يولوس . أما فينوس فإنها تبعث
الهدوء اللبيل في أوصال أسكانيوس ، وتدله في حضنها ، ثم تحمله ، بعناية
إلهية ، إلى أحراش إيداليوم العالية ؛ حيث يحتويه المردوش الناعم ، وتلفه
الظلال الحلوة العابقة بأريج الزهور .

لقد ذهب الآن كيوييد ، منصاعاً لقولها ، وحمل الهدايا الملكية إلى
الصيداوين ، سعيداً بأخاتيس كمرشد له . وعندما وصل كانت الملكة مسرّخة
فوق عرش ذهبي ، بين ستائر فاخرة ، متخذة مكانها في الوسط ، وقد تجتمع
في تلك اللحظة آيناس الأب والشباب الطروادى ، واتفكوا على أغنية قرمزية
مفروشة . وكان الخدم يسكبون الماء على أيديهم ، ويقدمون الخبز من السلال ،
و يحملون المناشف الناعمة الذوائب . وفي الداخل كان ثمة خمسون خادمة ،
مُهمتهن توفير الأطعمة المعدة دون انقطاع ومواصلة إشعال المواقد ؛
وهناك مائة أخريات ، معهن كثير من الخدم المتقاربن في السن ، يحملن
الموائد بالأطعمة ، ويصفقن عليها الأكواب ، ودخل الصيداوين كذلك
جماعات ، عبر المداخل البهية ، وصدرت إليهم الأوامر بالجلوس على الوسائد

المطرزة . لقد أذهلتهم هدايا آنياس ، وأدهشهم يولوس . راعهم الإله
 ٧١٠ بنظراته المتألقة ، وكلماته البراقة ، وأدهشهم الدثار والحمار المنقوش بزهرة
 الأكاثوس الصفراء . إلى جانب ذلك كانت الفينيقية المسكينة ، المسوقة
 إلى مصر مهلك ، لا تستطيع أن تهدي روعها ، بل كانت تشاهد كل ذلك
 فتشتعل ناراً ، وقد أهابتها الهدايا ، وأثارها الصبي على السواء . وبعد ما تعلق
 الفتى ، معانقاً ، برقة آنياس ، وأشبع الحب العظيم للأب المخدوع ، توجه
 إلى الملكة . لقد تشبثت به بنظراتها ، وبكل فؤادها ، ثم ما برحت تدله
 في حجرها غير مدركة - مسكينة ديدو ! - أى إله عظيم يستقر بداخلها
 ليكون سبباً في شقائها . لكنه - متذكراً أمه الأكيدالية (٧٧) - بدأ ينتزع -
 ٧٢٠ شيئاً فشيئاً - حبها لسيخايوس ، وحاول أن يفاجيء روحها التي كانت قد
 غفت عن الحب ، وقلبها الذي لم يعتده طويلاً قبل الآن ، بحب فتى دافق .

عندما ساد الهدوء الأدبية ، ورُفعت الموائد ، سرعان ما وضعوا الدنان
 الضخمة ، وتَوَجَّوا النبيذ بأكاليل من الزهر . ثم امتلاء المبنى بالضوضاء ،
 وترددت أصوات في ردهاته الشاسعة . وإذا بمصاييح مضيفة تدلى من السقوف
 المحلاة بالذهب ، ومشاعل تقهر ظلام الليل بوهجها . عندئذ طلبت الملكة
 كأساً مثقلة بالذهب والجواهر ، ملأتها بالنبيذ الخالص ، إنها تلك الكأس
 التي اعتاد أن يستخدّمها يولوس وكل سلالة بياوس ، ثم خيم الصمت على القصر :
 ٧٣٠ « أى جوبيتر ، لأنك تُشرع القانون للضيوف - كما يقولون - لتكن
 مشيئتك أن يكون اليوم يوماً سعيداً لكل من الصيدوايين والقادمين من طروادة ،
 وأن يبق في ذاكرة صغارنا على الدوام . ليكن باخوس ، واهب النشوة ،
 بجانينا ، ولتكن چونو الطيبة أيضاً . وأنتم ، يا معشر الصيدوايين ، إحضروا
 بصحبتنا ووفوها حقها من التكريم . » قالت هذا ، ثم سكبت النبيذ
 على المائدة ، كما لو كانت تقدم قرباناً . بعد ذلك كانت هي أول من لمسته
 بطرف شفرتها ، ثم ناولته لبتياس في تحدٍ ، فعَبَّ الكأس المزبدة في خفة ،
 وراح يحتسى من الذهب المترع بالنبيذ ، وتبعه بعد ذلك النبلاء الآخرون .

- ٧٤٠ وملاً أيوباس ، ذو الشعر الطويل ، الردهة أحياناً بقيثارته الذهبية ؛ تغنى أيوباس ، الذى علّمه أطلس العظيم ، بالقمر السواح ، وبآلام الشمس . أنشد من أين جاء الإنسان والحيوان ، ومن أين وُجد الماء والنار ، وأنشد أيضاً عن أركتوروس ، وعن هياديس المطر ، وعن الثورين التوأمين ؛ وعلل فى إنشاده لماذا تسرع شمس الشتاء إلى إغراق نفسها فى المحيط ، وأى تأخير يعرقل لباليه الملكة . وتمادى الصيدايون فى التصفيق ، وتبعهم فى ذلك الطرواديون . أما ديدو التعسة فقد كانت بدورها تطيل الليل بأحاديث متنوعة ، وترتشف كؤوس الحب الخالد : تسأل كثيراً عن برياموس ، وكثيراً عن هيكتور ، وحيناً تسأل عن الأسلحة التى امتشقها ممنون عند حضوره ، وحيناً تسأل عن سلاله خيول ديوميديس ، وحيناً تسأل عن أخيليوس العظيم . « بل تعال ، قُصّ علينا القصة أولاً من بدايتها ، أبها الضيف . » قالت له ذلك ، ثم أضافت : « تحدث عن غدر الأغريق ، وعن مصائب رفاقك ، وعن تجوالك ، لأن هذا هو الصيف السابع الذى يحملك متجولاً فوق كل الأراضى والبحار » .
- ٧٦٠



» قادة الإغريق في الحرب الطروادية كمسا تخيلهم الرسام كريستيان هاین «

حواش الكتاب الأول

(١) تبدأ بعض المخطوطات ملحمة فرجيليوس بالأبيات التالية :

ذاك أنا ، من غنى نشيده على مزمار رفيع ،
بعد أن هجرت الغابات ، قصدت الحقول المجاورة .
كن أعين المزارعين ، وأقرب إلى نفوسهم ذلك العمل الشاق ،
وها أنا ذا أغنى للإله مارس المدمج بالسلاح .

يبدو أن فرجيليوس كتب هذه الأبيات الأربعة في إحدى مسوداته عند صياغة الأنيدة ، ثم استبعدها من قاموا بجمع وإعداد هذا العمل بحجة أن التعبير «السلاح والرجل *Arma virumque*» الذي يبدأ به السطر التالى هو بداية طبيعية ومألوفة في استهلال الملحمة القديمة .
هذا إلى أن استهلال الملحمة بنبرة عن حياة الشاعر وأخرى عن حياة البطل أمر غير مألوف . ومن ناحية أخرى فإن هذه الأبيات ذاتية يشير فيها فرجيليوس إلى الأعمال التى سبق أن قام بها وهى الرعويات والفلاحة ثم بداية الأنيدة ؛ وهى لهذا الطابع الذاتى تتناهى مع طبيعة الملحمة الموضوعية .

(٢) لافينيوم *Lavinium* ، اسم مدينة بناها آينياس *Aeneas* فى إقليم لاتيوم *Latium* الذى يضم مدينة روما ، وسماها باسم زوجته لافينيا *Lavinia* ابنة لاتينوس *Latinus* . وهى مدينة پراتيكا *Pratica* الحالية .

(٣) جونو *Juno* أو *Iuno* ، فى الأساطير الرومانية هى زوجة جوبيتر *Jupiter* رب الأرباب وكبير الآلهة ، وتقابل الربة هيرا *Hera* عند الإغريق . من وظائفها الإشراف على عملية الوضع ومساعدة النساء أثناء ذلك . والسبب فى غضبها من أهل طروادة - ومنهم آينياس - هو الإهانة التى لقيتها من باريس ابن ملك طروادة ، إذ أن باريس حرمها والربة مينيرفا *Minerva* من التفاحة الذهبية ، جائزة الجلال ، ومنحها للربة فينوس *Venus* ، ربة الجمال ، فوعدهت الأخيرة بالزواج من أجمل نساء الدنيا ، وهى هيلينا زوجة مينيلوس التى كانت سببا فى قيام الحرب الطروادية التى وصفها هوميروس فى الإلياذة .

(٤) ألبا Alba أو البالونجا Alba Longa ، هي المدينة الأم لروما ، شيدها أسكانيوس Ascanius ابن آينياس على التل الألباني ، الذي يقع على بعد خمسة عشر ميلا جنوب غربي روما .

(٥) قرطاجة Karthago ، مستعمرة أسسها الفينيقيون من أهل صور ، حوالي القرن التاسع قبل الميلاد بالقرب من تونس الحالية . كانت قلعتهما تسمى بورصا ، وهي تعني - باللغة الفينيقية - القلعة . اشتهر أهلها بالتجارة وركوب البحر .

(٦) التبر Tiberis ، النهر الرئيسي في إيطاليا ، يشقها طولا من جبال الأبنين إلى الجنوب حيث يمر بين اثروريا وأومبريا من ناحية ، وبين لاتيوم من ناحية أخرى . كان هذا النهر قديماً يسمى ألبولا ، وتقع مدينة روما على شاطئه الأيسر على بعد أربعة عشر كيلو متراً من مصبه عند أوستيا Ostia

(٧) ساموس Samos ، جزيرة تقع في مواجهة الساحل الجنوبي الغربي لآسيا الصغرى .

(٨) ليبيا Lybia ، المقصود هنا بكلمة ليبيا هو الجزء الشمال من القارة الإفريقية .

(٩) ربات القدر Parcae ، كن عند الإغريق ثلاث : كلوثو Clotho ، لاخينيس Lachesis ، أتروپوس Atropos ، ويقابلهن عند الرومان : نونا Nona دكوما Decuma ، مورتا Morta .

(١٠) ساتورنوس Saturnus ، أى «بازر الحب» ، هو إله الزراعة عند الرومان ، ثم أصبح بعد ذلك يقابل كرونوس عند الإغريق . يقال إنه أول من أدخل الزراعة في روما ، وهو أيضاً مؤسس قلعتهما فوق الكابيتول . عرف عهده بالمهد الذهبي ، وسمى الاحتفال الذي يقام تكريماً له بأعياد الساتورناليا Saturnalia .

(١١) (عاصمة إقليم أرجوليس جنوب البيلوبونيز) .

(١٢) راجع قصة التفاحة الذهبية التي سبقت الإشارة إليها في حاشية رقم ٣ .

(١٣) كان الطرواديون على الدوام هدفاً لفضب جونس : إذ أن دردانوس Dardamus - الجد الأكبر للطرواديين - هو ابن جوبيتر الذي أنجبته له الكترا في غفلة من زوجته الشرعية جونس .

(١٤) جانيميديس Ganymedes : كان هو الآخر يفضى لجونس ، لأنه ابن تروآس Troas الذي سميت طروادة باسمه ، والذي ينحدر من إريخثيوس بن دردانوس بن جوبيتر من الكترا . ومن ثم فإن جانيميديس من ناحية هو حفيد لابن زوجها سليل الحيانة ، ومن ناحية أخرى كان جانيميديس أخا إليوس جد برياموس ، وأيضاً كان أخا أساراكوس جد آينياس الأكبر . وتروى الأساطير أن الآلهة رفعت الفتى جانيميديس إلى السماء ، أو أن نمر جوبيتر قد اختطفه واتخذ كغير الآلهة ساقياً له .

(١٥) أخيليس (= أخيليس عند الرومان Achilles) ، أحد قادة الحملة الإغريقية ضد طروادة ، والبطل الحقيقي للإلياذة - ملحمة هوميروس - والذي لعب الدور الرئيسي في حرب طروادة ، بعد أن تملكه الغضب بسبب موت صديقه باتروكلوس .
(١٦) هي أثينا ربة الحكمة .

(١٧) آياس بن أويليوس Aias Oili ، وهو غير آياس التلاموني وأقل منه مكانة . كان أحد الذين اشتركوا في حصار طروادة . غرق أسطوله أثناء عودته فساعد هوميرون على النجاة ، فلما رحل سالماً وقف فوق صخرة ليعلن أنه استطاع السباحة بالرغم من إرادة الآلهة . عندئذ أغرق هوميرون الصخرة من تحته وأغرقه . أما لماذا أغرقت أثينا أسطوله - بالرغم من أنه أغريق - فقد حدث ذلك لأنه انتهك حرمة كاساندر العذراء بعد سقوط طروادة بالرغم من أنها كانت تخشى خلف تمثال أثينا (= مينيرفا عند الرومان) المقام في معبدها . وظل شعب آياس يكفر عن جده الجريمة البشعة بإرسال عدد من عذارى النبلاء كل عام ليقدمن في محراب تلك الإلهة المقام في طروادة .

(١٨) أيوليا Aeolia ، عند هوميروس ، هي جزيرة عائمة يعيش عليها أبولوس ابن هيبوتيس ، أحد أصدقاء الآلهة ، وقد أصبح إلهاً للريح ، فيما بعد . أما فرجيليوس فهو يشابه بين أيوليا وليبارا وهي إحدى الجزر البركانية الواقعة شمال صقلية (راجع الكتاب الثامن من الملحمة سطر ٤١٦) .

(١٩) البحر التيراني Tyrrhenum aequor ، نسبة إلى الاتروسكيين ، وهم قوم استقروا في شمال غرب إيطاليا ، ولا يعرف أصلهم ؛ وإن كان من المرجح أنهم نزحوا من ليديا .

(٢٠) ديويبا Deiopea ، اسم لإحدى الخوريات ، لم يرد ذكره إلا عند فرجيليوس .

(٢١) حرنيا : سادة مثثة أو مربعة terque quaterque beati :

(٢٢) ديوميديس Diomedes هو ابن تيديوس Tydeus ، نازل آينياس بالقرب من أسوار طروادة ، وجرح آينياس أثناء ذلك النزاع ، كان ديوميديس على وشك أن يقتل على حياة منافسه لولا أن تدخلت الإلهة فينوس .

(٢٣) «مجننون بحرية الأياكيدى» Acacides ، أى حفيد أياكوس ، وهو أخيليس ابن بليوس Peleus بن أياكوس .

(٢٤) ساربيدون Sarpedon ، ابن جوبيتر من لاوداميا Laodamia . كان قائداً بارعاً قاد الكليتين - حلفاء الطرواديين - ، وأعظم المحاربين ؛ قتلته حربة باتروكلوس رفيق أخيليس .

(٢٥) سيمويس Simois ، اسم نهر في طروادة ، ورد ذكره للمرة الأولى عند هزiodوس Hesiodos في قصيدة أنساب الآلهة ، سطر ٣٤٢ .

(٢٦) شعوب تسكن منطقة لوكيا Lycia الواقعة في آسيا الصغرى .

(٢٧) إليونوس Ilioneus وأخاتيس Achates هما إثنان من مرافق آينياس أثناء رحلته الطويلة الشاقة .

(٢٨) نبتونوس Neptunus ، إله إيطال قديم ، كانت تقدم له العبادة في شهر يوليو من كل عام (نبتوناليا Neptunalia) . أول ما ظهر في الأدب الروماني كان إلهاً للبحر ، وكانت له صفات بوسيدون . كذلك عرف بحبه للخيل التي كان يهواها بوسيدون أيضاً .

(٢٩) يتحدث نيتونوس إلى الرياح باحتقار شديد ؛ إذ أنها كانت في نظر الرومان تنسب إلى آلهة «الدرجة الثالثة» ، طالما كانت تنسب إلى أحد التياتن (العاقلة) يدعى استرايوس Astraeus وزوجته أورورا Aurora .

(٣٠) سيدم هو أيولوس المكلف بحراسة الرياح .

(٣١) أسماء قادة طرواديين .

(٣٢) يشير فرجيليوس هنا إلى احتكاك حجر الصوان وما ينتج عنه من شرار ؛ وهي الطريقة البدائية لإشعال النار .

(٣٣) أكستيس Acestes ، ابن إله البحر الصقلي كريميمسوس من إحدى الطرواديات . إحتفى بأينياس في صقلية .

(٣٤) تريناكريا Trinacria وتعني الأرض ذات الرؤوس البحرية الثلاثة ، أي جزيرة صقلية .

(٣٥) سكيلا وغاريديس حارستان لصخور تطبق على من يبحر بينهما . انظر الأينيدة ك ٣ ، نس ٤١٠ - ٤٣٠ ص ١٨٠ .

(٣٦) أي : ذو العين المستديرة (الواحدة) انظر لك ٣ ، ص ٦١٢ - ٦٤٤ ص ١٨٧ .

(٣٧) كل هؤلاء مرافقون لأينياس وورد ذكرهم بعد ذلك أكثر من مرة .

(٣٨) المقصود بالبرازخ الإليرية هنا هو الخليج الأدرياتيكي على طول شاطئه إلى إيريا Illyria . يؤكد هذا أن عابر ذلك الخليج - شأن أنتينور - يجد نفسه وسط أصقاع البيورنيين Liburni .

(٣٩) تيمافوس Timavus ، نهر يجري في إيستريا Istria الواقعة شمال الأدرياتيك .

(٤٠) مدينة پتافيوم Patavium ، قرب الينابيع في كيسالينا البغالية .

(٤١) الكيثيرية Cytherea ، كناية للربة فينوس ، نسبة إلى كيثيرا Cythera وهي جزيرة تقع شمال لاكونيا يقال إن مولد فينوس كان في المياه القريبة من شواطئها .

(٤٢) أسكانيوس Ascanius ، هو ابن آينياس وكريوسا Creusa ، ويدعى أيضا إنيولوس Iulus . هذه التسمية الأخيرة يربط فرجيليوس أسرة (١) يوليوس - ومن ثم الإمبراطور يوليوس - بآينياس . ويرى فرجيليوس أن أسكانيوس كان يدعى في بادئ الأمر إيلوس (وهو اسم أحد ملوك اليوم = طروادة) ، ثم تحول هذا الاسم بعد سقوط طروادة فأصبح إنيولوس ، وهو اسم يوحى بالشباب والجمال . ومنه اشتق اسم يوليوس .

(٤٣) إليا Iliu ، وتسمى أيضا ريا سيلفيا Rhea Silvia ، عندها أوقفت حياتها على العباداة . أمر عنها أموليوس Amulius بإلقائها في نهر التير ، لكن إله البحر أنقذها من الموت (راجع الحاشية التالية) .

(٤٤) يقال إن روما قبل أن تستكمل كيائها كانت إحدى مقاطعات ألبا لونغيا ، توارد على حكمها عدة ملوك ينحدرون من أصل طروادي ، أولهم أسكانيوس بن آينياس وآخرهم أموليوس الذي أزاح أخاه نوميتر Numitor الملك العادل ، وأجبر ابنته على الترحب كي لا تزوج خوفاً من أن تنجب أبناء يتقمون بلدهم نوميتر . لكن إليا حملت من مارس إله الحرب في توأم - ريموس Remus ورومولوس Romulus - فألقى أموليوس بهما في نهر التير . لكن الأمواج قذفت بهما على الشاطئ الآخر حيث تلقتهما أنثى ذئب أرضعت الطفلين إلى أن شبا وعادا إلى ألبا لونغيا فأطاحا بعرش أموليوس وأعادا نوميتر إلى الحكم . بعد ذلك قررا تأسيس ملكة قوية واختارا أن يكون الطير حكماً بينهما في اختيار أحدهما ليكون ملكاً عليهما ، فكان رومولوس الذي سميت المملكة «روما» باسمه .

(٤٥) شب العباداة ، لأن العباداة Toga كانت الرداء المميز لأفراد الشعب الروماني يلبسوها أثناء أداء واجباتهم الاجتماعية ، ثم اقتصر ذلك فيما بعد على المناسبات الرسمية .

(٤٦) أساراكوس Assaracus ، هو الجد الأول لآينياس . فثيا Phthia وموكيناى Mycenae ، مدينتان أغريقيتان . الأولى في تساليا ، وهي مسقط رأس أخيليوس ، والثانية في منطقة أرجوليس ويحكمها أجا نون . ويقصد فرجيليوس بذلك أن روما سوف تقهر بلاد الإغريق .

(٤٧) بعد معركة أكتيوم عام ٣١ ق.م. توغل أوكتافيوس في سوريا وآسيا الصغرى ، ثم احتفل بانتصاره عندما عاد إلى روما عام ٢٩ ق.م. في ذلك الوقت أهدى أوكتافيوس معبداً ليوليوس قيصر المنزل Divus Iulus ، وراح يتقبل الهدايا والتحف في شرقه ، وأغلق معبد يانوس دلالة على انتهاء عصر الحروب واستقرار السلام - وهنا يتنبأ جو پتر بكل هذه الأحداث .

(٤٨) ابن مايا Maia ، هو الإله ميركوريوس Mercurius ، رسول الآلهة .

(٤٩) التيوكريون هم أبناء تيوكر ، أى الطرواديون .

(٥٠) يؤكده فرجيليوس جبال فينوس ، الذى تبدت به أولا ، ثم يؤكده قوتها ؛ إذ كانت القوة فى المرأة من أمارات الجمال ، وكانت نساء اسبرطة يؤدبن تمارين رياضية عنيفة لتقوية عضلاتهن .

(٥١) هار پاليكشى Harpalyce ، هى ابنة هاربا ليكوس أحد ملوك تراقيا كانت تحارب جنبا إلى جنب مع الجنود . وهيربوس Hebrus هو النهر الرئيسى فى تراقيا ، ويعرف الآن بنهر ماريتزا Maritza . وقد اعتاد الشعراء وصف الأنهار بالسرعة ؛ بالرغم من أن نهر هيربوس لم يكن نهراً متدفقا .

(٥٢) ابن فينوس هو آينياس .

(٥٣) فويبوس Phoebus ، هو أبولون ، إله النور .

(٥٤) بيرسا Byrsa ، هى فى الأصل تحريف لكلمة الفينيقية بوسرا Bosra ومعناها «قلعة» ، ومن المحتمل أنها تشير إلى قلعة قرطاجة الجديدة . ولم يفهم القدماء أصل كلمة Bosra فاعتقدوا أنها مشتقة من الكلمة الإغريقية Bursa ومعناها «جلد الحيوان المذبوح» . من هنا نشأت أسطورة «جلد الثور» . تروى الأسطورة أن ديدو ورفاتها - فور وصولهم - ابتاعوا من المواطنين مساحة من الأرض بقدر ما يستطيع جلد ثور مذبوح - بعد تمزيقه إلى شرائط ضيقة وتوصيل هذه الشرائط بعضها ببعض حتى تكون ما يشبه الجبل - أن يحددها .

(٥٥) البيناثيس هم آلهة طروادة يأتى ذكرها بعد . (٥٧) (ص ١٥٩)

(٥٦) الفروجى Phrygius ، نسبة إلى فروجيا Phrygia الواقعة شمال غرب آسيا الصغرى والقريبة من طروادة .

(٥٧) بافوس Paphos مدينة فى جزيرة قبرص يوجد بها معبد فينوس ومقر عبادتها .

(٥٨) نسبة إلى ملكة سبأ (= اليمن) الشهيرة بالمطور والبخور .

(٥٩) النكتار Nectar ، هو شراب الآلهة ؛ أما طعامهم فكان الامبروسيا ambrosia .

(٦٠) كانت رأس الحصان الجامع شعاراً لقرطاجنة ، وهى شائعة فى عملتها . عموماً كان الحصان يرمز إلى الحرب والثروة ، وكانت قرطاجنة غنية بالذهب والفضة ، كما كانت غنية أيضا بالخيول .

(٦١) كسانثوس Xanthus ، نهر معروف يجرى فى طروادة .

(٦٢) ترويلوس Troilus ، الابن الأصغر لپرياموس ملك طروادة ، لقى حتفه على يد أخيلوس .

(٦٣) ممنون Memnon ، هو ملك الأثيوبيين ، أنجبه تيثونوس Tithonus من الزهرة أورورا .

(٦٤) بنثسليا Penthesilea ، هي ملكة الأمازونات . كانت تحارب بشجاعة في صفوف الطرواديين . ذهبها أخيلوس بعد أن قتل هيكتور . لكنه بعد ذلك حزن عليها حزناً بالغاً لجمالها المفرط . وتروى الأسطورة أن أحد أصدقاء أخيلوس - ثريسيس - كان يداعبه ويسخر منه لأنه تثلها فاغتاظ أخيلوس وقتل صديقه في ثورة من الغضب ، ثم ركب عربته لا يولوى على شيء مما أتاح لباريس بن پرياموس - أو للإله أبوللون - أن يرشقه بسهم في كعبه فأرداه قتيلاً (كانت أم أخيلوس - وهي حورية ماء - قد أمسكت من كعبه أثناء طفولته وغسته في ماء مقدس ، فابتل كله إلا كعبه ، ومن ثم أصبح خالداً لا يمكن إصابته إلا من كعبه الذي لم يبتل بالماء المقدس) .

(٦٥) الحوريات الأوريدية Oreades ، هم الحوريات اللاتي كن يرتعن في الجبال ، والصفة مشتقة من الكلمة اليونانية oros ومعناها «جبل» .

(٦٦) لاتونا Latona ، هي والدة ديدو ملكة قرطاجة .

(٦٧) هيسبيريا Hesperia ، أي الأراضي الغربية (بالنسبة للإغريق) ، والمقصود بها إيطاليا .

(٦٨) نسبة إلى قائدهم إيطالوس Italus .

(٦٩) المقصود هنا هيلينا Helena ، زوجة مينلاؤوس ، عندما هربت بمصاحبة باريس إلى طروادة بعد أن تركت خلفها زوجها ملك اسبرطة .

(٧٠) ليدا Leda ، هي زوجة تنداريوس Tyndareus ووالدة هيلينا .

(٧١) أي القرطاجيين ذوى اللسانين . الكلمة اللاتينية المستمدة من biliguia وتعني « ذا اللسانين أو ذا اللسان المزدوج » وكانت توصف بها الحية أو الثعبان فقط . لكن أثناء الحرب البونية أطلق الرومان على القرطاجيين الصفة biliguia أي أنهم كانوا يقولون شيئاً ويفعلون شيئاً آخر ، وهم بذلك كانوا يصفونهم بالخيانة والخداع والفساد .

(٧٢) كان إله الحب Cupidus ابناً لفينوس ، وبالتالي فقد كان شقيقاً لآفياس .

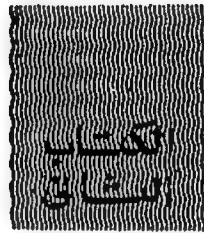
(٧٣) كان إله الحب هو الوحيد الذي يستهزئ بالصواعق ؛ كان معروفاً أن الأب جوبيتر ، رب الأرباب ، يرسل الصواعق ضد أعدائه . والمقصود هنا بالأسلحة التيفوية الصواعق التي استخدمها جوبيتر في القضاء على المملاق تيفويس Typhoeus .

(٧٤) نسبة إلى الإلهة چونو . هنا تهكم فينوس فتصف ما تفعله چونو بأنه كرم مفتعل المقصود منه الانتقام من آينياس .

(٧٥) المقصود هنا هو أسكانيوس بن آينياس .

(٧٦) إيداليوم *Idalium* ، مدينة في جزيرة قبرص حيث توجد أجمة فينوس المقدسة . فيما يتعلق بكثير اراجع حاشية رقم ٤١ .

(٧٧) الأكيدالية *Acidalia* ، لقب آخر من ألقاب فينوس ، نسبة إلى أكيداليا في منطقة بوليتا حيث اعتادت فينوس وريبات الهبة والسرور الاستحمام والسباحة .



دکتر عبدالمعطي شعراوي

خيم الصمت على الجميع وقد أداروا وجوههم نحوه ، وأخذوا يرمقونه بنظراتهم ؛ عندئذ بدأ الأب آيناس ، من فوق مقعده المرتفع ، حديثه قائل : « مليكتي ، ما أقسى العذاب الذي تريد أن تبعثيه في نفسي من جديد ؛ كيف قضى أبناء دناءوس (١) على ثروة طروادة وسلطانها المأسوف عليه . لقد رأيت بعيني رأسي كل تلك المصائب ، ونالني منها قدر عظيم . فَمَنْ من رجال أخيلئوس (الميرميدنيين (٢)) ، أو من رجال فوينيئوس (الدلوبيين (٣)) ، أو من جنود أوديسيوس القساة ، يستطيع أن يكتم الدمع حين يروى مثل هذه الأحداث ؟ والآن يهبط الليل برطوبته من قبة السماء ، ويغرى مغيب النجوم الحفون بالنعاس . بيد أنه إن كانت لك رغبة شديدة في الوقوف على مصائبنا ، والاستماع في إيجاز إلى محنة طروادة الأخيرة ، فبالرغم من أن أوصالي ترتعد حين أتذكر تلك الأحداث ، وبالرغم من أن روحي تحاول أن تتخلص من آلام تلك الذكريات ، فسوف أبدأ روايتي :

بعد أن هُزم قادة الدنايين في الحرب ، وبعد أن دارت عليهم الأقدار ، وبعد مرور سنوات عديدة ، أقام هؤلاء القادة — طبقاً لتوصية مقدسة من الإلهة بالاس (٤) — هيكلًا لحصان يضارع الجبل في حجمه ، وقاموا بتغطية جوانبه بألواح من خشب الشربين . وتظاهروا بأنه قربان نذروه للإلهة ، تأميناً لعودتهم إلى بلادهم . وانتشرت هذه الرواية في كل مكان . وفي داخل الجوانب المظلمة لذلك الهيكل ، وضعوا خلسة نجمة من رجالهم المختارين ، ثم ملأوا الأجزاء المحوفة في داخل الهيكل وتجاويف البطن أيضاً بمجموعة من الجنود المدججين بالسلاح .



الالهة بالاس (مينيرفا) تصنع أنموذجا للحصان . صورة
وجدت على إحدى الاواني في مدينة كابوا ، ويرجع تاريخها
الى منتصف القرن الخامس . هذه الاتية موجودة الآن في
متحف برلين .

هناك على مرمى البصر تقع تينيدوس (٥) ، جزيرة ذات شهرة ذائعة
للفاية ، غنية بمواردها ، أو هكذا كانت أثناء حكم برياموس ، لكنها الآن
ليست سوى خليج ومرفأ غير أمين للسفن . لجأ الاغريق إلى تلك الجزيرة ،
وأخفوا أنفسهم على شواطئها المهجورة . أما نحن فقد ظننا أنهم قد رحلوا ،
وتوجهوا بمساعدة الرياح نحو موكيناي (٦) . وعلى ذلك فإن جميع سكان
طروادة تخلصوا من فزعهم المستمر . وانفتحت البوابات على مصاريعها ،
وأحس الجميع برغبة في الخروج لمشاهدة المعسكرات الدورية (٧) ،
والمواقع الحالية ، والشاطئ المهجور : فهذه المنطقة كان يحتلها رجال فوينيكس
وتلك كان يسيطر عليها أخيليوس القاسي ، ومن هذا المكان اعتادوا مهاجمتنا

بأساطيلهم ، وفي ذلك غالباً ما تعرضوا لهجمات قواتنا . أخذ البعض يخلق
٣٠ مشلوهاً في الهدية القاتلة ، التي جاءت من عند العنراء مينيرفا ، ودهشوا
لضخامة الحصان . في بادئ الأمر حثهم ثيمويتيس (٨) على أن يقودوا
الحصان إلى داخل الأسوار ، وأن يضعوه في القلعة ؛ حدث ذلك ، إما بدافع
الخيانة ، أو هكذا شاءت الأقدار لطروادة . أما كاييس ، ومعه آخرون
من امتازوا بتفكير سليم ، فقد أمر الطرواديين أن يلقوا في البحر هدية
الإغريق المضللة المخادعة ، أو أن يجعلوا منها وقوداً لألسنة الملهب ، أو أن
يحدثوا بها ثقباً ، ثم يستطلعوا ما بداخل الأماكن المخوفة في بطن الهيكل .
وانقسمت الجماهير الحائرة ، وقامت بينهم مناقشة حادة .

٤٠ في تلك الأثناء انطلق لأوكوون (٩) من قمة القلعة ، متجهاً إلى أسفل ،
وقد سيطرت عليه رغبة بجاحة ، وهو يتقدم جمهوراً كبيراً يسعى من خلفه ،
ثم صاح من بعيد :

« أيها المواطنون التمساء ، ما هذا الجحون المنقطع النظر ؟ هل تعتقدون
أن الأعداء قد أبحروا ؟ أو هل تظنون أن أي هدايا تأتي من عند الأغريق
تخلو من الخديعة ؟ أهكذا نعرف نحن أوديسيوس (١٠) ؟ قد يكون الآخرون (١١)
قد أخفوا أنفسهم داخل ذلك الهيكل الخشبي ، أو قد تكون هذه الآلة ،
الموجودة الآن أمام أسوارنا ، قد صممت خصيصاً لتجسس على منازلنا ،
ولتهبط على مدينتنا من عل . إن هناك خديعة ما تكمن في ذلك الحصان ،
أيها التيوكريون (١٢) ، فلا تلتقوا فيه . ومهما يكن الأمر ، فإني أخشى
الإغريق حتى عندما يقدمون الهدايا » . بعد أن قال هذا قذف بقوة هائلة حربيته
الضخمة نحو جانب الهيكل والألواح الخشبية المنحنية حول بطنه . واستقرت
٥٠ الحربة وهي تنذبذب ، ورنّت الأجزاء المخوفة في البطن بتأثير تلك الذبذبة ،
وانطلقت صرخة مكتومة من الداخل . فلو لم تكن الأقدار مضللة ، ولو لم يكن
تفكيرنا تافهاً ، لكان لأوكوون قد أقنعنا بضرورة استخدام السلاح في تدمير

كمن الإغريق ، وظلت طروادة مزدهرة حتى الآن ، ولاستمر بقاؤك -
أنت ، يا قلاع برياموس الشاهقة - حتى هذه اللحظة .

ياهل الموقف افنى تلك اللحظة كان بعض الرعاة الطرواديين يدفعون
إلى الملك ، في ضوء عالية ، شاباً يده مقيدتان خلف ظهره . ومع أنه غريب ،
لكنه كان قد وضع نفسه بمحض إرادته في طريق هؤلاء الرعاة القادمين ،
لكي يُنفذ خطته بالذات ويفتح طروادة أمام الإغريق . كان واثقاً في حسن
٧٠ تدبيره ، مستعداً لمواجهة أحد أمرين : إما أن يتفن الخداع والتضليل ،
أو يقابل موتاً مؤكداً . واندفعت من كل صوب جماهير الشباب الطروادي
زرافات ووحداً ، كلهم شوق لمشاهدة الأسير ، وأحاطوا به ، يتبارون
فيما بينهم في السخرية منه .

فلترين الآن خيانة الإغريق ، ولتعلمن من جريمة واحدة من هم
هؤلاء جميعاً . فعندما وقف ساكناً ، مرتبكاً ، أعزل ، وسط نظرات
الجماهير ، وأدار ناظره حول الحشود الفروجية (١٣) ، انطلق يقول :
« وا أسفاه ! أي أرض يمكن الآن أن تقبلني ، وأي بحر يمكن الآن
أن يضمني إليه ؟ وأخيراً ، أي مصير ينتظرنني ، أنا التمس ، الذي لم يعد له
٧٠ مكان بين الإغريق ، والذي يطالب الطرواديون أنفسهم - أعداؤه - بالانتقام
منه ، وإراقة دمه ؟ »

تبدلت أحاسيسنا ، من جراء صراخه وأنيبه ، وقتلت حدة اندفاعنا .
أخذنا نحثه على الكلام ، ليخبرنا إلى أي أصل ينتمي ، إلى أي هدف يرنو ،
ما هي حُججته في أسره . وأخيراً ، بعد أن ذهب عنه الفزع ، قال :

« أيها الملك ، مهما تكن العاقبة ، سوف أعترف لك بالحقيقة كلها ،
سوف لأنكر أنني أنتمي إلى أصل أغريقي . هذا أولاً وقبل كل شيء . وإذا
كان القدر قد جعل من سينون (١٤) إنساناً نكساً ، فإنه سوف لا يجعل منه ،

٨٠ بأى حال من الأحوال ، إنساناً مخادعاً وكذاباً أيضاً . لعله قد وصل إلى سمعك اسم أحد الأشخاص يدعى بالاميديس ، سليل بيلومن (١٥) ، وعلمت بعظمته وشهرته الواسعة ، ذلك الشخص البريء الذى دفع به البلاسجيون (١٦) إلى الموت ، بناء على معلومات زائفة ، وبسبب اتهامه بجريمة مروعة لم يرتكبها ، إذ أنه كان يعارض فكرة إشعال نار الحرب . لكنهم الآن ، بعد أن فارق الحياة ، ينفرون الدمع من أجله . كان والذى الفقير تربطه صلة قرابة بذلك الشخص ، لذلك فقد أرسلنى بصحبته إلى هنا ، تحت السلاح ، منذ سنوات عمرى الأولى . ولما كان مركزه آمناً فى الدولة ، وكان له سلطان فى مجالس الأمراء ، كنت أتمتع بالشهرة وأحس بالعظمة . وبسبب حقد أوديسيوس الماكر - وأنا لا أتحدث هنا عن شيء غير معروف تمام المعرفة - فقد بالاميديس مركزه السامى ، فأحسست بالانكسار ، وقضيت حياتى فى حزن وأسى ، وشعرت بالضيق ، من أجل مصيبة صديقى البريء . وعندما سيطر على الغضب ، لم أركن إلى الصمت . أقسمت بالانتقام له ، لو أن الفرصة أتيت لى ، ولو أنى عدت متصراً إلى وطنى أرجوس . لقد أثرت بكلماتى هذه إحساساً قوياً بالكراهية . ومن هنا كانت الخطوة الأولى نحو الدمار . فمن أجل ذلك ظل أوديسيوس يهددنى ، كل لحظة ، باتهامات جديدة ، ومن هنا انتشرت شائعات مضللة بين الجماهير . ثم بحث أوديسيوس عن أسلحة أخرى ، يشهرها ضيدى ، وهو يشعر بالذنب . لكنه لم يحس بالراحة إلا عندما استغل العراف كالخاس (١٧) لكن ، لماذا أستعيد الآن ذكرى هذه الرواية المحزنة ، دون جلوى (١٨) ؟ أو لماذا أضع أمامكم العراقيل ، إذا كنتم تعتبرون جميع الإغريق فى منزلة واحدة على السواء ، وإذا كنتم قد علمتم أنى إغريقى ؟ والآن ، عليكم بالانتقام ، فلطالما أراد أوديسيوس الإيثاكي (١٩) ذلك ، ولشدة ما أراد ولدا أترىوس (٢٠) أيضاً تحقيقه بأى ثمن .

عندئذ أحسنا بشغف نحو معرفة الأسباب ، وأخذنا نسأل عنها ،

ونحن جاهلون بالجرائم الشنيعة والمكر الذى اتصف به الإغريق . وبينما هو يرتعد ، واصل حديثه ، فقال بإحساس مزيّف :

« كثيراً ما أراد الإغريق الرحيل عن طروادة ، والفرار من هنا ؛ وبعد أن أدركهم العناء ، رغبوا أيضاً فى إيقاف الحرب ، التى استمرت مدة طويلة . وبالبتة كانوا قد فعلوا ذلك ! فكثيراً ما عاقتهم عواصف البحر الهوجاء ، وأفرعتهم ريح الجنوب ، أثناء رحيلهم ، وبخاصة عندما أخذ هذا الحصان المركّب من ألواح خشب الإسفندان مكانه هنا ، فإن العواصف الباردة ملأ زئيرها كل ركن من أركان السماء . عندئذ استولت علينا الحيرة ، فأرسلنا يوريبيلوس (٢١) ليستطلع نبوءة فويوس (٢٢) . وعاد من المعبد المقدس يحمل هذه الأنباء المفزعة » :

« أيها الإغريق ، لقد تفاديت غضب الرياح بإراقة دم إحدى العذارى (٢٣) ، عندما جئتم لأول مرة إلى شواطئ طروادة ، وعليكم أن تحققوا عودتكم بإراقة الدماء أيضاً . يجب عليكم أن تقدموا آدمياً حياً من أرجوس قرباناً » .

عندما وصلت تلك الكلمات إلى آذان الجمهور ، سيطرت الدهشة على أفئدتهم ، وأدركتهم رعشة باردة ، نفذت إلى أعماق عظامهم . إلى من تشير الأقدار ؟ من يطلبه أبوللون ؟

عندئذ جذب الإيثاكي العراف كالخماس إلى وسط الجمهور ، وهو يصرخ صرخة مدوية ، ثم سأله عما قد تعنى تلك المشيئة الربانية . لقد أدرك الجميع أن الجريمة البشعة ، التى كان يدبرها ذلك الماكر ، كانت موجهة ضدي ، وأخذوا يترقبون - وقد خيم عليهم الصمت - ما سوف يمر أمامهم بعد ذلك من أحداث . ظل ذلك العراف صامتاً مدة عشرة أيام ، حبيساً فى خيمته ، يرفض أن يتفوه باسم أحد ، أو أن يُعرّض أحداً للموت . وأخيراً ، وبعد عناء طويل ، وبعد أن أجبرته صيحات الإيثاكي العالية ،

خرج عن صمته ، طبقاً لاتفاق سابق ، وأشار إلى أننى سوف أذهب
إلى المذبح (٢٤) . ووافق الجميع ، فإن ما كان يحس به كل واحد - على حدة -

من خوف على نفسه جعل الجميع يحسون بالراحة لتعاسى ، والقضاء على
وحدى . وجاء اليوم المشئوم ، وتم الاستعداد للقيام بالشعائر المقدسة من أجل :
أعدت وجبة من القمح المخلوط بالملح ، ووضعت الأكاليل حول رأسى (٢٥) .

أما أنا ، فإنى أعترف : لقد انتزعت نفسى من قبضة الموت انتزاعاً ، حطمت
أغلالى ، ولجأت إلى مستنقع ملئ بالوحل ، فقضيت الليل مخبأ بين الأحرش ،
حتى يرحلوا بسفنههم - إن كانوا قد عقلوا العزم حقاً على الرحيل . لم يعد

لدى الآن أمل فى رؤية وطنى القديم ، ولا فلذات كبدى الأعزاء ، ولا والدى
الذى طالما تحرقت شوقاً لرؤياه . بل ربما ينزل الإغريق العقاب انتقاماً

لفرارى من الموت ، وبموت هؤلاء الأشقياء سوف ينتقم الإغريق لجرىمتى

هذه . من أجل ذلك ، إنى أستحلفك بآلهة السماء ، بالقوى المقدسة ، التى لا تخفى
عنها الحقيقة ، بالثقة الحصينة التى ما زالت باقية بين البشر فى كل مكان ..

إنى أستحلفك بكل هؤلاء ، أن ترحم إنساناً مثقلاً بأعباء جسيمة ، وروحاً
ملينة بما لا يطاق (٢٦) .

إزاء تلك الدموع منحناء الحياة ، بل وأكثر من ذلك ، فإننا أحسننا بالشفقة
نحوه . كان برياموس (٢٧) نفسه أول من أمر بأن تُفك قيود الرجل ،

وأن تنحطم أغلاله . ثم بعد ذلك بادره قائلاً فى نبرات رقيقة . « مهما تكن

شخصيتك ، فعليك من الآن وصاعداً أن تنسى الإغريق ، الذين فقدتهم ،

فسوف تصبح واحداً منا . إنى أسألك الآن ، فاشرح لى حقيقة هذه الأمور :

لماذا أقاوا هذا الهيكل الضخم ، هذا الحصان العملاق ؟ من هو مبتكره ؟

ما الهدف من إقامته ؟ أى قربان مقدس يكون هذا ، أو أى آله من آلات

الحروب يكون ؟ » هكذا قال برياموس . أما الرجل ، الخبير بالخيانة

وبالدهاء الإغريق ، فقد رفع يديه الطليقتين نحو السماء وقال : « أى ألسنة

اللهب الأبدية ، فلتشهد قدرتك المقدسة الحصينة على ما أقول . أيتها المذابح

المقدسة والسيوف اللعينة ، التي فررت منها . أتى أغلال الآلهة المقدسة ،
 التي ما زلت أنوء بحملها فوق رأسي ، منذ كنت على وشك أن أقدم قرباناً
 للآلهة . فليكن مباحاً لي أن أنحرر مما قطعته على نفسي من عهود مقدسة
 قبل الإغريق ، وأن أكره رجالهم ، وأن أفصح كل أسرارهم - مهما تكن
 تلك الأسرار - ، وألا أخضع لأي قانون من قوانين وطني . أما أنت
 يا طروادة ، فليتك تظلين عند وعدك ، وتثقين بمن أنقذك ، إذا ما كنت
 صادقاً فيما قلت ، وإذا ما عوّضتك عما أصابك أكبر تعويض .

١٦٠

ديوميديس يحمل تمثال البلاديوم في يده اليسرى وسيفه في
 يده اليمنى . توجد هذه الصورة على وجه عملة فضية
 كانت تستعمل في أرجوس ويرجع تاريخها إلى القرن الرابع
 قبل الميلاد ، وموجودة الآن في المتحف البريطاني .



كان الإغريق منذ بداية الحرب يضعون كل أملهم وثقتهم في مساعدة
 بالأس لهم . لكن منذ أن حاول كل من ديوميديس (٢٨) ، الدنس ،
 وأوديسيوس ، مُدبر الجريمة ، انتزاع البلاديوم ، تمثال بالاس القُدري (٢٩) ،
 عنوة من معبدها المقدس ، وبعد أن قتلا حراس القلعة الشاهقة ، واستحوذا
 على التمثال المقدس ، وتجرأ على تدنيس الأكاليل ، التي تزين تمثال الإلهة
 العنراء ، بأيديهما الملطخة بالدماء - منذ ذلك الوقت تضاءل أمل الإغريق ،
 وانكسرت شوكتهم ، وانصرفت الإلهة بقلبيها عنهم . ولقد دلت الإلهة
 التريتونية (٣٠) على غضبها بآيات لا يختلف اثنان في تفسيرها . فما كاد
 يوضع التمثال داخل المعسكر ، حتى انطلق اللهب المتوهج من العينين المرفوعتين
 إلى أعلى وتصبب العرق المالح من خلال مسام الأطراف (٣١) . أما التمثال
 بأكمله - وهذا ما يدعو إلى الدهشة - فقد انطلق إلى الأمام وارتفع عن سطح
 الأرض ، ثلاث مرات ، وهو يحمل درعاً وحربة مهترئة . وسرعان ما يشير

١٧٠

كلخاس بضرورة إعادة قياس عمق مياه البحر تمهيداً لعملية الفرار ، ويتنبأ بأن القلاع البرجامية (٢٢) لا يمكن تحطيمها بالأسلحة الأرجولية (٢٣) ، إلا إذا عاد الإغريق إلى أرجوس لمعرفة الطالع هناك ، ثم أعادوا معهم ذلك التمثال المقدس الذي كانوا قد حملوه معهم عبر البحر في سفنهم المقلّسة .
 ١٨٠ والآن ، لقد رحل الإغريق بمساعدة الرياح إلى وطنهم موكيناي ، ليجمعوا السلاح ، وليستروا الآلهة ، كي ترافقهم من جديد ؛ وسوف يركبون البحر مرة ثانية ، ويحضرون إليكم فجأة . هكذا فسر كانخاس النبوءة ؛ لقد نصّحهم كانخاس أن يقيموا هذا الهيكل الضخم بدلاً من البالاديوم (تمثال الإله بالأس) ، ذلك التمثال المقدس الذي انتُهِكَتْ حرمة ، حتى يكفّروا عن خطيئتهم الشنعاء . لقد أمرهم كانخاس أن يقيموا الهيكل على هذا القدر من الضخامة ، وأن يزيدوا من صلابته بألواح من الخشب المتين ، وأن يجعلوا قامته شاذجة نحو السماء حتى لا يستطيع أحد استقباله عن طريق الأبواب ، أو إدخاله عبر الأسوار ، أو حتى لا يحصى شعبك الطروادى تحت ستار عبادته العتيقة (٢٤) . فإذا امتدت أيديكم بسوء لقربان مينيرفا (٢٥) ، فإن دماراً شاملاً - وباليات الآلهة تصب بجام غضبها عليه (كانخاس) نفسه - سوف يحقق مملكة برياموس ، وبالشعب الفروجى . لكن إذا صعد هذا القربان إلى مدينتكم ، وبأيديكم ، فإن آسيا (٢٦) سوف تتقدم في قتال رهيب ، يفوق وصفه الخيال ، نحو أسوار المدن الإغريقية (٢٧) وسوف يلحق نفس المصير أيضاً بأبنائنا وأحفادنا . »

١٩٠ عن طريق تلك الخدع ، وبواسطة دهاء سينون ، الخائن بالعهود ، حظيت روايته بثقتنا . لقد تغلبت علينا الخيانة والدموع المفتعلة ، تغلبت علينا نحن الذين لم يهزمنا رجال تيديوس (٣٨) ، ولا أخيلئوس اللأربسى (٣٩) ، ولا حرب السنوات العشر أو الآلاف سفينة (٤٠) . وهنا يبرز أمام أعيننا ، نحن النعساء ، منظر آخر ، أكثر فرعاً ، وأشد إيلاماً ، منظر يشته حواسنا المضطربة . كان لأوكوون - الذى تم اختياره بالاقتراع كاهناً للإله نبتونوس

— يذبح كالمعتاد ثوراً ضخماً على المذابح المقدسة . وإذا بحيتين اثنتين —
باللهول — ، مُلْتَفَتَتَيْنِ إلْتِغَافَاتٍ ضَخْمَةٍ ، تشقان عباب البحر ، — إني أرتعد
عند روايتي لذلك المنظر — ، عبر المياه العميقة الهادئة ، من جزيرة تنيدوس ،
وقد توجهتا جنباً إلى جنب نحو الشاطئ . صدراتهما مرتفعان فوق الزبد ،
وذؤباتهما الحمران القانيتان تعلوان الأمواج ، والأجزاء الباقية من جسديهما
تطفو فوق سطح الماء ، وهما تَشْنِيَانِ ظهريهما ثنيات ضخمة . كان اليم
حينذاك يزبد ويهمل . ثم وصلتا عندئذ إلى المزارع ؛ كان لهما عيون تنبعث
منها الدماء واللهيب ، بينما كانتا تلعبان بلسانيهما المرتعشين فميهما (٤١)
الذين كان يلفظان فحيحاً متواصلاً .

٢١٠

تفرقتا مذعورين (٤٢) عند رؤية ذلك المنظر . أما الحيتان فقد اتجهتا
نحو لأوكوون مباشرة (٤٣) . احتضبت ، في بادئ الأمر ، كل واحدة
منهما جسد أحد طفليها (طفلي لأوكوون) الصغيرين ، والتفتت حوله ،
ثم ألحبت أطراف المسكين عضواً . بعد ذلك قبضت كلتاها على لأوكوون
نفسه ، وهو حامل أسلحته ، ساعٍ إلى معونتهما (معونة طفليها) ، والتفتا
حوله في لفات ضخمة ، تارة تضغطان على خصره مرتين ، وتارة أخرى
تلفان ظهريهما المغطيين بالحراشيف لفتين حول عنقه ، ثم يرتفعان فوقه
برأسيهما ورقبتيهما . ويحاول لأوكوون من فوره أن يخلص نفسه بيديه
من عوديهما اللتفتين حوله . لقد تخضبت أوصاله بالدماء ، وسرى فيها
سم زعاف . وفي الوقت نفسه فإنه كان يطلق صرخات مروعة ، تصل إلى عنان
السماء ، تشبه ذلك الحوار ، الذي يطلقه ثور جريج ، وهو يهرب بعيداً
عن المذبح المقدس ، وينقذ رقبته من ضربة بلطة لم تصوب إليه تصويماً
دقيقاً . لكن تفر الحيتان كلتاها فرت إلى المنطقة العليا من الحراب المقدس ،
قاصدتين قلعة الإله التريتونية الشرسة ، فتختبان تحت قدمي تمثال الإله ،
وخالف درعها المستدير . عندئذ انتشر فرع غريب في نفوسنا المضطربة
واستولى علينا جميعاً ؛ وقال الملا إن لأوكوون قد نال ما استحقه من عقاب

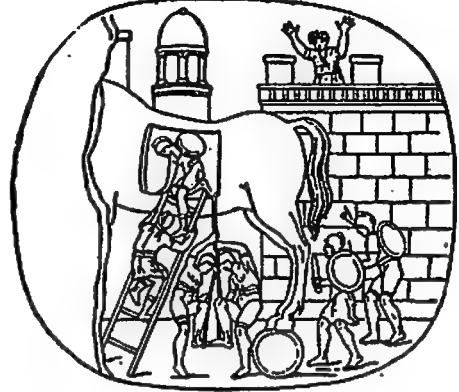
٢٢٠

٢٣٠ جزءا جريمته ، لأنه تطاول بأسلحته على الحصان الخشبي ، وصوب حربته الآتمة نحو بطن الهيكل . وصرخ الجميع في صوت واحد قائلين إن الهيكل يجب أن يُعاد إلى مكانه (إلى داخل طروادة) ، ويجب أن تُقدم الصلوات للإلهة . قمنا نمزق الجدران ، ونحدث فجوات في أسوار المدينة . أصبح الجميع يعمل ، إنهم يضعون تحت أقدام الهيكل بكرات سهلة الانزلاق ، ويلقون حول عنقه حبالا من الكتان . وصعدت الآلهة المشثومة عبر الأسوار ، محمّلة من الداخل بالأسلحة . وحوها انطلق الصبية والعذارى ، يترنمون بترانيم مقدسة ، وهم يشعرون بالسرور ، حين يلمسون بأيديهم الجبال . وتحركت ، فوصلت إلى وسط المدينة ، تحمل في طياتها التهديد والدمار . ٢٤٠

أيها الوطن ، أي طروادة ، يا مقام الآلهة ، أيتها الأسوار الدردانية الشهيرة في الميدان الحرنى (٤٤) . لقد توقّف الهيكل أربع مرات عند مدخل البوابة ، كما أحدثت الأسلحة ضوضاء داخل الهيكل أربع مرات أيضاً . لكننا ، مع ذلك ، كنا نستنحّ ذلك الهيكل الضخم المشثوم على التقدم ، وقد أعمانا الغضب والجهل بالمصير ، حتى وضعناه مكانه في القلعة المقدسة . وفي تلك اللحظة بالذات ، ارتعشت شفتا كاساندر ، وهي تتنبأ بما سيتوالى من كوارث (٤٥) ، هاتان الشفتان اللتان لم تُفَرّ نبؤاتهما — حسبما أرادت الآلهة — بثقة الطرواديين . فقد كنا ، نحن النساء ، في ذلك اليوم الذى شاهدنا هاتين بأكاليل الزهور الكرنفالية الأماكن المقدسة للآلهة في جميع أنحاء المدينة . في تلك الأثناء اكفهرت السماء ، وبزغ الليل من جوف المحيط ، ابطوى في ظلمته الحالكة الأرض والسماء ، وكمن الإغريق (٤٦) ، بينما استاق الطرواديون في استرخاء وهذوء داخل أسوار المدينة ، وقد غلبهم النعاس وفكك أطرافهم المرهقة . عندئذ كان القليق البحرى الأرجوسى يتحرك ، بسفنه تحت ستار من الهدوء ، المحبب لضوء القمر الهادىء ، في نظام دقيق ، من جزيرة تينيدوس ، قاصداً الشواطىء المعروفة له من قبل . وحينما أطلقت السفينة الملكية (٤٧) إشارات ضوئية ، انطلق سينون خاسة — تسانده القوى الإلهية

المشومة - ليطلق سراح الإغريق القابعين في داخل الهيكل ، ويرفع القضبان الخشبية التي تعوقهم عن الخروج .

الإغريق يهبطون من داخل الحصان الخشبي إلى أرض طروادة . انهم يستخدمون الدبال والسلم الخشبي ، ويتسلحون بأسلحتهم . وفوق سور المدينة وقف شخص - ربما كاساندر - يصرخ حتى يتنبه الطرواديون ويستعدون لمقابلتهم . (صورة مرسومة على حلية زجاجية)



٢٦٠

وحالما انفتح بطن الحصان ، عاد الإغريق إلى الهواء الطلق مرة أخرى ، وألقى القائدان ثاندروس وسثيلوس (٤٨) ، وأوديسيوس اللعين ، بأنفسهم ، في غبطة ، خارج التجويف الخشبي ، وانزلقوا بمساعدة الحبل الممدد إلى أسفل . وكذلك فعل أكاماس وثوأس ونيوبتوليموس بن بيلدوس وقبلهم جميعاً ماخون (٤٩) ؛ ثم أيضاً مينيلائوس وإيوس - وهو أسّ الخديعة (٥٠) . لقد أغاروا على مدينة سيطر النعاس عليها ؛ وفكك النبيذ أوصالها . وبعد أن قتلوا الحراس ، وفتحوا البوابات ، استقبلوا جميع زلائهم في ترحاب ، ثم وحدوا شمل قواتهم . لقد حلّ الوقت الذي تسال فيه خلصة - وبمساعدة الهدية التي أرسلتها الآلهة - نعاس لذيذ ، فسيطر على نفوس رجال تعساء .

٢٧٠

وا أسفاه ، لقد ظهر لي هيكتور في أحلامي وهو في غاية الحزن والأسى ، ينرف الدمع مدراراً ، يتمزق جسده بفعل العجلة الحربية (٥١) - كما حدث له ذلك من قبل - وقد أصبح لونه قانياً ، عندما اختلط بالتراب والدماء ، وقد وخر الإسار قدميه المتورمتين : يالنعاسي ، ياالمظهر هيكتور ، كيف تغير مظهره : من هيكتور الذي عاد وهو يرتدى ملابس أخيلوس (٥٢) ،

أو هيكتور الذى كان يقذف السفن الإغريقية بالقذائف النارية الطروادية (٥٣) ،
إلى هيكتور آخر : أشعث اللحية ، ملطخ شعر رأسه بالدماء ، مشخن بجسده
بالجراح العديدة ، التى أصيب بها أثناء دورانه حول أسوار وطنه . أما أنا ،
فقد خُيِّلَ إلى أنى كنت باكياً ، وأنى قد بادرت بمحادثته ، وقالت له فى ٢٨٠
نبرات كثيفة :

« يا نور عيني دردانيا (٥٤) ، يا أمل الطرواديين البسام ، لماذا تأخرت
علينا ذلك التأخير الطويل ؟ إننا فى غاية الشوق إليك ، يا هيكتور . من أى مكان
أتيت إلينا ؟ إننا ننظر إليك الآن ، وقد أنهكت قوانا ، بعد أن قضى الموت
على الكثير من أهل وطنك ، وبعد أن حلت متاعب متعددة بالمدينة وأهلها .
أى قسوة شوهت ملامح وجهك الوضاء ؟ أم لماذا ألمح تلك الجراح ؟ » .

لكن هيكتور لم يحرجوا ، ولم يتأبه بى ، عندما كنت أوجه إليه
أسئلتى التافهة . بل أطلق من أعماق نفسه صرخة ، حبيسة ، كثيفة ، وهو يقول :
« إيه يا سليل الآلهة (٥٥) ، عليك بالفرار ، عليك أن تنقذ نفسك من تلك
النيران . لقد استولى الأعداء على المدينة ، إن طروادة تنهار من عليها .
لم تعد طروادة ، أو برياموس ، فى حاجة إلى أكثر من ذلك . فإن كان
من المستطاع الدفاع عن طروادة بمغامرات جريئة ، فإن هذه المغامرات
قد حدثت فعلاً أثناء الدفاع عنها . إن طروادة تضع اليوم مقدساتها وأهنتها
فى حمايتك ، فاجعل منهم رفقاء وشركاء لك فى المصير . لبحث لهم
عن أسوار عظيمة (٥٦) ، عن مدينة عظيمة ، تقيمها أخيراً بعد تجوال
عبر البحار » .

هكذا قال ، ثم انتزع بيديه من أعماق المحراب المقدس أكابيل الزهور
وتمثال الإلهة فستا القادرة الأبدية (٥٧) . فى أثناء ذلك انتشر الفزع فى جميع
أنحاء المدينة . وبالرغم من أن منزل والدى أنخيس يقع فى مكان منعزل ،
تحيط به الأشجار ، إلا أن الضوضاء قد بدأت تُسمَع بوضوح شيئاً فشيئاً ،
وضجيج المعركة يزداد تدرجياً . وصحوت من نومي ، وصعدت فوق سطح ٣٠٠

المنزل ، ووقفت هناك ، وكللى آذان صاغية . فقد اندلعت النيران فى حقول القمح ، بينما اشتدت رياح الشمال العاصفة ، واكتسح الحقول تيار بجارف كالسيل المنحدر من قمة جبلية . كان يكتسح المحاصيل البانعة ، ويلقى بما قام به الثيران من مجهود فى مهب الرياح (٥٨) ، ويقتلع الغابات عن بكرة أبيها . هكذا استوات الدهشة على راعٍ ، جاهل بحقيقة ما يدور حوله ، وهو ينصت إلى الضوضاء من قمة الجبل العالية (٥٩) .

عندئذ ، أصبح الموآف واضحاً ، وانكشفت خديعة الإغريق . لقد انهار ٣١٠ منزل ديفوبوس (٦٠) الفسيح الرحب وسط النيران المندلعة ، واشتعل أيضاً منزل يوكاليجون (٦١) ، المحاور له ، وانتشرت ألسنة اللهب فوق سطح المياه العريضة المحيطة برأس سيجيوم البحرية (٦٢) . وارتفعت صيحات البشر وأصوات النفر . أما أنا فقد حملت السلاح فى عصبية وجنون ، فلم يكن فى تفكيرى سوى أن أحمل السلاح . لكنى فى قرارة نفسى ، كنت أتحرق شوقاً لتكوين فرقة محاربة ، وأتجه مع زملاى نحو القلعة . كان الغضب والسخط يسيطران على مشاعرى ؛ فقد تحيات كم هو جميل أن يموت الإنسان وهو يستعمل سلاحه .

لكن وا أسفاه ، فلقد تفادى بانثوس أسلحة الإغريق ، بانثوس ابن أوثيريس (٦٣) ، كاهن معبد أبوللون الكائن فى القلعة . ثم هرع وفى يده حفيده الأصغر والأوائى المقدسة وتماثيل الآلهة المغلوبة على أمرها . ثم أخذ طريقه نحو بوابة منزلى . سألته : « إلى أى مدى قد وصل الموآف ، يا بانثوس ؟ وأى مكان حصين سوف نحتفى به ؟ » وما كدت أنطق بتلك الكلمات ، حتى أصدر أنيناً مروعاً وهو يجيب : « لقد حلت الساعة ، ساعة لامفر منها بالنسبة للطرواديين . لم نعد طرواديين بعد ، لم تعد هناك طروادة ، فإلقد زالت دولة الطرواديين . لقد نقل جوبيتر الغاضب السلطة كلها إلى أرجوس (٦٤) ، وأصبح الإغريق مسيطرين على المدينة المشتعلة . إن الحصان الخشبى يقف شامخاً وسط المدينة ، ينفث رجالاً مسلحين ، وسينون يقفز هنا وهناك

متصراً ، يَشْتَرُ ألسنة اللهب . بعض الإغريق موجودون بجوار البوابات
المفتوحة على مصراعيها ؛ آلاف عبيدة حضروا من موكناي الآلهة بالسكان .
والبعض الآخر يحاصرون مضائق الطرق ليواجهوا بالسلح كل القادمين .
ويقف حشد السيف المسلول لا معاً مضيقاً مستعداً للقتال . لقد حاول حراس
البوابات جهنم طاعتهم الاشتراك في القتال في أول الأمر ومقاومة مارس الغاشم (٦٥) »

دفعت بي كلمات ابن أثريس ومشيئة الآلهة وسط النيران والأسلحة ،
حيث توجد روح الشر المهلكة ، وحيث تناديني صرخة المعركة ، التي يصل
زفيرها إلى عنان السماء . وانضم إلى الأصدقاء ريبوس وأيجيتوس ، البارع
في استخدام السلاح . وتقابلنا تحت ضوء القمر مع هيانيس وديئاس ،
الذين انضموا إلى جانبنا . وتقابلنا أيضاً مع الشاب كورويوس بن موجودون ؛
لقد جاء بمحض الصدفة أثناء تلك الأيام إلى طروادة ، وهو مُفْعَمٌ بحب
جنوني نحو كاساندر . ومن أجل رغبته في أن يكون زوجاً لكاساندر فقد
أحضر مساعدات إلى برياموس والطرواديين . إنه ذلك التعس ، الذي لم يستمع
لنصائح عروسه المعتوهة (٦٦) . عندما رأيت هؤلاء ، منهمكين في القتال ،
بحاربون بجراً ، بادرهم قائلاً : « أيها الشباب ، ذو النفوس الأبية الشجاعة ،
إذا كنتم حقيقة قد عقدتم العزم على أن تسبروا خلف مواطن نخطو نحو المغامرة
الأخيرة ، فإنكم تقدرون أي مصير ينتظر وطننا . لقد تخلت عنه جميع
الآلهة ، بعد أن هجرت كل مذبح ومحراب مقدس فيه . لقد رحلت عنا جميع
الآلهة التي أُرْسَتْ من قبل ذعائم سلطاننا . إنكم تحاولون إنقاذ مدينة أنت
عليها النيران . فلننلُق بأنفسنا في غمار المعركة ، ولنقابل الموت في شجاعة .
فهناك نوع واحد من الأمان للمهزومين : هو أن يأملوا في الحصول
على الأمان . »

هكذا ازداد الغضب في نفوس الشباب . فاندفعنا إلى الأمام وسط أسلحة
الأعداء ، نحو موت مؤكد ؛ وشققنا طريقنا حتى قلب المدينة ، وقد اشتد
ظلام الليل الحالك ، وانتشر من حولنا ، مثل ذئاب صيَّادة ، وسط غمامة

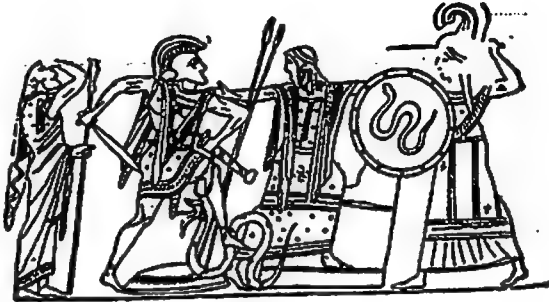
كثيفة ، يدفعهم الجوع البغيض في جنون ، وقد تركوا وراءهم صغاراً جوعاً ، ينتظرون عودتهم . مَنْ يستطيع أن يشرح ، بالكلمات ، كارثة تلك الليلة ومذبحتها ؟ أو مَنْ يستطيع أن يعبر ، بالدموع ، عن متاعبها ؟ لقد انهارت المدينة العتيقة ، بعد ما ساد سلطانها عبر السنين العديدة . فقد كانت الحث لا حصر لها ، ماقاة لا حراك فيها في كل مكان ، في الطرقات ، في المساكن ، عند مداخل معابد الآلهة . ولم يلحق الموت بالطرواديين فقط ، بل كانت المرأة تنبعث بين حين وآخر في نفوس الطرواديين المهزومين ، فيبقى الإغريق المنتصرون مصرعهم . انتشر الرعب البغيض في كل مكان ، وساد الفرع في كل مكان ، في كل مكان كنت ترى صورة بشعة من صور الموت المتعددة .

اعترض في بادئ الأمر طريقنا أندروجيوس (٦٧) ، وبصحبه فرقة ضخمة . واعتقد خطأً أننا فرقة حليفة ، فبادرنا بالحديث في نبرات أليفة ٣٧٠ قائلا : « أسرعوا ، أيها الرجال ، لماذا تبطئون ؟ لم هذا التأخير ؟ إن زملاءكم الآخرين ينهبون ويسلبون القلعة ، التي أتت عليها النيران ، وأنتم حتى الآن ما برحتم تغادرون السفن الضخمة !! » هكذا تحدث ، ولكنه - لَمَّا لم تصله إجابة منا تبعث على اليقين - سرعان ما اكتشف أنه يتحرك وسط قوات معادية . سيطرت عليه الدهشة ، توقفت قدماه عن الحركة ، واحتبس صوته . كان مثله مثل ذلك الذي حاول أن يثبت قدمه على بقعة من الأرض ، وسط أشواك حادة ، فوطئت قدمه ثعباناً مخبئاً ، فراجع فجأة في ذعر خوفاً من الثعبان ، الذي رفع هامته في غضب ، ونفخ رقبة الداكنة اللون . هكذا ٣٨٠ تماماً بدا أندروجيوس وهو يتراجع مذعوراً عند رؤيتنا . واندفعنا نحوهم (أندروجيوس وفرقة) ، أمطرناهم من جميع الجهات بوابل من الأسلحة ، قضينا عليهم جميعاً ، بعد أن سيطر عليهم الفرع ، وأجهز على قوتهم جهلهم بالمنطقة . لقد كانت الأقدار بجانبنا في مهمتنا الأولى . عندئذ ، قال كورويوس ، بروح عالية ، وهو مبتهج بنشوة النجاح : « أيها الزملاء ،

فكُنْ سلك طريق السلامة ، الذى يشير علينا به القدر أولاً ، وحيث يشملنا فيه برعايته . فكُنْ تبادل اللزوع ، ولنضع على أجسامنا ملابس الجنود الإغريق . فالحياة أو الشهامة ، مَنْ له أن يطلبها من بين الأعداء (٦٨) ٣٩٠ فالأعداء أنفسهم سوف يملوننا بالسلاح . »

بعد أن قال كورويوس ذلك ، قام من فوره فوضع على رأسه الخوذة المرتفعة الخاصة بأنندروجيوس ، وعلقت في ساعده درعه ذا الرسوم الحميلة ، وثبتت على جانبه سيفه الأرجوسى (٦٩) . وهكذا فعل ريبوس أيضاً ، ثم فعل ديماس كذلك ، ومن بعده قام جميع الشباب بفعل ذلك وهم مسرورون . لقد سَلَّحَ كل واحد نفسه بأسلحة غير أسلحته (٧٠) . وتقدمنا إلى الأمام - لم يكن ذلك بالقوة ، بل عن طريق الإندساس بين القوات الاغريقية . وخفضنا معارك عديدة تحت جنح الليل الدامس ، وسَقْنَا كثيراً من الإغريق إلى الموت . لقد قَرَّ البعض بلا نظام نحو السفن ، وبمخثوا عن الأمان على الشواطىء ، بينما عاد البعض الآخر ، فصعلوا - وقد استولى عليهم فرع مُشِين - إلى الحصان الضخم ، واختبأوا في تجويف الهيكل الذى عرفوه من قبل . ٤٠٠

كاساندرا تستجير بمحراب
الالهة بالاس ، بينما يمسك
اياس بسيفه ويحاول اللحاق
بها . وعلى يمين الصورة
تقف بالاس تحاول الدفاع من
كاساندرا ، وتهاجم حية
بالاس اياس ايضا (صورة
وجدت على آنية يرجع تاريخها
الى عام ٥٠٠ ق.م تقريبا)



وأسفاه ، لا يصح لأحد أن يأمن للآلهة الغاضبة . يا ويلتاه ، إن كاسندرا ، ابنة برياموس العلواء ، تُسحب خارج المعبد ، بل وخارج المحراب المقدس لمينيرفا ، بواسطة خصلات شعرها المنكوش ، وقد رفعت عينها الوضاءتين

- في يأس نحو السماء : نعم ، لقد رفعت عينيها نحو السماء ، إذ أن يديها الرقيقتين كانتا برزحان بالأغلال . ولم يحتمل كورويبوس رؤية ذلك المنظر ، فسيطر عليه الغضب ، وألقى بنفسه بين الصفوف ، مستعداً للموت . وانطلقنا جميعاً خلفه ، أنقينا بأنفسنا وسط الجموع الكثيفة . عندئذ انهالت علينا من المنطقة العليا للمعبد أسلحة رجالنا ، وبدأت مذبحه قاسية للغاية بسبب الأسلحة الإغريقية التي كنا نحملها والخوذات الإغريقية التي نرتديها (٧١) . بعد ذلك تجمع الإغريق من جميع الأنحاء ، بسبب الصرخات الغاضبة التي كانت تطلقها العذراء كاساندرا ، أثناء إنقاذها ، وأخذوا يهاجموننا . جاء أباس ، في أوج غضبه ، وولدا أثريوس ، وجميع جيش الدوليين (٧٢) . لقد حدث مثلما يحدث أحياناً عندما تصطدم رياح متعارضة فتنتج دوامة عنيفة : عندما تصطدم رياح الغرب برياح الجنوب وتطرب رياح الشرق بقدوم الفجر (٧٣) . لقد تحطمت الغابات ، وثار نيريوس في وحشية ، وأزبد ، وضرب بصولجانه أعماق البحر (٧٤) . وحتى هؤلاء - الذين سحقناهم بخطتنا تحت جناح الليل الخالك ، وطار نادهم في جميع أنحاء المدينة - فقد ظهروا في تلك اللحظة . لقد تعرفوا في بادئ الأمر على الدروع والأسلحة المغتصبة (٧٥) ، وفطنوا إلى اللهجة غير الإغريقية التي كانت تنطق بها شفاهنا . ثم سرعان ما تعرضنا للهلاك بالحملة . فقد اتى كورويبوس أولاً مصرعه - على مذبح الإلهة المدمجة بالسلاح (٧٦) - على يد بينديوس . ثم سقط ريبيروس ، الذي كان أكثر عدلاً ، وأكثر تحقيقاً للعدالة من جميع الطرواديين - حدث غير متوقع من الآلهة - وقتل هيبانيس وديماس بيد أصدقائهما ، وأنت يا باناثوس ، لم يتحملك ورعك وتقواك ، ولا أكليل أبوللون ، من الموت ؛

يا أطلال طروادة ، ويا ألسنة اللهب التي أنت على جثث إخواني المواطنين ، فلستكونوا من الشاهدين . إنى لم أترك السلاح أثناء محتكم ، ولم أتوان في الدفاع عنكم ، أو في الموت بجدارة على يد واحد من الإغريق - لو شاءت الأقدار - . لقد انتزعنا أنفسنا من ذلك المكان : أنا وإيفيتوس

وبلياس . كان إيفيتوس مثقلاً بالشيخوخة ، وبلياس بطيئاً لإصابته بجرح بواسطة أوديسيوس ، وذلك عندما دعيتا نحن الثلاثة بصرخة عالية لتتقدم نحو منزل برياموس . هناك كانت المعركة على أشدها ، كما لو كانت قد اجتمعت جميع العمليات الحربية في ذلك المكان، وكما لو لم يكن هناك من عمليات قتل في سائر أنحاء المدينة سواها . وهكذا رأينا مارس هائجاً ، هائجاً ، والإغريق ينطلقون نحو المنزل ، والمدخل محاصر بفرقة محصنة من حاملي الدروع . استندوا السلام الخشبية على الجدران ، وأخذوا يصعدون على درجاتها بجوار البوابات ، وهم يحملون في أيديهم اليسرى دروعهم لحماية أنفسهم من سهامنا ، ويقبضون بأيديهم اليمنى على الأجزاء البارزة في أعلى المبنى . أخذ الطرواديون يحطمون الأبراج والأجزاء المقابلة لها من سقف القصر . ولما أحسوا باقتراب مصيرهم المحتوم : استعدوا للدفاع عن أنفسهم - وهم أقرب ما يكونون إلى الموت - مستخدمين حطام القصر كأسلحة : أخذ البعض يلحرجون الأعمدة الذهبية والزخارف الأنيقة الخاصة بأجلادهم الأوائل إلى أسفل ، بينما تركز البعض الآخر بسيوفهم المسلوطة تحت مداخل البوابات ، يدافعون عنها في أعداد خفية . وتجدد الحماس في نفوسنا ، كي ندافع عن القصر الملكي ، ونمد هؤلاء الرجال بالمساعدة ، ونقوى عضد المغلوبين على أمرهم . كانت هناك بعض البوابات المظلمة ، التي تُفضى إلى ممر يربط بين المدخل وبين قصر الملك برياموس ، وكان في المنطقة الخلفية منه منخل مهجور (٧٧) ، اعتادت أندروماخي التعمه (٧٨) - قبل أن تدول دولتنا - أن تذهب أحياناً ، تسلكه وحيدة ، لمقابلة والذي زوجها ، وأن تصطحب ابنتها الصبي استياناكس إلى جده . وصعدت إلى منطقة مرتفعة بارزة عن المبنى ، ومن هذه المنطقة كان الطرواديون التساء يطلقون بأيديهم طلقات غير صائبة . وكان هناك برج قائم على حافة رأسية ، ترتفع المنطقة العليا منه شائعة إلى عنان السماء ؛ من هناك اعتدنا أن نشاهد مدينة طروادة بأكملها والسفن الدنائية والمسكرات الآخية . هاجمتنا بأسلحتنا تلك

المنطقة من البرج ، من جميع الجهات ، حيث تتصل الطوابق العليا منه بسطح
المنى . أتينا عليها من أساسها العميق فحطمتها ، وهوت تلك الطوابق
فجأة ، وانحدر حطامها ، وهو يحدث ضوضاء عالية ، فسقط فوق القوات
الدناية المنتشرة في كل مكان . وحضرت قوات أخرى لمساعدتهم ، بينما
لم يتوقف استعمال الأحجار أو أى نوع آخر من أنواع الأسلحة .

عند المدخل مباشرة ، وعلى عتبة القصر الخارجية ، كان بيروس (٧٩)
يرنو مبتهجاً ، متألّفاً بين الأسلحة ، وتحت الأضواء الفضية المنعكسة منها ،
كما لو كان ثعباناً ، تغلّى على حشائش سامة ، أرغمه برد الشتاء القارس
على الاختفاء تحت سطح الأرض ، وهو متورّم (يفعل الحشائش السامة) ،
ثم بعد أن تخلص من جلده القديم ، وأصبح متألّفاً مليئاً بالشباب ، خرج
إلى ضوء النهار ، يزحف بجسده الأملس ، وقد رفع رأسه وصدّره عالياً
نحو أشعة الشمس ، وأطلق لسانه اللّذي يشبه الشوكة ذات الثلاث شعب خارج
فمه في حركة سريعة يميناً ويساراً (٨٠) . وتبع بيروس نحو المنى بيريفاس
الضخم ، وأوتوميدون المحمّل بالأسلحة ، وقائد خيول أخيلوس ، وكل
شباب سكيروس (٨١) ، وهم في طريقهم نحو القمة ، يقذفون سطح المنزل
بالنيران . أما بيروس نفسه فكان في المقدمة مع آخرين ، يحطم ويقتحم
ببلطة قوية المدخل الحصين ، ويقتلع البوابات البرونزية من محاورها .

حينئذ قطع بيروس شريحة ضخمة من جذع شجرة من أشجار الزان المتينة ،
ثم أحدث فجوة ضخمة ذات فوّهة واسعة . وأصبح المنزل مكشوراً
من الداخل ، وأصبحت أهائوه الواسعة ظاهرة للأعين . لقد هتكت أستار
القاعات المقدسة ، الخاصة بيرياموس وبالمملك القنّامي ، عندما ظهر
على أعقابها رجال مسلحون ، مستعدون للقتال . وسيطر على القصر من الداخل
الأنبيء والضوضاء التعسة ، وترددت في داخل قاعات القصر أصدااء نجيب
النسوة وبكائهن ، وارتفع الصراخ حتى وصل إلى أبراج النجوم الذهبية .
عندئذ أخذت الأمهات المنزوعات تتجولن خلال ربوع القصر الواسع ،

٤٩٠ وتعلّقن بالأبواب وتحتضنها ، وتطبعن عليها قبلاّتهن .

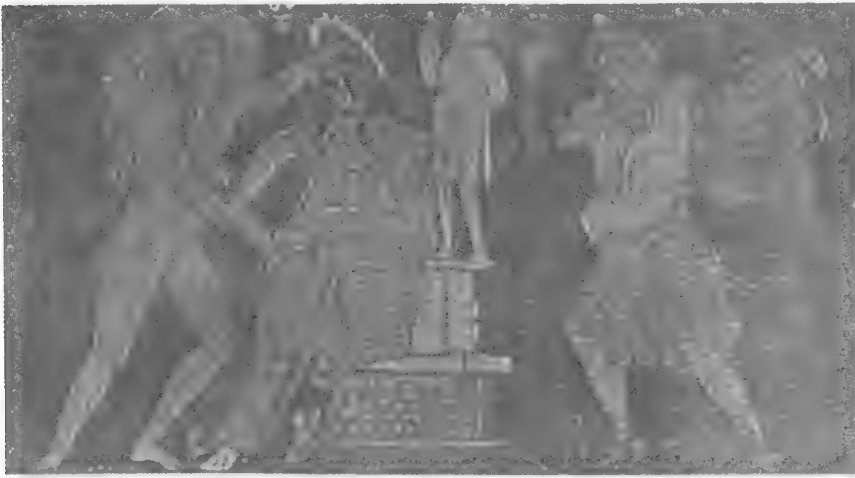
تقدم بيروس بعزّم أبيه (٨٢) ، فلم تستطع المزالج أو الحراس أن تقف في وجهه . فقد تصدّعت البوابة بفعل آلات فتح الأبواب (٨٢) ، وهوى الباب نفسه بعد أن أنشزع من محوره . وهكذا صنّع ممر بالعنف ، فوجد الإغريق مدخلاً ، وتقدموا إلى الأمام يقتلون القوات الأمامية ، ويملاّون المكان بعدد هائل من الجنود . لقد فاقوا في عنفهم عنف نهر ثائر عندما يدمر ضفتيه ، ويفيض على الجانبين ، ويحطم السلود التي تعترض مجراه ، وتغطي مياهه في جنون وغزارة على الأراضي الزراعية ، فتكتسح الماشية من حظائرها عبر عديد من السهول . رأيت بنفسني نيوبتوليموس (٨٤) عند المداخل ، وقد سيطرت عليه رغبة جنونية في القتل ، ورأيت أيضاً ٥٠٠ ولديّ أتربوس . ورأيت هيكوبا وبناتها المائة (٨٥) ، كما رأيت برياموس بين المذابح المقدسة ، يدنس بدمائه مواقد النيران ، التي كان هو نفسه يقدها من قبل . تلك القاعات العرائسية الخمسين (٨٦) ، ذلك الأمل العريض للأحفاد ، والبوابات الفخمة المطعمة بذهب الشرق ، لقد هوى كل ذلك ، واستولى الإغريق على ما لم تستطع أن تأتى النيران عليه .

واربما تسألين ، أيتها المالكة (٨٧) ، ماذا كان مصير برياموس . عندما شاهد الملك دمار المدينة بعد الاستيلاء عليها ، وبعد أن شاهد تحطيم مداخل القصر ، ووصول الأعداء إلى قلب قاعاته ، حمل في يأس أسلحته ، التي لم يستعملها منذ زمن طويل ، على كتفيه المرتعشتين من الشيخوخة ، وامتشق سيفه العديم الفائدة ، ثم اندفع وسط جموع الأعداء ، مستعداً للموت . ٥١٠ في وسط القصر كان يوجد في العراء ، وتحت قبة السماء ، مذبح ضخم ، وكان يوجد بجوار المذبح شجرة غار عتيقة ، تستند عليه ، وتحتضن بظلالها تماثيل البينائيس . هناك تجمعت هيكوبا وبناتها في يأس حول مباني المذبح ، مثل جماعة من الحمام ، تعرضت لعاصفة مظلمة ، وجلسن متراحمات تحتضن تماثيل الآلهة . لكن عندما شاهدت هيكوبا برياموس ، وقد تسليح بأسلحته ،

التي كان يتسلح بها من قبل ، عندما كان شاباً ، صاحت به قائلة : « يا زوجي
التعس ، أى روح خبيثة دفعتك لتتشتق هذه الأسلحة ؟ وإلى أين تعدو ؟
إن هذه اللحظة لا تحتاج إلى مثل مساعدتك ، ولا إلى مدافع من ملك . فالمواقف ٥٢٠
لا يحتاج إلى ذلك ، إن والدي العزيز هيكتور واقف الآن بجوارنا (٨٨) .
فلتأت إلى هنا الآن ؛ فسوف يحمينا جميعاً هذا المذبح المقدس ، أو فلتنهلك
معاً . » وبينما تنطلق تلك الكلمات من بين شفثيها ، جذبت هيكتورا زوجها
العجوز نحوها ، وأجلسته على المقام المقدس .

لكن وا أسفاه ، فلقد سبق أن تفادى بوليتيوس ، أحد أبناء برياموس ،
ضربة مميتة وجهت إليه من بروس ، وفرّ وسط الأسلحة وجنود الأعداء
هارباً في الأهواء الطويلة ، واندفع جريماً يدور في قاعات القصر الخالية .
وكان بروس ما زال يتبعه ، وكله رغبة في أن يصيبه بجرح خطير . واقترب
منه بروس ، حتى كاد يقبض عليه بيده ، ثم طعنه بحريته . عندئذ ظل بوليتيوس ٥٣٠
يتقدم حتى ظهر أمام عيني والديته ، وأصبح أمامهما وجهاً لوجه ، ثم هوى ،
وقاضت روحه ، وهو غارق في بحر من الدماء . وبالرغم من أن برياموس
كان محاطاً بالموت من كل جانب ، فإنه لم يقف مكتوف الأيدي إزاء
ذلك المنظر ، كما أنه لم يردد في أن يطلق عقيرته في غضب : « آه ، لو أن
هناك عدالة في السماء - وحقاً هناك عدالة ترعى مثل ذلك السلوك - ألا ليت
الآلهة تكافئك على خطيئتك هذه ، وعلى أعمالك الخنونية هذه ، وتجزيك
جزاء عادلاً ، يا مَنْ جعلتني أشاهد ، وجهاً لوجه ، مصرع والدي ،
ويا مَنْ دنس وجهه والديه بجراحه (٨٩) . إن أخيليوس - الذي تدعى
زوراً أنك ابن له - لم يسلك مثل ذلك السلوك مع برياموس ، بالرغم ٥٤٠
من كونه عدواً له ؛ إذ أنه احترم المستجير وحقق رجاءه ، وأعاد جثة
هيكتور ، المضرجة بالدماء ، لتنعم بغيرها ، وسمح لي أن أعود بها إلى مملكتي (٩٠)
هكذا تحدث الشيخ ، ثم أطلق حريته ، التي لا تؤذى ولا تصيب ،
والتي ارتطمت بالنحاس الرنان فارتدت من فورها ، وتعلقت في تراخ

بأعلى السرة البارزة الموجودة على واجهة الدرع (٩١) . عندئذ صرخ بيروس قائلاً : « لذلك فإنك سوف تقول هذا ، سوف تذهب رسولاً إلى والذي أخيلئوس بن بليوس . فليستذكر أن تروى عليه ما قمت أنا به من أعمال شريفة ، وأن تشرح له مدى ذنابة نيوبتوليموس . ولستألق الآن مصرعك . » وبينما هو يقول ذلك يجذب برياموس نحو المذبح ، كانت فرائضه ترتعد ، وكان يهوى على الأرض ، منزلقاً بفعل الدماء الغزيرة السائلة من جثة ولده ، وكان بيروس في نفس الوقت يلوى شعر رأس برياموس بيده اليسرى ، ويشهر في يده اليمنى سيفاً مسلولاً ، لامعاً ، ثم يغمده حتى مقبضه في جنب الشيخ . هذه هي نهاية برياموس ، وهكذا لحق به قدره المحتوم ، فشهد حريق



يستند برياموس على محراب الاله جوبيتر - الذي يظهر تمثاله اعلى المحراب - بينما يمسك نيوبتوليموس برأس الملك في يده اليسرى ويطعنه بيده اليمنى في جنبه . (صورة موجودة على آنية من ابوليا ، ويرجع تاريخها الى منتصف القرن الرابع ق.م. تقريباً . وموجودة الآن في المتحف البريطانى)

طروادة ، وسقوط قلعتها ، التى كانت ذات مرة سيدة مهيمنة على شعوب وأراضى عديدة فى قارة آسيا . إنها ترقد الآن بجوار الشاطئء جثة ضخمة مبتورة الأطراف ، رأسها انتزعَت من على أكتافها ، فهى جسد لا اسم له .

في تلك اللحظة ، كنت أول من أحاط به فزع رهيب من جميع الجهات (٩٢) . لقد أصيبت بذهول . مرّت بخاطري صورة والذي العزير (٩٣) ، فعندما رأيت الملك برياموس - الذي يساويه في العمر - ٥٦٠ يلفظ أنفاسه الأخيرة على أثر جرحه القاسي ، تراءت في مخيلتي كريبوسا المهجورة ، ومنزلي المسلوب ، وكارثة يواوس الصغير (٩٤) . لقد نظرت إلى الوراء ، استعرض القوات الموجودة حولي : كان الجميع قد أنهكت قواهم ، فانفضّوا من حولي ، بعد أن ألقوا بأجسادهم المرحقة في تعاسة على الأرض أو في النيران . حقاً ، حقاً ، فأنا وحدي الذي بقيت حياً ، عندما لمحت ابنة تينداريوس (٩٥) قريبة جداً من محراب فيستا ، مخبئة في مكان منعزل ، لاثقة بالصمت . كانت ألسنة النيران المتوهجة تمنحني الضوء ، عندما كنت أنجول في كل مكان ، وعندما كنت أبقى نظرائي على كل شيء . ولما كانت هيلينا تخشى على نفسها من عداوة الطرواديين ، ٥٧٠ بعد تدمير مدينة طروادة وقلعتها ، وتخشى عقاب الإغريق لها ، وغضب زوجها الذي هجرته ، فإنها - السبب المباشر في الغضب المتبادل بين الإغريق وطروادة - قد اختفت عن الأعين ، وجلست خلسة بين المذابح المقدسة . التهمت نيران الحقد في أعماقي ، وتسرّب الغضب إلى نفسي ، ففكرت في الانتقام الوطني المهزوم ، ومعاقبتها جزاءً لما ارتكبت من جرائم . فهل يحقّ لهيلينا أن ترى مرة أخرى اسبرطة وأرض وطنها موكيناي (٩٦) وهي في أمان وسلام ؟ وهل لها أن تغادر طروادة ملكة مزهوة بالنصر الذي أحرزته ؟ هل لها أن تشاهد ثانية زوجها وقصرها ووالديها وأطفالها (٩٧) ؟ وهل لها أن يقوم بخدمتها جماعة من نساء طرواديات وفروجيات ؟ هل يحدث ٥٨٠ كل ذلك لهيلينا ، بعد أن يقتل برياموس بحد السلاح ؟ وتأتي ألسنة النيران على طروادة ؟ ويفرق الشاطئ الطروادى في بركة من الدماء ؟ لا ، لن يحدث ذلك . وبالرغم من أن عقاب امرأة لا يمنح رجلاً شهرة أو صيتاً ، وانتصاره عليها ليس مثاراً للمديح ، مع ذلك فإنني كنت أشعر أنّي أستحق المديح عندما

أقضى على حياة مخلوق مجرم ، وأعاقب مَنْ يستحق العقاب ، وإنه ليدخل
السُرور على نفسه أن يمتلئ صدرى بلهب الانتقام ، وأن يشق أفارنى
القتلى غليلهم (٩٨) .

هكذا اندفَعَت ، وتقدمت وقد امتلأ صدرى غضباً ، عندما انبرت
أمامى والدنى الرحيمة (٩٩) ، فى صورة تراها العين بوضوح - وهو ما لم
يحدث أمام أعين الآخرين من قبل - فأحدثت بريقاً متلألئاً ، انبعث فى ظلام
الليل يؤكد قُدسيَّتها . بدت لى فى هيئة وقوام اعتادت أن تظهر فيهما لأهل
السماء ، وأمسكتْ بيدي انمئى ، واستوقفتنى ، وانطلقت من بين شفتيها
الورديتين هذه الكلمات : « ولدى ، أى حزن شديد هذا الذى يثير غضبك
المطلق ؟ لماذا أنت غاضب ؟ أم إلى أين ذهب احترامك لى ؟ أما كان الأحرى
بك أن ترى أولاً فى أى مأزق تركت والدك أنخسيس وقد أنهكته الشيخوخة ؟
وهل ما زالت زوجتك كريوسا وولدتك أسكانيوس على قيد الحياة ؟ هؤلاء
الذين يحيط بهم جميع القوات الإغريقية من كل ناحية ، ولولا اهتمامى بهم
ودفاعى عنهم لكانت قد التهمتم الآن ألسنة النيران ، وقضت عليهم سيوف
الأعداء . إنى أقولها لك ، لا لتوئم على الوجه الكريه لابنة تينداريوس اللاكونية ،
ولا على باريس (١٠٠) ، بل قسوة الآلهة - نعم - قسوة الآلهة هى التى
قضت على تلك العظمة ، وقلبت طروادة رأساً على عقب . انظر ، لأنى
سوف أزيل كل الغشاوة التى تمحجب الآن ناظرينك ، ونخيم على إدراكك
الآدمى ، وتنشر الظلام من حولك . لا تخشى توجيهات والدتك ، ولا تتردد
فى أن تستمع إلى نصائحها . انظر هنا ، حيث ترى أكواماً متفرقة من مواد
البناء وأحجاراً انفضلتْ رغم أنفها عن أحجار ، وموجات متصاعدة من
الدخان المترج بالغبار (١٠١) ، ونبتونوس يزعرع بشوكته ذات الشعب
الثلاث الأسوار ، ويحطم الأساسات ، ويدمر المدينة بأكملها رأساً على عقب .
وانظر هناك ، حيث ترى فى المقدمة جونو فى عنفوان قسوتها ، مدججة
بالسلاح ، تسيطر على البوابة الاسكائية (١٠٢) ، تستدعى فى غضب جنونى .

حلفاءها الجنود من سفنهم . وانظر إلى الحلف ، حيث تجد أيضاً بالاس التريتونية ، تتلألاً وسط سحابة داكنة ، وتترين بأفعوان مفزع ، وقد تربعت فوق قمة القلعة . ثم إنك ترى كبير الآلهة بنفسه ، يثبت في نفوس الإغريق الشجاعة والإقدام ، ويدفعهم إلى النصر . إن كبير الآلهة بعينه يحرّض الآلهة ضد القوات الطروادية . ولدى ، حاول أن تهرب بسرعة ، وأن تضع حداً لشقائقك . وسوف لا أتركك وحيداً في مكان ما ؛ سوف أنقذك آمناً إلى قصر والدك . » هكذا تحدثت والدتي ، ثم اختفت في ظلام الليل الدامس . ٦٢٠ حينئذٍ ظهرت في الأفق وجوه مكفهرة ، إنها قوات الآلهة الضخمة ، تحارب ضد طروادة .

بدأت المدينة لي عندئذٍ وقد هبطت جميعها وسط النيران ، مدينة نبتونوس (١٠٢) قد اقتُلعت من جذورها العميقة ، مثلها في ذلك مثل شجرة عتيقة فوق قمة جبل مرتفع ، حاول مزارعون محاولات عنيفة لاقتلاعها ، بعد أن أحدثوا كلمات حول ساقيها بأسلحتهم وفؤوسهم المتينة . إنها دائماً تهدد بالسقوط ، تتأرجح في قوة عيماً ويساراً ، وتهتز قممها اهتزازات عنيفة ، حتى قُضى عليها شيئاً فشيئاً بفعل تلك الكدمات ، فأحدثت ضرراً عالياً ، وصارت حطاماً بعد أن انتزعت من حافة الجبل . وبدأت أهبط إلى أسفل ، أخذت أشق طريق ، تحت العناية الإلهية ، بين ألسنة النيران وقوات الأعداء . أفسحت لي الأسلحة مكاناً ، وتقهقرت النيران في طريق . لكن عندما وصلت إلى مداخل قصر والدي ، إلى المبانى العتيقة ، فإن والدي الذي كنت أنحرق شوقاً لأنقله بعيداً إلى الجبال العالية ، والذي كان أول من بحثت عنه - رفض أن يظل حياً ، يقاسى مرارة النفس ، بعد سقوط طروادة ، قال لي والدي :

٦٤٠ « إن الدماء تجري شابة في عروقك ، وقوتك ما زالت في عنقوانها ، فلتسلّم أنت بالفرار . أما أنا ، فلو شاءت آلهة السماء أن تمتد في عمري لكانت قد أنقذت وطني هذا . لقد شاهدنا سقوط المدينة مرة قبل ذلك ، وامتدت

حياتنا بعد احتلالها (١٠٤) . ارحل أنت بعد أن تُودع جسدى المسجى
هكذا ، آه ، هكذا (١٠٥) . سوف أقابل الموت بيدي ، سرحتى الأعداء ،
وسوف يسعون للحصول على الغنائم ؛ وسوف يكون الأمر سهلاً : فقط
سوف أفقد قبري (١٠٦) . إننى اليوم أعطل رغبة السنن دون فائدة ،
لقد ظلمت منذ أمد بعيد حتى اليوم موضع كراهية الآلهة ، منذ أرسل
على سلطان الآلهة وحاكم البشر ربحاً عاتية ، وقد فنى بعاصفة نارية (١٠٧) .

٦٥٠ هكذا واصل حديثه ، ثم ظل ساكناً لا يتحرك . وكنا نحن نبكى ،
زوجتى كريوسا وولدى أسكانيوس وجميع أفراد الأسرة ، ونرجو والدنا
أن لا يدفعنا جميعاً معه إلى الهلاك ، وأن لا يزيد حظنا التعس تعاسة . لكنه
رفض ، وتشبث برأيه ، وثبت فى مكانه . فاندفعت مرة أخرى نحو المعركة ،
وبحثت عن الموت ، وأنا أجس بتعاسة منقطعة النظير : فأى خطة أو أى فرصة
للنجاة كان يمكن الوصول إليها حينئذ ؟ «والدى ، هل تتوقع منى أن أجد
القدرة لأتركك وأسرع الخطى ؟ أى عقوق هذا الذى ينطق به والد (١٠٨) ؟
فإن رَضِيتْ آلهة السماء أن لا يبقى شئ من المدينة العظيمة — وهذا ما هو مؤكد
فى حساباتك — فإنه يزيد سرورهم أن تضيف نفسك وعشيرتك إلى قائمة
٦٦٠ الهالكين مع المدينة الهالكة . فالباب مفتوح على مصراعيه أمام موتك هذا
(الذى نبحث الآن عنه) ، وسوف يأتى بيروس وهو ملطخ بدماء برياموس
الغريرة ، بيروس الذى يقتل الابن أمام غيبى أبيه ويقتل الأب وهو قريب
من المذبح المقدس . أمّا (١٠٩) ، يا أمى الرحيمة ، هل كان إنقاذك لى من
بين النيران وأسلحة الأعداء ، كى أشاهد الأعداء فى عقر دارنا ، وأرى
أسكانيوس ووالدى وزوجتى كريوسا قتل ، وقد تخضب كل منهم
بدماء الآخر ؟ إلى السلاح ، أيها الرجال ، إلى السلاح ، إن لحظة الوداع
تنادى المهزومين : أعيدونى إلى الاغريق ، وأسمحوا لى أن أجد القتال ،
وأن أنزل إلى غمار المعركة من جديد . فسوف لا نموت اليوم جميعاً دون
٦٧٠ أن يثار لنا أحد . »

عندئذ امتشقت سيفي مرة أخرى ، وأمريت يدي اليسرى في حزام
الدرع ، وأنا أصلح من وضعه ، وأجهت إلى خارج القصر . ولكن !
إيه ! لقد تعلق زوجتي بقدمي عند المدخل ، ورفعت بيديها يولوس الصغير
في وجه والده وقالت .

« إن كنت سوف تذهب إلى الموت ، فخذنا لنقاسي معك كل شيء
قد تقاسيه ، وإن كنت تعلق أي أمل على استخدام السلاح — وأنت خبير
في هذا الميدان — فدافع أولاً عن هذا المنزل . فإلى من سوف تترك يولوس
الصغير واللك ومن كانت تدعى في يوم من الأيام زوجتك ؟ »



تحاول كريوسا زوجة اينياس ان تمنعه من
الخروج لمقابلة القوات الاغريقية . (صورة
ماخوذة عن مخطوط يحتوى على نص الاينيدة
ويرجع تاريخه الى القرن الرابع الميلادي
وموجودة الان في مكتبة الفاتيكان)

بينما كانت زوجتي تقول ذلك ، كانت تملأ جميع أرجاء القصر بالبكاء ،
وفي ذلك الوقت ظهرت فجأة آية تندهش عند روايتها . فبين أيدي والديين
الحزينين وأمام وجهيهما ظهرت بقعة ضوء متألئة تمر فوق رأس يولوس ،
ولسان من اللهب يلحق خصمات شعره الناعم ، ويدور حول رأسه دون أن

يقف اسكانيوس في وسط
الصورة ، بينما يحيط به
خادمان يلقيان على راسه
مياها مقدسة لاطفاء اللهب
الذي انطلق نحو شعر راسه
وجبهته ، بينما وقف على
يسار الصورة جده انخسيس
يرفع كفيه نحو السماء
ويتضرع الى الالهة . وجدت
هذه الصورة في احدي
مخطوطات الابينة ، التي
وجدت في مكتبة الفاتيكان
ويرجع تاريخها الى القرن
الرابع الميلادي .



يؤذيه عندما يلامسه . واستولى علينا الفزع ، وأسرعنا مرتعدين ، نفرك
خصلة الشعر المتوهجة ، ونطقىء اللهب بمياه من النبع المقدس . لكن والذي
أنخسيس رفع عينيه في سعادة نحو النجوم ، ومد يديه نحو السماء وهو يقول :
« أيا جوبيتر ، يامصبر القوة ، إن تكن تستجيب إلى أي من الدعوات ،
فاستجب إلينا ، فهذا هو دعائي الوحيد . وإن نكن جديرين برحمتك
لتقوانا ، فمُدّ لنا يد العون ، يا والدنا المقدس ، وابعث بآية ثانية تؤكد الأولى » .
ما كاد الرجل المسن ينتهي من دعائه حتى دوى في الناحية اليسرى صوت
انهيار مفاجيء ، وانطلقت من السماء نجمة تندفع عبر الظلام تتبعها شعلة من
الضوء الخاطف . وشاهدناها تمر فوق سطح القصر حتى اختفى ضوءها الخاطف
بين غابات إيدا (١١٠) تاركة خلفها آثار مسيرتها في السماء . ثم كان ينبعث
ضوء ذلك الخط الطويل الذي ما زال باقياً حيث شقت النجمة طريقها ، وكانت
تفوح منه رائحة الكبريت تملأ المكان على اتساعه . وهنا نهض والذي المهزوم ،
كما لو كان يريد أن يصل إلى السماء ، يخاطب الآلهة ويصلى للنجمة المقدسة .

« الآن ، الآن يا آلهة الآباء ، ليس هناك سبب للتواني ، سوف أتبعكم ، وسوف أذهب أينما تقودونني . انقلوا الوطن ، انقلوا الأبناء . هذه الآلة آيتكم ، إن طروادة ماثلة تحت سلطانكم . سوف أرحل بالتأكيد ، يا والدي ، وسوف لا أرفض أن أرافقك في رحلتك » . هكذا قال ، ثم ازدادت زجيرة النيران ، فأصبحت تُسمع بوضوح أكثر عبر الأسوار ، واقتربت السنة النيران المتدافعة أكثر فأكثر . بعدئذ قلت :

« هيا ، هيا إذن يا والدي العزيز ، فلنضع نفسك فوق رقبتي . سوف أحملك فوق كتفي » ، وسوف لا يرهقني ذلك العمل . ومهما يقع من أحداث ، فسوف يكون الخطر الذي يقابلنا واحداً ، وسوف يتعم نفس الأمان كلينا . وليكن يولوس الصغير رفيقاً لي ، ولننتفِ زوجتي ٧١٠ أثراً عن بعد . وأنتم أيها التابعون ، فلننتفِهموا إلى ما سوف أقول . يوجد هناك ، حيث تغادرون المدينة ، ربة ومعبد قديم للإلهة كيريس الوحيدة (١٢١) ، تجاوره شجرة السرو العتيقة ، التي قدسها أبائنا في خبائثهم عبر السنين [العديدة . سوف نتجمع هناك في ذلك المكان ، بعد أن نسلك طرقاً مختلفة .



(ب)



(١)

(١) آينياس وزوجته وابنه ووالده وجماعة أخرى من الطرواديين أثناء رحيلهم عن طروادة . (صورة موجودة على وجه عملة فضية فضية استخدمت في مقدونيا في أواخر القرن السادس قبل الميلاد ، ومعروضة الآن في متحف برلين) .
(ب) آينياس يحمل والده انخيس وآلهة البينائيس أثناء الرحيل عن طرواده . (صورة موجودة على وجه عملة فضية ضربت بين عامي ٤٨ - ٢٧ ق.م تقريباً أثناء عهد يوليوس قيصر ، ومعروضة الآن في المتحف البريطاني) .

وأنت يا والدي ، خُذْ في يدك الأشياء المقدسة وصور البينائيس الخاصة
بمدينتنا ، إذ أننى عائد توأ من حرب لعينة ، ملطخ بالدماء ، فليس من المباح
٧٢٠ لى أن ألمس شيئاً منها حتى أغتسل بمياه جارية . »

هكذا تحدثت ، ثم فرشت على كفى العريضتين ورقبتي الممدودة رداءً
مصنوعاً من جلد أسدٍ أعفر اللون ، ورفعت حملى . ووضع يواوس الصغير
يده في يدي ، وسار خلف والده في خطوات غير منتظمة ، وخلفنا سارت
زوجتي . وانطلقنا نسير في البقاع المظلمة ، بينما أصبحت أنا - الذى لم تكن
منذ لحظة تخفي السهام المنطلقة ولا تجمعات القوات الإغريقية المعادية -
أصبحت الآن أفرع من النسيم ، وأخشي كل صوت ، بعد أن تعلق أنفاسي ،
وكنت أرتعد خوفاً على مَنْ يرافقني ومَنْ أحمله على السواء . كنت أقرب
٧٣٠ حينئذ من البوابة ، وبدأ لى أنى قد وصلت إلى نهاية الرحلة بسلام ، عندما
تطرق فجأة إلى سمعى وقع أقدام كثيرة تقترب منا ، وتطلع والدى إلى الأمام
في الظلام وصرخ قائلاً :

« ولدى ، اهرب يا ولدى ، إنهم يقتربون ، إني ألح دروعاً نلعم
ونحاساً يبرق . »

في تلك اللحظة أفرعتني قوة إلهية معادية ، لا أعلم كنهها ، جعلتني
أرتبك ، ثم أفقدتني صوابي . فبينما كنت أسلك ممرات غير مطروقة ، وأنفادى
المرور في الأجزاء المعروفة من الطرق ، فإن زوجتي كريسوسا - وأسفاه -
هل انفصلت عن زوجها التعس بفعل القدر فتوقفت ؟ أم قد ضلّت طريقها
أو جلست في مكان ما من فرط تعبها ؟ فأنا لا أدري . ولم تعد عيناي ترى
٧٤٠ زوجتي بعد ذلك . لم ألتفت حينئذ ورائي للبحث عن زوجتي التي فقدتها ،
ولم أفكر لحظة فيها قبل أن نصل إلى الربوة العتيقة حيث يوجد المقام المقدس
للإله كريسوس . وهناك ، هناك فقط ، بعدما التقى الجمع ، كان هناك واحدة
مفقودة ، تخلّفت عن مرافقة ولدها وزوجها . مَنْ من البشر أو مَنْ
من الآلهة لم ألتهمه أثناء جنوني حينئذ ؟ وأى مشاهد قاسية شاهدها عند سقوط

المدينة؟ وأسندت إلى أصدقائي أمر مباشرة أسكانيوس ووالدى أنخيسس وتمثيل
 البيئات الخاصة بطروادة ، وجعلتهم يتوارون بعيداً في الوادى المتعرج .
 اتجهت مرة ثانية نحو المدينة ، وأنا أحمل أسلحتى اللامعة . لقد صممت
 على أن أرثد جميع المخاطر من جديد ، وأن أعود مرة ثانية لأنجول فى جميع
 ٧٥٠ أنحاء طروادة ، وأن أعرض حياتى للأخطار . فَحَصَّصْتُ الأسوار والمداخل
 المظلمة للبوابات التى سبق أن مررت بها أولاً ، واتجهت نحو الخاف ، أقتنى
 آثار الأقدام التى أمكن رؤيتها فى الظلام ، وأمنع النظر فيها . كان الفزع يملأ
 صدرى ، وحتى السكون نفسه كان يفزعنى . من هناك وصلت إلى القصر - لعل
 قدميها تكون قد ساقتها إلى هناك ، لعلها تكون كذلك . وكان الإغريق قد
 اندفعوا نحوه ، واستولوا على المبنى بأكمله . لقد امتدت النيران الشرهة أمام
 الرياح حتى وصلت إلى قمة سطح المبنى ، وفاقَت ألسنة اللهب فى ارتفاعها ارتفاعه ،
 ٧٦٠ ووصلت حرارتها إلى عنان السماء . وتَقَدَّمت ، وزُرْتُ مرة ثانية مقر
 برياموس وقلعته . كان فوينيكس وأوديسيوس اللعين قد تم اختيارهما حراساً ،
 وكانا يحرسان الغنائم فى الأبناء الخالية ، وفى محراب جونو . وهناك تجمعت
 من كل الأنحاء كنوز طروادة المُسْتَوَلَى عليها بعد حريق الأماكن المقدسة :
 مناضد الآلهة ، وأواني مليئة بالذهب الخالص ، وملابس مسلوبة من أصحابها .
 كان يقف الصبية والأمهات اللاتي استولى عليهن الفزع فى صف طويل
 حول المكان . ومع ذلك فقد تجرأت وبعثت بصيحائى عبر الظلام وملأت
 الطرقات بالصياح ، وأنا أردد فى حزن مرة بعد أخرى ، منادياً كريوسا ،
 ٧٧٠ دون أن أسمع منها إجابة . وبينما أنا أبحث عنها ، واندفع فى جزون ليس
 له حدود خلال مباني المدينة ، ظهر أمام عيني طيف بائس ، إنه شبح كريوسا
 نفسها ، لكنه طيف ظهر فى صورة أكر بكثير من حجمها المألوف (١١٢) .
 ووقفت دون حراك ، وقف شعري رأسى ، وتحشرجت الكلمات فى حلقى .
 عندئذ خاطبني شبح كريوسا قائلاً - وقد أذهب عني الهموم بكلماته :
 « ما الفائدة فى اندفاعك نحو ذلك الحزن الجنونى ، يا زوريجى العزيز ؟

٧٨٠ إن ذلك لم يحدث رغم أنف الآلهة . إن القدر إن يسمح لك بأن تصطحب زوجتك معك، وحاكم السموات العليا نفسه يرضى بحكم القدر . سوف تطول سنوات متفالك ، سوف ترتاد البحار الواسعة ذهاباً وإياباً مثل راكب المحراث . وسوف تصل إلى الأراضي الهيسبيرية ، حيث يجري نهر التير اللىدى بتيار هادئ بين الأراضي الزراعية الحصبة الآهلة بالسكان . سوف تجد فى انتظارك الحياه والسلطان وزوجة من سلالة الحكام ؛ ولتَكُفَّ الآن عن الدموع من أجل كريبوسا الغالية . أما أنا فسوف لا أرى قصور الميرميدونين أو الدلوبيين المليئة بالغرور ، وسوف لا أذهب كى أصبح جارية للأمهات الاغريقيات ، فأنا ابنة طروادة ، وزوجة ابن الإلهة فينوس ، لكن الأم الكبرى للآلهة (١١٣) تستبقنى لديها . والآن ، وداعاً ، واحرص دائماً على حب ولدنا » .

٧٩٠ تَفَوَّه الطيف بتلك الكلمات ، ثم تركنى - وأنا أبكى وكلى رغبة فى أن أتحدث إليه حديثاً طويلاً ، واختفى فى الأفق الممتد . لقد حاولت عندئذ ثلاث مرات أن أحيط عنقها بنراعى ، وفترّ الطيف ثلاث مرات أيضاً من بين يدى ؛ فَرَّ كما يَفَرّ النسيم الرقيق ، ورفرف كما يرفرف النعاس مجناحيه . ومكثتُ هكذا حتى انقضى الليل فعدت إلى رفاقى .

٨٠٠ هناك استولت على الدهشة ، عندما وجدت عدداً ضخماً من الرفاق الجدد ، نساء ورجالا ، ومجموعة كبيرة من الشبان ، وجمهوراً بائساً ، لقد نزحوا جميعاً استعداداً للذهاب إلى المنفى . لقد أتوا من جميع الجهات ، مستعدين نفسياً ومادياً (١١٤) للذهاب إلى أى أرض عبر البحار ، أرغب أنا أن أقودهم إليها . والآن ، لقد أشرق نجم الصباح على أطراف قمة جبل إيدا ، وجاء النهار مع شروقه . والإغريق محاصرون مداخل الممرات والبوابات ، وسيطرون عليها . ولم يكن هناك أمل فى وصول أى مساعدة . فَرَحَلْتُ ، وأنا أحمل والدى متجهاً صوب الجبال ،

٨٠٤



آينياس يحمل والده انخيسيس على كتفيه كما تخيله الرسام جلبرت بايز

حواشى الكتاب الثانى

- (١) عرف الاغريق بألقاب كثيرة ، وذلك تبعاً لأسماء العشائر والأجناس المختلفة التى تكونت منها الشعوب الاغريقية فيما بعد . الدنائيون (أبناء دناموس) Danaï ينتسبون إلى دناموس Danaus الذى كان ملكاً على أرجوس فى عصور ما قبل التاريخ . لكن الكلمة أصبحت فيما بعد تشير إلى لإغريق عامة .
- (٢) المرميدونيون Myrmidones ، ينتمون فى الأصل إلى إقليم تساليا Thessalia ، كانوا تحت قيادة القائد الاغريق المعروف أخيلئوس .
- (٣) الداويون Dolopes ، عشيرة ذهبت من تساليا إلى طروادة تحت قيادة القائد فوينيئس Phoenix .
- (٤) بالأس Pallas ، هى الإلهة مينيرفا عند الرومان ، ويقابلها أثينا Athena عند الإغريق .
- (٥) تنيديوس Tenedos ، جزيرة تقع على بعد أربعة أميال من شواطئ طروادة .
- (٦) موئيناي Mycenae ، كبرى مدن منطقة أرجولئس ، التى كان يحكمها الملك أجاممنون .
- (٧) نسبة إلى الدورئين Dorici ، وهم جنس من أقدم الأجناس التى تكونت منها الشعوب الاغريقية .
- (٨) ثيمويتئس Thymoetes ، مواطن طروادى .
- (٩) لأوكوون Laocoön ، كاهن معبد أبوللون فى طروادة .
- (١٠) يوليئسيئس Ulixes ، أودئسيوس عند الاغريق ، وهو بطل ملحمة هوميروس الأودئسا . عرف أودئسيوس بين الاغريق بشدة المكر والدهاء . وهنا يجذر لأركوون الطروادئين من مكروه ودهائه ويذكرهم بها .

(١١) الآخيون Achivi ، أفراد جنس من أقدم الأجناس التي تكونت منها الشعوب الاغريقية .

(١٢) يستخدم الشاعر هنا كلمة Teucri ، وهي اسم آخر للشعب الطروادي ، وتسمى أبناء تيوكر Teucer ، أحد الملوك القديس لطروادة ، وكان زوجاً لابنة دردانوس Dardanus .
(١٣) الفروجيون Phrygii ، شعب يسكن آسيا الصغرى في المنطقة الماخمة لطروادة . تشير الكلمة هنا إلى الطرواديين جميعاً .

(١٤) سينون Sinon ، هو الشاب الاغريقي الذي دفعه الرعاة إلى الملك ، وهو نفسه الذي يتحدث في هذه الفقرة .

(١٥) بياوس Belus ، والد دناموس Danaus ، أنجب عدداً كبيراً من البنات ، إحداهن تدعى أموموني Amumone ، أنجبت ناوبليوس Nauplius ، الذي أنجب بالاميديس Palamides

(١٦) البلاسجيون Pelasgi ، أقدم الأجناس التي كانت تسكن الأراضي الاغريقية ، وتشير هنا إلى الاغريق عامة .

(١٧) كالخاس Calchas ، عراف ذائع الصيت ، رافق الاغريق أثناء حروبهم للطرواديين ، ورد ذكره في كثير من النصوص الاغريقية واللاتينية على السواء .

(١٨) توقف سينون عن الكلام في لحظة حاسمة من روايته . إنه لم يذكر كيف استعان أوديسيوس الماكر بالمراف كالخاس ، وماذا كان مصير سينون نفسه . لقد أحدث سينون عند مستمعيه من الطرواديين ما يعرف بالتشويق suspense فأصبحوا يتحرقون شوقاً لمعرفة باقي الرواية .

(١٩) كان أوديسيوس ملكاً على جزيرة في الجزء الغربي من بلاد الاغريق تعرف باسم إيثاكا Ithaca .

(٢٠) الأتريدا Atridae ، أجاممنون Agamemnon ومينيلائوس Menelaus ولدا أنريوس Atreus . كان أولهما الفائد الأعلى للحملة الاغريقية ضد طروادة .

(٢١) يوريبيلوس Eurypylus ، عراف في المعسكر الاغريق أمام طروادة .

(٢٢) فوبيوس Phoebus ، أحد أنقاب الإله أبوللون .

(٢٣) يشير الشاعر هنا إلى تضحية أجاممنون بابنته ايفيجينيا ، إرضاء للالهة ، كي تسمع لسفن الاغريق بالرحيل نحو طروادة .

(٢٤) أي أن سينون سوف يقدم قرباناً للالهة .

(٢٥) كان من المنيع عند تقديم النرايين أن تمد مثل هذه الوجبة (وهي خليط من اللحم والملح) ، ثم تسكب على رأس الضحية ، التي سبق تزيينها بأكاليل الزهور .

- (٢٦) هكذا يختم مريتون روايته باستعطاف الملك الطرواى المجوز پرياموس .
- (٢٧) پرياموس Priamus ، ملك طروادة المجوز ، والد القائد الطرواى الجسور هيكتور - الذى قتله أخيلئوس - والشاب الفائن پارسى - الذى اختطف هيلينا واصطحبها معه إلى طروادة .
- (٢٨) تيديديس Tydides ، أو ديوميديس . هو ولد تيديوس Tydeus ، قائد قوات أرجوس ، قام أثناء الحرب بأعمال تتسم بالشجاعة والإقدام ؛ إلا أنه جرح فى بعض المارك الإله مارس ، إله الحرب ، وأفروديتا التى غضبت من أجل ذلك وانتقمت منه . ذلك إلى أنه اشترك فى انتزاع تمثال الإلهة پالاس من معبدها .
- (٢٩) پالاديوم Palladium ، تمثال پالاس (مينرفا) الشهير - يقال إنه هبط من السماء على طروادة التى كانت سلامتها تتوقف على وقايته .
- (٣٠) تريتونيا Tritonia ، لقب من ألقاب الإلهة پالاس ، إذ يقال إنها ولدت فى بحيرة تريتونيس Tritonis فى ليبيا .
- (٣١) المرق مالح بطبيعته . لكن الصفة مالح Saleus وردت هنا لا لتؤكد حقيقة معترفها بل لتضفى على الصورة ظلاماً من الواقع (راجع المندمة ص ٤٥) .
- (٣٢) القلاع الأرجامية Pergama ، قلعة مدينة طروادة ، وتمنى أرجاما هنا طروادة نفسها .
- (٣٣) الأسلحة الأرجولية Argolica arma ، نسبة إلى أرجوس ، عاصمة إقليم أرجوليس Argolis مجنوب شبه جزيرة البلوبونئس . والصفة تشير هنا إلى الشعب الاغريق عامة .
- (٣٤) من المعروف سلفاً أن سلامة تمثال الإلهة پالاس - البالاديوم Palladium - كانت مرتبطة بسلامة مدينة طروادة نفسها . فإدام التمثال آمناً لا تدنس أيدى الأشرار ، فسوف تبقى طروادة قائمة فى سلام وأمان . ولما كان الحصان الخشبى الضخم قد أقيم - حسب أوامر الآلهة - ليحل محل البالاديوم ، فإنه سوف يكون حائياً ومدانفاً عن أمن طروادة و سلامتها ، إذا ما أحسن الطرواديون استقباله . وهذا هو المقصود بالتعبير « تحت ستار العبادة النيفة » .
- (٣٥) المقصود هنا الحصان الخشبى .
- (٣٦) لما كانت طروادة تقع فى آسيا الصغرى ، فإن ثرجيلئوس يستخدم هنا كلمة آسيا للدلالة على طروادة .
- (٣٧) الترجمة الحرفية هنا هى نحو أسوار أبناء پيلوپس ad Pelopea moenia . پيلوپس Pelops هو ملك أسطورى قديم كان يحكم منطقة إيلئس Elis الواقعة فى الجزء الجنوبى من بلاد الاغريق ، ثم أصبحت الصفة Pelopeus (والجمع منها Pelopea) كناية عن الاغريق .

(٣٨) تيديديس Tydides ، كناية عن الاغريق ، نسبة إلى ابن تيديوس ، وهو ديوميديس . Diomedes أحد القادة الاغريق الذين اشتركوا في الحرب ضد طروادة .
(٣٩) اللاريسي Larissaeus ، نسبة إلى لاريسا Larissa . ، وهي مدينة في إقليم ثاليا .

(٤٠) دامت الحرب الطروادية عشرة أعوام ، واشترك في القتال أسطول إغريق مكون من ألف سفينة .

(٤١) مثنى «نم» .

(٤٢) حرفياً ، «ليس في أجسادنا نقطة دم واحدة» exsanguis

(٤٣) حرفياً «في مسيرة مستقيمة أو غير معوجة» agmine certo

(٤٤) .حرفياً «أسوار الدردانيين المعروفة في الحرب» . والدردانيون Dardanidae هم أبناء دردانوس ، وهو ملك أسطوري والجد الأكبر لملوك طروادة . تروي الأساطير الاغريقية أنه كان ابناً لكبير آلهة الاغريق زيوس من الكترا ابنة أتلوس (وهي غير الكترا ابنة أجا مثنون) . كما تروي الأساطير أيضاً أن مولد دردانوس كان أحد الأسباب التي جعلت هيرا - زوجة زيوس - تنفض على شعب طروادة وتقف ضدهم وتعاون الجيوش الاغريقية .

(٤٥) كاساندر Cassandra ، هي ابنة پرياموس ملك طروادة . كانت كاهنة للإله أبوللون ، كما كانت على علم تام بالمستقبل . لكن تنبؤاتها - بالرغم من أنها كانت صادقة - لم تكن تلقى تصديقاً من أحد .

(٤٦) المقصود هنا أن الحصان الخشبي اختفى تحت ظلام الليل الذي امتد ليلاً في ظلمته كلاً من الأرض والسماء على السواء .

(٤٧) يقصد «بالسفينة الملكية» تلك التي يوجد عليها القائد الأعلى للأسطول الإغريق ، إذ كان الملك عند الاغريق هو القائد الأعلى الذي يقود الجيوش أثناء الحرب .

(٤٨) ثساندروس Thessandrus وشثيلوس Sthenelus ، هما إثنان من قادة الاغريق المختبيين داخل الهيكل الخشبي الضخم .

(٤٩) أسماء لقادة أغريق كانوا في داخل الهيكل .

(٥٠) أي صاحب الفكرة في بناء الهيكل .

(٥١) ربط القائد الاغريق أخيلوس جثة هيكتور - بعد أن قتله - في عجلينة الخريفية وأخذ يجرها خلفه وهو يدور حول أسوار طروادة ثلاث مرات حتى تمزقت الحية وشبهت نملها .

(٥٢) عندما قرر القائد الاغريق أخيلوس الانسحاب من الحرب الطروادية - بسبب نزاع قام بينه وبين قادة الاغريق الآخرين - استشار صديقه الحميم باتروكلوس حلة أخيلوش الحربية واشترك في الحرب نيابة عنه . بعد ذلك خرج باتروكلوس صريعاً على يد هيكتور ، وعاد الأخير من ميدان القتال وهو يرتدى ملابس أخيلوس ، إلى غنمها بعد قتل باتروكلوس . وكان أخيلوس

يحب ضديته حباً جماً ، لذلك فقد تملكه الغضب ، وطلب منازل هيكور ، وكان له ما أراد .
قتل أخيلوس هيكتور وربط جسده في مؤخرة عجلته الحربية وأخذ يجرها بخافه وهو يدور حول
أسوار طروادة .

(٥٣) أثناء حصار الجيوش الاغريقية لمدينة طروادة ، كان هدف الطرواديين إشعال
النار في السفن الاغريقية الراسية على الشاطئ ، وكان هيكور صاحب الفكرة ، التي دأب
على التفكير في كيفية تنفيذها .

(٥٤) دردانيا Dardania ، هي أرض دردانوس ، الجد الأكبر للطرواديين ، وهي
مرادفة لكلمة طروادة .

(٥٥) كان آينياس ابناً لآدى يدعى أنخيس Anchises ، أما والدته فلم تكن سوى
إلهة الحب والعشق ، التي عرفت عند الاغريق بأفروديتا وعند الرومان بفيثوس .

(٥٦) المقصود بكلمة أسوار moenia هنا هو المدينة نفسها . إن هيكور يأمر آينياس
بالفرار من طروادة والبحث عن منطقة أخرى يستطيع أن يقيم فيها مدينة آمنة يعيش فيها الطرواديون
الفارون بعد تدمير وطنهم الأصلي .

(٥٧) فستا Vesta ، هي ربة الحياة المنزلية عند الرومان - كانت مهمتها الإشراف على
الشئون المنزلية داخل المنزل ، ومكانها المفضل هو المدفأة في المنزل الروماني . لذلك كانت
عبادتها مرتبطة دائماً بعبادة «ربات المدفأة Penates » . و «النار الأبدية» هنا تعني تلك اللشعة
التي كانت مشتعلة باستمرار داخل محراب الإلهة فستا . لقد انتزعها هيكور ، وسلمها إلى
آينياس الذي فر بها إلى ذلك المكان البعيد ، الذي أنشأ فيه مدينة جديدة .

(٥٨) يشير الشاعر إلى تخريب المناطق الزراعية التي بذل الثيران جهداً شاقاً في حرثها
استعداداً لزراعتها .

(٥٩) الراعى هو آينياس نفسه ، الذي لم يكن في ذلك الوقت قد عرف أن الاغريق كانوا
قد أخفوا أنفسهم داخل الحصان الخشبي .

(٦٠) ديفوبوس Deiphobus ، أحد أبناء ملك طروادة المجوز برياموس .

(٦١) يوكاليجون Ucalegon ، أحد أثرياء طروادة .

(٦٢) سيجيوم Sigeum ، منطقة مرتفعة داخلية في البحر ومناخية لمدينة طروادة .

(٦٣) بانثوس بن أوثرييس Panthus Othryades ، شقيق هيكوبا ، زوجة
برياموس ملك طروادة ، وهو أيضاً والد يوفوربوس Euphorbus .

(٦٤) كان الاعتقاد السائد هو أن الآلهة تهجر المدن المهزومة لتعيش بين الشعوب المنتصرة .
بالتالي فمتدا ينقل كبير الآلهة جوبيتر كل شيء من طروادة إلى أرجوس ، فإن ذلك دليل على أن
الآلهة قد هجرت طروادة المهزومة ، وبالتالي أيضاً فإن مراكز السلطة والقوة والجاه قد انتقلت
إلى أراضي الشعب المنتصر .

(٦٥) مارس Mars ، إله الحرب عند الرومان ، وذكره هنا كناية عن الحرب نفسها .

(٦٦) «المتوهة» ترجمة حرفية للصفة furens . لكن كلمة furens عند الرومان - وخاصة عند حديثهم عن كاساندرا - كانت تشير إلى الآدمي الذي أنتزعت روحه من جسده وخلت مكانها روح أحد الآلهة . كانت كاساندرا كاهنة للإله أبوللون ، وكانت تستطيع - تماماً مثل الإله نفسه - أن تعرف المستقبل . بذلك يمكن ترجمة كلمة furens في هذه الفقرة «المكتشف عنها الحجاب» أو «العالمة بالغييب» .

(٦٧) أندروجيوس Androgeos ، قائد غير مشهور من قادة الإغريق ، اشترك في الهجوم على طروادة .

(٦٨) يدافع كورويوس Coroebus هنا عن خطئه التي ابتكرها ليخدع الفرقة الإغريقية . ويبدو أن فرجيليوس - وجميع الرومان معه - كان من أتباع مذهب «كل عمل تقوم به من أجل أن تكسب الحرب أو الحب فهو عمل مشروع» .

(٦٩) نسبة إلى أرجوس Argos موطن أندروجيوس .

(٧٠) الترجمة الحرفية هي «أسلحة طازجة armis recentibus» . ولعل الشاعر يقصد هنا أن الأسلحة التي استول عليها آينياس وأصداؤه لم يكن قد استطاع الإغريق استخدامها ؛ إذ أن الهجوم المفاجيء الذي تعرضوا له جعلهم يرتبكون ويستسلمون قبل أن تتاح لهم فرصة استخدام أسلحتهم .

(٧١) اعتقد الطرواديون - خطأ - أن آينياس وفرقه أغارقة ، فانهلوا عليهم بأسلحتهم من فوق سطح اللبيد . وهكذا شامت الآلهة أن يهزم الطرواديون على يد إخوانهم الطرواديين وعلى يد أعدائهم الإغريق على السواء .

(٧٢) الفرقة الحربية التي جاءت من تساليا تحت قيادة فوينيكس لمساعدة باقي الإغريق على طروادة .

(٧٣) اعتاد الشعراء ذلك التشبيه عند وصف معركة يسودها المرحج والمزج وتسيطر عليها الفوضى ويصعب أثناءها على المحاربين التعرف بعضهم على بعض .

(٧٤) نيريوس Nereus ، إله البحر ، الذي كان يضرب البحر بصولجانه (وهو على هيئة شوكة مدنية ذات ثلاث شج tridens) فيرغي المرحج وينتشر الرعب على سطح الماء .

(٧٥) هذه الكلمة تقابل في النص الأصل كلمة mentita ، ومعناها «المزيف» أو «ذات المظهر الخادع» . والمقصود هنا هو الأسلحة التي اغتصبها الطرواديون من الإغريق والتي خدعوا بواسطتها بعض الإغريق الآخرين .

(٧٦) حرفيا «القرية في استخدام الأسلحة armipotens» ، وهي الإلهة مينيرفا .

(٧٧) المقصود هنا هو أن ذلك المدخل لم يكن يدافع عنه الطرواديون ، إذ أن الإغريق لم يتجهوا لوجوهه .

(٧٨) أندروماخى Andromache ، هى زوجة هيكتور ابن الملك الطروادى المجلّز برياموس .

(٧٩) بيروس Pyrrhus ، كان يعرف أيضا باسم نيوبتوليموس Neoptolemus ، هو ابن القائد الإغريق أخيلئوس . اشترك بيروس فى حصار طروادة بعد قتل والده أخيلئوس ، وشاهد سقوط طروادة ، وهو الذى قتل الملك الطروادى العجوز برياموس ، ثم اصطحب معه إلى وطنه أندروماخى أرملة هيكتور بن برياموس .

(٨٠) أتاحت حياة فرجيلئوس فى الريف فرصة لرؤية ما يصفه من صور وتشبيهات فى أعماله الأدبية (راجع المقدمة ص ٢٥) . تتكرر مثل هذه التشبيهات والصور بصورة ملحوظة فى أعماله . والمعروف أن لسان الثعبان متشعب إلى شعبتين عند نهايته ، لكن فرجيلئوس هنا يشبهه بالشوكة المعدنية ذات الثلاث شعب . كما أن كلمة لسان تأتى فى الجمع وليس فى المفرد linguis trisulcis . ولعل فرجيلئوس يقصد هنا أن سرعة حركة لسان الأنمى المتفرع إلى فرعين قد جعلته يبدو للناظر كما لو كان عدة ألسنة تتحرك فى جميع الجهات فى وقت واحد .

(٨١) سكئروس Scyros ، هى مسقط رأس بيروس ، وتقع بالقرب من منطقة يوبويا Euboea .

(٨٢) سبق أن أشرنا إلى أن بيروس هو ابن القائد الإغريق العظيم أخيلئوس .

(٨٣) كانت الـ aries آلة خاصة تستخدم فى تحطيم الأبواب أو فتحها بالمتف أنباء الممارك . ومن الواضح أن رجال بيروس كانوا يستخدمون هذه الآلات فى تحطيم بوابات القصر .

(٨٤) لئيرئولئيموس هو بيروس نفسه .

(٨٥) كان لبرياموس وهيئوبا خمسون بنتاً وخمسون ولداً . والمقصود هنا بالمعدد مائة هو عدد البنات مضافاً إليه عدد زوجات الإبناء .

(٨٦) للقاعات المرائسية الخمسون quinquaginta thalami هى عدد الخنازاع التى ينتم فيها أبناء برياموس مع زوجاتهم . هذه القاعات كانت مصدر قوة طروادة ، بمعنى أنه كلما كثر عدد أحفاد الملك ازدادت قوة الأسرة الملكية . ومن هنا جاءت العلاقة بين «القاعات المرائسية الخمسين» و «الأملى العريض الأحفاد» .

(٨٧) أصيف هنا تمبير «أيتها الملكة» توضيحاً للنص . إذ أن آئنياس ما زال يخاطب الملكة دئيدو ويشرح لها تفامئيل ما حدث لطرودة من كوارث ومصائب فور سقوطها .

(٨٨) هيكتور هو الابن الأكبر لبرياموس وهيئوبا ، وقد سبق أن قتل هيكتور بواسطة

أخيلايوس ، قبل سقوط مدينة طروادة واقتحامها وتدميرها بواسطة الإغريق (راجع حاشية رقم ٥١) .

(٨٩) اعتقد الإغريق - والرومان من بعدهم - أن لمس القتل دنس ورجس لا ترضى عنه الآلهة . وكان لديهم أيضا نفس الاعتقاد عندما يشاهد أحد الوالدين أو كلاهما ولده مشحناً بالجرأ .
(٩٠) يشير برياموس في هذه الفقرة إلى اللقاء الذي تم بينه وبين أخيلايوس عندما ذهب الأول - بعد قتل ولده هيكتور - إلى مقر قيادة الأثاني يتوسل إليه أن يعيد جثة ولده لتحظى بمواسم الجنائز المعتادة ، فما كان من أخيلايوس إلا أن أجاب برياموس إلى طلبه . وبخرج برياموس من هناك سالماً إلى وطنه ومعه جثة ولده هيكتور . إن برياموس في هذه الفقرة يتعاون بين سلوك أخيلايوس وسلوك بيروس ، ويستنكر نسب بيروس القاسي إلى أخيلايوس الذي اعتاد احترام حق الاستجارة .

(٩١) سرة الدرع umbo clipei هي قطعة بارزة - ربما كانت من المطاط - تلتصق على السطح الخارجي للدرع وتقع عادة في وسطه . وفائدتها استقبال الحربة أو السهم فتساعد مادة المطاط اللينة على الحد من سرعة الحربة وتتيح للطرف المدبب فرصة لكي يتغذى في المطاط فتتملق الحربة بالدرع دون أن تغذى فتصيب حامل الدرع .

(٩٢) لاحظ الفعل المستعمل هنا circumstare ومعناه «يقف حوله» . لم يشير آينياس بالخوف ، بل شاهد الفزع يطارده ويحيط به . لقد أراد الشاعر أن يصور الخوف على أنه كائن واقعي وليس إحساس داخلي يغيب في أعماق آينياس .

(٩٣) والد آينياس هو أنخيس Anchises .

(٩٤) ذكر مقتل برياموس آينياس بوالده المعجوز وبزوجته كريبوسا وبولده إيولوس ، الذين تركهم في منزله قبل أن يتدفع نحو قصر برياموس للدفاع عنه ، والذين سوف يتحدث عنهم بالتفصيل فيما بعد . أما عن منزل آينياس فإنه في الحقيقة لم يسلب ولم ينهب ، ولكن آينياس تخيله كذلك .

(٩٥) ابنة تيتادايوس ، هي هيلينا التي كانت سبباً في قيام الحرب بين الإغريق والطوراديين .

(٩٦) اسبرطة Sparta ، هي المدينة الرئيسية في منطقة لاكونيا Laconia ، ومقر حكم الملك ميلاووس زوج هيلينا . وموكيناي Mycenae ، هي المدينة الرئيسية في منطقة أرجوليس ، ومقر حكم الملك أجا ممنون شقيق ميلاووس زوج كلوتمنسترا شقيقة هيلينا .

(٩٧) يبدو أن والد هيلينا فقط هو الذي كان على قيد الحياة في ذلك الوقت ، كما أن هيلينا لم تكن قد أنجبت سوى طفلة واحدة هي هيرميوني Hermione ، لكن ثرجيليوس في هذه الفقرة يبالغ في تصوير ضياع هيلينا - إذا ما عادت سالمة إلى وطنها - فيستخدم كلمة

patres التي تساوى كلمة parentes (ومعناها الوالدان) كما يستخدم كلمة natos (ومعناها ذرية أو أطفال) .

(٩٨) كان الميت يظل متعطشاً لإراقة الدماء حتى يتم الانتقام من قاتله .
(٩٩) والدة آينياس هي - طبقاً لروايات الإغريق - الإلهة أفروديتا التي عرفها الرومان باسم فينوس .

(١٠٠) باريس Paris ، شقيق هيكاتور وابن الملك برياموس ، وهو الذي اختطف هيلينا من لاكونيا واصطحبها معه إلى طروادة . ولقد أعجب باريس بجمال هيلينا ؛ فقد امتازت بأن لها أجمل وجه نسائي في العالم . ومن هنا جاء التعبير « الوجه الكريه facies invisa » ، وهو لا يعنى الوجه التبيح بل الوجه الذي أثار الكره بين الإغريق والطرواديين ، ثم أثار كره الطرفين على السواء نحو صاحبة ذلك الوجه الذي تسببت صاحبته في قيام تلك الحرب الشمواء .
(١٠١) الفبار الناتج من سقوط المباني .

(١٠٢) البوابة الإسكائية Scaea Porta ، هي إحدى البوابات الواقعة غرب طروادة .
(١٠٣) تروى الأساطير أن الإله نبترونوس ساعد الطرواديين في تأسيس مدينتهم ، لكنهم لم يجزلوا له العطاء ، فغضب عليهم وعزل مدينتهم .

(١٠٤) ليس المقصود هنا سقوط طروادة على يد الإغريق واحتلالهم لها ، بل تشير الفقرة إلى فترة سابقة حين هاجم الإله هيراكليس المدينة ودمرها .

(١٠٥) كان والد آينياس سناً يشدد أو يرقد في فراشه ولا يستطيع الحركة . وفي حديثه مع ابنته فإنه يريد منه أن يودع جسده لا كجسد رجل من عليل بل كجثة لا حياة فيها ترقد في انتظار القيام بدفنها .

(١٠٦) أى «سوف لا تدفن جثته» . وكانت عمالية الدفن بالنسبة للإغريق والرومان ضرورية ، وكانت روح الميت تظل حائرة طالما لم تدفن جثة صاحبها . وفي هذه الفقرة يتضح مدى استمالة الوالد المجوز أنخسيس بسعادته ، ومدى شجاعته وبسالته ، ومقدار تضحيته من أجل الآخرين ، وتعلقه الشديد بتراب وطنه حتى لو أدى كل ذلك إلى أن تبقى روحه حائرة بعد موته .

(١٠٧) عوقب أنخسيس هكذا أثناء شبابه بعدما أعلن على الملأ عشقه وهيامه بالإلهة فينوس .
(١٠٨) يستنكر آينياس الرجيل دون مصاحبة والده ، ويعتبر ما يقوله والده كلمات لا يصح أن ينطق بها والده أمام ولده ؛ إذ كيف يطلب أب ضعيف مريض من ولده أن يتركه وسط الأعداء ويهرب .

(١٠٩) يتحول آينياس من مخاطبة والده أنخسيس إلى مناجاة والدته فينوس ، ثم بعد ذلك إلى مخاطبة رجاله .

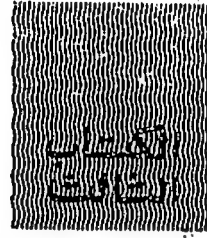
(١١٠) جبل إيدا Ida المنطى بالغابات والمجاور لطرودة .

(١١١) كيريس Ceres ، إلهة الزراعة عند الرومان ، كان يقام مبدعاً دائماً في منطقة مهبجورة .

(١١٢) يعنى هذا التعبير أن كيوسا قد لقيت مصرعها؛ إذ أن الآلهة والموتى هم فقط الذين كانوا قادرين على أن يظهروا أمام البشر في حجم أضخم من حجمهم الطبيعي أو المؤلف .

(١١٣) الأم الكبرى للآلهة Magna Genetrix deum ، هي ربة الأرض .

(١١٤) كان بعض الطرواديين قد فكر في الذهاب مع آينياس، ثم اقتنعوا بالفكرة (وبذلك كانوا مستعدين نفسياً) ، وجمع كل منهم من كنوز طروادة ما استطاع جمعه استعداداً لرحلة الطويلة (وبذلك كانوا مستعدين مادياً أيضاً) .



فاروق فريد سعيد

بعد أن تراءى لأرباب السماء الإطاحة بسلطان آسيا وشعب برياموس
 البرىء ، وبعد أن سقطت اليوم الشاحنة ، ولفظت طروادة النبتونية (١)
 كلها دخاناً من أسفلها ، أرغمتنا نذر ربانية على البحث عن منى ناءٍ في أرض
 مهجورة . بَنَيْنَا أسطولا بالقرب من أنتاندروس (٢) وتحت سفح جبال
 إيدا الفروجية . جمعنا رجالنا ، ونحن لا ندرى إلى أين تقودنا الأقدار ،
 أو أين قُدِّرَ لنا أن نستقر . وما أن لاحت تباشير الصيف ، حتى أمرنا والدى
 أنخيس بأن نشر أشرعة سفننا حسبما تشاء الأقدار . غادرت شواطئ وطني
 وموانيه باكياً ، وتركت السهول حيث قامت ذات مرة طروادة . وحملني
 البحر طريداً ، متفياً ، ومعى ابني ورفاقي والبيئاتيس والأرباب العظام .
 على مسافة بعيدة تقع أرض إله الحرب ، ذات السهول الواسعة ،
 التي يفلحها التراقيون . كان يحكمها ليكورجوس (٣) العاقى يوماً ما ،
 وكانت منذ القدم مكاناً مضافاً لطرودة . وكان أربابها حلفاء لأرباب
 البيئاتيس ، مادام الحظ موافقاً لنا . أبحرت إليها ، وعلى الشاطئ المتعرج
 أسست أول مدينة في ذلك المكان ، ولقد شرعت في العمل في وقت كانت
 فيه الأقدار قاسية ، ومن اسمى صنعت الاسم « آيناداي » :

١٠٠

كنت أقدم القرايين لوالدتي ، ابنة ديوني (٤) ، وللآلهة كي تبارك الأعمال
 التي بدأتها . وقمت على الشاطئ أذبح ثوراً أبيض لامعاً لملك أرباب السموات .
 وتصادف أن كان هناك على مقربة من ذلك المكان تل ، على قمته جنوع
 شجيرات كثيفة وأشجار ريحان قد انتفخت من جراء حشد من رؤوس
 الحراب . إقربت من ذلك التل ، وبينما كنت أحاول اقتلاع النبات الأخضر
 من بجلوره لأكسو المذابح بأغصان مورقة ، رأيت نذيراً مشموماً ، عجيباً

٢٠٠

وصفه . فمن أول شجرة ، انتزعتهما من مرقدها بجذورهما المتهالكة ، تساقطت قطرات دم قائم اللون ، وتجلتت فلتخت التربة ، وهزت أطراف رعدة باردة ، وتجمدت دمائي من الخوف . ومع ذلك فقد حاولت مرة أخرى أن أنتزع غصناً صلباً من شجرة ثانية ، عاقداً العزم على اكتشاف ذلك السرّ الدفين ، وانبثقت مرة أخرى دماء قائمة اللون من لحاء الشجرة الثانية . ومن أعماق قلبي تَمَنَّيْتُ بالصلوات لعرائس الغابات والمراعى وللإله جرافيدوس^(٥) ، الذي يَهَيِّئُني على الحقول الحيتية^(٦) ، عسى أن يحيلوا تلك المشاهد إلى بشير خير بحق ، وأن يحققوا من وطأة وقع النبوة : لكن بعد أن انقَضَتْ بعنف أكبر على شجرة ثالثة ، أحاول اجتثاثها ، وركبتاي تضغطان فوق الزمال - أأستمر في حديثي أم ألتزم الصمت ؟ - ، سَمِعَ من أسفل التل أنين بالك ، وتردد في أذني ضوت يقول : «

« يا لشقائي ! لِمَ تَمزِقُنِي ، يا آينياس ؟ أعف عني وأنا في قبري ، ولتُبْعِدْ الدنس عن يديك الطاهرتين . فليست بغريب عنك ، بل إنني سليل طروادة ، كما أن هذه الدماء لا تنساب من جذع شجرة أصم . آه ! فلتغادر هذه الأراضي القاسية ، ولتبتعد عن الشاطئ الشره . فأنا بولودوروس^(٧) هاهنا قد غطي جسدي الممزق محصول حديدي من الأسلحة ، ونما عليه ، فثبت في صورة حراپ حادة » .

عندئذ رزح عقلي تحت وطأة الشك والخوف ، ووقفت مشدوهاً ، وقد وقف شعر رأسي ، وانحبس الصوت في حلقي .

كان برياموس التعس قد عهد سراً ببولودوروس هذا إلى الملك التراقي ليربيه^(٨) ، ومعه حمل كبير من الذهب ، وذلك عندما تزعزعت ثقة برياموس في أسلحة طروادة ، ورأى المدينة وقد ضُرب حولها الحصار : وانهار سلطان التيوكرين ، وتحلى الحظ عنهم ، فانضم الملك التراقي إلى دولة أجائمنون ، تحت لواء المنتصرين ، ونقض كل عهد مقدس . قتل بولودوروس

ووضع يده على الذهب بالقوة . يا للجشع العين للذهب ، فكم من جريعة
دفع إليها نفوس البشر ١١

بعدها ترك الخوف عظامي ، حملت نذير الآلهة هذا إلى زعماء الشعب
المختارين ، وعلى رأسهم والذي ، وطلبت رأيهم في ذلك . واتفق الجميع
على رأى واحد : أن نرحل عن أرض الرذيلة ، ونهجر معقلاً دنت فيهِ
واجبات الضيافة ، ونسلم سفننا للرياح . ومن ثم قمنا بالشعائر الجنائزية
الخاصة بدفن بولودوروس ، وارتفعت كومة ضخمة فوق مشواه ، وأقيمت -
تكريماً لروحه - مذابح المبيكى ، عليها أكاليل داكنة الزرقة ونبات سرو
أسود ، وحولها وقف نساء اليوم وقد أرسلن شعورهن كعادهن . وسكبنا
أكواباً من اللبن الساخن ، وكؤوساً من دماء الذبائح ، ثم وضعنا الروح
في مثواها ، وصرخنا صرخة عالية منادين إياها للمرة الأخيرة .

وما أن استعدنا ثقتنا باليم ، وهيات لنا الرياح ببحراً هادئاً ، وأغرتنا ريح
الجنوب الهامسة بالضرب في عرض البحر ، حتى جمع الرفاق السفن فازدحمت
بها الشواطئ . وأبحرنا من المرفأ ، وتوارت الأرض والمدن عن الأنظار .

في وسط البحر يتقبّع أرض مقدسة (٩) ، أكثر الأراضي قرباً
إلى قلب والدة النيريديس (١٠) ونبتونوس الإيجي ، أرض ظلت تصول
وتجول حول الشواطئ والسواحل إلى أن شدد رامي السهام
الممثل وثاقها (١١) إلى مرتفعات موكونوس وجياروس ، وجعلها تقبّع
راسخة تتحدى الرياح . أبحرت إلى هناك ، واستقبلت هذه الأرض الوديدة
رجالاً المجتهدين في مرفأ سالم أمين . وما أن نزلنا ، حتى عبرنا عن امتناننا
لمدينة أبوللون . فجاء الملك آتيوس - وهو في الوقت نفسه ملك على الناس
وكاهن لأبوللون - مسرعاً لمقابلتنا ، وقد زين صدغيه بعصابة وإكليل
من الغار المقدس ، وتعرّف على صديقه القديم أنخيس . وتضافحت أيادينا
اليمنى في ترحيب ، ودلفننا إلى داخل القصر .

وَقَفْتُ فِي خُشُوعٍ أَقْدَمُ الصَّلَاةِ فِي مَعْبَدِ الْإِلَهِ ، بِأَحْجَارِهِ الْمَوْغَلَةِ
فِي الْقَدَمِ : « أَيْ إِلَهُ ثُومْبِرَا (١٢) ، فَلْتَمْنَحْنَا مَقْرَأً دَائِماً ، فَلْتَمْنَحْ رِجَالِي
الْمُنْهَكِينَ حَدُوداً آمَنةً وَذَرِيَّةً وَمَدِينَةً تَبْقَى عَلَى الدَّوَامِ . فَلْتَحْفَظْ بِرِعَايَتِكَ
بِرْجَامَا ، قَلْعَةً طُرُوداً الثَّانِيَةَ ، كُلَّ مَا أَفْلَتَ مِنْ أَيْدِي الدَّنَائِيْنَ وَأَخِيلْيُوسِ
الْقَاسِي . مَنْ سَتَبَحْ ؟ أَوْ إِلَى أَيْنَ تَأْمُرُنَا بِالرَّحِيلِ ؟ وَأَيْنَ تَقِيمُ مُسْتَقَرّاً لَنَا ؟
لَتُظْهِرْ ، أَيُّهَا الْأَب ، عَلَامَةً لَنَا ، وَلْتُلْهِمْ عَقُولَنَا .

٩٠ ما إِنْ نَطَقْتَ بِهَذِهِ الْكَلِمَاتِ ، حَتَّى بَدَأَ كُلُّ شَيْءٍ فَجْأَةً وَكَأَنَّهُ يَهْتَزُّ ،
هَكَذَا بَدَتْ أَفْنِيَّةُ الْإِلَهِ وَأَكَالِيلُ الْغَارِ الْخَاصَّةُ بِهِ ، وَالتَّلُّ بِأَكْمَلِهِ بَدَأَ وَكَأَنَّهُ
يَتَحَرَّكُ مِنْ جَمِيعِ الْجِهَاتِ ؛ وَبَدَأَ الرَّجُلُ وَكَأَنَّهُ يَثْنُ بَيْنَمَا انْفَتَحَ الْحَرَابُ الْمُقَدَّسُ .
وَسَجَدْنَا مُلْتَمِسِينَ وَجْهَ الْأَرْضِ ، وَتَنَاهَى إِلَى آذَانِنَا صَوْتُ يَقُولُ :

« أَيُّهَا الدَّرْدَانِيُّونَ الصَّابِرُونَ ، إِنْ الْأَرْضَ الْأُولَى الَّتِي مَنَحْتَكُمْ الْحَيَاةَ
مِنْ أَجْدَادِكُمُ الْأَوَّالِ هِيَ ذَاتُهَا الَّتِي سَوْفَ تَسْتَقْبِلُكُمْ ، عِنْدَ عَوْدَتِكُمْ إِلَيْهَا ،
بَصْنِيرٍ رَحْبٍ . فَلْتَبْحَثُوا عَنْ أَمْكُمُ الْأُولَى . فَمِنْهَا سَوْفَ يَبْسُطُ آلُ آيْنِيَّاسَ
نَفُوذَهُمْ وَسُلْطَانَهُمْ عَلَى كُلِّ الْأَرَاضِي ، هُمْ وَأَحْفَادُ أَحْفَادِهِمْ ، وَمَنْ سَيُولَدُ
مِنْ صُلْبِهِمْ » .

١٠٠ هَكَذَا تَحَدَّثَ فُويِيُوسُ ، فَانْتَشَرَتْ مَوْجَةٌ عَارِمةٌ مِنَ السَّعَادَةِ تَصْحَبُهَا
مَهْمَمَاتٌ مُخْتَلِطَةٌ . وَتَسْأَلُ الْجَمِيعَ أَيْ مَدِينَةَ هَذِهِ الَّتِي يَدْعُو إِلَيْهَا فُويِيُوسُ
هُؤُلَاءِ الْهَائِمِينَ عَلَى وُجُوهِهِمْ (١٣) ، وَيَأْمُرُهُمُ بِالْعَوْدَةِ إِلَيْهَا . عِنْدَئِذٍ قَالَ أُنْبِيَا ،
وَهُوَ يَقْلُبُ فِي سَجَلَاتِ السَّادَةِ الْأَقْلَمِينَ : « أَصْبِخُوا السَّمْعَ ، أَيُّهَا النَّبَلَاءُ ،
وَلْتَعْرِفُوا عَلَى أَمَالِكُمْ . فِي وَسْطِ الْبَحْرِ تَقَعُ كَرِيْتُ ، جَزِيرَةٌ جُوبِيْتَرُ الْعَظِيمِ ،
حَيْثُ يَوْجَدُ بَجَلٌ إِيدَا (١٤) ، وَمَهْدُ أَبْنَاءِ جَنْسِنَا . هُنَاكَ يَقِيمُونَ فِي مَائَةِ
مَدِينَةٍ ضَخْمَةٍ فِي مَمْلَكَةِ بِالْعَةِ الْخَصُوبَةِ . وَمِنْهَا — إِنْ كُنْتَ أَسْتَعِيدُ بِدَفْعَةٍ
مَا سَمِعْتَهُ مِنْ قَبْلِ — أَبْجَرُ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ وَالْدُنَا الْأَكْبَرِ تِيوُكِرُ إِلَى السَّوَاوِلِ
الرُّوَيْتِيَّةِ (١٥) ، وَاخْتَارَ مَكَاناً لِمَمْلَكَتِهِ . وَحَتَّى ذَلِكَ الْوَقْتُ لَمْ تَكُنْ لِلْيَوْمِ

أو القلاع البرجامية قد أنشئت بعد ، بل كان السكان يقيمون في بطون الوديان . ومنها أيضاً جاءت الأم ، التي كانت تسكن كويلوس (١٦) ، وصناع الكوريبانتيس ، وأجمة إيدا ، من هنا نشأت خفايا عبادتها السرية ، وظهرت الأسود مشدودة إلى عجلة الإلهة (١٧) : فلتُسرعُوا إذن ، ولتتبع ما تقودنا إليه أوامر الآلهة . فلنُهنئ من ثورة الرياح ، ولنسج إلى الممالك الجنوسية (١٨) . إنها ليست على مسافة بعيدة ، فإن أكرمنا جوبيتر ، فسوف يستقبل الفجر الثالث أسطولنا على الشواطئ الكريتية . وبعد أن فرغ من حديثه ، قدم الذبائح اللاتفة على المذابح المقدسة : ثوراً للإله نبتونوس ، وثوراً لك ، أيها الوسيم أبوللون ، وحملاً أسود لشخص هيمس ، وآخر أبيض لأرواح زفيروس المواتية (١٩) .

١٢٠

انتشرت رواية مؤداها أن القائد إيدومنيوس (٢٠) كان قد رحل مطروداً من مملكة آبائه ، وأن شواطئ كريت قد تُركت مهجورة ، ومنازلها قد خَلَّتْ من الأعداء ، ومواقعها قد تُركت مستعدة لاستقبالنا . تركنا ميناء أورتيجيا ، وأسرعنا فوق سطح البحر ، مارين بناكسوس ، حيث تعترضك على مرتفعاتها صرخات عابdates باكخوس ، ودونوساً الخضراء ، وأوليأروس ، وباروس الثلجية اللون ، ومجموعة الكوكلاديس المنشرة فوق سطح الماء ، وسلكنا مضائق بحرية تتقاذفها جزر متعددة . وتعاليت صيحات البحارة في تنافس غيور ، وأخذ الرفاق يحشون بعضهم بعضاً . « فلنسج إلى كريت وإلى أجدادنا الأولين » . كانت الريح أثناء هبوبها على مؤخرات السفن تبعنا ونحن مبحرون ، حتى وصلنا أخيراً إلى شواطئ الكوريبتيس العتيقة . وبدأت أعمل بشغف في بناء أسوار المدينة المختارة ، وأسميتها برجاما ، وأحث شعبي الذي فرح بهذا الاسم العريق على عشق منازل وإقامة قلعة ذات أسقف . وما أن رست السفن . على الشاطئ الخفاف ، وانشغل الشباب في الاحتفالات بالزواج وبالقول الحديثة العهد ، وبينما كنت أسن القوانين وأقيم المباني ، حل على غرة طاعون مُدمر أتى على عامة الرجال ، وهبط

١٣٠

وباء من السماء ليحطّ على الأشجار والمحاصيل النباتية ، فلقد كان عاماً يَحْمَلُ معه الموت . فارقت البهجة نفوس الرجال ، أو أخذوا يَجْرُونَ وراءهم ١٤٠ أجساداً عليّة . وبدأ سيريوس (٢١) يصب زمهريره على الحقول المجدبة ، ولم تكف المحاصيل الموبوءة أوقاتنا الضرورية . أشار عندئذ والدي بأن نركب البحر عائدين إلى نبوءة أورتيجيا وإلى فوبيوس نسأله الصّبح علّنا نعرف أي مصير يدبره لأحوالنا السيئة الراهنة ، ومنّ يأمرنا أن نستمدّ العون في محنتنا وإلى أي جهة نتجه في سبيلنا .

حلّ الليل ، وجثم النوم على كل المخلوقات الحية على وجه الأرض ، وإذا بالتمائيل المقدسة للآلهة وبآلهة البينايتيس الفروجية ، التي حملتها معي من طروادة - بعد انتزاعها من وسط حرائق المدينة - ، تتجلى أمامي واقفة - وأنا مستغرق في النوم - واضحة كل الوضوح في الضوء القوي ، الذي يبعث به القمر المكتمل من خلال النوافذ المقامة على الجدران . ثم تحدثت إليّ ، فأزاحت بحديثها هذا همومي وأحزاني :

« إن ما كان سيقوله أبوللون لك ، عندما تصل إلى أورتيجيا ، يقوله الآن لك ، . لقد أرسلنا إلى أعتابك دون أن نطلب أنت ذلك . فلقد تبعناك أنت وأسلمتكَ بعد أن دمرت النيران دردانيا . لقد اجتزنا البحر الهائج على متون السفن تحت إمرك ، وكذلك فإننا سوف نُعَلِّ من شأن ذريتك المتتظّرة حتّى يصل إلى مواقع النجوم ، وسوف نمنح السلطان لمدينتك . فلتُغدّ مدينة عظيمة أرجال عظماء ، ولا تهرب من مشاق الرّحال المستمرة . عليك أن تغير مكان إقامتك . فليست هذه هي الشواطئ التي أشار بها عليك ١٦٠ إله ديبلوس ، وليست كريت هي التي أمرك أبوللون (٢٢) بالاستقرار فيها . بل هناك منطقة يسميها الاغريق هسبيريا ، منطقة عتيقة ، قوية بأسلحتها ، خصبة تربتها ، كان يسكنها شعوب الأوينوترى (٢٣) . أما الآن فهناك رواية تقول إن شعباً حديث العهد قد أسماها إيطاليا ، نسبة إلى قائده (٢٤) . تلك هي مستقرنا الحقيقي ، فمنها انحدروا دردانوس ، ووالدنا آياسوس ، الذي

انخلدت منه سلاطنا . هيّا فلتنهض الآن ، ولتحمل إلى أبيك المسن - وأنت
تحس بالسعادة أثناء ذلك - هذا القول الذى لا يقبل الشك : أن تسعى إلى
كوروثوس وأراضى أوسونيا - ؛ فإن جوبيتر لا يعترف بحكم فى الحقول
الديكتائية « (٢٥) » . ١٧٠

أصابتنى هذه الرؤيا وذلك الصوت الإلهى برهبة - لم يكن ذلك مجرد
أضغاث أحلام ، بل بدا لى بوضوح أنى قد تعرفت على المحيّا الإلهى وعلى الشعور
المرسلة والوجوه الحية المحسمة ، بينما سرت رعدة باردة لليلة فى جميع
أعضاء جسدى ، فانتزعت جسدى من الفراش ، ومددت راحتى نحو السماء ،
رافعاً صوتى بالدعاء ، ساكباً السائل الطاهر على الموقد المقدس . بعد أن
انتهيت من القيام بهذا الطقس ، أخبرت أنخيس ، وأنا أحس بالسعادة ،
وكشفت له عن الرؤيا بكل تفاصيلها . فأدرك أصل جنسنا المزدوج ، وفطن
إلى ازدواج منبت أجدادنا . فلقد كان هو نفسه قد جانيه الصواب نتيجة
تفسير خاطئ يتعلق بأرضنا القديمة . عندئذ عاودته الذكرى ، فقال : ١٨٠

« أى بُنى ، يا مَنْ أجهدك مستقبل ليوم وأضناك ، إن كساندرا
وحدها هى التى أنبأتنى بذلك المستقبل . وإنى لأتذكر الآن كيف تنبأت بهذا
المستقبل الذى ينتظر شعبنا ، وكيف كانت تنطق دائماً اسم هسبيريا والممالك
الإيطالية . لكن ، مَنْ كان يصدق أن التيوكرين سوف يصلون إلى شواطئ
هسبيريا ؟ أو فيمن كانت تؤثر كساندرا (٢٦) بنبوءاتها فى ذلك الوقت ؟
فلنستسلم لفويوس ، ولننتصح بأمره ، فنسلك أفضل الطرق » . هكذا قال ،
فأطعنا جميعاً أوامره والبهجة تملأ نفوسنا . هجرنا ذلك المستقر الثانى أيضاً ،
تاركين وراءنا بعضاً منا ، ونشرنا القلاع ، وأسرعنا فوق سطح البحر الرحب
بسفنتنا المجوفة . ١٩٠

اعتلت سفنتنا أعالي البحار ، ولم تعد اليابسة تظهر على الإطلاق أمام
العين ، بل أصبحت السماء تحوطنا من كل جانب والبحر يشملنا من كل

ناحية . عندئذ اقتربت فوق رأسى سحابة داكنة ، تحمل بين طياتها ظلاماً دامساً وعاصفة هوجاء ، وثارت الأمواج تحت جنح الظلام . وطوت الرياح صفحة البحر ، وارتفعت الأمواج ارتفاعاً شاهقاً . وتفترقنا بينما كانت تتقاذفنا دوامات هائلة . وحجبت السحب ضوء النهار ، وأخفى الظلام الرطب وجه السماء . ومرق البرق مراراً وتكراراً من بين السحب الممزقة . ثم اندفعنا ٢٠٠ بعيداً عن سيرنا المعتاد ، وأخذنا نضرب على غير هدئ بين الأمواج العاتية . وحتى بالينوروس نفسه فقد اعترف بعدم قدرته على التمييز بين الليل والنهار في السماء ، وأنه ما عاد يتذكر معالم الطريق وسط البحار . أخذنا نهم فوق سطح البحر ثلاثة أيام كاملة بلا شمس وثلاث ليالٍ حالكة بلا نجوم . وفي اليوم الرابع ظهرت الأرض أخيراً ولأول مرة ، شاخصة أمامنا ، كاشفة عن تلال بعيدة ، مرسلّة إلى أعلى أعمدة من الدخان . عندئذ طويّنا القلاع ، وأفرغنا في المجاديف كل طاقتنا . وبلا تلكؤ شق البحارة الزبد ، ومرقوا فوق مياه زرقاء .

بعدما نتجّوت من الأمواج ، كانت شواطئ ستروفاديس أول ما استقبلني : وستروفاديس هو الاسم الإغريقي الذي تعرف به مجموعة من الجزر تقع في البحر الأيوني العظيم ، بها تقيم كيلايو ، النذيرة بالسوء ، والحاربيات الأخريات (٢٧) ، منذ أغلق قصر فينيوس عليهن فهجرن في قعر الموائد القديمة . ما من وحوش أكثر تعطشاً للدمار ، أو وباءً أو غضب إلهي أنجبته الأمواج الإستيجية أكثر وحشية من تلك المخلوقات . فهن مجنحات ، هن وجوه العذاري ، يقدفن من أحشائهن بأقنر القاذورات ، أيديهن ذات مخالب ، ووجوههن دائمة الاصفرار من الجوع (٢٨)

٢٢٠ عندما وصلنا إلى هناك ، دخلنا المرفأً سوياً للعجب !! — رأينا قطعاناً مرحة من الثيران منتشرة في السهول ، ورأينا الماعز ترعى بلا راعٍ بين الحشائش . فاندفعنا صوبها بسيفونا ، ودعونا الآلهة وجوبيتر ذاته ليقاسمونا غنيمتنا . ثم أعددنا الموائد على الشاطئ المتعرج ، وأقمنا وليمة سخية . وعلى

٢٣٠ حين غرة ، فاجأتنا الهاربيات من فوق الجبال ، وقد اندفعن بطريقة مروعة ،
يحركن أجنتهن فيحدثن جلبة عالية ، لقد أتين على الطعام ، ودنسن
كل شيء بلمساتهن القذرة ، وكن يصدرن أصواتاً قبيحة ويبعثن برائحة
كرهة . وبدأنا مرة أخرى في إقامة ملجأ عميق تحت صخرة مجوفة ، محاطة
بالأشجار من جميع الجهات وبالظلال المرتعشة ، وأعدنا تجهيز الموائد
وإشعال النيران فوق المذابح . ومرة أخرى أتت ، من الجهة المقابلة من السماء ،
تلك الجمهرة الصاخبة ، جاءت من مأواها الدفين ، وحامت حول غيبتها
بأقدامها الخلفية ، ودنست الوليمة بأفواهها . عندئذ طلبت من رفاقي أن يحملوا
السلاح ويشنوا حرباً على تلك الفئة اللعينة . ولم يفعلوا سوى ما طُلب منهم ،
أخفوا سيوفهم بين الحشائش ، وواروا ذروعهم عن الأنظار . وعندما هوت
تلك المخلوقات من أعلى ، وهي تصدر أصواتها عبر الشاطئ المتعرج ، أعطى
ميسينوس - من نقطة مراقبة مرتفعة - إشارة الهجوم بغيره النجاسي الجوف .
٢٤٠ واندفع رفاقي واشتبكوا في معارك من نوع غير عادي ، ليجندلوا بسيوفهم
المخلوقات البحر الكريهة ذات الأجنته . لكن ما من ضرر أصاب ريشهن ،
وما من جرح لحق بظهورهن . بل اندفعن في حركة هرب سريعة تحت النجوم ،
وتركن وراءهن بقايا الوليمة وآثاراً دنسة لأقدامهن . واستقرت كيلابنو ،
التنيرة بالسوء ، بمفردها فوق صخرة شامخة ، وهي تبعث من أعماقها بهذه
الكلمات :

٢٥٠ « أحقاً ، يا أبناء لاعوميدون ، هذه حرب من أجل أن تذبحوا الثيران
وتنحروا الأبقار ، أم هي حرب تستعدون لشنها كي تطردوا الهاربيات
البريئات من مملكة أجدادهن ؟ فلتسرعوا إذن كلماتي هذه ، ولتعتنوا التفكير
فيها ، إن ما صرح به أبو الآلهة ، القادر على كل شيء ، إلى فوييوس قد صرح
به فوييوس أبوللون إلى ، وأنا - كبرى إلهات الغضب - بدوري أصرح
به الآن إليكم . إنكم توالون وجوهكم شطر إيطاليا ، وبعد أن تتضرعوا
للرياح ، فإنكم سوف تصلون إلى إيطاليا ، وسوف يُسمح لكم بدخول

مرقأها ، لكنكم لن تحيطوا مدينتكم الموعودة بالأسوار إلا بعد أن يدفعكم
الجوع القارص ، لقاء ما انزلموه بنا من مذبح ظالمة ، إلى أن تنحتوا بأسنانكم
الموائد الخاوية » . هكذا قالت ، ثم قفلت هاربة إلى الغابة ، وهى تنج
إلى أعلى بواسطة أجنحتها .

٢٦٠ عندئذ تجمدت الدماء فى عروق رفاقى من الخوف المفاجئ ، وانهارت
معنوياتهم : وليس بالأسلحة فى هذه المرة ، بل بالتوسلات والدعوات ،
سألونى أن أطلب الصنح ، سواء أكانت هذه المخلوقات إلهات أم مخلوقات
مجنحة دنسة كريهة . فنطق والدى أنخيس ، وهو على الشاطئ ، بأسماء
الأرباب العظمى ، وهو رافع يديه ، وأشار علينا بتقديم القرابين اللائقة ،
وهو يقول :

« أيتها الآلهة ، فلتمنى تنفيذ هذا الوعيد ، أيتها الآلهة ، فتحولى دون
وقوع هذه الكارثة ، ولتتقذى الأتقياء برحمتك . » ثم سألنا أن نفكّ حبال
السفن من الشاطئ ، وأن ننشر القلاع . وملأت ريح الجنوب الأشرعة ،
وأسرعنا فوق الأمواج المزبدة ، إلى حيث تدفعنا الرياح ويوجهنا ماسكو الدفة .
وظهرت بين الأمواج زاكيتوس (٢٩) ، المليئة بالغابات ، ودوليخيوم ،
٢٧٠ وسامى ، ونريتوس ، ذابت الصخور الوعرة . ومررنا على عجل بمرتفعات
إيثاكا ، مملكة لائرتيوس (٣٠) ، وصبينا اللعنة على تلك الأرض ، معقل
أوديسيوس القاسى . وسرعان ما ظهرت أمام الأعين قمم جبل لويكانا ،
المليئة بالسحب ، ومعبد أبولون الذى يهابه البحارة . سعيانا إلى ذلك المكان .
وقد بلغ بنا التعب مبلغه ، واقتربنا من تلك المدينة الصغيرة . ثم قلدنا بالمراسى
من مؤخرات السفن فاستقرت السفن على الشاطئ .

لذلك ، فعندما لمست أقدامنا أرضاً لم نكن نحلم بها ، طهرنا أنفسنا استعداداً
لتكريم جوبيتر ، وأخذنا نشعل المذابح بالنذور ، وملأنا شواطئ أكثيوم (٣١)
٢٨٠ بالألعاب الطروادية . إذ خلع الرفاق ملابسهم ، ودهنوا أجسادهم بالزيت ،

وظفّقوا يزاولون الألعاب الوطنية ، وقد غمرت السعادة نفوسهم لمروهم
سالمين على ذلك العدد الهائل من المدن الأرجولية ، ومثابرتهم على متابعة
السير وسط الأعداء . في هذه الأثناء كانت الشمس قد أكملت دورتها
الحولية الكبرى ، والشتاء القارص قد كدر أمواج البحر بفعل ريح الشمال
العاصفة . وثبتت على أعمدة المدخل درعاً من برونز مطروق ، كان
يحمّله أياص (٢٢) العظيم ، ونقشت عليه هذه العبارة شعراً :

« هذه الأسلحة انتزعها آينياس من الدنائين المنتصرين »

بعدئذ أصلرت أوامري بترك المرفأ ، وشغلّ مقاعد المجدفين . وبكل
حماس وتنافس ضرب رفاقي الماء وانزلقوا فوق سطح البحر . وسرعان
ما رأينا مرتفعات فايأكيا ، التي تناطح السحاب ، تتوارى عن الأنظار
شيئاً فشيئاً ، ومررنا بشواطئ إيبروس ، ودخلنا مرفأ خاءونيا ، واقتربنا
من مدينة بوثروتوم الشاخنة .

٢٩٠

هنا تبلغ مسامعنا قصة تفوق التصور : أن هيلينوس ، ابن برياموس ،
يحكم عدداً من المدن الأغريقية ، بعد أن استولى على زوجة بيروس الأياكيدى
ومملكته . كما أن أندروماخى قد عادت مرة أخرى إلى أحضان زوج
من بنى جلدها . فانتابنى الدهشة ، واشتعل صدرى برغبة ملحة للقاء هذا
الرجل ، كى أعرف كيف وقعت هذه الأحداث المذهلة . وما أن توغلت
فى اليابسة بعيداً عن الميناء ، تاركاً ورائى السفن والشاطئ ، فإذا بأندروماخى
أمامى مصادفة ، فى أجمة قبل المدينة ، بجوار مياه سيمويس الزائف (٢٣) ،

٣٠٠

تقيم الولائم وتقدم هبات جنازية لرماد شخص ميت ، وتصرخ ، منادية
شبح هيكتور (٢٤) ، بجوار قبر خال تكسوه حشائش خضراء ، عليه مذبحان ،
أقامتهما كمكان مقدس تزرع الدمع فوقه . وما أن لحتنى قادماً ، ورأت ،
وذهنها تشارد ، الأسلحة الطروادية من حولى ، حتى أصابها الفزع لذلك
المشهد المذهل ، وثبتت نظراتها وحملت عيناها ، وهجر الدفء عظامها .

تراجعت إلى الخلف ، وأخيراً ، وبعد فترة طويلة ، نطقت بصعوبة باللغة
هذه الكلمات :

٣١٠ « هل وجهك حقيقي وليس خيالا ؟ أجتني رسولا حقاً ، يا ابن الإلهة ؟
أحي ترزق أنت ؟ وإن كان ضوء الحياة قد فارق جسدك ، فأين هيكتور ؟ »
هكذا تحدثت ، ثم طفقت تلثف الدمع ، وتملأ المكان كله بصراخها .
وبعد جهد بالغ ، توجهت بوضع كلمات إليها وهي ذاهلة ، وتحدثت بصوت
متهدج ونفس مضطربة :

« حقاً ، إنني حي أرزق . أقضي حياتي عبر كل الصعاب . لا تدغي
الشك يتسرب إلى نفسك ، فإن ماتراه عيناك حقيقة واقعة . وا أسفاه !!
أى مصير تلقفك ، بعدما انتزعني من ذلك الزوج العظيم ؟ أو أى حظ
سعيد عاد إليك ، يا زوجة هيكتور ، يا أندروماخي ؟ أما زلت تحرصين
على زواجك من بروس ؟ » . هنا توجهت بنظراتها إلى أسفل ، وتكلمت
بصوت خافت :

٣٢٠

« أيتها العذراء ، يا ابنة برياموس ، أيتها السعيدة وحدك دون بناتها
الأخريات (٣٥) . فلقد صدر الحكم بإعدامها تحت أسوار طروادة الشاحخة
بجوار مقبرة واحد من الأعداء . لم يصبها عار التوزيع بالافتراع (٢٦) ،
ولم تذهب أسيرة لتنام في فراش سيدها المنتصر !! أما نحن ، فبعد أن احترق
وطننا ، نُقلنا عبر بحر غربية نائية ، وعانينا من غطسة سليل أخيليوس
اليافع ، لنُنجب أطفالاً في ظل العبودية . وعندما طفق بعد ذلك يغمر
بهرميوني (٣٧) ، سليلاً ليدا ، وشرع في الزيجة الاسبرطية ، سلمني
إلى هيلينوس - لقد سلمت أمة إلى عبدي ليمتلكها . لكن أورستيس - وقد
ألهبته نيران عشقه لعروسه المغتصبة ، وذهبت بعقله لإلهات الغضب بسبب
جريمته التي ارتكبها - أوقع به على غرة ، وقتله فوق مذابح أجداده (٣٨) .
و بعد موت نيوبتوليموس ، آل جزء من مملكته إلى هيلينوس ، سماً بالسهول

٣٣٠

الخاعونية ، ثم أطلق على المنطقة بأكلها اسم خاعونيا ، نسبة إلى خاعون الطروادى ، وأقام فوق مرتفعاتها برجاً موم أخرى وهذه القلعة التى تشبه قلعة إل يوم (٣٩) . لكن ماذا عنك أنت ؟ أى ربح ، وأية أقدار وجهتك إلى هذا الطريق ؟ أو أى إله دفع بك ، دون أن تدري ، إلى شواطئنا ؟ كيف حال الصبي أسكانيوس ؟ أما زال على قيد الحياة ؟ أما زال يتنفس الهواء ؟ ذلك الصبي الذى ، عندما كانت طروادة (٤٠) ومع ذلك ، أما زال الصبي يتوق إلى أمه التى فقدتها (٤١) ؟ هل أبوة إينياس له وخوالة هيكتور (٤٢) تنمى فيه فضيلة الأجداد وإقدام الرجولة ؟ » .

٣٤٠

هكذا كانت الكلمات تنساب من فمها ، وهى تنرف الدمع ؛ ثم بدأت نواحاً لم ينقطع ، حتى جاء من المدينة البطل هيلينوس ، ابن برياموس ، وحوله جمع غفير من الرفاق . تعرف فينا على أثاربه ، وقادنا مسروراً إلى قصره ، وهو ينرف الدمع الغزير بين كلماته المتقطعة . تقدمت وراءه ، فتجلت أمام عيني طروادة صغيرة وصورة طبق الأصل من برج موم العظيمة ويجرى نهر جاف أطلق عليه اسم كسانثوس ، ودرت حول بوابة تبلو وكأنها بوابة سكاي (٤٣) . أثناء ذلك استمتع التيوكريون أيما استمتاع فى تلك المدينة الصديقة ، فقد احتفى بهم الملك فى أروقة القصر الرحبة : فراحوا يسكبون أواني النبيذ وسط القاعة الرئيسية للقصر ، ويمسكون بأكواب الشراب وقد وضعت أمامهم الأطعمة فى أوانٍ من ذهب .

٣٥٠

مرت الأيام ؛ يوماً بعد يوم ، وداعب النسيم قلاع السفن ، وانثفت الأشرعة بريح الجنوب العاتية . فتوجهت بهذه الكلمات إلى العراف (٤٤) ، وهكذا سأله :

« ياسليل طروادة ، يا مفسر دلائل السموات ، يا من تعلم مشيئة فوبيوس ومراكز عبادته وغار كلاريوم ، يا من تنهم أسرار النجوم ولغة الطيور وما تبشر به حركة أجنحتهم ، هيا ، فلتخبرنى - فلقد حددت قوى السموات

٣٦٠

الجليلة مسارى بأكله ، وحشنتى الآلهة برمتها على الاتجاه نحو إيطاليا واكتشاف أرض نائية . وليس هناك سوى كيبلاينو الهاربية التى نطقت بنذير شؤم . يحرم النطق به - ، وتوعدنا بالتعرض لغضب وحشى ومجاعة مهلكة - . فلتخبرنى إذن ، ما الأخطار التى على المبادرة بتحاشيها ؟ وكيف على أن أسئلك حتى أصبح قادراً على التغلب على تلك الصعوبات البالغة ؟ » .

لذلك ، فقد ذبح هيلينوس من فوره عجولاً - حسب العادة المتبعة - ، ٣٧٠
وطلب السلام من الآلهة ؛ ثم رفع الأكاليل عن جبينه المقلنس ، وقادنى بيده
إلى أعتابك ، يافوييوس ، وقد وقع تحت تأثير قوة إلهية عظيمة ، ثم نطق
بهذه الكلمات . القدسية من فمه المقدس :

« يا ابن الإلهة ، لما كان هناك دليل جلى على أنك سوف تضرب فى عرض
البحر تنفيذاً لبشائر سماوية سامية - فهكذا يقرر ملك الأرباب المصائر ،
ويكشف عن التحولات المستقبلية ، وهذا هو نظام الكون - ، فإنى سأفضى
إليك فى حديثى بقليل من كثير ، حتى تجوب بحاراً مضيافة وأنت أكثر
اطمئناناً ، وحتى تستطيع أن تجد الاستقرار فى مرفأ أوسونيا ، لأن ربات
القدر يُحرمن على هيلينوس أن يعرف أكثر من ذلك ، كما أن جونو ،
إبنة ساتورنوس ، تمنعه من الكلام .

٣٨٠

أولا وقبل كل شيء ، من الجهالة بمكان أن تعتقد أن إيطاليا تقع على مقربة
منك ، وأن الموانئ التى تستعد الآن لغزوها فى متناول يدك . إذ يعزلها عنك
طريق طويل لم تطأه قدم ، يمر فى أراضٍ ممتدة شاسعة . ينبغى أولاً أن يضرب
جدارك بقوة فى مياه تريناكريا ، وأن تمخر بسفنك مياه أوسونيوم الملحة ،
وتمر بالبحيرات الواطئة وجزيرة كيركى الآيية (٤٥) ، قبل أن تستطيع
إقامة مدينتك فوق أرض آمنة . وسأنضى إليك الآن بعلامات عليك أن
تحتفظها فى ذاكرتك جيداً . فعندما تجد ، أثناء حيرتك ، بحوار مياه المجرى
المنزل (٤٦) ، ختزيمة ضخمة ، مستلقية تحت أشجار البلوط على الشاطئ -

٣٩٠

بعد أن تكون قد وضعت ثلاثين مولوداً — لونها أبيض ، راقدة على الأرض ، وقد التف حول أقدامها صغارها بلونهم الأبيض ، سوف يكون ذلك المكان هو مكان المدينة ، وسوف يصبح ذلك المستقر راحة أكيدة لك من المشاق . لا تخف من تحت الموائد الخالية بالأسنان في المستقبل ، فسوف تشق لك الأقدار طريقاً ، وسوف يساعدك أبوللون عندما تتوسل إليه . ولكن عليك أن تتحاشى تلك الأراضي الواقعة على الشريط الساحلى من إيطاليا القريب منا ، والذي تفصله أمواج بحرنا^(٤٧) ، فكل مدنه يقطنها الإغريق الأشرار^(٤٨) . فهنا قد أقام اللوكريون ، المنحلرون من مدينة ناريكس^(٤٩) ، مدينتهم ، وأحاط أدومنيوس اللوكي^(٥٠) السهول السالتيانية بالهند والسلاح . وهنا أيضاً مدينة القائد الملبى فيلوكتيس ، مدينة بتليا الصغيرة بأسوارها المحكمة^(٥١) . بل أكثر من ذلك ، فعندما تكون سفنك قد عبرت البحار وألقت مراسيها ، وعندما تبنى المذابح بعدئذ وتنفى بالتذور على الشاطئ ، فلترث رداءً قرمزيًا يغطي شعرك ، حتى لا يظهر — أثناء تكريمك للآلهة — وجه معاد وسط النيران المقدسة فيفسد عليك كل شيء^(٥٢) . عليك أن تحافظ ، أنت ورفاقك ، على هذا الأسلوب من التكريم ، وأن تجعل أحفادك يحافظون عليه أثناء عبادتهم وهم طاهرون . ولكن عندما تدفعك الرياح أثناء رخيالك إلى شواطئ صقلية ، وعندما تنفتح أمامك مضائق بيلوروس الضيقة ، فلتتجه إلى اليابسة الواقعة على يسارك ، وتلتك الطريق الدائري الطويل في المياه الواقعة على يسارك أيضاً ، ولتتجاش اليابسة والماء الواقعين على يمينك . إذ يقال إن هذه الأراضي قد تمزقت في الأزمان الغابرة ، إنكسرت وانشقت بفعل قوة هائلة — فالزم جبار ولا يغير من جبروته سوى كل ما هو متناه في القدم — ؛ ولقد حدث ذلك عندما كان الشطران أرضاً واحدة ، لا فاصل بينهما ، ثم تدفق البحر من بينهما باندفاع جنوني ، فاصلاً ، بأمواجه العاتية ، ساحل هسبيريا عن ساحل صقلية ، غاسلاً ، بتدفعه المحصور ، الأراضي الخصبية والمدن المثورة على طول الساحلين . إن الجانب الأيمن تحرسه

٤٠٠

٤١٠

سكيلا ، والأيسر نحرسه خاربيديس (٥٢) ، الغاضبة على الدوام ، التي تبتلع
 بدوامة لجحتها السحيفة الأمواج العاتية ثلاث مرات وتقفذ بها إلى الأعماق ،
 ثم تعود وتلفظها مراراً إلى أعلى ، وتجلد النجوم بسياط من المياه . أما سكيلا
 فإنها حبيسة في أغوار كهفها المظلمة ، تمتد أفواهاها وتجذب السفن إلى داخل
 الصخور . مظهرها من الأمام مظهر آدمي ، فهي حتى الحصر فتاة ذات صدر
 رائع الجمال ، أما من الخلف فهي تتين بحري ، ذو جسد مهول ، له أذيال
 درافيل متصلة ببطن ذئب . إنه لمن الأفضل أن تصل إلى المكان الذي تقصده
 في باخينوس الترينا كرية دون عجلة ، وأن تسلك طريقاً طويلاً أثناء رحلتك ،
 فهذا أفضل من أن تقع عينك مرة واحدة على المسخ سكيلا في كهفها المهول ،
 وعلى الصخور التي تردد صدى أصوات كلاب البحر الداكنة اللون .

فضلاً عن ذلك ، فإن كان هيلينوس يتمتع بشيء من الفراسة ، وإن كان
 للعراف أن يكتسب قدرأ من الثقة ، وإن كان أبولون قد ملأ روحه بالحقيقة ،
 فهذا الشيء وحده ، يا ابن الإلهة ، هذا الشيء وحده ، دون جميع الأشياء
 الأخرى ، أتنبأ به لك ، وأكرره عليك مرة بعد أخرى ، وأنصحك به مراراً
 وتكراراً : لتجد جلال الإلهة جونو المحيطة ، قبل كل شيء ، بالصلاة
 والابتهال ، لتف بنبورك إلى جونو وحدها ، بنفس راضية ، ولتكتسب
 السيدة القادرة إلى جانبك بالهبات والتوسلات (٥٤) . فهكذا سوف ترك
 أخيراً تريناكريا ، وتندفع متصراً نحو تخوم إيطاليا . وعندما تحط رحالك
 هناك ، وتقرب من بلدة كوماي ، والبحيرات المسكونة ، وأفرنوس ،
 المليئة بخيف الغابات ، ستقع عينك على عرافة ملهمة ، تنبأ ، في كهفها
 العميق المنحوت في الصخر ، بالمصائر والأقدار ، وتسجل نبؤاتها على أوراق
 الأشجار في صورة علامات ورموز (٥٥) . إن ما تكتبه هذه العلراء من
 أشعار على أوراق الأشجار تربية ، وتركه مختزناً في الكهف . وتظل تلك
 الأوراق في أماكنها بلا حراك ، لا تترشح من مواقعها . ولكن عندما
 يتحرك المزلاج ، وتندفع نسمة من هواء من خلال الباب المفتوح فتتحرك

٤٥٠ الوريقات الرقيقة من مستقرها وتبعثرها ، فإن العنراء لا تلقى لها بالاً ، ولا تحاول الإمساك بها ، بينما هي تتطاير في ساحة الكهف الصخري ، ولا تعيدها إلى أماكنها ، أو تربط بين أنبيات أشعارها المبعثرة . وهكذا ، يرحل الناس ، دون أن يتلقوا مشورة أو نبوءة ، وكلهم حلق وسخط على مقر الكاهنة ومسكنها . هناك ، لا تعتبر مرور الوقت مضيعة — حتى وإن كان زملاؤك يحدونك على الرحيل ، حتى وإن كان الرحيل ينادى شرا عليك إلى غرض البحر ، أو حتى إن كان كل ما عليك أن تفعله هو أن تملأ ثنياه بالرياح المواتية ، — هناك ، لا تعتبر مرور الوقت مضيعة ، فيمنعك ذلك الاعتبار من زيارة الكاهنة والتوسل إليها بالصلوات كي تترنم هي نفسها لك بالنبؤات وأن توافق على أن تخرج أقوالها من بين شفثتها. وسوف يتحدث إليك عن شعوب إيطاليا ، وتكشف لك عما ستخوضه من حروب في المستقبل ، وعن وسيلة تخاشي المتاعب أو التغلب عليها .. وبعد أن تُظهر لها التبجيل والورع ، ستبتحك رحلة سعيدة موفقة . هذا كل ما هو مسموح لي أن أنطق به كنصيحة لك . فلتذهب الآن في طريقك ، ولترفع بأعمالك المحبدة طروادة شاحخة إلى عنان السماء » .

٤٦٠ بعد أن نطق العراف بهذا الحديث من فم ودود ، أصدر أوامره بأن تُحمّل إلى السفن هدايا من ذهب ثقيل الوزن ، ومن عاج مصقول . وكُدس على ظهر السفن فضة هائلة وأوان دودونية (٥٦) ، ودرجاً منقوشاً عليها بالذهب نقشاً ثلاثياً ، وخوذة رائعة مدنية تدلى منها خصلات من الريش ، كانت تلك أسلحة نيوبتوليموس . وأعطى أبي أيضاً نصيبه من الهدايا . كما أتى لنا بمزيد من الخيول ، وبمرشدين ليرشدونا ، وملأ مقاعد سفنتنا بالمجذفين ، وزوّد في نفس الوقت رفاقى بالسلاح .

في تلك الأثناء أمر أنخيسين بنشر الأشرطة حتى لا يفوت علينا تباطؤنا الاستفادة بالرياح المواتية . فاتجه إليه كاهن أبوللون باحترام قائلاً : « أي أنخيسين ، يا من استحققت زيجة سامية بالإلهة فينوس مذهلة الآلهة ،

يا من أنقذت مرتين من بين أنقاض برجاموم (٥٧) — انظر ١١ — أمامك تمتد أرض أوسونيا . فلتتشر الأشرعة وتستولى عليها . ومع هذا ، فعليك أولاً أن تركب البحر وتعمّ بهذا الشاطئ القريب ، فذلك الجزء البعيد من أوسونيا هو الذى يكشف عنه أبوللون . ثم قال أيضاً : « اذهب ، مبارك أنت ٤٨٠ في ظل حبّ ابنك لك . لم استمر في حديثي ، وأضيع عليك بثر ثرى الرياح الموانية ؟ » .

أما أندروماخي ، التي لم تكن أقل حزناً لهذا الرذاع الأخير ، فقد أحضرت ثياباً مزركشة ، استُخدم في نسيجها خيوط من الذهب ، وعباءة فروجية لأسكانيوس — إنها لا تفتقر إلى الدمالة والكياسة ، فقد أثقلته هدايا من مغزها — . ثم تحدثت إليه هكذا : « خذ أنت أيضاً ، يا بني ، هذه الهدايا لتصبح تذكراً عندك من يدي ، وشاهداً على الحب الأبدي الكامن في قلب أندروماخي زوجة هيكتور . لتأخذ هذه الهدايا الأخيرة من قريب لك في الدم ، أيها الشبيه الحيّ الوحيد لعريزي أستيانا كس (٥٨) . لقد كان له عينان مثل هاتين العينين ، ويدان مثل هاتين اليدين ، ووجه مثل هذا الوجه . ولو أنه ظلّ حياً ، لكان قد اكتمل ونضج في مثل سنك تماماً . »

أما أنا فقد بدأت أذرف الدموع عند وداعهم ، بينما كنت أقول لهم . « لتحيوا في سعادة وهناء ، يا من أنجزتم ما كتب عليكم وانتهى سعيكم . أما نحن فلا تزال الأقدار تتنادينا من مصير لآخر . لقد نلتُم راحتكم لم يتعدّ أمامكم بحار عليكم أن تضربوا فوق سطحها ذهاباً وإياباً ، ولا حقول أوسونيا دائمة التراجع عليكم بالسعى وراءها . إنكم ترون بأعينكم صورة من كسانثوس ونسخة من طروادة ، التي أقامتها أيديكم بناء على بشار سارة ، كما أتمنى ، والتي سوف تكون بمنأى عن الإغريق . وإن كان لي أن أدخل أرض التبر وما يجاورها من حقول ، وإن كان لعيني أن تريا مدينة يملكها ٥٠٠ بنو جلدي ، فإن هاتين المدينتين ، بشعبيهما المتجانسين ، — في كل من إبيروس وهسبيريا — ، اللتين انحدرتا من جدّ واحد ، هي جردانوس ، وتعرّضتا

لنفس الأحداث المؤلمة—سوف نعمل بقلوبنا على أن يصبحنا طروادة واحدة—
ولتكن هذه على الدوام رغبة أحفادنا وشغلهم الشاغل .

حملنا البحر بالقرب من مرتفعات كيراونيا المجاورة ، فمن هناك يمتد
طريق إيطاليا ، هو أدهر الطرق البحرية . أثناء ذلك كانت الشمس قد غربت ،
والتلال قد غرقت في أعماق الظلام . وبعد أن وزعنا نوبات الحراسة ، ٥١٠

ألقينا بأنفسنا على صلب أرض — كُنّا في شوق إليها — بجوار الماء ، وأنعشنا
أجسادنا على الشاطئ الخاف . عندئذ تساقط النوم على أطرافنا المجهدة
كما تساقط قطرات الماء . وما كاد الليل ، الذي تسوقه الساعات (٥٩) ،
يبلغ منتصفه حتى انتفض بالينوروس من رقدته وهو ملء بالنشاط ، أخذ
يختبر كل الرياح ، ويسترق السمع للنسيم ، ويرقب النجوم وهي تتزلق
في السماء الصامتة (٦٠) : نجم أركتوروس ، وهوديس ذو الأمطار ،
والثريونيس التوائم ، ثم حملق في أوريون ذى الأسلحة الذهبية . وبعد أن رأى
أن كل شيء يقف هادئاً في السماء الصافية ، أطلق صرخة — إشارة لنا —
من فوق مؤخرة السفينة . عندئذ تقلنا معسكرنا ، وأقدمنا على الرحيل ،

فنشرنا أجنحة الأشرعة . وحينما احمرّت وجنتا أورورا (٦١) ، بعدما ولّت ٥٢٠

النجوم الأدبار ، لمنا عن بُعد تلالاً غير واضحة المعالم وأرضاً واطئة ،
هي إيطاليا . « إيطاليا » لقد كان أخاتيس هو أول من صرخ منادياً بذلك
الاسم . أخذ رفاق يحيون إيطاليا بصرخات صاحبة مرحة . عندئذ توج
أبي أنخيس آتية كبيرة بإكليل من الزهور ، وملأها بالنبيد ، ثم صرخ منادياً
الآلهة ، وهو واقف فوق مؤخرة السفينة العالية : « أيتها الآلهة المهيمنة على الماء
واليابس والأعاصير ، لتدفعينا في طريق سهل ممهد ، لتنفخ في أشرعة سفننا
ريحاً مواتية » . وهبّت الريح التي كنا نهفر إليها ، وبدأ المرفأ على مقربة
منا ، وظهر معبد على قلعة منيرفا . عندئذ طوى رفاق الأشرعة ، ووجهوا ٥٣٠
مقدمات السفن نحو الشاطئ .

كانت الميناء قد اتخذت شكلاً يشبه القوم بفعل الأمواج المندفعة أمام
رياح الشرق. وكان يمتد من حولها سباج من الشعب الصخرية . التي ترتد
برذاذ ملحى. أما مدخل الميناء ذاته فقد كان متوارياً عن الأنظار ، إذ ألقت
الصخور الشائخة بلراعيها في هيئة حائط على كل من جانبيه ، وأخذ العبد
يتراجع مبتعداً عن الشاطئ . وكأول بشر لنا ، رأيت أربعة جياد ، شاهقة
البياض كالثلج ، في الأرض الخضراء ، ترعى وتمرح في السهل . فقال أبى
أنخيس : « أبنا الأرض المضيفة لنا ، إنك تحملين الحرب فوق صدرك ،
فالحيل تُسلح من أجل القتال ، وهذا القطيع ينبيء بالقتال . لكن مع ذلك ،
٥٤٠ فقد جرت العادة أيضاً أن تُربط هذه الحيل في العربات ، وتستسلم للأعنة
في وفاق بعد وضعها عليها . إن هناك أيضاً أملاً في السلام . » هكذا قال .
ثم صلتنا مبتهلين لسلطان بالأس المقدس ، بالأس ، سيدة صليل السيوف ،
التي كانت أول من استجبت إلى ابتهالاتنا . توبرؤوس تغطيها العباءات الفروجية ،
أدنا ، ونحن وقوف أمام المذابح ، الطقوس اللاتقة ، وأشعلنا النيران
في القرايين المطلوبة ، تكرماً لـجئونو الأرجوسية ، متبعين ما أشار به
علينا هيلينوس .

وبلا تباطؤ أو تأخير ، وبعدها وفيينا ما كان علينا من فنور ، أدنا
ظهورنا لصواري القلاع نحو البحر ، وغادرنا مواطن الشعوب الإغريقية
٥٥٠ الأصل والسهول التي تبعث الشك في النفوس . شوهدت بعد ذلك تارنتوم (٦٢) ،
معقل هيراكليس - إن صدقت الروايات - . وأمامها على المرتفعات شمنت
الإلهة اللاكينية على مرتفعات كاواون وسكيلاكيوم ، التي تتخطم عليها
السفن . ثم بين الأمواج أنبتقت أمام الأعين من بعيد قمة ابتنا الترينا كرية ،
وسمعنا من بعيد هدير البحر المروع ، وارتطام الأمواج بالصخور ، وضوضاء
منقطعة على الشاطئ . كان القاع الرملى يندفع إلى أعلى ، ويمتزع الرمال
بالأمواج المنتفخة . وهنا قال أبى أنخيس : « ما من شك في أن هذه هي
خاريديس ، إن هذه القسم ، وهذه الصخور المرعية هي التي تحدث عنها

هينينوس . هيا ، أيتها الرفاق ، فلتثقلوا أنفسكم ، ولتفرغوا كامل قوتكم
فوق المجاديف . » ولم يفعلوا غير ما أمروا به : أدار بالينوروس على الفور
الدفعة ، وهى تموء ، فى مواجهة الأمواج المندفعة من ناحية اليسار ، كما بذل
الآخرون جميعهم كل جهدهم مع الرياح والمجاديف لتتجه يساراً . كنا نرتفع
نحو السماء فوق الأمواج المقوسة ، ثم نهبط مرة أخرى إلى أعماق الجحيم
مع انحسار الموج . وأطلقت الصخور صرخاتها ثلاث مرات من بين الكهوف
الصخرية ، رأت حيوتنا الرذاذ متناثراً ثلاث مرات والنجوم وقد أصابها
البلال . ومع غروب الشمس ، تركبنا العواصف وقد أتى علينا التعب ،
وألقت بنا الأمواج ونحن نجعل الطريق على شاطئ الكوكلوبيس (٦٣) .

كان هناك مرفأ آمن من الرياح ، رحب فى حد ذاته . بالقرب منه
زجرجبل أيتنا برعود مرعبة ، وطفق يرسل إلى السماء دون توقف سحابة
قائمة ، وينفث قاراً ساخناً ورماًداً متوهجاً ، ثم أخذ يقذف إلى أعلى بكرات
من اللهب ويلقى النجوم بألسته من النيران . وأخرج من جوفه صخوراً
هى أحشاء الجبل الممزقة مرات ومرات ، وأطلق مزججراً - أحجاراً
منصهرة نحو السماء ، وأخرج من أعماقه لهباً . وهناك رواية تقول إن جسد
أنكلادوس (٦٤) ، الذى ضربته الصاعقة ، قد حطت عليه تلك الكتلة ،
وإن جبل أيتنا الضخم ، الذى حطّ فوقه ، يخرج نيراناً من أعماقه المتأججة ،
وكلما تملل أنكلادوس فى رقذته مادت كل ترينا كريا وارتعدت ، وحجبت

السماء ببقاب من الدخان . لقد قضينا تلك الليلة محتبئين فى الغابات ، نعانى
من مخاوف موحشة ، ولا ندرى سبباً لذلك الصوت . إذ لم يكن هناك بريق
لنجوم ، ولم تكن هناك سماء صافية يسبح فيها ضوء الكواكب ، بل أظلمت
السماء كانتشار الضباب ، وحجب الليل الصامت ضوء القمر خاف السحاب .

بزغ اليوم التالى مع أول تباشير الصباح ، وزاح الفجر جحافل الظلام
ومسح الندى عن جبين الأفق ، وإذ بشبح إنسان يتقدم - على حين غرة -
خارجاً من الغابة ، غريب ، غير معروف ، يتصور من جوع باحق ،

يتدثر بأسمال بالية تثير الشفقة ، ويمد يداً ضارعة نحو الشاطئ .. فأمعنا فيه النظر : إنه قمىء ، مسكين ، كثر اللحية ، عليه دثار حيك بالأشواك — وكان فيما عدا ذلك إغريقياً في مظهره — قد أرسل منذ أمد إلى طروادة مجهزةً بأسلحة وطنية . وعندما رأى من بعيد الثياب الدردانية والأسلحة الطروادية ، أفرعه ذلك المشهد ، فراجع إلى الخلف قليلاً ، وتعلمل في خطاه ، ثم راح يعلو مسرعاً نحو الشاطئ ، وقد اختلطت كلماته بالبكاء والدعوات : « باسم النجوم ، أتوسل إليكم ، بحق الآلهة العلية وضوء السماء هذا واهب الحياة ، أحمِلوني معكم ، يا معشر التبوكرين ، خذوني إلى أى أرض مهما تكن ، وكفاني هذا . أعرف أنى واحد من أفراد الأسطول الدنائى ، وأعترف أنى قد حاربت ضد البيئاتيس الطروادية . لذلك فإن كانت جريمتنا على درجة كبيرة من البشاعة والظلم ، فاثرونى إرباً فوق الأمواج ، أو أغرقونى فى أغوار البحار . فإن لقيت حتفى فسَلُونى أنى قد متّ بأيدي بشرية » . قال ذلك ، ثم ثقبل جاثياً على ركبتيه ممسكاً بركبتنا .. فشجعناه ليقول من يكون ، ومن أى جنس ينحدر ، وليفضى إلينا كيف تعقبه القدر منذ ذلك الوقت . وأعطى أبى أنخيسيس يده لهذا الشاب بلا تردد كبير ، وطمأن روحه من الخوف . ٦١٠
بعهد قاطع .. وأخيراً قال : « وقد طرح خوفه جانباً ، :

« إني من أرض إيثاكا ، إني رفيق أوديسيوس التمس ، واسمى أخائمينيديس (٦٥) . ولما كان والدى أداماستوس فقيراً — وليت قدرى توقّف عند هذا الحد — فقد أرسلت إلى طروادة . لقد تركنى رفاقى هنا سهواً فى كهف الكوكلوبس الشاسع ، عندما أسرعوا لاهتين خارج أعتاب الكهف الرهيبة . إن هذا الكهف منزل يفوح بالدماء المتجلطة والمآذب الدامية ، معتم وضخم من الداخل . أما صاحبه فرهيب الجثة ، يقرع ذرا السماء — أيتها الآلهة ، ألا فلتطيحى بمثل ذلك الوباء من الأرض — فمنظره لا يدخل البهجة فى نفس أحد ، وحديثه خال من كل مجاملة . يتأوّد على لحوم البشر البعساء ، وعلى دمائهم القانية : لقد رأيته بعينى رأسى عندما أمسك بجسدى اثنين ٦٢٠

من جماعتنا بيده الضخمة ، وهو ممدد على ظهره في وسط الكهف (٦٦) ،
وحطهما فوق صخرة ، قفاضت مداخل الكهف بالدم المهرق . لقد رأيت
بعين رأسي عندما التهم أطرافهما وهي تفيض بالدماء القانية المتجلطة ،
بينما كانت أشلاؤهما الدافئة ترتعش بين أسنانه . كل هذا ، ولم يعاقبه أحد .
لكن أوديسيوس لم يصبر على ذلك (٦٧) . فلم يكن الإيثاكي لينسى نفسه
وهو في مثل ذلك المأزق ، إذ حالما ازدد الكوكلويس طعامة ، وأغرق نفسه
في التبيذ ، أخنى رقبته المرتخية ، وتمدد جسده الضخم على أرض الكهف .
وفي أثناء نومه كان يتقيأ الدم المتجلط ويلفظ فقناعات مخلوطة بالدم والتبيذ .
أما نحن فقد دعونا الآلهة العظام ، ثم التفقنا حوله ليشارك بكل بنصيبه .
وبخربة حادة فقأنا عينه الوحيدة الضخمة القابعة بمفردها تحت جبهته
الوحشية ، مثل درع أرجولي أو شعلة فويبوس . وهكذا انتقمنا أخيراً -
٦٣٠ ونحن نشعر بالسرور - لشبحي رقيقينا . لكن ، فلتهربوا ، أنتم أيها النساء ،
لتهربوا ، ولتضكوا الجبال من الشاطئ إذ أنه حتى عندما يحبس
أغنامه ذات الفراء الغزير ، ويستلر أئداءها وهو في أغوار الكهف ،
يتجول مائة كوكلويس رهيب آخرون ، في ضخامة بوليفيموس (٦٨) ،
على هذه الشواطئ المتعرجة ، ويطوفون بقمم الجبال . والآن لقد اكتمل
الهلل في ضوئه فأصبح بديراً ثلاث مرات (٦٩) ، وأنا ما زلت أقضي حياة
بائسة في الغابات . بين العرائش المهجورة ومراتع الوحوش ، أنطلق من فوق
صخرة إلى الكوكلويس الضخام ، وأرتعد من أصواتهم ووقع أقدامهم .
ولقد قدمت لي الأغصان طعاماً شحيحاً ، ثمار التوت والخوخ المتحجر ،
وغلنتي الأعشاب جنورها الممزقة . وبعد أن جُبت بناظري كل
٦٤٠ الأصقاع ، لَمَحْتُ هذا الأسطول في البداية قادماً نحو الشاطئ ، فألقيت
بنفسي عليه ، مهما يمكن أن يكون . فيكفيني أني قد هربت من تلك
السلالة اللعينة . لتتزعوا روحي هذه بأية صورة تشاءونها من صور
الموت .

لم يكذبتهى من حديثه حتى رأينا فوق قمة الجبل كتلة ضخمة تتحرك ،
بوليفيموس ذاته ، يرعى أغنامه ، ويسعى إلى الشواطىء التى يعرفها . إنه
وحش مخيف ، لا شكل له ، ضخم ، قد سلب نور البصر ، فى يده عصا ،
هى جذع شجرة صنوبر ، ترشده وتقوم خطاه ، تصحبه أغنامه ذات الفراء
الغزير ، بهجته الوحيدة وعزاؤه فى بلواه وما أن لمس الأمواج
٢٦٠ العالية ، وجاء إلى البحر ، حتى غسل فيه الدم الناضح من عينه المفقوعة ،
وهو يضغط على أسنانه متوجعاً : ثم أخذ ينزل تدريجياً فى المياه العميقة حتى
منتصفه ، ومع ذلك لم يبسلكل الموج جوانبه العليا . فأسرعنا بالهرب بعيداً
مدعورين ، وقد أخذنا معنا اللاجىء الذى يستحق ذلك فعلاً (٧٠) ، وقطعنا
حبال السفن فى هدوء ، وانحنينا نضرب مياه البحر بالمجاديف المناضلة .
فأحسن بنا ، وتوجه فى خطاه نحو صدى الأصوات : ولما لم يجد لديه القوة
٢٧٠ ليقبض علينا بيده ، كما لم يكن فى وسعه أن يغالب الأمواج الأيونية فى اندفاعها ،
فقد أطلق صرخة مدوية اهتزت لها البحر وأمواجه ، وارتعدت بفعلها أرض
إيطاليا من أغوارها ، وزجر لها ايتنا بكهوفه الملتوية . غير أن عشيرة
الكوكلوبيس اندفعوا من الغابات وقمم الجبال إلى الميناء ، وتجمهروا
على الشاطىء . فرأيناهم واقفين شائخين بأعين برآقة ، هم أشقاء الجبل ايتنا :
يرفعون رؤوسهم عالية إلى عنان السماء . كان تجمهرهم يثير الرعب : كانوا
كأشجار صنوبر عالية أو أشجار سرو مخروطية انتصبت متجمهرة فوق قمة
٢٨٠ جبلية ، كانوا كغابة جوبيتر الشائخة أو غيضة ديانا . ودفعنا خوف رهيب
إلى أن نهز القلاع فى أى اتجاه مهما كان ، وأن نسلم الأشرعة للرياح المواتية .
ومع ذلك ، فوصايا هيلينوس كانت قد حلت بحارتنا أن لا يشقوا طريقهم
بين سكيلا وخاريديس - فكلاهما لا يفصله عن الهلاك سوى مسافة ضئيلة .
لذلك قررنا أن نعود أدراجنا عندما - يا للعجب - انقضت علينا ريح
الشمال ، منطلقة من معقل بيلوروس الضيق . فحملتنا لمرء على
٢٩٠ باناجياس بصخوره الحية ، وخليج ميجارا ، وثابسوس الواطئة . وكانت

تلك هي الشواطىء التى أرشدنا إليها أخايمنيديس ، رفيق التعس أوديسيوس ، حينما كان يستعيد في ذاكرته الشواطىء التى مرّ بها في تجواله أثناء هودته .

هناك جزيرة تقع ممددة أمام الخليج الصقلي ، في مواجهة بليموريوم ، التى تلتطمها الأمواج ، أسماها الأقدمون أورتيجيا . من ذلك المكان ، كما تقول الرواية ، شق ألفيوس -نهر إليس - لنفسه مجرى خفياً تحت البحر ، يمتزج الآن بأمواج صقلية بجوار نافورثك ، يا أريثوسا . وصلّينا - كما أوصينا لآلهة المكان العظمى . ومن هناك مررت بالتربة الغنية لهيلوروس المنتشر على هيئة مستقع . ثم مررنا حول التتوءات العالية والصخور البارزة لباخينوس ، وترات لنا من بعيد كامارينا ، التى حالت الأقدار دون إقلاعها ، والسهول الجبلوئية ، وجيلا المسماة باسم نهرها الشديد الاندفاع . ثم ظهرت أمام أعيننا من بعيد بأسوارها المهولة أكراجاس المنحدرة ، التى كانت ذات مرة مهداً للخيول النبيلة . وبتأثير هبوب الرياح ، تركتك ورائي يا سلينوس ، المحاطة بالنخيل ، ثم سلكت طريقاً في مياه ليبيا الضحلة ، التى تشعّ خطراً بصخورها المتوارية . بعد ذلك استقبلني مرفأ دريانوم بشاطئه الخالي من البهجة . وهنا ، وبعد أن طاردتني زوابع بحار عديدة ، فَقَدْتُ - وا أسفاه - سلوتنا في كل هم وضيق ، فقدت والدي أنخيس (٧١) . هنا تَرَكْتَنِي ، يا أفضل والد ، متعباً ، وا أسفاه عليك ، يا من أنقذت مرتين دون جدوى من أخطار جسيمة : فلا هيلينوس العراف - بالرغم من أنه قد حذرنى من أهوال عديدة - ولا كيلابنو - النذيرة بالسوء - أنبأني بهذه الكارثة . كان ذلك آخر متاعبي ، كان ذلك نهاية تجوالى الطويل . فبعدما رحلت من هناك ، دفعتني الآلهة إلى شواطئكم . »

هكذا كان الوالد آينياس يروى بمفرده على الحشد الملتف قصة المصير الذى رسمته له الآلهة . ويشرح تفاصيل تجواله . ثم توقف أخيراً عن الكلام ، وركن إلى الراحة بعد أن أنهى قصته .



سفينة اوديسيوس وهي تمر بالمنطقة التي يسكنها
بولوفيموس كما تخيلها الرسام باتن ويلسن

حواشى الكتاب الثالث

- (١) نسبة إلى الإله نيتونوس أحد مؤسسى مدينة طروادة .
- (٢) انتاندروس Antandros ، مدينة ساحلية باقاييم ميسيا بآسيا الصغرى .
- (٣) ليكورجوس Lycurgus ، ابن درياس Dryas ، كان ملكاً على الإيدونيين Edoni الفاطنين في المناطق الواقعة شمال بلاد الإغريق .
- (٤) ديوني Dione ، التي أنجبت لجوبيتر فينوس والدة آينياس .
- (٥) جرافيدوس Gravidus ، لقب من ألقاب مارس إله الحرب عند الرومان .
- (٦) وتسمى أيضا بالسهمول التراقية . كان الشعب الجبتي يسكن في منطقة الدانوب السفلى .
- (٧) پولودوروس Polydorus ، هو أصغر أبناء الملك العجوز برياموس .
- (٨) يبدأ آينياس هنا في تعريف الملكة ديدو بشخصية پولودوروس وإلقاء مزيد من الضوء عليها . أما الملك التراقى الذى يشير إليه هنا آينياس فهو پولو ميستور Polymestor الذى كان زوجاً لإحدى بنات برياموس .
- (٩) هي جزيرة ديلوس Delos ، سقط رأس الإله أبوللون والإلهة ديانا .
- (١٠) المقصود هنا هي دوريس ، ابنة أوكيانوس وزوجة نيريوس ووالدة خسين من عرائس البحر .
- (١١) رأى المصمم الممثل ، المقصود به هنا هو الإله أبوللون . تروى الأسطورة أن كبير الآلهة جوبيتر هو الذى شد وثاق الجزيرة حتى تضع عليها عشيقته ليتو مولودها أبوللون في هدوء .

(١٢) إله ثومبرا Thymbræus ، نسبة إلى ثومبرا وهى مدينة تقع فى منطقة تروآس Troas (= المنطقة المحيطة بطروادة). وبالتالي فالمقصود هنا هو الإله أبوللون الذى كان له معبد فى مدينة ثومبرا .

(١٣) المقصود هنا هو آينياس ورفاقه الهاميين على وجوههم بعد سقوط طروادة بحثاً عن إيطاليا حيث يقيمون مدينتهم الجديدة تنفيذاً لرغبة الآلهة .

(١٤) جبال إيدا Ida ، هى السلسلة الجبلية الواقعة فى كريت حيث نشأ جوبيتر .

(١٥) السواحل الرويقية Rhoeteae orae ، أى الشواطئ الطروادية ، نسبة إلى نثره جبل يطل على بحر مرمرة .

(١٦) المقصود هنا هى الأم الكبرى Magna Mater أما الكوروبانتيس فهن تابعاتها .

(١٧) «الأسود مشدودة إلى عجلة الإلهة» ، يرمز ذلك التعبير إلى سلطة الأم الكبرى على جميع المخلوقات حتى الحيوانات المفترسة .

(١٨) أى إلى جزيرة كريت .

(١٩) هيمس Hiems ، هى روح المواسف والبرد القارس ، أما زفيروس Zephyrus فهو ريح الجنوب المواتية . ويرمز لون القربان إلى طبيعة الروح المقدمة إليها : فروح المواسف الماتية والبرد القارس يقدم إليها حمل لونه أسود ، وروح الرياح المواتية يقدم إليها حمل لونه أبيض .

(٢٠) إيدومنيوس Idomeneus ، كان قائداً للأسطول الكريي الذى اشترك مع القوات الإغريقية ضد طروادة . وأثناء عودته من طروادة قطع على نفسه عهداً أن يقدم أول إنسان يقابله قرباناً للإلهة هوسيدون- كان أول من قابل إيدومنيوس هو ابنه فما كان منه إلا أن قده قرباناً فعلا للإلهة . لذلك غضب منه الكريتون وثاروا ضده ونفوه إلى إيطاليا . وبالتالي فقد أصبحت كريت غير خاضعة لإيدومنيوس عدو آينياس .

(٢١) سيرايوس Sirius ، هو نجم الكلب الذى يصاحب ظهوره إنتشار الحرارة الشديدة التى تؤدى إلى حرق المزروعات والقضاء على المحاصيل .

(٢٢) إله ديلوس هو أبوللون (راجع حاشية ر ٩) .

(٢٣) الأوينوترى Oenotri ، هم سكان إيطاليا الأصليون .

(٢٤) هذه الأبيات الأربعة (١٦٣-١٦٦) مكررة ، فقد ورت فى الكتاب الأول من الملحمة (سطور ٥٣٠ - ٥٣٣) ، (انظر ص ١٠١) .

(٢٥) أى الكريتية، نسبة إلى ديكى Dictê ، وهو جبل يقع في شرق جزيرة كريت .

(٢٦) لم يكن أحد يصدق نبؤات كساندرا بالرغم من صدقها .

(٢٧) الهاربيات Harpie ، مخلوقات أسطورية يرمزن إلى الرياح العاتية ثم أصبحن بعد ذلك يرمزن إلى عالم الموتى . واسم كيلاينو Celaeno معناه باليونانية «الظلام» . أما فينيوس Phineus فكان ملكاً على سالميديسوس Salmydessus الواقعة على البحر الأسود . أغضب فينيوس الآلهة لأنه فقاً عيى ولده ، فأرسل هيليوس (إله الشمس) الهاربيات ليحفظن كل طعام يقدم له حتى مات من الجوع وهجر قصره وأغلقت أبوابه .

(٢٨) هذا البيت ناقص (٢١٨)، مثله في ذلك مثل أبيات كثيرة لم تنج لفرجيليوس الفرصة ليكملها بسبب موته المفاجئ .

(٢٩) زاكينثوس Zacynthos ، دو ليخيوم Dulichium ، سامى Samé ، كلها أسماء لجزر إغريقية ورد ذكرها عند هوميروس . أما نريتوس Neritos فهو اسم جبل يقع في جزيرة إيثاكا . لكن فرجيليوس يذكر الاسم هنا على أنه اسم جزيرة واقعة بالقرب من إيثاكا .

(٣٠) لأثريتوس Laertius ، هو والد أودييوس ملك إيثاكا .

(٣١) هناك تناقض ظاهر بين ما يرد في هذا البيت (٢٨٠) وما ورد في سطر ٢٧٦ . ففي سطر ٢٧٦ يقول فرجيليوس إن آينياس ورفاقه نزلوا بالقرب من قمم لويكانا الواقعة على الشاطئ ، لكنه هنا بيت (٢٨٠) يتحدث عن شواطئ أكتيوم التي ليست جزءاً من لويكانا بل تقع في المنطقة الشمالية البعيدة عنها . ويمكن القول بأن فرجيليوس يتجاهل هنا الحقائق الجغرافية كي تتاح له فرصة ذكر منطقة أكتيوم لأن ذلك يتيح له فرصة الإشارة إلى انتصار جيوش أوغسطس على قوات أنطونيوس وكليوباترة في تلك المنطقة عام ٣١ ق.م .

(٣٢) أباس Abas ، لا نعرف بطلا إغريقياً - من بين أبطال الإغريق الذين هاجموا طروادة . يحمل هذا الاسم . لكن الاسم أباس مع ذلك قد ورد ذكره في مصادر أخرى على أنه اسم الجند دناموس الذي كان ملكاً لأرجوس في عصور ما قبل التاريخ . ويقال أيضاً إن درع أباس البحري كان محفوظاً في معبد هيرا (جونو عند الرومان) المعام في أرجوس . وربما يمتد فرجيليوس هنا أن ذلك الدرع كان قد حمله معه أحد المحاربين المشتركين في الحرب ضد طروادة وأن آينياس استولى عليه أثناء إحدى المعارك .

(٣٣) المنصور بسيمويس «الزائف» هو نهر مسى «سيمويس» تخليداً لذكرى طروادة ، إذ أن سيمويس «الحقيق» هو نهر من أنهار طروادة . ولقد اعتاد الطرواديون ذلك في كل مكان استقروا فيه بعد سقوط طروادة .

(٣٤) أندروماخى Andromaché ، هى زوجة البطل الطروادى هيكتور الذى قتله أخيلئوس . وهيلئوس هو شقيق هيكتور . بعد سقوط طروادة تزوج نيو بتولئيموس من أرملة هيكتور ، لكنه بعد ذلك منحها هيلئوس (إذ أن كلا من اندروماخى وهيلئوس كان عبداً لنيو بتولئيموس) ليصبح هو زوجاً لامرأة أخرى (راجع حاشية رقم ٣٦ ، ٣٧) .

(٣٥) الإشارة هنا إلى ابنة پريمائوس الصغرى ، پولوكسنا Polyxena ، التى ذبحها نيوبتولئيموس وقدمها قرباناً على قبر والده أخيلئوس . لقد تناول الشاعر التراجيدى يوريبيديس هذه الواقعة فى إحدى تراجيدياته التى وصلتنا بعنوان هيكوبا . لكن الشاعر الأغريقى يقول إن پولوكسنا قد ذبحت فى تراقيا وليس باليرب من أسوار طروادة كما يقول فرجيلئوس هنا .

(٣٦) كانت الأسلاب والفتائم توزع على قادة الجيوش المنتصرة ، وكان يتبع فى ذلك نظام الاقتراع . وكانت النسوة جزءاً من الفتائم توزع بنفس الطريقة . أما فيما يتعلق بأندروماخى فإنها لم تكن من نصيب نيو بتولئيموس بطريقة الاقتراع ، بل منحها له القادة الإغريق لأنها كانت زوجة هيكتور الذى قتله أخيلئوس والده نيو بتولئيموس .

(٣٧) هرميون Hermione ، هى الابنة الوحيدة لميلئاموس - ملك اسبرطة - من هيلينا ابنة ليدا . قتل بدء الحرب الطروادية كانت هرميون خطيبة أورستئيس ابن أخ ميلئاموس (أجاممنون) ، لكن بعد أن قتل أجاممنون عند عودته متصراً إلى وطنه أراد ميلئادوس أن يزوجهها إلى نيو بتولئيموس . لذلك غضب أورستئيس الذى كان بمشقة هرميونى يجنون وثار ضد ميلئاموس وقتل نيوبتولئيموس (انظر أيضاً الحاشية التالية) .

(٣٨) يقال إن أورستئيس قتل نيوبتولئيموس بينما كان الأخير يقدم القرابين على مذبح أقامه فى دلفى تكريماً لوالده أخيلئوس . وهنا يشير فرجيلئوس إشارة غير مباشرة إلى مقتل پرياموس وابنه بوزئيس بواسطة نيو بتولئيموس بالقرب من المذبح المعام فى قصر پرياموس أثناء سقوط طروادة .

(٣٩) فى كل منطقة كان يصل إليها الطروادىون الحاربون بعد سقوط مدينتهم الأم أقاموا مدناً على نمط طروادة . وكانوا يطلقون على قلاع المدن الجديدة اسم برجاما وهو اسم القلعة الرئيسية فى طروادة ، بل كانوا يطلقون على الأنهار والجارى المائية والبوابات أيضاً نفس الأسماء التى عرنت بها أنهار وبوابات طروادة .

(٤٠) هذا البيت (٣٤٠) ناقص . وإتنا نلاحظ أن عدد الأبيات الناقصة فى الكتاب الثالث من الملحمه يفوق كثيراً عددها فى كل من الكتب الأحد عشر الأخرى . فالكتاب الثالث تعرض لتغيرات وتعديلات ضخمة قبل موت فرجيلئوس مباشرة .

(٤١) لعل القارئ، يجب هنا من سؤال أندروماخي : فكيف علمت أندروماخي بموت والدة أسكانيوس - كريبوسا زوجة آينياس الأول - ؟ لقد رحلت أندروماخي بمصاحبة نيوبتوليموس فور سقوط طروادة . لم يفكر فرجيليوس في هذا على الإطلاق ، ولا توجد فترة في الملحمة تشير إلى أن أندروماخي قد علمت بموت كريبوسا .

(٤٢) كانت والدة أسكانيوس - كريبوسا - شقيقة أندروماخي التي كانت زوجة لهيكتور . ومن هنا كان يعتبر هيكتور خالاً لأسكانيوس .

(٤٣) بوابة سكاييا Scaca Porta ، هي إحدى البوابات الرئيسية للمدينة الأم طروادة . لكن هيلينوس يطلق نفس الاسم على إحدى بوابات المدينة الجديدة التي أقامها على نمط طروادة (راجع حاشية رقم ٣٩) .

(٤٤) التراف هو هيلينوس ، إذ أنه كان ملكاً على المدينة التي أنشأها وكادناً لمعبد الإله أبوللون الموجود فيها في الوقت نفسه .

(٤٥) جزيرة كيركي الآلية Aeaea insula Circae ، حيث كانت تقيم الساحرة كيركي ، التي لقيت أحياناً بالآلية نسبة إلى آيا Aea الواقعة في كورنيس والتي اشتهر سكانها بممارسة السحر .

(٤٦) المجرى المنزحل هو التبر Tiberis ، النهر الرئيسي في إيطاليا .

(٤٧) أي البحر الأيوني .

(٤٨) كان الجزء الجنوبي من شبه الجزيرة الإيطالية مليئاً بالمستعمرات الإغريقية حتى أنه كان يسمى بلاد الإغريق الكبرى Magna Graecia . وبقيت اللغة اليونانية مستعملة في هذا الجزء من إيطاليا حتى عهد قريب . والمنصود بكلمة أشرار هنا هم الإغريق الأعداء ، إذ أنهم كانوا يضمرون الشر والعداوة دائماً للطرواديين .

(٤٩) كان اللوكريون Locri يسكنون مدينة ناريكس Naryx الواقعة على بحر يوبويا Euboea والتي كان يحكمها آياس بن أويليرس ، وهو أحد القادة الإغريق في الحملة ضد طروادة . وأثناء دودة آياس إلى وطنه جنحت بعض سفنه نحو شاطئ بروتيوم Bruttium في جنوب إيطاليا حيث أسس جماعة اللوكريين مدينة جديدة .

(٥٠) إيدومنيوس Idomeneus ، (راجع حاشية رقم ٢٠) .

(٥١) فيلوكتيتيس Philoctetes الملبوي ، نسبة إلى ملبويا Meliboea التي كان ملكاً عليها . كان فيلوكتيتيس أحد القادة الإغريق المشتركين في الحملة ضد طروادة . وأثناء عودته أطاحت عاصفة بسفينة فلجأ إلى الشاطئ الشرقي من بروتيوم حيث أسس مدينة صغيرة أسماها بتليا Petelia .

(٥٢) اعتاد الرومان إخفاء ملامح الوجه أثناء تقديم القرابين ، وذلك حتى لا يكون هناك بين الحاضرين وجه تذكر هذه الآلهة فيفسد الاحتفال وينسبب في غضب الآلهة . وهنا يشير فرجيليوس إلى هذه العادة التي كانت معروفة لدى الرومان .

(٥٣) سكيلا Scylla وخاريديديس Charybdis ، (راجع حاشية رقم ٣٥ ص ١١٤) .

(٥٤) يؤكد غيلينوس ضرورة إرضاء جيرنو ، إذ أن غضبها كان في الأصل السبب الرئيسي في تدمير طروادة على يد الإغريق . (لمرفة سبب ذلك الغضب راجع حاشية رقم ٣ ص ١١١) .

(٥٥) راجع ص ٢٧٨ وما بعده .

راجع أيضا حاشية (٨١) ص ٢٧٤ ، وحاشية (٣) ص ٣١٣

(٥٦) نسبة إلى دودونا Dodona ، التي اشتهرت بنوع خاص من الأواني كانت تملق في أشجار الصنوبر وتبعث أصواتا عند طرقها بحزمة من سيقان النبات المخضراء .

(٥٧) أنقذت الآلهة أنخيس مرتين : الأولى عندما اقتحم الإله هيراكليس طروادة ودمرها ، والثانية عندما حاصرها الإغريق وأتوا عليها نهائياً .

(٥٨) أستياناكس Asthyanax ، هو ابن هيكتور من أندروماخى : أنق به الإغريق من فوق أسوار طروادة بعد استيلائهم على المدينة .

(٥٩) أى : تمر ساعة بعد ساعة فيقترب الليل من الانتهاء .

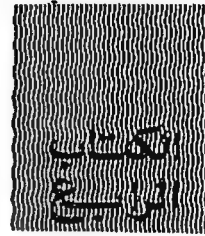
(٦٠) أركتوروس Arcturus هو النجم اللامع ؛ هواديس Hyades هي مجموعة من النجوم (عددها سبع) عند رأس برج الثور Taurus يصاحب ناهورها سقوط الأمطار ؛ تريونيس Triones هما نجما نروأمان أحدهما يعرف بالذئب الأكبر والثاني بالذئب الأصغر ؛ جميعها أسماء لنجوم كان الملاحون يرصدون مواقعها قبل البدء في الرحيل بسفنهم في عرض البحر .

(٦١) أورورا Aurora هي ربة الفجر . وعندما يقول الشاعر إن وجنتى أورورا قد بدا لونها أحمر فإنه يعبر بذلك عن الشروق .

(٦٢) تارنتم Tarentum ، هي من أهم المدن الإغريقية الواقعة في جنوب إيطاليا ، على الشاطئ الغربي من منطقة كلابريا Calabria ، وتسمى الآن تارانتو Taranto . أقام هذه المدينة تاراس Taras ، إبن الإله نيبونوس ، لكن استعمرها بعد ذلك (عام ٧٠٨ ق.م.) أفراد جاءوا من اسبرطة تحت قيادة فالانثوس Phalanthus الذى انحدر من نسل الإله هيراكليس . هكذا - كما يقول فرجيليوس - تقول الروايات .

(٦٣) راجع حاشية رقم ٣٦ ص ١١٤

- (٦٤) تقول أغلب الروايات إن تيفويوس Typhoeus هو الذى يرقد تحت جبل آيتنا Actna وإننا لاندري على وجه التحقيق من أين جاء فرجيليوس بروايته هنا .
- (٦٥) أخايمينيديس Achaemenides ، هو أحد الإغريق الفقراء ، أرسله والده أداماستوس Adamastus ليلتحق بالجيش الإغريق سعيًا وراء الثروة .
- (٦٦) المقصود هنا هو إبراز إلى أى مدى تصل قوة ذلك العملاق : إنه يفتك برجلين إثنين في وقت واحد وهو يرقد على الأرض في هدوء دون أن يبذل أى مجهود أو دون أن يكلف نفسه عناء النوم .
- (٦٧) زيارة أوديسيوس لأرض الكوكلوپيس هي إحدى المغامرات المعروفة التي رواها هوميروس في ملحمة الخالدة - الأوديسا .
- (٦٨) بوليفيموس Polyphemus ، هو اسم ذلك الكوكلوپس العملاق .
- (٦٩) أى : مضى على وجود ذلك الجنى الإغريق في هذه المنطقة المخيفة ثلاثة شهور قمرية كاملة .
- (٧٠) أى : الذى يستحق أن يصحبه مهم بعيداً عن تلك المنطقة ، في ذلك إنقاذ له .
- (٧١) أثناء تلك الرحلة الطويلة الشاقة المليئة بالأخطار فقد آينياس والده أنخيس ، اكن فرجيليوس لم يذكر كيف فقدته . تماماً كما لم يذكر من قبل في نفس الكتاب من الماحة كيف علمت أندروماخى بموت كريسوس زوجة آينياس .



محمد حمادی إبراهيم

أخذت المالكة - وقد أصيبت بجراح الحب الموحجة - تغذى جرحها بالدماء التي تجري في شرايينها ، وأضحت طعمة للهبب الحب الأعمى . ظلت خصال بطلها العديدة وعراقه محتده تردد في مخيلتها ، ظلت نظراته ونبراته عالقة بشغاف قلبها ، ولم يدع الحب أطرافها تهدأ أو تركز للراحة ؛ وفي اليوم التالي ، بينما كانت ربة الفجر - أورورا ، تضيء الأرض بشعلة فويوس ، بعد أن أبعدت الظلام الندي من صفحة السماء ، خاطبت ديدو ، في ذهول ، أختها الحبيبة قائلة :

«أنا (١) ، أختاه ، تُرى أى أحلام هذه ، التي تزعجني وتشتت أفكاري ! أى ضيغ غريب هذا ، الذي وفد على ديارنا ! ما أنبل نحياء ! ياله من شجاع ثابت الجنان ، بارع في استخدام السلاح في الحرب ! إني لمؤمنة أيما إيمان - وإنه لإيمان صادق - بأنه من سلالة الآلهة . فالخوف يفضح النفوس الرعيدة . آه ! ياله من أقدار تقاذفته ، ياله من حروب خاضها في شجاعة وصبر ، تلك التي رواها ! لو لم أكن قد وطدت العزم وآليت على نفسي أن لا أرتبط بزواج قط ، بعد أن خذلني حبي الأول وأحبط أملى بالموت ، ولو لم أكن قد سئمت فراش الزوجية ومشاعل الزفاف ، لولا ذلك ، فلربما كنت قد استسلمت لإرادتي الضعيفة . أنا ، سوف أكاشفك الآن بسرى . فبعد أن قُتل زوجي التمس - سخايوس - ، وبعد أن دنس أخى المنزل بجرمة القتل هذه ، فإن هذا الرجل - آينياس - هو الذي سيطر على مشاعري ، وغزا قلبي المرتجف ، وعرفتُ ، فيه مرة أخرى لوعة حبي القديم ، لكن ، ليت الأرض تنشق ، عميقة ، فتبتلعني ، أو ليت الأب القدير جوبيتر يقذفني بصاعقته إلى ظلام أرييوس الحالك (٢) ، وليله الدامس ، ألا ليت

١٠

٢٠

كل ذلك يحدث قبل أن أنتهك حرمتك ، ياربة الحياء ، أو أخرج على
سنتك . فإن ذلك الرجل ، أول من اتخذني زوجة له ، قد حمل معه عواطفى ،
قلبته يحفظ بها ، ويصونها في قبره . .

بعد أن قالت ذلك ، والدموع الغزيرة تغمر صدرها ؛ أجابتها قائلة : ٣٠

« أختاه ، يا أعزّ علىّ من نور الحياة ؛ هل ستظاين هكذا ، حزينه ،
وحيدة ، حتى تدبل زهرة شبابك دون أن تسعدى بحلاوة النرية ونعيم
الحب ؟ أنظنين أن رفات الأموات وأطيافهم تعباً بذلك ؟ ومهما يكن الأمر ،
فحين كنت جريحة الفؤاد ، لم يَهْفُ قلبك إلى أى من الرجال - لا من
ليبيا ، ولا من صور (٢) - لقد تَبَدَّتْ يارباس (٤) ، وحقّرت أمراء
آخرين ، نشأوا في إفريقيا ، الغنية بانتصاراتها . هل متصارعين الآن حباً
كنت تستعذبينه من قبل ؟ أو لاتذكرين في أرض منّ تعيشين ؟ فعلى هذا
الجانب توجد مدن الحياتولين (٥) ، أمة لاتنقهر في الحرب ، وحولك
النوميدون (٦) ، ذنوب البأس الشديد ، وكذلك أيضاً توجد منطقة سيرتيس (٧) ،
فأت الرمال المتحركة التى لاترحب بالغرباء . وعلى الجانب الآخر صحراء
قاحلة مجذبة ، وأدل برقة ، المغرمون بإثارة الشغب . وماذا عساي أن أقول
عن الحروب التى دارت رحاها في صور ، وعن تهديدات أخيك لك ؟
إنى لأعتقد أن السفن الطروادية قد لزمت مجراها هذا مع الريح بفضل إرشاد
الآلهة وبفضل تعضيد جنود ، فيالها من مدينة ، يا أختاه ، تلك التى ستشهدبنها !
وياها من مملكة تلك التى ستشأ من مثل هذه المصاهرة ! وياها من انتصارات
تلك التى سيرتفع بها مجد فينيقيا عندما تتحالف معها القوات الطروادية !
عليك فقط أن تطاى الصفح من الآلهة بإقامتك للطقوس التى تسترضيهم ،
أطيل مدة ضيافتك له ، واختاقى المعاذير لتأخيرته ، حتى يُفرغ الشتاء
وأوريون (٨) الحمل بالأمطار غضبهما في المحيط ، وحتى تتحطم سفائنه ،
وتصبح السماء عدمة الرحمة » .

هكذا تحدثت ، فأشعلت بنار الحب قلب أختها المكلوم ، وبعثت الأمل في نفسها المضطربة وأذابت خجلها ، في بادئ الأمر ، توجهت الشقيقتان إلى المعابد وسعيًا إلى إرضاء الآلهة بالقرابين ، وكانت تلك القرابين — وفقاً للطقوس المرعية — ماشية تبلغ من العمر سنتين . قامت الشقيقتان بتقديمهما إلى كيريس ، واهبة القوانين ، وإلى فويبوس ، وإلى الأب باكخوس (٩) ، المختص من الهوم ، وقبل الجميع ، إلى چونو ، التي ترعى رباط الزوجية . كانت ديدو بنفسها ، وفي أبهى صورها ، ممسكة بكوب القربان في يدها اليمنى ، تصبه بين قرني بقرة بيضاء ، أو تنهذى أمام تماثيل الأرباب ، بالقرب من المناياح المحملة بالأضاحي ، تبدأ يومها بالقرابين المعتادة ، فتشق صدور الأضاحي العارية ، وتفحص أحشاءها الخافقة .

٦٠

لكن ، واحسرتاة ! ما أطفه عقول العرافين ! أى معونة قد تقدمها القرابين والمعابد لمن سيطر عليه جنون الحب ؟ لقد ظلت نار الحب الدفينة مستعرة طول الوقت في أحشائها ، والجرح الصامت مقيماً في صدرها ، إن ديدو التعسة تحترق ، وتهيم على وجهها مخبولة في جميع أنحاء المدينة — كغزالة ، بعد أن رُميت بسهم ، يطاردها بقذائفه على البُعْد راع بين الغابات الكريتيّة ، فأرداها دون أن تدري ، وترك فيها النصل المنحج وهو يجهل ذلك ؛ فَعَثَرَتْ ، أثناء هروبها الغابات والأحراش الكريتيّة ، والفصل المُهْلِك نافذ في جنبها — فهي تارة تصطحب آينياس عبر الحصون ، وتستعرض معه الكنوز التي جاءت من صيدا وترقُب مدينتها الجديدة ، تبادره الحديث ، ثم تتوقف في منتصفه ؛ وتارة أخرى — عندما ينصرم النهار — تقيم المآدب ، وتتوسل إليه ليُسْمِعها حديثه عن مآثر طروادة ، وتتعلق أنظارها من جديد بشفتيه وهو يتحدث ، ثم يغادر كل منهما زميله ، والقمر القاتم يُسْخِي ضيائه ، والنجوم الآفلة تبعث على النوم ، عندئذ تستسلم للأحزان وحدها ، في قصرها الخاوي ، تهصر الوسادة التي تركها آينياس ، تسمعه ، وتراه ، وهي ذاهلة ، رغم غيابها عنها ، أو تنضم إلى صدرها ابنه أسكانيوس ، متأثرة

٧٠

٨٠

بطلعة أبيه ، عسى أن تستطيع أن تكبت هذا الحب المريع . لقد توقفت
الأبراج المعدة للإنشاء عن الارتفاع ، ولم يعد الشباب يتدرب على حمل
السلح ، وتوقف تجهيز المرافئ أو مراكز الدفاع الآمنة درءاً لخطر الحرب ،
وتأجل العمل في المنشآت وقباب الأسوار الضخمة والآلات التي تطاول السماء .

- ٩٠ عندما أدركت زوجة جوبيتر العزيرة أن ديدو قد غدت أسيرة لمثل
هذه العاطفة المهلكة ، وأن حرصها على سمعتها قد عجز عن الوقوف في وجه
انفعالها — خاطبت ابنة ساتورنوس (١٠) فينوس ، بهذه الكلمات :

- « ليس هناك شك في أنك وابنتك ستحظيان بشيء عظيم ، وتفوزان
بغنائم طائلة وصيت ذائع إذا ما هُزمت امرأة واحدة بأحباب اثنين من
الأرباب (١١) . ولم يغب عن فطنتي أنك تتوجسين خيفة من حصوننا وأنتك
تراقبين بعين الحسد أبنية قرطاجة الشاحخة . لكن ما الغاية من هذا ؟ أو إلى
أين ينتهي بنا مثل هذا الصراع ؟ أليس من الأفضل أن نعقد معاً صلحاً
مستديماً ، ونسعى في إنجاح زواج مستقر ؟ فهذا أنت قد حققت كل
رغباتك ؛ إكثرت ديدو بنار الحب ، واجتاح الانفعال — بناءً على رغبتك
١٠٠ — جسدها ... ذعيناً إذن نحكم هذا الشعب سويّاً ، ونضعه تحت قيادة
مشتركة ، ولنندع ديدو حرة في أن تربط نفسها بزواج فروجي ، وأن
تعهد إليك بالصوريين كتهور تقدمه عند زواجها . »

أدركت فينوس أن چونو قد لزمته في حديثها بجانب المخاتلة . رغبة
منها في أن تنقل مملكتها من إيطاليا إلى شواطئ ليبيا ، لذلك فقد أجابتها
بدورها قائلة :

- « مَنْ ذا الذي بلغ به الجنون حدّاً يجعله يرفض مثل هذه الشروط ،
أو يفضل الاشتباك في حرب معك ، فقط ، لو شاءت الأقدار تنفيذ
ما تدبرين ؟ غير أنني مدفوعة بالأقدار ولست موقنة ما إذا كانت مشيئة
جوبيتر أن تكون هناك مدينة واحدة للصوريين وأولئك الذين رحلوا عن
١١٠

طروادة (١٢) ، أم أنه أقر اختلاط الشعين وربط الصهرين ، فأنت زوجته ،
ولك أن تستملي قلبه بتوسلاتك ، فتقدمي وعلى أن أتبع خطاك» .

حينئذ أجابت چونو الموقرة .

« إنني أحمل هذا العبء على عاتقي ؛ فاصنع الآن إلى ، إذ أني سأوضح
لك باختصار الوسيلة التي تمكننا من تنفيذ خطتنا . إن آينياس وديدو ،
البالغة التعاسة ، يستعدان للخروج معاً إلى الغابة للصيد عندما تُحضر شمس
الغد خيوط الفجر الأولى وتنبئ العالم بأشعتها . وفي الوقت الذي سيهرع
فيه الصيادون ويحيطون الوعل بشباكهم ، سأقذفهم من على بعاصفة قائمة ١٢٠
مختلطة بالبرد ، وأجعل السماء كلها تهتز بفعل الرعد . لسوف يتفرق
رهطهم ويلفهم الليل الداكن يستاره ، ومن ثم ستأوى ديدو والأمير
الطروادي إلى كهف واحد . وسأكون هنالك حاضرة ، فإن حظيتُ
بموافقتك الضريحة ، فسأربطهما بزواج وطيد . وأمنحها له زوجة ،
وسيكون هناك أيضاً هيمنايوس (١٣) .

أذعنت الكثيرة لطلبها دون معارضة ، لأنشط فطنت إلى خديعتها .
وفي تلك الأثناء أشرقت أورورا وتركت المحيط . وعندما بزغ الفجر خرجت
نخبة من الشباب من أبواب المدينة ، وانطلقت الشباك الدقيقة ، وشباك
الصيد ، والرماح ذات النصل العريض ، وكذلك الفرسان الماسيليون (١٤) ،
ورحط من كلاب الصيد ذات حاسة الشم القوية . وأمام أبواب القصر كان
نبلاء فينيقيا ينتظرون الملكة ، التي كانت تتلأأ في جناحها ، وجوادها المطمئن ،
الموشى بالأرجوان والذهب واقف بثبات وهو يلوك بعنف لحامه الملىء
بالزبد . وأخيراً حضرت محفوفة بحاشية ضخمة ، ملتفة بإزار صيدأوى ،
ذى إطار مطرز ، تتمنطق بكنانة ذهبية ، وقد ربطت خصلات شعرها
بشرائط من ذهب ، وضمت إزارها الأرجواني بدبوس من الذهب .
وسار في الموكب الشباب الفروجي ويولوس المريح ، وأمامهم جميعاً ١٤٠

آينياس نفسه ، الذى تقدم الى صحبتها بوسامته الأخاذة ، وانضم بحاشيته إليها ، وكما يترك أبوللون ليكيا ، مقر إقامته الشتوية ، ونهر كسانثوس ، ويزور مرة أخرى جزيرة أمه فى ديلوس (١٥) ، ويبدأ رقصاته من جديد ، وتختلط صيحات الكريتين والدروبيس (١٦) والأجايرسى (١٧) ، المزيّنين بالوشم ، حول مذاحه ، بينما يتحرك هو نفسه بجلال على قمة جبل كينثوس (١٨) . ويصلح من خصلات شعره المتهدل ، ويتوجّه بإكليل من الحدائل الناعمة التى يجلدّها من الذهب ، والسهام على كتفه تصدر صليلاً - كذلك تحرك آينياس فى رشاقة لا تقل عن رشاقة أبوللون . كان الجلال يشع من طلعه التى لا نظير لها (١٩) . وما أن بلغوا الجبال الشاهقة والكهوف المهجورة ، حتى نظروا فإذا بالمعز تهبط قافزة من أعلى الصخور فوق الأخدود الجبلى ، وإذا بالطباء ترح على الناحية الأخرى فى السهول الفسيحة ، وتتجمع عند هربها فى أسراب ، مغبرة بالتراب ، وهى تغادر الجبال . وإذا بالصبي أسكانيوس ، سعيد بحصانه المتوثب فى وسط الوديان ، يتجول تارة فى هذا الاتجاه وتارة فى ذلك الاتجاه ، وهو يتمنى من أعماقه أن يصادف خنزيراً برياً يتناثر الزبد من شدقيه بين الماشية الضعيفة ، أو ليشأ أصفر اللون يهبط من أعلى التلال .

فى تلك الأثناء بدأت السماء تضطرب بضجيج مفرع ، أعقبته عاصفة ممطرة محملة بالبرّد . وخوفاً من المطر ، بحث القافلة للصورية والشباب الطروادى وحفيد فينوس الدردانى (٢٠) عن أماكن متفرقة فى الحقول يأوون إليها . واندفعت السيول منحدرة من الجبال . ولجأت ديدو والأمير الطروادى إلى الكهف المعهود ، وكانت ربة الأرض هى أول من أعطى الإشارة ، وتبعتهما چونو المهيمنة على شئون الزواج . ولع البرق ، وكانت السماء شاهداً على هذا الزواج ، وصاحت الحوريات على قمم الجبال (٢١) : كان ذلك اليوم المشهود سيباً فى هلاكها ، وبداية للشروع التى حاقت بها ، فلم تعد ديدو الآن تآبّه بمظهرها ، ولا بسمعتها ، ولم تعد تفكر فى اختلاس

لحظات من الحب : لقد أسمته زواجاً ، وكانت تحق خطيئتها خلف هذا الاسم .

انطلقت الربة فاما (٢٢) من فورها في أرجاء المدينة الليبية العظيمة ، إنها الربة التي لا يوجد شر آخر أسرع منها حركة . فهي تزداد نشاطاً بمرونة حركتها ، وتكتسب مزيداً من القوة كلما مضت في طريقها . إنها تبدو في بادئ الأمر ضئيلة خائفة ، لكنها سرعان ما ترتفع إلى عنان السماء ، وتحظو على الأرض وهي تحق رأسها بين السحاب . ويروى أن ربة الأرض - في لحظة من لحظات غضبها من الآلهة - أنجبتها كالخت صغرى لكل من كوريوس وأنكلادوس (٢٣) . أقدامها خفيفة الحركة وأجنحتها سريعة ، إنها وحش

خفيف هائل ، وبقدر ما لها من ريش على جسدها فإن لها تحتها عيوناً لا تغفل ولا تنام - إن الحديث عنها يثير الرعب - . لها ألسنة كثيرة وأفواه عديدة ، تردد الصوت ، وتصم الآذان . تطير ليلاً وسط السماء وفي ظلال الأرض ، وتطلق فحيحاً ؛ ولا تسلم عيونها للراحة اللذيذة ، يقطّط طول اليوم ، تستقر فوق قمة منزل مرتفع أو فوق الأبراج الشاخنة ، تملأ المدن العظيمة بالرعب . إنها عنيدة جبّلت على الخداع والاعوجاج في روايتها للحقيقة .

تشعر بالبهجة عندما تملأ آذان الناس بالشائعات المختلفة . تروى الحقائق والأباطيل بأسلوب واحد . « إن آينياس قد حضر ، إنه من أصل طروادى . طلبت منه ديدو الفاتنة أن يكون زوجاً لها . إنها الآن يتبادلان الحب ويستمتعان بفصل الشتاء كله . كلاهما لاه عن مملكته ؛ تستعدهما شهوة دنيئة ... » بهذه الأقاويل كانت الربة الخيفة تملأ أفواه الناس في كل مكان . ثم ولّت وجهها من فورها شطر الملك يارباس ، فأوغرت صدره ، وزادت من حدة غضبه بشائعاتها .

كان يارباس هذا هو ابن آمون (٢٤) من جاراتانيس (٢٥) ، الحورية التي اغتصبها (آمون) ، وكان قد شيّد لحويّتر مائة معبد شامخ ومائة مذبح في مملكته المترامية الأطراف ، وخصص له ناراً دائمة الاشتعال ، ونذر للآلهة

حراساً دأبين ، وأرضاً ارتوت بدم الضحايا المتدفق ، وبوابات مزخرفة
بأكاليل متنوعة . ورؤي أنه عندما أصيب عقله بالجنون ، واستشاطت نفسه
بالغضب من جرّاء هذه الأقاويل المربرة ، أُلح في الدعاء أمام المذابح ووسط
تمائيل الأرباب ، متضرعاً إلى جوبيتر بيديّين مرفوعتين إلى أعلى ، قائلاً :

« أيّ جوبيتر ، القادر على كل شيء ، يا مَنْ يحتفل بك الآن أفراد
قبيلة ماوروسيا (٢٦) ، ويصّبون النبيذ تمجيداً لك ، وهم فوق الوسائد
المطرزة ، أترى هذه الأمور ؟ أفهل تخشاك عبثاً ، أيها الأب ، عندما ترسل
الصواعق ؟ وهل هذه البروق ، التي تلمع بين السحب ، والتي تنزع عقولنا ،
ليس وراءها هدف ؟ أم هل هي مجرد ضجّة جوفاء تضطرب ؟ إن امرأة —
مُتّحّولة ، شيدت في ممالكنا مدينة صغيرة ، ابتاعتها بالمال ، حيث منحناها
سهلاً صالحاً لازراعة ، وطبقنا قوانين منطقتنا عليها — لقد رفضت طلبنا
للزواج ، واتخذت آنياس سيّداً في مملكتها . وها هو باريس (٢٧) ، مع حاشيته
الرخوة ، فقد ربط تحت ذقنه قلنسوة من مايويا (٢٨) ، وقد ضمغ خصلات
شعره بالعطور ، وأخذ يستمتع بنعيمته التي اغضبها . مع ذلك فيها نحن نقدم
القرايين في معابدك ونقدس اسما من غير دلالة . »

بينما هو يتعلّق بالمذبح ، متضرعاً بهذه الكلمات ، سمعه جوبيتر ، القادر
على كل شيء ، فحوّل ناظريه تجاه المدينة الملكية ، وتجاه العاشقين الغافلين
عما يليق بهما من سمعة ، وعندئذ خاطب ميركور يوس (٢٩) موجّهاً
إليه هذه التعليمات :

« أيّ بتيّ ، هلّمّ بسرعة ، واستدع زفيروس (٣٠) ، ولتهبط
بجناحيك ، ونخاطب بنفسك الأمير الدرداني ، الذي يتأكأ الآن في قرطاجة
الصورية ، غير عابئ بما مُنح له من مدن على يد ربّات القدر . ولتحمّل له
رسالتى هذه عبر الأثير : فليس هو بذلك الرجل الذي وعدتني به أمّه
فائقة الجمال ، ولا من أجل هذا أنقذته أمّه مرتين من سيوف الإغريق ؛

٢٣٠ بل عليه أن يكون ذلك الشخص الذي سيحكم إيطاليا ، المنعّمة بالسلطان ،
والصاخبة بنثر الحرب ، والذي سينتجب سلالة من دم « تيوكبر » النيل ،
والذي سيخضع العالم بأسره تحت سيطرته . فإذا لم تبعث فيه كل هذه المآثر
الخليلة الحمية ، وإذا لم يحاول هو نفسه الإقدام على عمل جاد يحفظ به سمعته ،
فهل سيفيط ، كآب ، أسكانيوس على القلاع الرومانية ؟ ماذا ينوى أن يفعل ؟
ولأى هدف يتلأأ بين شعب معاد ؟ وكيف لا يهتم بذرته الأوسونية (٢١)
وبالحقول اللاتينية (٢٢) ؟ فمَرَّةً بالإبحار ، ولتكنْ هذه ، فحسب ،
رسالتنا إليه .

٢٤٠ بعد هذا الحديث ، استعد ميركوربوس لتنفيذ مشيئة والده العظيم .
بدأ أولاً بأن ربط في قدميه خُفَّيه الذهبيين ، اللذين يحملانه بجناحيهما
إلى الفضاء الأعلى ، كالرياح السريعة ، فوق البحر والبر على السواء . ثم
بعد ذلك ، أخذ عصاه ، التي يستدعي بها الأشباح الباهتة من أوركتوس ،
والتي يرسل بها أشباحاً أخرى إلى أعماق تارتاروس (٢٣) الحزينة ، والتي
يعت بها النرم أيضاً في الأعين أو يطرده منها ، ويفتح الأبصار بعد الموت .
بعدها تزوّد بكل ذلك ، دفع الرياح ، وسبح خلال السحب المتراكمة .
كان في طيرانه يرقب قمة أطلس الصلب وجوانبه الشائخة ، أطلس ، الذي
يسند السماء بقمته ، تحيط به السحب السوداء ، تتوج هامته أشجار الصنوبر ،
والذي يصلى وابلاً من المطر والرياح ، وتُغْطِي كنفه عباءة من الثلج . ٢٥٠
كانت السيول تتدافع وقتئذ من ذقنه المَعْمَرَة ، لحيته المريعة غدت يابسة
بفعل الجليد . وهنا استراح الكيليني (٢٤) على جناحيه المتوازنين ، ثم توقف ،
ومن هنالك ، قذف بنفسه رأساً على عقب ، بنقل جسده كله ، إلى الأمواج .
وكالطائر الذي يطير بالقرب من سطح البحر حول الشواطئ وحول الضخور
المليئة بالأسماك ، كان ريبب كيليني المنحدر من جده لأمه يطير بين الأرض
والسما ، ويفصل بين شاطئ ليبيا الرملى وبين الرياح . وما أن وصل بقدميه
المجتحنتين إلى ضواحي قرطاجة ، حتى أبصر آينياس يشيد القلاع ويجدد

المباني . كان آينياس يمتشق حساماً مرصعاً باليشب الأصفر ، يرتدى معطفاً
صورياً يتدلى من كتفيه إلى أسفل ويتوهج بلون أرجواني — إنها هدايا صنعتها
ديدو الثرية من أجله ، وانتقت نسيجها من ذهب رفيع . وتوجه إليه
على الفور بالحديث :

« أفقدت أنتهى بك المطاف ، إذن ، إلى أن ترسى قواعد قرطاجة
الشاحخة ، وأن تشيد مدينة جميلة ، وأنت متقاد لهذه المرأة ، غافل — وا أسفاه —
عن مملكتك وعن شئونك الخاصة ؟ إن كبير الآلهة الذى يسيطر بمشيئته
على السموات والأرض قد أرسلنى بنفسه إليك من ذرى الأوليمبوس (٣٥)
اللامعة ، وهو الذى أمرنى أن أحمل إليك تعليماته هذه عبر الفضاء السريع :
٢٧٠ ماذا تعتزم أن تفعل ؟ ولماذا تقضى وقتك فى الأراضى الليبية ؟ فإن لم يكن
هناك أى مجد من مآثرك هذه يؤثر عليك ، ولم تحاول فوق ذلك القيام بعمل
من أجل سمعتك ، فضع فى اعتبارك أسكانيوس ، الذى بدأ يشب
عن الطوق ، والآمال المعقودة على ذريتك يولوس الذى سيؤول إليه ملكك
إيطاليا والأرض الرومانية . »

وما أن نطق الكيليني بهذه الكلمات ، حتى أودع خلال حديثه ظاهرة
بشرية (٣٦) . ثم اختفى بعيداً عن الأبصار فى الهواء الشفاف . أما آينياس
فقد أذهل من هذه الرؤية . وأصيب بالخرس ، وقف شعره من الرعب ،
والتصق لسانه بحلقه ، وتحرق شوقاً لأن يلوذ بالهرب وأن يترك تلك الأرض
٢٨٠ العزيزة . فلقد أخذته الرجفة من هذا الهاتف السماوى ومن أمر الإله . لكن ،
وا أسفاه ، ماذا يستطيع أن يفعل ؟ وبأى حديث يمكنه أن يهدئ من نائرة
الملكة ؟ وبأية كلمات متقاة يبدأ هذا الحديث ؟ وأخذ يقلب فكره بسرعة ،
تارة فى اتجاه وأخرى فى اتجاه آخر ، ويتشبه بمختلف الاتجاهات ، ثم يتيه
فيها جميعاً . وبعد طول تردد ، استقر عزمه على رأى فضله عن غيره :
دعا إليه منيسيبوس وسيرجستوس وسيريستوس الشجاع ، وأمرهم أن يجهزوا
الأسطول سراً ، وأن يجمعوا رفقاءهم عند الشاطئ ويعملوا أسلحتهم ،

وأن يخفوا السبب الذى دعاهم إلى تغيير خططهم ؛ وقال إنه فى نفس الوقت — بينما تكون ديدو البالغة الطيبة فى غفلتها وبينما هى لا تتوقع أن تنضم عُرَى مثل هذا الحب العظيم يوماً ما — سيحاول الاقتراب منها وأن ينتهز اللحظة المناسبة للحديث إليها . ويبحث عن أفضل الطرق لتنفيذ خطته . وعلى الفور ، أطاع الجميع أوامره ، فى ابتهاج ، وشرعوا فى تنفيذ تعليماته .

لكن الملكة — ومن يستطيع أن يخدع الحب !! — أحست سلفاً بهذه الخديعة ، وكانت أول من لاحظت التحركات التالية ، وأحست بالخوف ، بالرغم من أن كل الأمور كانت تبدو آمنة . وحين كان يسيطر عليها الغضب ، حملت إليها الربة فاما الشريرة ذاتها أنباء تفيد بأن الأسطول قد جهّز وأعدّ للإبحار ؛ فانتابها الغضب ، وسيطر عليها الجنون ، وأخذت تهمّ على وجهها فى أنحاء المدينة بأسرها — كخبيولة من تابعات باكخوس ، انتابتها رعشة أثناء الاهتزاز العنيف للرموز المقدسة (٢٧) ، واستهوتها احتفالات الأسرار التى كانت تقام كل ثلاث سنوات (٢٨) ، عند سماعها لاسم باكخوس ، وعندما يدعوها جبل كيثايرون بصياحه فى جوف الليل — وفى نهاية الأمر خاطبت آينياس بهذه الكلمات :

« هل داعبك الأمل ، إذن ، أيها الجحود ، فى أن تتمكن من خداعى — وبإله من جزم فاحش — وأن تنسلّ ، خلصة ، من أرضى ؟ ألم يدفك إلى الإحجام عن ذلك حبّتنا ، أو العهد الذى قطعته على نفسك ذات مرة ، أو ديدو التى صممت على أن تموت ميتة قاسية ؟ كلاً ! فيها أنت تعدّ أسطولك حتى فى فصل الشتاء ، وتسرع إلى الإنطلاق فى عرض البحر وسط الرياح الشمالية . فبالك من قاسٍ ! ماذا ؟ هبّ أنك لم تكن تقصد أرضاً غريبة ومقرّاً غير معلوم ، وأن طروادة القديمة كانت لا تزال قائمة . أفهّل كنت تسعى بأسطولك إلى طروادة فى مثل هذا البحر العاصف ؟ أنقر منى إذن ؟ إننى أستحلفك بهذه الدموع ، وببيدك اليمنى تلك — حيث أننى لم أترك الآن شيئاً آخر لنفسى ، أنا العسة — وبزواجنا وبأناشيد الزواج التى بدأناها ، إن كنت

أستحق منك أى خير ، أو إن كانت فى مُنتعَةٍ لك — أن تشفق على منزل
 ينهار ، وأن تتخلى عن قرارك هذا — إن كان هناك حتى الآن مكان للتوسلات
 عندك . فمن أجلك جَلَبْتُ على نفسى كراهية الأمم الليبية ، وأمراء
 ٣٢٠ النوميديين ، وأهل صور المعادين ؛ من أجلك أيضاً ضحيت بحياتى ،
 وبسمعتى السابقة التى بها وحدها ، حَلَقْتُ فى عالم النجوم . فلمَنْ
 تهجرنى ، يا ضيفى (٣٩) ، وأنا مقبلة على الموت ؟ إن ما بقى لى من الزواج
 هو اسمه فحسب . فماذا أنتظر ؟ أنتظر حتى يدمر أخى بيجماليون مدينتى
 هذه ؟ أو حتى يوقعنى يارباس الجائتولى فى الأمر ؟ أو أننى فقط حظيت
 منك بطفل قبل هجرك لى ، أو كان آبنياس صغيراً قد توابث فى فناء
 قصرى ، ومنحنى ، رغم كل ذلك صورتك فى ملائحه ، إذن لما غدت
 حقاً مخدوعة ومهجورة على الإطلاق . »

٣٣٠

هكذا كان قولها . أما هو ، فأبقى عينيه ثابتتين حسب تحذيرات چوبيتر
 وبنضال شديد قاوم الحب فى قلبه ، ثم أجاب باقتضاب فى آخر الأمر :
 « إننى لن أنكر إطلاقاً أنك أيتها الملكة — وقد أسديت لى خدمات
 جليلة — يمكنك — بما تقولين — أن تلقى على عاتقى الترامات عديدة ؛
 ولن أجد غضاضة فى أن أذكر إيلسا (٤٠) مادمت أذكر نفسى ومادمت
 أملك روحاً تحكم أطرافى هذه . غير أنى سأحدث بإيجاز حسب ما يقتضى
 المقام : لا تعتقدى أن الأمل قد راودنى فى إخفاء هربى هذا وإبقائه طى الكتمان ،
 ولم أستخدم أبداً مشاعل الزواج كستار لأغراضى . لا ، ولم أقحم نفسى
 ٣٤٠ فى مثل هذه الشئون المتعلقة بالزواج . إذا لو أن ربات القدر كن قد
 تركننى وشأنى حراً فى تصريف مجرى حياتى ، وفى أن أبنت ، بمحض إرادتى ،
 فى عواطى ، لكان اهتمامى منصّباً فى المقام الأول على مدينة طروادة وآثار
 وطنى العزيزة ، ولكان قصر پرياموس الشامخ ما زال قائماً ، ولكنت قد
 شيدت يدي هذه من جديد قلعة طروادة للمهزومين . أما وقد أمرنى الآن
 أبوللون الحرينى (٤١) بأن أسعى إلى إيطاليا المحيطة ، وبالسعى إلى إيطاليا

أيضاً أمرتني النبؤات الليكية (٤٢) : فإن هذا هو موضع حبي ، وهذا هو وطني . فإن كانت قلاع قرطاجة ومنظر المدينة الليبية يستهويك ، لأنك فينيقية الأصل ، فهل تغطين استقراونا نحن ، التيوكريين ، في الأرض الأوسونية ؟ لقد قُدر علينا أن نبحث عن ممالك أجنبية . وكلّما لَفَّ الليل الأرض بظلاله الرطبة ، وكلّما ارتفعت النجوم المتلألئة ، يحلّرنى في أحلامي طيف والذي أنخسيس المضطرب ، ويلقي الذعر في قلبي ؛ وكذلك يستصرخني ابني أسكانيوس ، لأن الظلم قد حاق بشخصه العزيز : إذا أضعت عليه مُلكك هيسبيريا والأرض الموعودة . والآن ها هو رسول الآلهة أيضاً - مرسل من قبل جوبيتر نفسه ، وكلاهما شاهد على ما أقول - قد حمل إلى الأوامر السامية ، ساجداً عبر الفضاء . ولقد أبصرت بعيني رأسي الإله في تألقه الفريد يدخل قصرك ، وبأذني هاتين سمعت صوته . فكفأك تعذيباً لي ولنفسك بشكواك ، فإني متوجه إلى إيطاليا رغم أنني .

في الوقت الذي كان يتفوه فيه بمثل هذه العبارات ، كانت تفحصه منذ البداية بنظرات متبلدة . تدور عينها هنا وهناك ، وتجوس خلال شخصه كله بنظرات صامته ، وبعدما استشاطت غضباً ، انفجرت قائلة :

« أنها الخائن ! لا ، لم تنجيك ربة ، ولا كان دردانوس جيداً ليني جنسك ، بل كاوكاسوس (٤٣) الرهيب هو الذي أنجيك فوق صخور وعرة ، ثم ألقمتك نمور هيركانية (٤٤) ألداءها . لماذا أخنق حقيقة مشاعري ؟ أو لماذا أحتجز نفسي لإساءات أشد وطأة ؟ أفهمل تأوّه من أجل بكائي ؟ أفهل تحركت عيناه ؟ أفهل خرف الدموع مقهوراً من أجلى ؟ أو أشفق على لأنني أحبه ؟ تُرى بماذا أبداً أولاً ؟ فالآن لا جونو البالغة السمو ولا الأب ابن ساتورنوس . يُقرآن هذه الأفعال . إذ لا وجود على الإطلاق للثقة الوطيدة . لقد وجدته ملقى على الشاطئ وهو محتاج بائس ، وكم كنت نجولة حين جعلت منه شريكاً لي في الحكم . لقد أمدت بناء أسطوله المحطم ، وأنقذت رفقاءه من الموت . آه ، إنني أكنى بالنار ، ويكاد الجنون يذهب بي !

«فتارة أبوللون المُتَسَبِّيء بالغيب، وتارة النبوءات الليكية، وتارة أخرى رسول الآلهة المرسل من قبل جوبيتر نفسه، يحمل الأوامر الخيفة عبر الفضاء (٤٥) ...»
 ٣٨٠ حقاً ! فهذا هو شغل الآلهة انشاغل ، وذلك الحب يُقَضِّم مصابيحهم ! إني لا أمنعك ، ولا أعترض على ما قلت ، فاذهب واتصد إيطاليا مع الرياح ، واستع إلى مملكتك عبر الأمواج : غير أنني آمل — إن كان ذلك في مقدور الآلهة العادلين — أن تلقى جزاءك بين الصخور ، وأن تنادي باسم ديدومرارا . بالرغم من غيابي ، سوف أتقبلك في صورة نيران فاحمة السواد ؛ فعندما ينتزع الموت البارد روجي من أطرافي ، سينطلق شبحي إلى كل مكان . وسوف تلقى ، أيها التعس ، جزاء ما جنت يدك ، وسوف أسمع بذلك ، لأن مثل هذه الأنبياء متصل إلى في العالم السفلي . »

بهذه الكلمات قطعت حديثها في منتصفه ، وتحاشت نسيمات الهواء ، لشعورها بالإعياء ، ثم اندفعت مخفية عن الأبصار ، تاركة إياه في حيرة بالغة وقلق عظيم ، في الوقت الذي كان يستعد فيه ليقول لها أشياء كثيرة .
 ٣٩٠ أما الخادومات فقد ساعدن الملكة على حفظ توازنها ؛ وعندما فقدت وعيها حملنها من أطرافها إلى حجرة نومها الرخامية ، ووضعنها برفق على فراشها . وبالرغم من أن آينياس الورع كان يرغب في تخفيف ألمها ومواساتها ، وأن يزيل همومها بكلماته ، وبالرغم من أنه تأوه كثيراً ، واهترت مشاعره من فرط الحب العنيف ، إلا أنه استجاب لأوامر الآلهة ، وتوجه لزيارة أسطوله من جديد . عند ذلك أقبل التيوكريون على العمل ، وأرسوا السفن المرتفعة على طول الشاطئ ، وطفقت على سطح الماء السفن المطلية بالقار . كانوا متلهفين على الرحيل ، فأعكوا من الغابات مجاديف لم تُنزع عنها أوراق الشجر بعد ، وأحضروا كتلاً من الأخشاب لم تتناولها يدٌ بالتشذيب .
 ٤٠٠ فتراهم وهم يتنقلون ويتراحمون خارج المدينة كلها كتل الخشب — وهو يستعد لتقديم فصل الشتاء — عندما يسرق كمية كبيرة من الحبوب ثم يكومها في مساكنه ، ويسير في هيئة شريط أسود عبر السهول ، يحمل غنيمته خلال

المروج على ممر ضيق ؛ البعض يدفع حبوب القمح الكبيرة بأكتافه ، باذلاً أقصى جهده ، والبعض الآخر يرتب الصفوف ، ويوبّخ المتكاسلين ، بينما يكون الممر كله يموج بالنشاط .

أى ديلو ! ترى ماذا كان إحساسك حينئذ ، وأنت تشاهدين مثل هذه الأحداث ؟ وأى أنين كنت تصوريته بينما ترقبين ، من برجك الشامخ ، الشاطئ الممتد وهو يموج بالحركة ، وبينما تنظرين إلى البحر بأسره وهو يضطرب أمام عينيك وهو يبعث ضوءاً صاخبة ؟ أيها الحب الذى لا يابن ، كم تسيطر على القلوب الغافية ؟ لقد اضطرت أن تلجأ من جديد إلى اندموج ، أن تستمليه من جديد بتوسلاتها ، وأن تُخضع مشاعرها في تضرع للحب ، وذلك حتى لا تترك وسيلة واحدة دون تجربة فتزهر روحها سدى :

« أى أنا ، ها أنت تشاهدين كيف يسرعون على طول الشاطئ ، ويتجمعون حوله من كل ناحية ، وكيف يدعو الشراع الآن الريح ، والبحارة يَتَوَجَّوْنَ سفنهم ، في ابتهاج ، بأكاليل الزهور . لقد علمت بهذه الصدمة قبل وقوعها ، يا أختاه ، لذلك فسوف يكون في وسعى أن أتحمّلها . لكن حقى من أجلى - أنا التعب - ، بالرغم من ذلك ، رغبة واحدة يا أنا . لأن ذلك الغادر قد جعلك وحدك محل تقديره ، وكذلك أفضى إليك بما خفى من مشاعره وأنت وحدك تعرفين أنسب الأوقات وأفضل الطرق إلى قلبه . اذهبي يا أختاه ، وخاطبي العدو المتعجرف في ضراعة : فلست أنا من تأمرت مع الإغريق في أوليس (٤٦) . لكى نستأصل شأفة الجنس الطرودى ، ولست أنا من أرسلت الأساطيل إلى قلعة طروادة ، كما أنني لم أنتهك رئات أبيه أنخسيس ، فلماذا يمنع كلمائى من التسلل إلى أذنيه الجامدين ؟ ولماذا يسارع بالهرب ؟ فليضع هذا الجميل الأخير في عاشقته العسة ، وليستريح في هربه حتى يصفو الجو وحتى تهدأ الريح ، فلن أثير بعد الآن مسألة الزواج القديمة وعهده الذى نكته . وليس عليه أن يحرم نفسه من لاتيوم الجميلة أو يتخلى عن مملكته ... إن غاية ما أتمنى منه فترة الفراغ ووقتا أمجع فيه

للراحة من تلك العاطفة المهلكة ، حتى يلقننى قدرى كيف أستسلم للأحزان
عندما أغلب على أمرى . فاشفقى على أختك ، إذ أننى ألتبس منك هذا الحميل
الأخير الذى ، إن حققته لى ، سوف أردّه إليك مضاعفاً بعد موتى . »

يمثل هذه الكلمات كانت ديدو تتوسل ؛ وفى تأثر بالغ حملت أختها
هذه الرسالة الباكية إلى آينياس مرة بعد مرة . غير أنه لم يتأثر ببكاء أو نحيب .
لا ، ولم يصغ فى استسلام لأي من هذه الكلمات ؛ فرباب القدر كن يقفن
فى طريقه ، وكان الإله قد أصمّ أذنيه عن التوسلات — فكما أن عواصف ٤٤٠
الألب الشمالية بأعاصيرها ، تارة على هذا الجانب وتارة على ذاك ، تتبارى
فيما بينها كى تقطع شجرة بلوط قوية ذات جذع مُعَمَّر ، فَتُسَمَّعْ جلبة
وتتناثر أوراق الشجرة من على الأرض ، ويهتر الجذع بعنف بالرغم من
أن الشجرة ذاتها تظل مثبتة فى الصخور ، ويقدر ما تعلو بهامتها إلى ذرى
الفضاء تهبط بجذورها إلى أعماق تارتاروس — كذلك كذب البطل ، يلقى هجوماً
من جميع الجهات بواسطة كلمات منهمة دون توقف ، ويشعر بالآلام
فى قلبه العظيم ، إلا أن عقله ظل راسخاً بينما كان دموعها تنهمر سدى .

عندئذٍ تأقت نفس ديدو التمسعة إلى الموت أكثر من ذى قبل بعد أن ٤٥٠
روعت من سطوة الأقدار ، وبعد أن سئمت النظر إلى قبة السماء ، ومما جعلها
تسارع فى تنفيذ ما عقدت عليه عزمها ومفارقة الحياة أنها شاهدت — بينما
كانت تقوم بوضع القرايين على المذابح التى يتصاعد منها البخور — منظرأً
مريباً روايته : لقد رأت السوائل المقدسة قد تحول لونها إلى السواد ،
وأن الخمر المسكوبة قد تحولت إلى دم كرىه . لم تقص هذه الرؤيا على أحد ،
حتى على أختها نفسها . وفضلاً عن ذلك فقد كان فى قصرها خلوة من الرخام ،
خاصة بزوجها الراحل ، تجلّتها إجلالاً يفوق الوصف ، فكانت تترجّحها
بجزء بيضاء كالثلج وبأكاليل من الورد الناضرة : من هذه الخلوة كانت ٤٦٠
كلمات زوجها الراحل وصوته ، وهو يناديها ، تبدو مسموعة بجلاء حينما
يطوى الليل القاتم الأرض ، وحينما تنوح البومة ، منفردة فوق الأماكن

المرتفعة ، بنشيدها الجنائزى ، وتطلق صيحاتها الطويلة الباكية . بل وأكثر من ذلك ، كانت نبوءات كثيرة للعرافين المتدينين تُروى عنها ينذر بها المفزعة . أما آينياس المتحجر القلب فكان يزعمها وهى تهذى فى أحلامها ، فهى دائماً تبدو لنفسها وكأنها تركت للعزلة ، وكأنها دائماً ذاهبة إلى رحلة مضمية دون رفيق ، وكأنها تبحث عن الصوريين فى أرض قاحلة — مثلها فى ذلك مثل پنيوس (٤٧) المحبول ، الذى رأى رهطاً من ربات الانتقام ، ورأى الشمس مزدوجة ، وظهرت أمامه مدينة وكأنها امدينتان ؛ أو مثل أورستيس (٤٨) بن أجامنون . المطارد على المسرح (٤٩) ، عندما فرّ من أمه المسلحة ٤٧٠ بالمشاعل وبالحيات السوداء وربات العذاب المتقدمة رابضات عند الباب .

لذلك ، عندما غلبها الحزن ، واستبد بها الغضب ، عزمت على الموت وأخذت تدبر بنفسها الوقت والطريقة الملائمة . وتوجهت بالحديث إلى أختها الحزينة ، وهى تحق عزمها بنظراتها ، وتظهر الأمل الهادئ على جبينها : « زنى التهانى إلى أختك ، يا أختاه ! فلقد اكتشفت الطريق الذى سوف يرده لى ، أو يحرقنى كمُحجبة من ريقته . بالقرب من نهاية المحيط والشمس ٤٨٠ الغاربة توجد بلاد الآثيوبيين النائية ، حيث أطلس العظيم الذى يحمل على كتفه السماء المرصعة بالنجوم الثلاثنة : هنالك ظهرت لى كاهنة من الجنس الماسيلى . كانت حارسة لمعبد الهسبريديات (٥٠) تمدّ التبن بطعامه ، وتقوم على حراسة أغصان الشجرة المقدسة ، تلك الشجرة التى تنضج بالعسل المندى والخشخشا الذى يبعث على النوم . لقد أخذت على عاتقها أن تخلص بعض النفوس بتعاويذها من سطوة الحب ، وأن تسلط على نفوس أخرى الهموم القاسية ، وأن توقف المياه فى الأنهار ، وأن تعكس حركة النجوم ، وأن تستدعى أشباح الموتى فى جوف الليل . اسوف تشهدين الأرض وهى تزأر تحت ٤٩٠ قدميها ، وأشجار الردار وهى تهبط من الجبال . أى أختى العزيزة ، إننى أشهد الآلهة ، وأشهدك ، وأشهد شخصك العزيز ، أننى قد لحأت إلى فتون السحر بالرغم عن إرادتى . فهل لك أن تقيى — سرأ — فى الفناء الداخلى

نصباً جنائزياً عالياً ، وأن تضعى فوقه أسلحة ذلك الرجل ، التى تركها ،
فى جحود معلقة فى حيجرتى ، وكذلك كل مخلقاته وسرير الزوجية ، حيث جَل
بى الدمار . فاقدم مدّت لى الكاهنة يد المعونة ، وأرشدتنى إلى أن أحو كل أثر
لذلك الرجل المقيت . »

صَمَتَتْ ديلو بعد هذا القول . وفى الوقت نفسه غطى الشحوب كل
وجهها . غير أن أنا لم تكن لتتصور أن أختها تخفى رغبتها فى الموت بهذه
الطقوس الغريبة ، ولم تدرك أنها تدفن مثل هذا الغضب الجامح فى صدرها ،
ولم تخش شيئاً أسوأ مما حدث عندما مات سخايوس . لذلك استعدت
لتنفيذ ما تطلب منها .

غير أن الملكة ، بعد أن أقيم النصب العالى فى داخل القصر ، غطت
المكان بمشاعل الزواج ، وبكتل البلوط الضخمة ، وبأكليل الورود ،
وتوجته بالأغصان الجنائزية . وعلى السرير وضعت ملابس آينياس والسيف
الذى تركه وصورته ، ملركة تماماً لما سيحدث فى المستقبل . كانت الكاهنة
والمذبح قائمة حولنا وجدائل شعرها مهوشة - تستصرخ ثلاثمائة إله (٥١) ،
وتستصرخ أيضاً إاريبوس ، ونخاؤوس (٥٢) ، وهيكاتى (٥٣) المثلية ،
والعذراء ديانا (٥٤) ذات الصور الثلاث - ثم نثرت أيضاً مياهاً زعم أنها
من بحيرة أفيونوس ، وجرى البحث عن أعشاب مملوءة رحيقاً ، إجتثت
فى ضوء القمر بمنجل نحاسى مع عصير سم أسود ، وكذلك عن تعويذة
الحب المتروعة قبل أوانها من جبهة مُهَرِّ حديث الولادة ، مُبْعَد عن أمه (٥٥) .
أما الملكة نفسها فكانت تستغيث بالآلهة وهى مقبلة على الموت - إحدى قدميها
عارية من أربطة الصندل ، وفى إزارٍ محلول بالقرب من المذبح ، وبالقربان
المُملح ، ويدين ورعتين ، وكانت تبتهل أيضاً إلى النجوم وهو موقنة
من نهايتها ، ثم إنها كانت تتوسل إلى الإله العادل الذى يرمى بعين العدالة
المحبين الذين هجرهم أحباؤهم ، إن كان لمثل ذلك الإله وجود .

كان الوقت ليلاً والأجساد المُنْهَكَة تستمتع بقسط من الراحة الهادئة على الأرض ، وكانت الغابات والبحار الثائرة قد سكنت ، في الوقت الذي كانت فيه النجوم تسبح في أفلاكها والحقول كلها صامتة . كانت الحيوانات والطيور ذات الألوان الزاهية — سواء تلك التي تتردد دوماً على البحيرات الجارية ، أو تلك التي تتردد على الحقول ذات الأشواك الحشنة — تخفي متاعبها بالنوم ، مستلقية تحت ستار الليل الساكن ، وقد نسيت فلوبها المتأعب .

غير أن الفينيقية (٥٦) التعبة الفؤاد لم تكن كذلك ، فهي لم ترحع إلى النوم أبداً ، ولم ترحب بالليل لا بعينها ولا بقلبها . لقد تضاعفت همومها ، وثار الحب الذي انبعث من جديد ، وماج بفيض غزير من الانفعالات . وعند هذا الحد بدأت تُحدِّث نفسها وتقلب مثل هذه التأملات في قلبها :

٥٣٠

« أواه ، ماذا أفعل ؟ أحاول الرجوع إلى من سبق أن طلبوا مني الزواج ، وأنا مُحْتَقَرَة منهم ؟ هل أبحث ضارعة عن زواج من أحد النوميديين ، الذين كثيراً ما ازدريتُ أن يكونوا لي أزواجاً ؟ أم أتبع أسطول إيبوم ، وأخضع لأوامر التيوكريين البالغة الدناءة ؟ ولماذا !!! لأنني حقاً قد نقيت جزاء معونتي ، التي منحتها للتخفيف عنهم ، وحفظوا لي جيداً في ذاكرتهم هذا الحميل القديم (٥٧) ؟ ! لكن حبّ أني أرغب في هذا ، فمن ذا الذي سيفسخ لي صدره ، أو يقبلي في سفنهم المتخطرة ، وأنا مكروهة منهم ؟ آه أيتها الضائعة ! هل أنت غافلة ، فلم تعودى تحين ، وأسفاه لغدر الجنس اللاؤوميدوني (٥٨) ؟ ... ماذا إذن ؟ هل أرافق البحارة المنتصرين هاربة بمعدى ؟ أم أسير معهم مصحوبة بالصوريين وبكل شرذمة شعبي ، وآسر أولئك الذين انتزعتهم بمشقة من مدينة صيدا بأن ينشروا أشراعتهم مع الريح ثم أشق طريق في البحر من جديد ؟ ... كلا ! بل ستقضي نحبك ، كما تستحقين ، وستنهي الأملك بالسيوف . وأنت يا أختاه ! لقد كنت أول من ألقاني في ثورتي بهذه الهموم ، لأنك لم تحملي أن أذرف الدموع ، وألقيت بي في مواجهة عدوى . أفلم يكن من الأنصل أن أنقضي حياتي منفردة ،

٥٤٠

٥٥٠

دون متاعب الزواج ، مثل حيوان الغاب ، من أن أواجه كل هذه المتاعب !
وأن أنقُص العهد الذى قطعته على نفسى لرفات سيخايوس !!! »

كانت هذه هى الأنثى الشاكية التى تنطلق من صدرها . أمام آينياس
فكان يستمتع بالنوم فى سفينة العالية ، عاقداً العزم على الرحيل فى الحال .
وكانت الأمور فى ذلك الوقت قد أعدت كما ينبغي . فقد طالعت صورة الإله
فى نومه ، وظهرت محذرة إياه بنفس الطريقة . وكان ذلك الإله يشبه ميركور يوس
فى كل شئ : فى صوته ، فى ملامحه ، فى خصلاته الذهبية ، وفى أطرافه
التي تليق بشاب يافع .

٥٦٠ « يا ابن الإلهة ، أيمكنك أن تستسلم للنوم فى مثل هذه الظروف ؟ أفهمل
سُلب لِسِّك فلم تُعدْ ترى أى أخطار قد تُحْدق بك فى التو واللحظة ،
ولم تعد تصغى إلى هبوب نسائم زفيروس المواتية ؟ إذ أنها (٥٩) ، وقد عقدت
العزم على الموت ، تدبر المكائد والخطط الخفية فى صدرها ، وتثير سيلاً
عارماً من سخطها . أَلَسْ تَفِرّ من هذا المكان بسرعة ، بينما الفرار الآن
فى مقدورك ؟ إذ سرعان ما ترى البحر وهو يمتوج بسفنها ، والمشاكل المتأججة
وهى تتوهج ، والشاطئ وقيد أضواء بالسنة الالهب — لو أدركك الفجر وأنت
مازلت فى تاركوك على هذه الأرض . هَلَمْ إِذْن ، ودَعْكَ من هذا التلكؤ ،
فالمرأة قلبت ومنغيرة على الدوام . »

٥٧٠

قال هذا ، ثم امتزج بظلمة الليل البهيم .

عندئذ أحس آينياس بفزع شديد بسبب هذه الرؤيا المفاجئة وانتزع
جسده من الفراش ، ثم أيقظ رفاقه من النوم بقوله :

« هُبُّوا من نومكم ، أيها الرجال ، وأسرعوا بأخذِ أما كنكم على صفوف
المجاديف . انشروا القلاع فى الحال . فإن إلهاً مُرسلاً من ذرى السماء
يُحْتِى مرة أخرى على أن ألوذ بالفرار ، وأن أقطع الحبال المجدولة .
إنّا تابعوك ، أى رسول الآلهة المقدس مهما كان من أمرك ، راضخون —

في سرور - لمشيئتك التي أبديتها مرة ثانية . فكُنْ معنا وَلَسَمْنَحْنَا
معونتك وتوفيقك ، ولتهي لنا نجوماً مرشدة في السماء (٦٠) . »

هكذا تحدث ، ثم استل حسامه اللامع من غمده ، وهو ينصله الحاد ٥٨٠
على جبال المرمى . وفي الوقت نفسه غمرهم جميعاً إحساس واحد بالحماس ،
فتدافعوا ، وهَمَّعُوا ، ثم غادروا الشاطئ . واختفت صفحة الماء تحت سفن
أسطولهم ، إذ انطلقت تشق زبد البحر وتطوى صفحته الزرقاء . والآن
وقد غادرت أورورا سرير تيثونوس (٦١) الزعفراني ، أخذت في بادئ
الأمر تبلر الأرض بأشعة جديدة من ضيائها . وما أن شاهدت الملكة ،
من برج الحراسة ، ضوء النهار يتحول إلى اللون الأبيض ، والأسطول
يتقدم بأشرعة مصفوفة متوازية ، وما أن أدركت أن الشواطئ والمراقب
شاغرة دون مُجَدَّف ، حتى ضربت صدرها الحميل ثلاثاً وأربعاً ،
ومزقت خصلات شعرها الذهبية ، وقالت :

« آه يا جوبيتر ! هل هو راحل ؟ وهل يسخر مثل هذا الغريب ٥٩٠
من مملكتي ؟ أفلكن يجهزوا السلاح ، ويتعقبوه من كل صوب في المدينة ؟
أو لن تسرع طائفة أخرى في جذب سفائي من المرفأ ؟ هلموا إلي ...
أحضروا المشاعل بسرعة ! أنشروا القلاع ! حركوا المحاديف ... ما هذا
الذي أتقوه به ؟ أو أين أكون ؟ وأي جنون قد حل بعقلي ؟ ... ديلو أيتها
التمسة ، هل جرّحت مشاعرك الآن تصرفاته الجاحدة ؟ كان يجدر بك
أن تتوقعي ذلك ، حين منّحتهُ الصوبلحان . ياله من عهد ، وباله من ثقة
لرجل يروون عنه أنه يحمل آلهة وطنه ، وأنه حمل على كتفيه أباه الذي طحنه
السنون (٦٢) ! ! ! أو لم يكن في مقدوري أن أمزق جسده إرباً ، وأن ٦٠٠
أشوّهه ، وأثره بين الأمواج ؟ أو لم أكن أستطيع أن أردى رفقاءه بالسيف -
حتى أسكانيوس نفسه ، وأن أقدمه على مائدة إوالده في مأدبة حافلة (٦٣) ؟
غير أنه كان من العسير التكهن بمصير الحرب ، فلو كان الأمر كذلك - ومن
ذا الذي أُرهبه وأنا مقبلة على الموت ؟ - لرميت معسكره بالمشاعل ، وملاّت

سبطخ سفائنه باللهب ، ولأهاكت الابن والاب مع عشيرتهما ، ثم طرحت
 بتقضى فوق كل ذلك . أيتها الشمس ! يا من تَهَوِّنِينَ بأشعتك الملتهبة كل عمل
 على الأرض ، وأنت يا جُونُو يا مُسَيِّبَةُ هذه الهموم والشاهدة عليها ، أَيْ
 هيكائِي يا من يَهْتَف الناس باسمك ليلاً عند مفترق الطرق ، وأننِي ياربَّات
 العذاب المنتقمة ، ويا آلهة إليسا (٦٤) الصائرة إلى الموت : تَقَبَّلُوا مِنِّي هذه
 الدعوات ، وَجَنِّهُوا عَنائِكُم الإلهية الواجبة إلى ما اقترفته من آثام (٦٥) ،
 وأصغوا إلى توسلاتي . إذا كان من المحتم أن يصل ذلك الممقوت إلى المرقأ ،
 وأن يحمله الموج إلى الشاطئ ، وإذا كانت قرارات جوبيتر تنص على هذا ،
 وإذا كان هذا هو هدفه الراسخ ، فَلْيُسَكِّتْ عليه أن يستجدي المعونة ،
 مثقلاً بالحرب وبأسلحة شعب جسور ، متفياً من وطنه محروماً من عناق ابنة
 يولوس ، وأن يشهد بعينيه مصرع رجاله ، غير مأسوف عليهم ، وأن لا يستمتع
 بمملكته أو برغبته في الحياة — بعد أن يستسلم تحت ضغط شروط مجحفة
 للصالح — بل أن يسقط صريعاً قبل الأوان ، ويظل غير مقبور وسط الصحارى ..
 هذا ما أدعو به عليه . هذه هي كلماتي الأخيرة ، أنزف معها دمي . وأنتم
 يا أهل صور ، تعقبوا حينئذٍ بالعداوة نسله وكل ذريته المقبلة ، ثم قَدِّمُوا
 كل هذا قرباناً إلى رفاقي ... لَتَسْعِدِم الحبة والوفاق بين شعبينا ، ولينهض
 من عظامي منتقم يطارد اللردانيين المستوطنين بالشعلة والسيف ، الآن أو فيما
 بعد ، في الوقت الذي يتروّد فيه بأسباب القوة . إنني أنوّل إلى الآلهة
 أن تظل شواطئهم معادية لشواطئنا ، ومياهم معادية لمياهنا ، وأسلحتهم
 معادية لأسلحتنا ، وأن يظلوا هم وأحفادهم في شقاق (٦٦) مستمر
 معنا .

قالت ديلو هذا ، ثم أخذت تقلّب فكرها على كل وجه ، راغبة في أن
 تُنهي حياتها البغيضة بأسرع ما يمكن . بعد ذلك توجهت بحديث مقتضب
 إلى باركي مربية سيخانيوس — إذ أن القبر المظلم قد احتوى مربيتها في وطنها
 القديم :

« أيتها المربية العزيزة ، استدع لى هنا أختى أنا ، واخبريها أن تسرع كى تضمخ جسدها بالمياه الحارّة ، وأن تحضر معها الأضاحى وقرابين التكفير التى أشرت بها عليها . هكذا ، دعيتها تأتى ، وعليك أنت نفسك أن تغطى صدغيك بشریط مقدس . فلقد صممت أن أنهى الشعائر المقدسة التى أعدتها لجوبيتر ستوجيوس (٦٧) ، والتى بدأت فى حينها ، وأن أضع حداً لهمومى بأن أعهد بنُصب الشخص الدردانى (٦٨) لألسنة النيران.. »

٢٤٠

بعد هذا الحديث ، حثّت المربية خطاها بحماس من أنقلته السنون . أما ديلو فبعد أن ارتجفت وأصاب الحنون عزمها الخيف ، اضطربت مقلتها الداميتان ، تخضبت ببقع وجنتاها المحتلجتان ، وانتابها شحوب الموت المقبل . بعد ذلك اندفعت إلى بوابة القصر الداخلية ، تسلّقت النصب العالى فى جنون ، جرّدت السيف الدردانى من غمده ، وهو هدية لم تُنشَد لمثل هذا الغرض . عندئذ ، ما أن شاهدت الملايس الطروادية والسرير المألوف لديها ، حتى انهمرت دموعها لوهلة تصيرة توقّف بعدها تفكيرها ، ثم ألقت بنفسها على السرير ونطقت بآخر كلماتها :

٢٥٠

« أيتها التذكارات ، .. يا من كنت ذات مرة عزيزة على ما دامت الأقدار والآلهة قد شاءت ، فلتستقبلوا روحى هذه ، واتّخاصونى من هذه الهموم . لقد عشت واستنفذت ذلك القدر من عمرى الذى منحه لى القدر ؛ ولسوف يهبط الآن شبحى عظيماً إلى العالم السفلى . فلقد شيّدت مدينة مجيدة ، لقد شاهدت أسوارها ترتفع ، لقد اقصصت لزوجى ، ولقد عاقبت أختى المعادى بما يستحقه من جزاء : كنت سأظل سعيدة ... واحسرتاه ... بل فى أوج سعادتى ! فقط لو أن السفن الدردانية لم تقرب من شواطئنا على الإطلاق ! ؟ »

قالت هذا ثم أخفت وجهها فى الفراش :

هل سأقضى نجى دون قصاص ؟ لكن فلأمتُ ... هكذا ... ،
٦٦٠ هكذا (١٩) يروق لى أن أهبط إلى عالم الظلال - وليستألاً الدردانى المتحجر
القلب عينيه من هذه النار ، وليستحمل معه نذر موتى . »

كان هذا ما قالته ؛ وفى أثناء حديثها شاهدها الوصيفات ملقاة على
نصل السيف ، وشاهدن الحسام يزبد بدماء متجلطة ، ويديها ملطختين
بالدماء . وجلجلت صرخة فى فناء القصر الشامخ ، واندفعت الربة فاما
يجنون خلال المدينة المضطربة . وأخذت جنبات المنازل تتردد النحيب والأنين
وولولة النسوة ، وأخذت الصيحات العالية تتردد فى جنبات الفضاء . كأن
٦٧٠ قرطاجة بأسرها أو صور القديمة قد سقطت فى أيدى عدو غازي . وأخذت
أسنة ثائرة من اللهب تتلظى فوق قمم المعابد والمنازل .

! عندما سمعت أختها هذه الأنباء ، فقدت وعيها ، استولى عليها الفزع
بسرعة رهيبة ، أخذت تمزق وجهها بأظافرها ؛ وتضرب صدرها بقبضتها
... ثم اندفعت وسط الحشود المتراسة ، وهتفت باسم أختها المحتضرة :

« أئى اختاه ، أفكأن الأمر على هذه الصورة ؟ أفهل كنت تسعين
إلى خداعى ؟ أفكان هذا ما يُعدّه لى النُصب الجنائزى هذا أو كان هذا
ما تعدّه النار والمذابح لى ؟ ... بماذا أبدأ شكواى ، بعد أن أصبحت وحيدة ؟
أفهل أبيت أن تكون أختك رفيقة لك فى موتك ؟ لو كنت دعوتنى إلى أن
ألقى نفس المصير ، لحطفت الموت ذاته كلالنا بنصل السيف ، ولحدث
ذلك فى لحظة واحدة ... هل أقمت يديّ هاتين أيضاً هذا النُصب ،
٦٨٠ وتوسلت بالدعاء إلى آلهة وطنى ، كى أكون ، أنا القاسية ، بعيدة عنك
وأنت ممددة هكذا ؟ أو اه ، يا اختاه ! لقد أهلكك نفسك وأهلكتنى ،
وأهلك شعبك ونبلاء صيدا وأهلك مدينتك .. دعونى أغسل جرحها بالماء ،
وألنقط بشفتى ما عساه أن يكون قد ظل متردداً من أنفاسها الأخيرة . »

قالت هذا ، ثم اعتلت الدرجات المرتفعة ، وأسندت إلى صدرها أختها

المختصرة ، وأخذت تشد من أزرها وهي تأوّه ، وتجنّف دمها القاتم بطرف رداها . أما ديدو ، فحاولت أن ترفع أقدامها الثقيلة ، لكنها عجزت من جديد . كان الجرح الغائر في صدرها يصدر صوتاً ككركرة الفقايع . وبذلت جهداً شاقاً في النهوض معتمدة ثلاثاً على مرفقها ، وثلاثاً تدحرجت على سريرها :
وبعينين مترنحتين بحثت عن الضياء في السماء العالية ، وعندما عثر عليه تأوّهت .

٢٩٠

عندئذ أرسلت جونو القديرة — مشفقة عليها من سكرة الموت الطويلة ، وآلام الاحتضار الرهيبة — إريس (٧٠) ، من ذرى الألبوس ، لتخلص روحها المعذبة من أطرافها المرتطة بها : ذلك أنه لم يوافها الأجل المحوم ، ولم تهلك بموت واجب حدوثه ، لكن التعسة قضت قبل الأوان ، واستولى عليها الجنون بغتة ... ولم تكن بروسرينا (٧١) قد قصّت بعد الجدائل الشقراء من رأسها ، كذلك لم تكن قد عهدت بشخصها إلى أوركوس ستوجيوس . وعلى ذلك حانت إريس ، المغطاة بالندى ، طائرة إلى أسفل عبر السماء ، بألحقة زعفرانية اللون ، وقد اكتسبت ألهاً من الألوان المتباينة من الشمس المواجهة لها ، وخطت رحالها عند رأس ديدو :

٧٠٠

« إنني أحمل هذه (الحصلة من الشعر) المقدسة لدى ديس (٧٢) ،
تلبية لأوامر الآلهة ، وأخاطبك من جسدك ذاك . »

قالت هذه ثم قصّت خصلة الشعر بيدها اليمنى . وفي الحال انطفأت
جلوة الحياة تماماً فيها ، وصعدت روحها ، وتلاشت في الفضاء .

٧٠٥

ديو ، ملكة قرطاجنة ، على فراش الموت كما تخيلها الرسام ج . ب . تيبولو



حواشى الكتاب الرابع

- (١) أنا Anna ، هى شقيقة الملكة ديدو .
- (٢) إيريبوس Erebus ، هو إله الظلام ، وشقيق ربة الليل نوكتس nox .
- (٣) صور Tyrus ، مدينة معروفة منذ القدم ، تقع على شاطئ فينيقيا ، وتبعد عن مدينة صيدا Sidon من الجنوب بحوالى عشرين ميلا .
- (٤) يارباس Iarbas ، هو ملك جايتروليا (مراكش الحالية) وغطليب ديدو السابق .
- (٥) راجع الحاشية السابقة .
- (٦) شعب كان يسكن المنطقة المتاخمة لمملكة الجايترولين ..
- (٧) بالقرب من تونس .
- (٨) أوريون Orion ، برج سماوى كان القدماء يعتقدون أن ظهوره يسبب سقوط الأمطار وهبوب العواصف .
- (٩) باكخوس Bacchus ، إله الخمر عند الرومان ؛ سعى بالمخلص من الخمر نظراً لأن الخمر تسمى شاربها الخمر .
- (١٠) إينة ساتورنوس هى چونو .
- (١١) لمعرفة الحيلة التى دبرتها فينوس وابنها كيوبيد لكن تقع ديدو فى حب آينياس راجع الكتاب الأول من الملحمة ص .
- (١٢) الإشارة هنا إلى آينياس وصحبه الذين فروا من طروادة قاصدين الوطن الموعود فى إيطاليا .

(١٣) كلمة هيمنايوس Hymenaeus تعني أنشودة الزفاف نسبة إلى الإله هيمن Hymen إله الزواج عند الرومان ؛ ويشير الشاعر هنا إليه ويشخصه بهذه الأنشودة .

(١٤) الماسيليون Massyli هم أفراد قبيلة كانت تسكن في شرق نوميديا الواقعة في شمال أفريقيا .

(١٥) كانت جزيرة ديλος Delos موطناً للربة ليتو Leto والدة أبوللون .

(١٦) الديروبيس Dryopes ، ذهب كان يسكن في الأصل منطقة إبيروس Epirus ، وهو من عنصر إغريق عريق .

(١٧) الأجايرسي Agathyrsi ، إحدى القبائل التي كانت تسكن في منطقة سكيثيا Scythia الواقعة شمال شرق البحر الأسود .

(١٨) جبل كيتوس Cynthus ، هو أحد جبال جزيرة ديλος مسقط رأس الإله أبوللون .

(١٩) بعد أن شبه فرجيليوس الملكة ديدو بالربة ديانا في الكتاب الأول من الملحمة عاها هنا يشبه آينياس بالإله أبوللون .

(٢٠) الإشارة هنا إلى أسكانيوس ، ابن البطل آينياس ، الذي ينحدر من نسل فينوس وفي الوقت نفسه يتنسى إلى دودانوس ، الجذ الأول للطرواديين .

(٢١) يستخدم فرجيليوس هنا الرمز في الإشارة إلى الزواج الذي تم بين آينياس وديدو : فالعاصفة والمحوريات يرمزن إلى ما يصاحب حفل الزواج عادة من صياح وتهليل ، فأما البرق فيرمز إلى مشاعل الزواج التي تصاحب العروس حتى منزلها الجديد ، أو أصوات المحوريات فتمثل أنشودة الزواج التي تزف بها العروس في ليلة عرسها .

(٢٢) فاما Fama ، هي الربة التي ترمز إلى سريان الشائعة وترويج الأنباء ، الأخبار بطريقة غير مشروعة كما تخيلها الرومان .

(٢٣) كويوس Coeus وأنكيلادوس Enceladus ، هما من المعلقة ، أنجبتهما جايا Gaia لربة الأرض من أورانوس Ouranus إله السماء .

(٢٤) آمون Hammon أو Ammon ، هو لقب كان يطلقه أهل ليبيا على جوبيتر .

(٢٥) جارامانتيس Garamantis ، هي حورية ليبية اغتصبها جوبيتر فأنجبت منه يارباس ملك جايتوليا .

(٢٦) ماوروسيا Maurusia ، قبيلة من موريتانيا بشمال أفريقيا .

(٢٧) أطلق يارباس اسم باريس على آينياس ليدفعه بالخراوة من جهة وبأنه مفتصب لديدو ، كما انتصب باريس هيلينا ، من جهة أخرى .

- (٢٨) مايونيا *Maenonia* ، هي ليديا في آسيا الصغرى ، كان النسوة فقط هم اللاتي يلبسن مثل هذه القفصية المايونية ، وكان ارتداؤها بواسطة الرجال شيئاً مستهجناً .
- (٢٩) ميركوريوس *Mercurius* ، هو ابن جوبيتر والإله مايا ، وهو رسول الآلهة خاصة جوبيتر .
- (٣٠) زفيروس *Zephyros* ، هو ريح الغرب ، وهو مثل هنا في شكل إله .
- (٣١) راجع حاشية رقم (١٥) ص ٢٧٠ ، وهو أحد الأسماء القديمة لسكان وسط جنوب إيطاليا أنظر ص ٣٠٧ وما بعده .
- (٣٢) أنظر ك ٦ ، ص ٧٥٧ ، ص ٣٠٧ وما بعده .
- (٣٣) راجع حاشية رقم (٣٠) ص ٣١٥
- (٣٤) الكيليني *Cyllenius* ، صفة من صفات ميركوريوس . وكيليني *Cyllenés* ، هو اسم جبل في أركاديا حيث والد ميركوريوس .
- (٣٥) جبل الأوليمبوس *Olympus* ، هو مقر الآلهة الدائم - وذلك كما كان يعتقد الإغريق .
- (٣٦) يبدو أن الإله قد تجسد لآينياس في صورته الكاملة .
- (٣٧) كانت عابدات الإله باكخوس يرقصن رقصات هستيرية دون وعي خاصة أثناء احتزاز الرموز المقدسة للإله وهي إحدى شوائر عبادته .
- (٣٨) انتشرت هذه الاحتفالات في إيطاليا في القرن الثاني ق.م. تكريراً للإله باكخوس ، واضطر السناتو لإيقافها عام ١٨٦٦ ق.م. للمبالغة والإسراف أثناء ممارسة العبادة .
- (٣٩) خاطبت ديدو آينياس بكلمة «نسيق» . نظراً إلى أنه أنكر رباط الزواج ولا يستطيع أن ينكر كذلك أنه ضيفها .
- (٤٠) إليسا *Elissa* ، اسم آخر للملكة ديدو .
- (٤١) نسبة إلى جرينيوم *Gryneum* ، وهي مدينة على ساحل أيوليس ، بها معبد مشهور ونبوة للإله أبوللون .
- (٤٢) كانت ليكيا *Lycia* موطناً لعبادة الإله أبوللون ومركزاً هاماً من مراكز نبوته .
- (٤٣) كاوكاسوس *Caucasus* ، سلسلة من الجبال بين البحر الأسود وبحر قزوين ، لكن فرجيليوس يحمده في شكل آدمي .
- (٤٤) هيركانية *Hyrcana* نسبة إلى الهيركانيين وهم قبيلة كانت تسكن المنطقة المطلة على بحر قزوين .

(٤٥) تكرر ديدو في هذه الفقرة كلمات آينياس بقصد التهمك والسخرية .

(٤٦) أوليس Aulis ، ميناء إغريق يقع في إقليم بويوتيا . هناك تجتمع أسطول الإغريق وقواتهم استعداداً للتحرك نحو طروادة .

(٤٧) بنتيوس Pentheus ، ملك أسطوري تصدى لعبادة باكخوس كي يمنع دخولها إلى مملكته طيبة ، قتلته عابدات باكخوس بعد أن سلط عليه الإله الجنون

(٤٨) أورستيس Orestes ، ابن أجامتون . طاردت ربات الانتقام أورستيس لأنه قتل والدته كلوتمسترا انتقاماً منها بعد أن قتلت والده أجامتون عند عودته متصراً من طروادة .

(٤٩) طبقاً لما ورد عند سرفيوس استمار فرجيليوس هذا المشهد ، الذي يقول فيه أن أورستيس التجأ إلى معبد أبوللون بينما ربات الانتقام رابضة تراقبه عند المدخل ، من إحدى تراجيديات باكوفيوس (= وهو شاعر تراجيدى روماني لم تصلنا من أعماله سوى شذرات قليلة) .

(٥٠) الهسبريديات Hesperides ، هن بنات هسروس Hesperus ، وهن الثائمات على حراسة حديقة - تقع عبر جبال الأطلس - مليئة بتفاحات ذهبية .

(٥١) ليس من المعروف على وجه التحديد الغرض الذي من أجله ذكر فرجيليوس هذا العدد الضخم من الآلهة . ربما لأن فنون السحر تستلزم ذلك .

(٥٢) خاؤوس Chaos ، إله الفوضى والماء الذي نشأ عنه العالم وبقية الآلهة .

(٥٣) هيكاتي Hecate ، هي ابنة بريسيس من الربة أستريا أخت ليتو . وهي مختصة بالعالم السفلي .

(٥٤) ديانا Diana ، هي ابنة جوبيتر من لاتونا ، كانت ذات صور ثلاث ، ربة القمر وربة الصيد وربة العالم السفلي .

(٥٥) اعتقد القدماء أن المهر الحديث الولادة له عقدة على جبينه تزيلها أمه بعد ولادته ، وأنه لو حدث أن أزيلت هذه العقدة من جبينه قبل أن تزيلها أمه فإنها ترفض أن ترضعه أو تنهده وتتركه وحده يموت . لذلك كانت تستخدم هذه العقدة - بعد إزالتها - كتمويذة للحب

(٥٦) الإشارة هنا إلى ديدو .

(٥٧) تنطق ديدو هذه العبارة في سخرية وتهكم مرير ، إذ أن آينياس ورفاقه لم يحفظوا العهد ولم يعترفوا بالجميل .

(٥٨) لاؤميدون Laomedon ، كان ملكاً أسطورياً لطروداء ، إتفق مع الإله أبوللون والإله بوسيدون على أن يبنيا له أسوار طروادة ، لكنه غرر بهما ولم يدفع لهما المكافأة التي سبق الاتفاق عليها . والإشارة هنا إلى أن الطرواديين قد ورثوا الغدر من جدهم لاؤوميدون .

(٥٩) المقصود هنا هو الملكة ديدو .

(٦٠) يعنى أن يهبي . لهم طقساً معتدلاً موافقاً للرحيل في عرض البحر .

(٦١) تيثونوس Tithonus ، هو ابن لاؤوميدون وشقيق برياموس . أحبه إلهة الفجر أورورا Aurora وأنجبت منه ممنون الذي قتل على يد أخيلئوس .

(٦٢) بعد سقوط طروادة ، رفض آينياس أن يترك والده أخفيس ، وحمله على كتفيه أثناء رحيله عن المدينة .

(٦٣) الإشارة هنا إلى بيلوبس Pelops بن تانتالوس Tantalus ، الذي ارتكب جريمة غادرة ضد أخيه أتريوس بأن أطعمه لحم أبنائه (أبناء أتريوس) .

(٦٤) هذه الجسلة غامضة ، وإن كان من المحتمل أن الشاعر يشير إلى آلهة العالم السفلى الذين سوف يتولون أمرها بعد انتحارها .

(٦٥) أى : تنظر إليها الآلهة بعين الرأفة مع مراعاة أن ما فعلته ديدو إنما فعلته رغماً عنها وفى لحظة من لحظات اليأس .

(٦٦) اعتقد الإغريق ومن بعدهم الرومان (وما زال هذا الاعتقاد سائداً حتى اليوم بين شعوب متعددة) . أن الآلهة تستجيب لدعاء المقبلين على الموت . ولقد تحققت كل دعوات ديدو .

١ - اشتبك آينياس في سروب عديدة مع تورنوس في إيطاليا .

٢ - اضطر إلى ترك ابنه يولوس ليذهب إلى اثورريا كي يستجدى الممونة .

٣ - شاهد جميع أصدقائه يسقطون صرعى في الحرب خصوصاً صديقه الحميم باللاس .

٤ - مات قبل الأوان مذبوحاً على يد ميزنتيوس وترك غير مقبور على شاطئ نهر نوميكوس حيث جرفته مياهه واختفت جثته فيها .

٥ - أنجبت قراطاجنة ها نيبال الذي أثار الفزع والرعب في قلب الرومان وجعل من قراطاجنة عدواً عنيفاً قاسياً لروما .

٦ - ظل الرومان والقرطاجيون في حروب مستمرة وعداء متصور .

(٦٧) أى بلوتو ، إله العالم السفلى . وكلمة ستوجيوس مشتقة من ستايكس styx ، أشهر أنهار العالم السفلى .

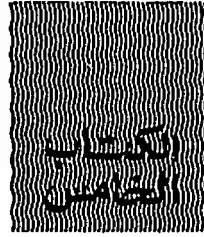
(٦٨) أى الكومة التى وضعت عليها صورة آينياس ، ولقد أسماها ديدو باسمه حتى لا يتسرب الشك إلى نفس أحد فى أنها مقدمة على الانتحار .

(٦٩) يقول المعلق سرفيوس إنها يينا تقول «هكذا ... هكذا» طمنت نفسها مرتين .

(٧٠) إريس ، هى ابنة ثاوماس Thaumās من الكترا ، كانت رسول الآلهة وخاصة الربة جونو . كانت مهمتها قطع الخيط الذى يربط بين الروح والجسد ويمسحها من مفادرة الجسد أثناء الاحتضار . وتبدو عادة على شكل قوس قزح ذى ألوان زاهية .

(٧١) پروسرپينا Proserpina ، هى ابنة جوبيتر من كيريس وزوجة الإله هاديس إله العالم السفلى . كان الرومان يعتبرون الموتى أصحابى تقدم لآلة العالم السفلى ، لذلك كانت تقص خصلة من شعر رؤوسهم - تماماً كما يحدث مع الحيوانات قبل تقديمها على مذابح الآلهة العلوية . ولأن ديدو ماتت قبل الألوان ، فإنها لم تكن تخص پروسرپينا التى كانت مسئولة عن البشر الذين يموتون ميتة طبيعية فقط . لذلك عهدت جونو بهذه المهمة إلى باريس .

(٧٢) ديس Dis ، أو بلوتو ، هو إله العالم السفلى .



دکتور عبداللہ المسلمی

فى تلك الأثناء كان آينياس يبهر بأسطوله - بعزم - فى عرض البحر ، ويشق عباب الأمواج التى أظلمتها ربح الشمال . كان ينظر خلفه إلى المدينة ، التى كانت تشتعل حينذاك بلهب محرقة ، إلبسا التعسة . أما سبب إضرام نار ضخمة كهذه فقد كان غامضاً . لكنها الآلام القاسية الناجمة عن حب عنيف أصيب بالمهانة ، والجهل بما تستطيع المرأة أن تفعله فى ثورة غضبها - كل ذلك جعل قلوب التيوكريين نهب نلر مشنومة .

وعندما توغلت السفن فى عرض البحر ، لم يعد يظهر يابس على مرمى البصر - فالبحر فى كل جانب ، والسماء فى كل اتجاه - ، خسيمت فوق الرؤوس سحابة ممطرة قائمة اللون ، تحمل بين طياتها الظلمة والعواصف الهوجاء ، واضطرب الموج فى الظلام الدامس . أما بالينوروس (١) نفسه ، المسك بالدفة ، فقد أخذ يصيح من أعلى مؤخرة سفينته « وا أسفاه ! لماذا طوقت هذه السحب الضخمة السماء ؟ أما الأب نبتونوس ، ماذا تدبر ؟ » بعد أن قال ذلك ، أمر الرجال أن يجمعوا حبال السفينة ، وأن يلقوا بكل ثقلهم على المحاديف القوية . ثم حوّل الشراع فى مواجهة الريح بينما كان يتنوّه بهذه الكلمات :

« أى آينياس الشهم ، أو لم يكن جوبيتر ، الذى يوفى بعهده ، قد وعد ، ما كنت آمل فى الوصول إلى إيطاليا فى مثل هذا الطقس . لقد غيّرت الرياح اتجاهها ، إنها ترأّر فى وجهنا ، إنها تثور من جهة الغرب المظلم ، إن الهواء يتجمع فى هيئة سحب . إننا لا نستطيع أن نقاوم ، أو أن نشق طريقنا بالقوة وما دامت للربة فورتونا (٢) الغلبة ، فعلينا أن نتبعها ، ونوجه طريقنا إلى حيث تدعوننا . إنى أظن أن شواطئ أخيك أريكس (٣) الآمنة

والموافاة الصقلية ليست على مسافة بعيدة — هذا فقط إذا كانت ذاكرتي في حالة طيبة ، وإذا كنت أتذكر جيداً النجوم التي رصدها من قبل ؟ » .

عندئذ أجاب آينياس الورع : « حقاً إنى ألاحظ أن الرياح ترغب في هذا منذ أمد بعيد ، وأنتك تحاول عبثاً أن تشق طريقك في مواجهتها . فلستُغير خط سيرنا ، فهل توجد بقعة من الأرض — أرغب في الذهاب إليها بسفنى المشهكة — أفضل إلى من تلك البقعة التي تضم بين جنباتها صديقي أكستيس (١) الدرداني والتي تطوى في أحشائها عظام أبى أنخيس (٥) ؟ » . بعد أن قال هذا ، إتجهوا صوب الميناء ، وقد نشروا الأشرعة لئلاها الريح الغربية المواتية (٦) . أخذ الأسطول يبحر عباب المياه العميقة بسرعة . لقد وكّوا وجوههم في آخر الأمر شطر الشاطئ المألوف لديهم ، وهم مسرورون .

هناك ، على بُعد ، ومن أعلى قمة الجبل ، كان أكستيس ينظر في دهشة نحو السفن الصديقة ، وهي تتقدم ؛ ثم هرع نحوها ، وهو مدجج بالسلاح ، ومدثر بجلد أنثى دبّ ليبية . لقد وُلد أكستيس من أمٍ طروادية لإله النهر كريميميسوس . لم يكن قد نسى نسبه القديم ؛ لذلك فقد رحّب بالقادمين واستقبلهم مسروراً ، ثم قدم لهم هدايا بسيطة ، وعمل على الترفيه عن المتعبين منهم بموارده المتدفقة .

مع فجر اليوم التالي ، بعد أن غابت النجوم ، دعا آينياس رفاقه من كل مكان على الشاطئ ، ومن فوق ربوة عالية خاطبهم قائلاً :

« يا أبناء دردانوس العظام ، يا مَنْ تنحلرون من نسل الآلهة المقدس ، أما وأن الشهور تمضي بنا ، فإن الدورة الحولية تقترب من نهايتها منذ أن واريننا في التراب ما تبقى من جسد أبى المقدس من رماد ، وباركنا المذابح بأحزاننا . والآن ، إذ لم أكن مخطئاً ، فقد حلّ هذا اليوم ، وسأجعل منه دائماً — هكذا كانت مشيئتكم ، أيتها الآلهة — ذكرى حزينة ، كما أنى سأجعل منه دائماً يوم تكريم . فلو أنى كنت الآن أفضى هذا اليوم منفياً في منطقة

الرمال المتحركة الحياتوية (٧) ، أو أتبه في البحر الأرجولي أو في مدينة
موكينية (٨) ، لكننت مع ذلك قد وفيت بالنذر الستوى وتمت بأداء
الطقوس المقدسة حسب النظام المتبع ، ولأزدهمت مذابح الآلهة بالهدايا
التي تستحقها . بل إننا نقف اليوم في حضرة رفات والدى وعظامه — ولا اعتقد
أن هذا يحدث دون قصد أو على الرغم من إرادة الآلهة — بعد أن وصلنا
إلى موانئ صديقة ساقتنا إليها الرياح — هيئاً بنا ، إذن ، جميعاً لنحتفل
مرحين بتقديم القرابين ، ولتُصَلَّ شُكراً للرياح ولتُكُنَّ مشيئة أن أؤدى
هذه الطقوس عاماً بعد عام في المعابد التي ستشيد تكريماً له بعد إنشاء مدينتي .
٦٠ إن أكستيس ابن طروادة البار ، بمنح زوجاً من الثيران لكل سفينة من سفنكم ،
فلتدعوا إلى الاحتفالات آلهة الپيناتيس (٩) وكذلك تلك التي يقدها
مضيفكم أكستيس . فضلاً عن ذلك ، فإذا ما نشر فجر اليوم التاسع (١٠)
ضوءه الخافى على البشر ، وأضاء العالم بأشعته ، فسوف أنظم مسابقات
للطرواديين . أولاً ، للسفن السريعة ، وبعدها ، لمن يتفوق في سباق
الجرى ، ثم لمن يثق في قوته فيتقدم ليفوز في رمى القرص والسهم ، أو من يجرؤ
على الاشتراك في معركة بقفازات من جلد الحيوان الخام (١١) . فلنستقدم
الجميع ، وليستعد المستحقون من بينكم للفوز بسعف التخييل (١٢) ،
٧٠ جائزة النصر . لتصمتوا جميعاً ، ولتطوّوا أصداءكم بالأذضان .

بعد أن تفوّت بهذه الكلمات ، توجّ صدغيته بأذضان الآس (١٣) التي
تتحلى بها والدته . وحذا حذوه هيليموس (١٤) ، وكذلك أكستيس ،
الذى حنكته السنون ، وكذلك الصبي أسكانيوس ، وتبعهم أيضاً بقية
الشباب . بعد ذلك غادر الاجتماع متجهاً نحو القبر ، في صحبة آلاف عبيدة ،
وسط جمهرة كبيرة من الفصائل . وهناك ، أثناء القيام بفروض التكريم ،
سكب على الأرض قلحيتين من نبيذ غير مخلوط إباكمخوس ، وقلحيتين
من لبن طازج وإثنين آخرين من دماء الأضاحي . وبينما هو ينثر أزهاراً
زاهية فإذا به يقول :

٨٠ « سلاماً عليك ، يا أبى المجدل ، ومرة ثانية ، سلاماً عليك ، يارفات أبى ، الذى عبثاً حاولت إنقاذه ، وكذلك أنت ، ياروح أبى ، وأنت ، ياظله . لم أكن معك فى وقت ما لأشاركك البحث عن الحدود والحقول الإيطالية الموعودة ، ولا نهر النير الأوسونى (١٥) » .

بينما كان يقول ذلك ، زحف من أسفل المحراب المقدس ثعبان متلون . وتلوّى مكوناً سبع حلقات ضخمة وسبع التفافات لولبية . أخذ يدور فى هدوء حول القبر ، وينقل بين المذابح ، ظهره ذو نقاط زرقاء داكنة بشكل ملحوظ ، حراشيفه تلمع بلون ذهبي — كان مثله فى ذلك مثل قوس زح يتألق بين السحب بالأشعة المتعددة الألوان فى مواجهة الشمس . ووقف آينياس مشدوهاً إزاء هذا المنظر . أخيراً ، وبعد أن تجرّول الثعبان بجسده الطويل بين الأطباق الضحلة والأكواب اللامعة ، أخذ يتناولق الأطعمة . ومرة ثانية ، ودون أن يحدث أى أذى انسحب إلى أسفل القبر ، تاركاً المذابح حيث كان يأكل . وهنا استأنف آينياس الاحتفالات ، التى كانت قد بدأت من قبل تكريماً لوالده ، بحماس أكثر ، وهو غير متأكد ما إذا كان ذلك الثعبان هو جنّ المكان أو روح والده . قام — حسب التقاليد المتبعة — بذبح شاتين تبلغان من العمر عامين ، وكذلك خنزيرين ، ونفس العدد من عجول ظهورها ذات ألوان داكنة ، ثم إنه كان أيضاً يسكب كثوساً من النبيذ . وينادى روح أنخيس العظيم والشبح الذى عاد طليقاً من أخرون (١٦) . وقام رفاقه — كل حسب طاقته — بتقديم الهدايا مسرورين ، وأخذوا يكدسونها فوق المذابح ، وينحرون العجول ، وأخذ آخرون بدروهم يعدون المراجل ، وقد متدوها فوق الحشائش ، يوقدون الفحم تحت الأسياخ كى يتم شواء اللحم .

أخيراً أقبل اليوم المنتظر ، وأخذت خيول فايون (١٧) تهرع مع فجر اليوم التاسع لتجلب معها ضوءاً صافياً . كان اسم أكستيس وشهرته مبعث إعجاب سكان المناطق المجاورة ، وكانت الشواطىء تعجّ بجماعات مريحة

من البشر ؛ بعضهم جاء ليرى رجال آينياس ، والبعض الآخر جاء مستعداً للترال . وجيء أولاً وقبل كل شيء بالجوائز ، لتوضع أمام الأعين وسط حلبة السباق : كراسى مقدسة ذات ثلاث أرجل ، وأكاليل من الغار ، والسعف الأخضر ، وأسلحة وملابس ذات لون أرجواني ، وقطع فضية وذهبية ، رصِدت كجوائز للمنتصرين . ومن فوق منصة متوسطة أنطلق بوق يعلن افتتاح مهرجان الألعاب .

١١٠

في المباراة الأولى اشتركت أربع سفن متكافئة ، ذات مجاديف ضخمة ، تم اختيارها من بين سفن الأسطول كله . قاد مينيشيوس ، ومعه طاقم من المحدفين المتحمسين ، بريستيس السريعة (١٨) ، لقد أصبح فيما بعد مينيشيوس الإيطالي ، وسُميت من بعده عشيرة الميماني (١٩) . قاد جياس (٢٠) خمائرا ، السفينة الضخمة ، ذات الحجم المهيول ، التي تشبه مدينة عاتمة ، والتي كان يدفعها إلى الأمام الشباب الدرداني (٢١) بمجاديف تتنظم في ثلاثة صفوف . قاد سيرجستوس ، الذي سُميت من بعده عشيرة سيرجي ، الكنتاوروس العظيم (٢٢) . وانطلق كلوانثوس ، الذي منه نشأ فيما بعد اسم العائلة كلونيديوس الرومانية ، في السفينة سكيلا ذات اللون الأزرق .

١٢٠

هناك بعيداً في وسط البحر ترقد صخرة في مواجهة الشواطئ المغطاء بالزبد ، تصطدم بها الأمواج أحياناً أو تغطيها أحياناً أخرى ، وذلك عندما تحجب الرياح الشمالية الغربية النائرة النجوم ، وعندما تهدأ الرياح ، تخيم عليها السكينة ، وتبرز وسط الأمواج الساكنة قممها المستوية ، التي تجذب إليها غربان البحر المغرمة بأشعة الشمس . هناك وضع الأب آينياس غصناً من أشعان السنديان ، هدفاً للبحارة ، بواسطته يميزون بداية طريق العودة ، ويعرفون كيف يدورون أثناء سباقهم الطويل المدى . عندئذ قبل كل منهم المهمة التي أسندت إليه عن طريق الاقتراع . هناك بعيداً ، عند مؤخرة السفينة ، كان القباطنة يزهون بأنفسهم في أبهة الذهب والملابس الأرجوانية . أما بقية البحارة فقد توجرو رؤوسهم بأشعان شجر الحور ، وكانت أكتافهم

١٣٠

العارية لا معة وقد دهنوها بالزيت . وبعد أن جلسوا على مقاعد التجديف ،
وامتدت سواعدهم نحو المجاديف ، أخذ كل منهم يترقب في شغف إشارة
البدء ، وقد سيطر على القلوب خوف خائب ورغبة جامحة في الوصول إلى المجد .
وعندما انطلقت صيحة البوق العالية ، تدافع الجميع - على الفور - من
مراكزهم ، وأخذت صرخات الملاحين تشق عنان السماء . وأزبد سطح
الماء عندما كانوا يضربون بأذرع مجاديفهم إلى الخلف . أخذوا يمحرون ١٤٠
عباب الماء في خطوط متوازية ، وأخذت مجاديفهم ومقدمات سفنهم ذات
الثلاثة بروز تشق موجات البحر فتحدث فيها ثغرات - وحتى في سباق العربات
ذات الحصانين لم تكن تنطلق العربات بمثل تلك السرعة المذهلة عندما كانت
في طريقها في الميدان بعد أن تنطلق من معاقلها ! وحتى سائقو العربات
الحربية لم يهزوا العنان بمثل ذلك العنف وهم فوق خيولهم المتدافعة ، أو يميلوا
إلى الأمام ليضربوها بالسياط ! عندئذ كانت الغابة كلها تدوى بتصفيق
الرجال وصيحاتهم وتهليل المشجعين لنوهم ، وكان الشاطئ المقفل يردد
أصداء تلك الضوضاء ، وكانت التلال ، وقد صدمها الصوت ، تردد صدها . ١٥٠

انطلق - أمام الآخرين - جياس ، الذي كان كثيراً ما يتزلق فوق
الأمواج ، وسط تهليل الجماهير . ثم تبعه عن كثب كلوانثوس ، الذي كان
يبرزه في قوة التجديف ، لكن سفينه البطيئة كانت تغرقه بثقلها . ثم أتى
في أعقابهما ، وعلى مسافة متساوية ، بريستيس والكتاتوروس تناضل كل
منهما الأخرى لتكسب المكانة الأولى . كانت بريستيس تسبق تارة ثم تلحق
بها الكتاتوروس الضخمة وتسبق تارة أخرى ، وأحياناً كانت الاثنتان
تسيران في خطين متوازيين ومقدمتهما على خط واحد ، تشقان سطح المياه
الملحة بقاعدتيهما الطويلتين . والآن وقد اقترب الجميع من الصخرة ،
وأوشكوا على الوصول إلى نقطة العودة ، صاح جياس ، الذي كان ولا يزال
في المقدمة ، وقد تفوق في السباق حتى منتصفه ، منادياً مينويتيس ، ممسك ١٦٠
الدفة ، بصوت عال :

« إلى أين تتجه بعيداً هكذا ناحية اليمن ، على عكس غايقي فلتَسْأَلْكَ ؟
ذلك الطريق ، مقرباً من الشاطئ ، ولتَجْعَلْ حافة المجداف تلمس الصخور
ولتندع الآخرين يسلكون طريقهم في المياه العميقة . »

هكذا قال ؛ لكن مينوتيس ، الذى كان يخشى الصخور الصماء ،
انتحى بسفينته جانباً ناحية الجزء الخالى من البحر . « لماذا تنحو بعيداً عن خط
سير السباق ؟ اتجه رأساً ناحية الصخور ، يامينوتيس . » هكذا صاح
جياس وهو يتأدى مرة ثانية . آه ! فعندما نظر حوله وجد أن كلوانثوس
يكاد يلحق به ، وأنه يواصل الاقتراب من الهدف . لقد أخذ يلمس طريقه
على يسار جياس من جهة الداخل — بين سفينة جياس والصخور المزججة .
وفجأة تفوق على قائده . وبعد أن مرّ بالهدف وصل إلى المنطقة الآمنة من
البحر . عندئذ ثارت حمم الغضب الحاد في قلب الشاب ، وقفزت الدموع ١٧٠
على وجنتيه ، وبدون اهتمام بسمعته أو سلامة بحارته ، ألقى بيمينوتيس المتردد
من أعلى مؤخرة السفينة إلى البحر ، وتولى بنفسه القيادة — كمسك للدفة
وربان للسفينة — وأخذ يستحث رجاله بينما كان يوجه السفينة شطر الشاطئ .
لكن يظهر مينوتيس ، وقد صعد من قاع البحر بصعوبة ، عجوزاً كعادته ،
يقطر الماء من ملابسه المبتلة ، يسعى إلى قمة الصخرة ، ليجلس فوق ربوة
جافة . لقد كان مبعث ضحك للطرواديين عندما سقط ثم سبح ، كانوا ١٨٠
يضحكون منه وهو ينفض المياه الملحة من فوق ثوبه .

هنا تفاعل الاثنان الموجودان في الخلف ، سيرجستوس ومينيسوس ،
لقد أحسا بأملٍ بسام في أن يتفوقا على جياس الذى تعطل . أخذ سيرجستوس
بزمam القيادة واقترب من الصخرة ، لكنه لم يستطع أن يمر متفوقاً بكامل حجم
سفينته ، بل بمقدار جزء منها فقط ، وذلك بسبب احتكاك السفينة بريستيس
المنافسة بمقدمتها . وعندئذ تقدم مينيسوس إلى قلب السفينة وسط بحارته ،
تم استحثهم قائلاً : « والآن ، انكبوا على مجاديفكم على الفور ، يا أصدقاء
هيكثور (٢٣) . يا من اخترتهم رفقاء لى في ساعات طروادة الأخيرة ،

- فلتظهروا الآن تلك القوة . تلك الشجاعة التي أبديتها وها وسط الرمال
 الحياتوية المتحركة ، ووسط البحر الأبيض ، وفي مياه مالبا (٢٤) ، وبين
 أمواجها المتسابقة . لم أعد - أنا منيسثيوس - أطمع الآن في أن أحرز المكان
 الأول ، كما أنني لا أناضل حتى من أجل أن أنتصر : لكن ، آه !! دع
 النصر ، يا نبتونوس ، هؤلاء الذين قد قررت أن تمنحهم إياه . لكن من العار
 أن نعود ونحن متخلفون في المؤخرة . فلنكسبوا ، أيها الرفاق ، هذا
 الشوط على الأذل ، ولنستعوا ذلك العار . وبذل رجاله أقصى ما في
 وسعهم ، فأنحنوا إلى الأمام . كانت مؤخرة السفينة المزركشة بالنحاس تهتز
 بفعل ضرباتهم القوية ، كانت أرض القاع تمضي إلى الخلف من تحتهم .
 كانت أنفاسهم اللاهثة تهز أطرافهم وشفاههم اليابسة ، بينما كان العرق
 يتصبب متدفقا فوق جميع أطرافهم . كانت الصدفة المحضة هي التي جلبت
 لهم ذلك المجد الذي كانوا يشتهونه ؛ إذ بينما كان سيرجستون - ممثلا قلبه
 بالحماس - يقود سفينته متعمقا في منطقة ملاصقة للصخور ، وهو في طريقه
 إلى تلك المنطقة الخطرة ، اصطدم التعس بصخور نائنة . وتطايرت شذرات
 من الحجارة ، وهوت المجاديف فهشمت على الصخور المديبة ، والاصمقت
 مقدمة السفينة حيث اصطدمت ، وهبّ البحارة في صيحة عالية ، وقد أثارهم
 جميعا ما أصابهم من تأخير ، يسحبون رماحهم ذات الأسننة الحديدية
 والمزاريق ذات الأطراف المديبة ، ويلتقطون مجاديفهم التي تهشمت في البركة
 لمائية . لكن منيسثيوس ، الذي أسعده نجاحه الساحق وأدخل في نفسه البهجة ،
 أخذ يتوغل ، بفضل حركة مجاديفه السريعة وبفضل توسلاته إلى الرياح ،
 إلى قلب البحر فوق الأمواج المتسابة - مثله في ذلك مثل حمامة ، وكرها
 وصغارها الجميلة في كهف صخري ، وقد أفرغت من مرقدها . إنها
 تتوجه في طيرانها نحو الحقول وهي ، بعد أن أفرغت من وكنها ، ترفرف
 بجناحيها فتحدث صوتا عاليا ، وبعد فترة وجيزة تنساب في هلوء ، تواصل
 طريقها السلس دون أن تحرك جناحيها السريعين - هكذا كان منيسثيوس ،

وهكذا كانت السفينة بريستيس نفسها تطوى ، بسرعة ، مرحلة السباق الأخيرة ،
تدفعها إلى الأمام سرعتها المتزايدة في سباقها الطائر . كان منيشيوس يتفوق
تاركا ، في البدء ، خلفه سيرجستوس ، وهو يناضل فوق الصخرة العالية وفي
وسط ماء ضحل ، ينادى عبثاً من أجل المعونة ، ويتعلم كيف يواصل السباق ٢٢٠
بمجاديف محطمة (٢٥) ، بعدئذ أدرك جياس ، وحتى السفينة خمائرا ، فإنها
أفسحت له الطريق ، بكتلتها المضخمة ، بعد أن كانت قد فقدت قائدتها .

والآن بقي أمامه كلو أنتوس فقط ليتفوق عليه ، أخذ يطارده بكل قوته ،
بإذلاً في ذلك أقصى ما في وسعه . عندئذ ، حقاً ، كانت الأصوات تضاعف ، وكانت
كان الجميع يشجعون بصياحهم ذلك الرجل الذي يلاحق منافسه ، وكانت
السماء تردد هتافاتهم . لقد اعتقد هؤلاء البحارة أنه من العار ألا يحتفظوا
بنصرهم وبالمجد الذي كان في متناول يدهم ، وأن عليهم أن يقدموا حياتهم
رخيصة في سبيل المجد . كان النجاح يدفعهم ، وكانوا فعلاً قادرين على
تحقيقه ، لأنهم كانوا واثقين في قدرتهم . وحدث أن أصبحت السفن
متوازية ، وكادوا يحصلون على الجائزة ، لولا أن كلو أنتوس مد كفيه
- مفتوحين - نحو صفحة البحر ، وأخذ يتلو الصلوات ، مناجياً الآلهة
كى تستمع إلى دعواته . « أيتها الآلهة ، يا مَنْ لكم السلطان على البحر ،
يا مَنْ تسير سفينتي على صفحة مياهكم ، سوف أقدم في سعادة ، على
مذابحكم الواقعة على هذا الشاطئ ، قرباناً - ثوراً أبيض ناصع البياض -
وسوف أقذف بأحشائه في المياه المملحة ، وأسكب نبيلداً سائلاً » . هكذا قال ،
ومن تحت الأمواج العميقة كانت تنصت إليه كل مجموعة النيريديس (٢٦)
ومجموعة الفوركي (٢٧) والعنراء بانوپيا (٢٨) ودفعه الأب پورتونوس (٢٩)
بيده القوية ليسير في طريقه المرسوم . وسارت السفينة نحو اليابسة بسرعة
تفوق سرعة ربح الجنوب ، وانطلقت أسرع من سهم مجنح ، واستقرت
في الميناء العميق .

عندئذ أعلن ابن أنخيسيس - بعد أن دعى الجميع كما جرت العادة -

عن طريق صبيحة المناهى الجهورية ، أن كلو أثوس هو الفائز بالمكان الأول ، وتوج رأسه بإكليل من الغار النضر . ثم بعد ذلك وزع الهدايا على السفن (الثلاث) : ثلاثة عجول - توزع بالاختيار - وأنبذة وقطعة ضخمة من الفضة يحملونها معهم (٣٠) . أما بالنسبة لقادة السفن أنفسهم فقد أسبغ عليهم تكريماً خاصاً . لقد منح الفائز الأول دثاراً موشى بالذهب ، حافته مطرزة بإطار تسالى (٣١) ، قرمزى اللون ، ذى خطين متعرجين ، دثاراً ٢٥٠ رسمت عليه صورة الصبي الملكى (٣٢) فوق قمة جبل إيدا (٣٣) المورقة ، يطارد الأيائل السريعة يسهامه ، وينهك قواها أثناء مطاردته لها ، يسيطر عليه الحماس ، ويبدو وكأنه يلهث . ورسم عليه أيضاً حامل صواعق جوبيتر السريع ، وقد رفع الصبي عالياً من جبل إيدا بمخالبه المعقوفة ، بينما مد حراسه المسنون أيديهم عبثاً نحو النجوم ، وبينما يرتفع نباح الكلاب الوحشى إلى عنان السماء . أما من فاز بالمكانة الثانية ، فقد أهداه آينياس درعاً ، منسوجاً من خيوط معدنية ، ذا ثلاثة أربطة من الذهب كان قد اترعه بنفسه من فوق جسد ديموليوس (٣٤) عندما انتصر عليه بجوار نهر سيمويس (٣٥) ٢٦٠ السريع بالقرب من طروادة الشاحنة - لقد أهدى آينياس ذلك الدثار للبطل ليكون زينة وحماية له أثناء النزال . وبصعوبة بالغة كان الخادمان فيجبيوس وساجاريس يحملانه بشيائنه الثقيلة على أكتافهما المرهقة . ومع ذلك فعندما ارتداء ديموليوس فى وقت من الأوقات فإنه طارد فى أسرع بالغة الطرواديين الذين كان قد تفرق شملهم . أما الجائزة الثالثة التى قلمها فكانت زوجاً من الأواني النحاسية وأكواباً مزينة وحلّة برسوم بارزة .

بعد أن تسلم الجميع هداياهم . وكانوا يفخرون بما حصلوا عليه من ثروة . وبينما هم على وشك أن يتفرقوا وقد ربطوا فوق جباههم أشرطة حمراء اللون ، فإذا بيسرجيستوس - بعد أن تخلص بصعوبة بالغة ومهارة فائقة من الصخرة القاسية ، وبعد أن تحطمت المحاديف وتعطل صف واحد من صفوفها - يعود بسفيته التى كان يسخر منها الجميع ولا يخفى بها أحد . ٢٧٠

كانت سفينته مثل حية على الطريق تُفاجأ بتحطم جزء من جسمها من جراء ضغط عجلات برونزية ، أو بضربة قوية من حجر ، حية حطمها عابر سبيل وتركها نصف ميتة ، تحاول عبثاً أن تهرب مكونة بجسمها ثنيات عريضة ، في جزء من جسمها يتوهج الغضب في عينيها ويرتفع عنقها بفحيح عال ، والجزء الآخر ، وقد أعجزه الجرح ، يعوق الحية ، وهي تناضل متنية ، وتطوى نفسها بنفسها . هكذا أخذت السفينة تتحرك ببطء . ٢٨٠

ومع ذلك فقد نشر سيرجستوس الأشرعة ، ودخل الميناء وهو ينشرها جميعها . ويهدي آينياس سيرجستوس مكافآت التي وعد بها ، وقد سره أن السفينة قد أنقذت وعاد بحارتها سالمين . كما أهديت له جارية ذات مهارة في فنون مينيرفا . وهي فلوثي ، الكريتية الأصل ، ومعها توأمان ذكران على صدرها .

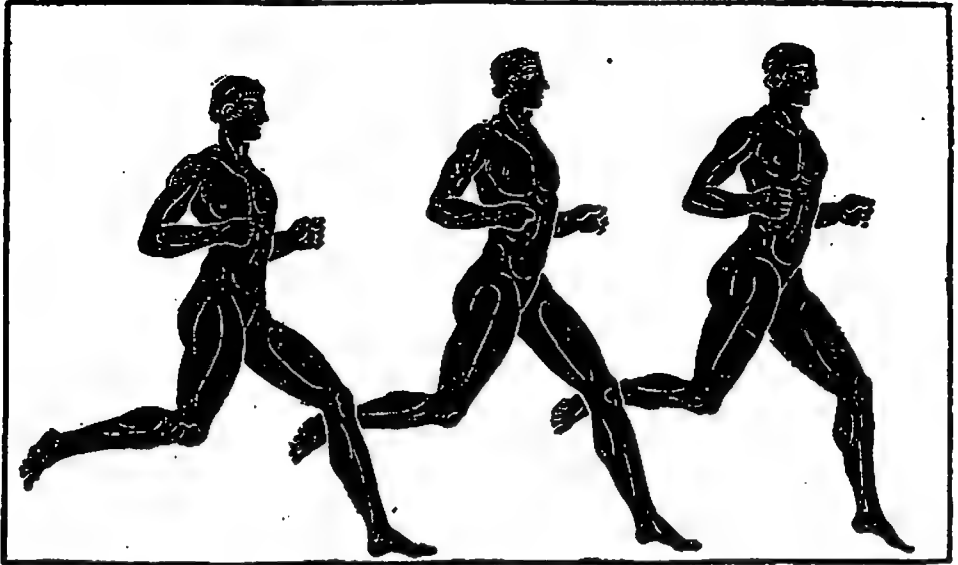
بعد أن انتهى ذلك السباق ، تحرك آينياس الطيب إلى سهل ذى زرع ، تحيط به من كل الجهات تلال متعرجة ، وتنتشر فيه الغابات . في قلب ذلك الوادي كانت توجد مدرجات للجلوس . سار البطل إلى هناك في صحبة الآلاف من الناس ، واتخذ يجلسه على مقعد عال وسط الحشد . هناك ، ٢٩٠

حيث تجمعهم الجمع . رأى أن يقيم مباراة في العدو ، وأخذ يستميل الألباب بالمكافآت والجوائز التي وعد بمنحها . تجمع الطرواديون والصقليون من جميع الجهات ، وقد اختلط بعضهم ببعض - في مقدمتها نيسوس وپوريالوس (٣٦) كان پوريالوس مشهوراً بوسامته ونضارة شبابه ، ونيسوس بحبه الرقيق للصبي . بعد ذلك تبعهما ديوريس ، الذائع الصيت ، من سلالة برياموس النبيل . ثم ساليوس وباترون معاً ، أولهما أكارنياني والثاني من دم أركادى ، ولد في تيجيا (٣٧) ؛ ثم شابان صقليان ، هيلموس وبانونيس ، هما ريبيا الغابات ، وتابعان لأكستيس العجوز ، وكان معهم آخرون ، ٣٠٠

تخفي شهرتهم في طرة الظلام . عندئذ تكلم آينياس وسط جمعهم قائلاً : فلتصغروا إلى كلماتي بقلوب واعية ، ولتنتبهوا إلى مرجحين . لن يغادر أحد

هذا الجمع دون أن ينال منى هديته . سوف أمنح كل شخص ستهنين جنوسيين^(٢٨) ، يلعبان بصلب مصقول ، وبالطاة ذات حدين ، مزخرفة بانفضة ، كى يحملها معه ، وسيحصل الجميع على مثل هذه المكافأة : سيفوز الثلاثة الأوائل بجوائز ، وستزوج رؤوسهم بأكايليل من أخصان الزيتون الأخضر المائل إلى الصفرة . سيحصل الفائز الأول على فرس مزدان بالخلي ، والثاني على جععبنة أمازونية^(٢٩) ملبئة بسهام تراقية^(٤٠) ، تتدلى من حزام ذهبي يوثق بمشبك ندى جوهرية لامعة . إلى جانب ذلك ، فلتستدع الثالث يرحل قانعا بهذه الخوذة الأرجوانية^(٤١) .

بعد أن تفوه بهذه الكلمات ، اتخذ كل مكانه . وما أن سمعوا إشارة البدء حتى اندفعوا فجأة في سباقهم ، يتخطون الحاجز مسرعين مثل سحابة عاصفة ، وهم في نفس الوقت يركزون انتباههم على الهدف النهائي ؛ يسرع



ثلاثة من العدائين أثناء السباق . صورة مأخوذة من آنية فخارية موجودة في المتحف البريطاني .

٣٢٠ نيسوس بعيداً نحو الأمام ، ويندفع متقدماً الجميع بسرعة تفوق الريح أو الصواعق الممحنة ، ويتبعه ، لكن على مسافة طويلة ، ساليوس ، ويليهِ على مدى كبير يوريالوس في المرتبة الثالثة . ثم يتبع يوريالوس هيليموس ، ويصبح قريباً منه ، ويا للعجب ! يطير ديوريس ، فيسَلِّمسه قدماً بقدم ويضغط على كتفه . ولو لم تكن المرحلة الكبرى من السباق قد انقضت بعد ، لكانت أمامه فرصة سانحة للفوز ، ولأن يتسلل إلى الأمام متقدماً ، وقد ترك خلفه منافسه ، أو تعادل معه . وما أن أوشك معظم السباق على نهايته ، وكانوا على وشك الوصول إلى الهدف ، وهم يلهثون ، حتى سقط نيسوس التمس وسط بركة من دم لزوج تصادف أن سال حينما ذبح العجول ، وكان يبلل الأرض والخضرة . ففي ذلك المكان لم يستطع الشاب المتفوق ، حين كانت تغمره نشوة النصر ، أن يخطو خطوات ثابتة على الأرض التي كان يطؤها ، بل سقط متبطحاً في وسط الطين القذر ودماء الأضاحي . لكنه لم ينس حبيبه يوريالوس على الإطلاق . إذ أنه ما كاد ينهض من الأرض المبتلة حتى ألقي بنفسه في طريق ساليوس ، الذي أخذ يتدحرج بلوره ثم هوى ممدداً فوق الرمال المتجمدة . واندفع يوريالوس إلى الأمام وفاز ، بفضل حيلة صديقه ، بالمكان الأول ، ثم طار مبتهجاً وسط هتاف وتهليل المعجبين . ثم أتى بعده هيليموس ، وأخيراً ديوريس ليفوز بالجائزة الثالثة .

٣٤٠ عندئذ ملأ ساليوس حلبة المسرح الكبير كلها بصياح عال ، وعلت الدهشة وجوه الشيوخ الجالسين في الصف الأول ، وهو يطالب بأن تُردَّ إليه الجائزة التي سُلِّبت منه عن طريق الخديعة . لكن صيحات الإعجاب والدموع الرقيقة ترجح كفة يوريالوس ، والاستحقاق يصبح أكثر وجوباً عندما يسجل في شخصه وسم . ويقف ديوريس - الذي يليه في المكانة - بجانبه ، ويطلق صراحاً عالياً ، إذ أنه سوف لا يفوز حتى بالجائزة الثالثة لو أن ساليوس مُنح المركز الأول . عندئذ تكلم الأب آينياس ؛ « إن الجوائز باقية وضمنونة لكم ، أيها الصبية ، ولن يُغيّر أحد نظام هذه المكافآت ، لكن ، ليكن من

٣٥٠ حتى أن أشفق على سوء حظ صديق تعثر . « بعد أن قال هذا ، أعطى ساليوس قطعة كبيرة من جلد أسد بجابتولى مثقلة بشعر غزير وأظافر من الذهب . عندئذ تحدث نيسوس قائلاً : « إن تكن هذه جوائز المهزومين ، وإن كنت تشفق على من تعثروا ، فأى جوائز مناسبة سوف تعطىها ليسوس ؟ سوف تعطىها لى ، أنا الذى كنت سوف أحصل على الجائزة الأولى بمجدارة لو لم يهبط على الحظ التعس كما هبط على ساليوس . » وبينما كان يتحدث أشار إلى وجهه وأطرافه وقد تلطخت بالوحل القذر . وابتسم له الأب الكريم ، وأمر أن يؤتى بلرع ، من صنع ديد مأوون ، كان قد انتزع من مدخل أحد معابد نبتونوس رغم أنف الإغريق (٤٢) ، ثم وهب هذه الهدية الرائعة للشباب النبيل .

بعد أن انتهت مراحل السباق ، ووزعت الهدايا قال آينياس : « والآن ، كل من يشعر بأن لديه شجاعة فى صدره وقوة فى قلبه ، فليترفع ذراعيه ويدينه موبوطتين حتى يخاف الرسغ (٤٣) » . بعد أن قال هذه الكلمات ، وضع زوجاً من الهدايا كمكافأة فى هذه المباراة : للمتصر عجل صغير مُقَنَّع بأشرطة ذهبية ، أما للمهزوم فسيوف رائع عزاء له . وفى الحال ، وبدون تأخير ، يتقدم داريس بقوة الهائلة ، وينهض وسط همهمة الرجال العالية ، إنه هو الذى كان قد تدرب على منازلة باريس بمفرده ، وهو الذى صرع ، هناك عند الربوة ، حيث يرقد هيكتور العظيم ، البطل بوتيس (٤٤) ابن أميكوس الباربيكى (٤٥) الأصل ، وذلك عندما جاء إلى طروادة ، بهيئته الضخمة ، ليشارك فى الألعاب ، وطرحه صريعاً فوق الرمال الصفراء . هكذا كان داريس ؛ تقدم فى الحال ، يرفع رأسه عالياً مستعداً للترال ، يستعرض كتفيه العريضين ، يمد ذراعيه نحو اليمين ونحو اليسار ، وَيَلَكُّكُمْ الهواء بضرباتِه . كان من المقرر أن يُوجَد منافس له ، لكن أحداً من بنى كل ذلك الحشد لم يجد الشجاعة لمواجهة ، أو أن يلبس القفاز فى يديه . لذلك ابتهج ، ظناً منه أن الجميع قد تخلوا عن الجائزة ، ثم وقف عند قدميَّ

آيناس . عندئذ ، ودون أن يبطيء أكثر من ذلك ، قبض على قرن الثور .
بيده اليسرى قائلاً : « يا ابن الإله ، إذا لم يكن يجرؤ أحد على أن يثق بنفسه
كمن ينزاني ، ما هو الغرض من وقفتي دله ، ؟ إلى متى يكون من المناسب
أن تبقي منتظراً ؟ فلنصنر أمرك بأن أحصل على جوائزك » . عندئذ
صاح كل الدردانيين معدين موافقتهم ، وطلبوا بأن نُمَتِّح له الجائزة
الموعودة .

وهنا وبخ أكتيس الوقور أنتلوس (٤٦) ، الذي كان يجلس إلى نواره
على الأريكة العشبية الخضراء قائلاً : « أي أنتلوس ، عبثاً كنت في وقت
من الأوقات أشجع الأبطال . هل ستترك ، وأنت هادئ هكذا ، مثل هذه
المدايا العظيمة تضيع دون نزال ؟ أين الآن أريكس ، الذي تقدسه ، ذلك
المعلم ذو الشهرة العظيمة ؟ أين شهرتك في كل ربوع تريناكريا (٤٧) ،
وأين تلك الغنائم المعلقة في منزلك ؟ » عند ذلك أجاب أنتلوس : « ليس
حُبِّي للمجد هو الذي فتر ، أو أن طموحي قد ذهب بالخوف ، لكن
الحقيقة هي أن دمي قد أصبح بارداً بفعل الشيخوخة الكثيرة ، وقوتي
الجسمانية قد أصابها الوهن وأتى عليها النصف . لو أنني أمتلك الآن ما كنت
أملكه من قبل ، ولو أن لي الآن مثل ذلك الشباب الذي يزعم به ذلك الشخص
الأخرق ، لما كنت في حاجة إلى جائزة أو عجل وسيم ليجعلني أتعلم لأزال .
ثم إنني لا أحفل بالهدايا » . بعد أن قال هذا قذف في الحلبة بقفاز ثقيل الوزن
للغاية ، كان إريكس المغوار قد اعتاد أن يستخدمه في النزال (٤٨) ، وقد لَفَّ
رسمياً بجلد حيوان سميك .

أصيب الأفتدة بالذهول ، فقد كانت ثيران ضخمة ، تلك التي استخدمت
بجلودها السبعة في صنع القفاز ، الذي أصبح أكثر ضراوة لما كان يحمله
من حديد ورصاص . كان داريس نفسه أكثر الجميع ذهولاً ، فقد تراجع
وابتعد عن القفاز ، بينما كان الابن العظيم لأخسيس يتأمل وزنه الثقيل ويُقَلِّب

هنا وهناك في لفات الأربطة . عندئذ قال أنتاوس العجوز من أعماقه :
 « ماذا لو أن شخصاً كان قد شاهد ذلك القفز الذي كان يتساح به هيراكليس ٤١٠
 نفسه وذلك الصراع المشثوم الذي دار على هذا الشاطئ بعينه ؟ إن هذه الأسلحة
 حملها أخوك إرييكس ذات مرة ، وها هي كما تراها الآن ، ما زالت ملطخة
 (بالدماء وشظايا الرؤوس) ، واستخدمها في مواجهة ألكيديس (٤٩)
 العظيم . بهذه الأسلحة اعتدت أن أقاتل ، طالما كانت الدماء الفتية تمدني بالقوة ،
 وقبل أن تنشر الشيخوخة الرذيلة البياض فوق صدغي . لكن إذا سلمنا
 بأن داريس الطروادي يرفض أن تكون هذه هي أسلحتنا ، وإذا ما أصر
 آييناس الطبيب على هذا ووافق عليه أكستيس صاحب الفكرة ، فلنَجعل
 النزال متكافئاً . ولكي أطمئنكم فإنني ألقى بقفازات إرييكس ، فلنستخلصوا ٤٢٠
 من مخاوفكم ، ولنستخلص أنت قفازك الطروادي . « بعد أن تفوه بهذه الكلمات ،
 أزاح عن كتفيه ثوبه المزدوج ، فأصبحت مفاصله وأطرافه الضخمة عارية ،
 وظهرت عظامه وعضلاته القوية ووقف عملاً وسط الحلبة » .

عندئذ أحضر ابن أنخيس قفازات ذات وزن متساو وأسلحة متكافئة
 وقام بعناية الوالد يلف يدي كل من الإثنين . وفي الحال أخذ كل منهما مكانه ،
 وقد شَبَّ على أطراف أصابع قدميه ، وبدون خوف رفع ذراعيه عاليين
 في الهواء . كان الإثنين يرفعان رأسيهما عالياً ويسحبانها بعيداً إلى الخلف ،
 تفادياً للضربات ، إذ أنهما كانا يتضاربان يداً بيد ، ويثيران حمية النضال .
 كان أحدهما يفوق الآخر في سرعة حركة أقدامه وفي ثقته في خبوية الشباب ، ٤٣٠
 أما الآخر فكان قوياً بضخامة أطرافه ، ولكن ركبتيه كانتا تهزان ببطء
 وترتعثان ، وكانت أنفاسه اللاهثة تهز أطرافه الضخمة (٥٠) . وعبثاً أخذ
 كل منهما يكيل للآخر لكمات كثيرة قاسية . وجه كل منهما ضربات متلاحقة
 نحو الجانب والصدر ، وكانت تحدث أصواتاً عالية . كانت أيديهما تنطلق
 بسرعة حول الأذن والأصداغ ، ووجنتهما تفرقع تحت وطأة اللكمات
 القاسية . كان أنتلوس يقف ساكناً في ثبات ودون حركة ، إنما كان يتحاشى

بوثباته الضربات الموجهة نحوه ويرقب حركات منافسة بعين بقطعة . أما الآخر
 فكان مثله مثل من يهاجم مدينة ذات أسوار شاهقة ، بمعدات حربية متطورة ،
 أو يحاصر قلعة جبالية تحت السلاح ، يجرب مرة هذا المدخل وأخرى ذاك ،
 يدور حول المكان كله بمهارة ، ويشن هجوماً تلو هجوم دون جدوى .
 لقد نهض أنتلوس على أصابع قدميه وصوب يمينه لكمّة من عل . لكن
 منافسة لمح الالكمة وهى فى طريقها إلى أسفل فأنحنى إنحناء جانبية بجسمه
 الرشيق ليتجنبها ، وضاع مجهود أنتلوس سدى . ودون أن يللمسه عدوه
 بجسمه الضخم وقع ذلك الرجل القوى بكل كتله على الأرض ، كما تسقط
 أحياناً على إيمانثوس (٥١) أو على جبل إيدا الضخم شجرة صنوبر مُجَوِّفة
 وقد أجنثت من جذورها . وهب الطرواديون ورجال صقلية فى اهتمام
 وارتفعت صيحاتهم حتى عنان السماء ، وكان أكستيس أول من جرى
 إلى الأمام يساعد فى شفقة صديقه ورفيق عمره على النهوض من فوق الأرض .
 لكن عزم الرجل لم يكن ولم يتحطم أمله بسبب عثرته ، فعاد إلى القتال وقد
 جمحت رغبته ، واشتدت ثورته وهياجه ، وزاد الغضب من قوته قوة . وفى ثورته
 كان يطارد داريس طويلاً فوق الحلبة كلها ، وهو يضاعف من ضرباته ،
 مرة باليمين وأخرى باليسار ، فلا تلكؤ ولا استرخاء ، فقد كانت اللكمات
 غزيرة جداً مثل حبات البرد تقع فوق أسطح المنازل أثناء عاصفة ممطرة ،
 وهكذا استمر البطل يبعث بسيل غزير من الضربات بكلتي يديه ، فيجعل
 داريس يدور حول نفسه .

عندئذ لم يعد الأب آينياس يتحمل رؤية ذلك الغضب المتراد ، أو مشاهدة
 أنتلوس وهو يفقد صوابه بسبب ثورته ، بل وضع نهاية للززال ، وأنقذ
 داريس المُنهك القوة . وهكذا تحدث ، وهو يهدئ الموقف بكلماته :
 « أها البائس ، أى غضب شديد هذا الذى سيطر عليك ؟ ألا تشعر أن هذه
 القوة ليست قوتك وأن الآلهة قد تبدلت ؟ فلتعُد إلى السماء . » قال هذه
 الكلمات ، ثم أنهى القتال بصيحة واحدة . أما داريس فقد قاده رفاقه المخلصون

إلى السفينة وهو يجز ركبتيه الواهنتين ، ويترنح برأسه من ناحية إلى أخرى ،
 بينما يبصق من فمه دماً متجمداً كثيفاً ، وأسناناه مغطاة بالدم . بعد أن دعاها
 ٤٧٠ سلمهما الخوذة والسيف ، أما السعف والثور فقد تركوها لأنثلوس . عندئذ
 قال المتنصر — مزهواً بشجاعته وفخوراً بالثور : « يا ابن الربة ، وأنتم أيها
 الطرواديون ، فلتتعلموا كم من القوة كنت أملك عندما كانت قوتي الجثمانية
 في أوجها ، ومن أي هلاك أنقذتم داريس حين ناديتموه » . قال هذا ،
 ثم وقف أمام وجه العجل ، بجائزة المعركة ، الذي كان يقف بجانبه ، ثم جذب
 يده اليمنى إلى الوراء ، وبأقصى قوته وجهه قفازه بقسوة بين قرنتي الثور
 بلطمة هائلة ، وبعد ذلك دفع بها إلى عظامه لتحطّم المخ . سقط العجل على
 الأرض مترنحاً ، وتمدد فاقد الحياة . واقترب منه أنثلوس قائلاً هذه الكلمات
 ٤٨٠ التي كانت تخرج من أعماقه : « إيلك أقدم يا إريكس ، هذه الروح ، بديلاً
 أفضل من موت داريس ، والآن ، أما وأنني قد انتصرت فلنني أترك
 قفازي معترلاً في » .

بعد ذلك دعا آنياس كل من تصبو نفسه إلى التصويب السريع بالسهام ،
 وأخذ يستعرض الجوائز ثم رفع بيده القوية صارى من سفينة سيريستوس (٥٢)
 وربط حمامة ترفرف موثوقة يحيط بمرّ حول إحدى رجليّتها ، وعلّقها
 أعلى الصارى كهدف لسهامهم . وتجمع الرجال ، يسحبون من خوذة
 أوراقاً لتحديد القرعة (٥٣) ويأتى في المكان الأول وقبل الجميع هيبوكون
 ٤٩٠ ابن هيرتاكوس وسط التهليل الحار ، ويليه منيسثيوس الذي انتصر في سباق
 السفن ، منيسثيوس الذي تتوّجه أغصان الزيتون الخضراء . أما الثالث
 فهو يوريتيون ، إنه أخوك بانداروس الذائع الصبّ (٥٤) ، الذي — عندما
 عهد إليه منذ زمن بعيد بأن يخرق المعاهدة — كان أول من قذف بسهمه
 بين الآخرين . وأخيراً ، وفي أعماق الخوذة يأتي أكستيس ، الذي تجرّأ
 على أن يساهم بيدينه في أعمال الشباب .

عندئذ شد الجميع أقواسهم بقوة وعزم حتى أصبحت منحنية نحو أجسامهم ،
 ٥٠٠

وسحبوا السهام من جعابهم . كان ابن هيرناكوس الشاب أول من شد وتر قوسه ليصلقه عبر الفضاء ، يشق الهواء ، ويتجه صوب الهدف . لكن القوس يثبت تماماً في خشب الصاري . وأهتز الصاري ، ورفرت الحماة بجناحيها مذعورة ، ودوى المكان بتهليل مرتفع ، وأتى بعده منيسثيوس البطل . أخذ مكانه وقد شد قوسه ثم صوب إلى أعلى وقد ركز عينه وسهمه في نفس المستوى . لكن ذلك التعس لم يُصِيب الطائر نفسه بل أصاب العقدة وأضعف الرباط ٥١٠

النباتي الذي كان يوثقها ، ومن أعلى الصاري - حيث كانت مقيدة - فرت الحماة طائراً وسط الرياح الجنوبية والسحب الداكنة عندئذ ، وبسرعة خاطفة نادى يوريتيون ، الذي كان ممسكاً بسهمه منذ فترة طويلة في وضع استعداد وكان قوسه مشدوداً - نادى أخاه ليسمع دعاءه ، وصوب سهمه نحو الطائر ، وهي تحسّات طليقة مسرورة في الفضاء فأصابها بينما كانت ترفرف تحت السحب القائمة عندئذ سقطت ميتة وقد فاضت روحها وسط نجوم السماء ، ثم هوت وقد أعادت معها السهم الذي أصيبت به . وبقي بعد ذلك أكستيس وحده ، بعد أن فقد الحائزة ، لكنه صوب سهمه عالياً وسط الهواء ، يستعرض مهارته العظيمة ورنين قوسه . وهنا يظهر فجأة أمام عيونهم فال عظيم ، ٥٢٠

قدّر له أن يكون فيما بعد ذا أهمية بالغة - إذ أن ما يحدث فيما بعد من أحداث جسام قد أكد ذلك - وفسر العرافون هذه النبوءة في الأيام التالية وهم في قلق بالغ (٥٥) . إذ ما أن ارتفع السهم يشق طيات السحاب حتى اشتعل بالنيران وقد رسم خطاً من اللهب ، ثم اختفى بعيداً وسط الهواء الرقيق - كما يحدث غالباً حين تنطلق المذنبات متوهجة وقد انسابت بعيداً عن السماء مخترقة السحب تاركة خلفها ذبلاً ملتهباً . وهبّ التريناكريون والتيوكريون ، ٥٣٠

وقد سيطرت عليهم الدهشة ، يُصَلُّون للآلهة السماوية . ولم يتسبّد آينياس العظيم النبوءة ، بل احتضن أكستيس المبتهج وأغدق عليه هدايا قيمة ، ثم تفوه بهذه الكلمات : « لتكن من نصيبك هذه الهدايا ، يا سيدى ، إذ أن الملك العظيم للأولييموس إنما قد شاء بهذه الدلائل أن تحظى بتكريم

ليس له مثيل . إذ أن هذه الجوائز ستسلمها منى كما لو كنت تسلمها من يد
والدى أنخيس نفسه ؛ إنها إناء مزخرف بالنقوش أهداه ذات مرة كيسيوس
التراقى (٥٦) إلى والدى أنخيس كذكر نيل لشيخصه ورمزاً لمحبه .
بعد أن قال هذا ، أحاط جبهة أكستيس بإكليل أخضر ، وناداه بالفائز
الأول الذى فاق الجميع . ولم يحده يوريتيون الطيب من أجل ذلك التكريم
الفائق ، بالرغم من أنه هو وحده الذى أسقط الطائر من أعلى السماء . وأتى
بعد ذلك فى ترتيب المستحقين بالجوائز دور متن قطع الحبل ، ثم ، أخيراً ،
متن أصاب الصارى بسهمه المحتج .

لكن الأب آينياس ، قبل انتهاء المباراة ، استندى إليه إبيتيديس الخاص ،
حارس ومراقى يولوس الصغير ، وهمس فى أذنه قائلاً : « لتأذين وتؤسان
أسكانيوس — إن كان قد أخذ فريقه المكون من الصبية ، ونظم حركات
خيوله — أن يقود فصائله وأن يستعرض نفسه وسلاحه تكريماً لجده . » بعد
ذلك أمر آينياس بنفسه كل الحشد المتدفق أن يغادر ساحة السباق الممتدة ،
ويجعل السهل خالياً أمام المشاهدين . وظهر الصبية أمام ذويهم وهم يسرون ،
فى نظام فوق خيول مطهمة . وبينما كانوا يتحركون ، كان جميع شباب ترينا كريا
وطروادة يهللون إعجاباً . كانت رؤوس الجميع متوجهة بأكاليل منسقة
بدقة ، وكان كل منهم يحمل زوباً من رماح من خشب الزان ذات أسنة
حديدية ، وكان البعض يحملون فوق أكتافهم كنانات لامة ، وحول أعناقهم
سلاسل رقيقة من الذهب المفلول تبدل على صدورهم (٥٧) . كانت فصائل
الفرسان تتكون من ثلاث مجموعات على رأسها ثلاثة من القادة ، وكانت
مجموعتان — كل منهما مكونة من ست صبية — تألقان فى صفين منفصلين
تحت إمرة قادة متساوين فى السن . كان يقود أحد صفوف الشباب — بينما تبدو
عليه ملاح السرور — پرياموس الصغير (٥٨) ، الذى كان يحمل اسم جده ،
إنه سليك النيل ، يابوليتيس ، الذى يرجع إليه الفضل فى زيادة عدد الإيطاليين .

كان يمتطي حصاناً تراقياً أرقط ، تظهر غرة بيضاء عند مُقَدِّمة كل رجل من أرجله وعلى جبهته التي تعلو رأسه المرفوع . أما القائد الآخر فهو آتيس (٥٩) ، الذي تنحدر منه سلالة الآتين ، كان ذلك الصبي - آتيس - محبوباً من رفيقه يولوس . وأخيراً كان يولوس ، الذي يفوق الجميع وسامة ، يركب حصانه الصيداوى (٦٠) ، الذي قدمته إليه ديلو المليحة دليلاً وتذكراً لمحبتها . أما بقية الشباب فكانوا يمتطون خيولاً صقلية مهداة من أكستيس العجوز .

٥٧٠

استقبل الدردانيون الصبية الخجولين بالترحاب ، وأحسوا بالبهجة وهم ينظرون إليهم ، ورأوا فيهم ملامح أسلافهم . وبعد أن ركبوا خيولهم في خيلاء وسط الجهور كله وأمام أعين ذويهم ، وبينما هم مستعدون ، أعطى إبيتديس إشارة البدء من بعيد لهم بصيحة وبقرعة من سوطه . عندئذ أخذوا يدورون في صفين متوازيين ، وينقسمون إلى ثلاثة صفوف تسير في خطوط متوازية ، وما أن صدرت إليهم الأوامر حتى استداروا وغربوا طريقهم وهم يحملون مزاريقهم استعداداً للترال . بعد ذلك انتظموا في صفوف تسير في اتجاه واحد ، ثم في صفوف تسير في اتجاهات مضادة : على شكل أولية متحاربة ، يحاصر بعضها البعض الآخر . لقد كانوا يمثلون معركة وهمية مسلحة ، فهم يكشفون ظهورهم فارين مرة ، ويستديرون برماحهم مهاجمين مرة أخرى ، وأخيراً ، وقد عُقِدَ الصلح ، فإنهم يسرون فوق خيولهم جنباً إلى جنب . ويقال إنه كان يوجد في سالف الأزمان في قصر اللابيرنث (٦١) المقام في أعلى كريت نمر ذو سور مكون من حوائط تبدو مغلقة ، وكانت طرقاته - التي تبلغ الألف عدداً - تسبب حيرة ، لاهداية معها ، حيث كانت إشارات الإرشاد يحيط بها غموض ليس بعده غموض ، بحيث كان من غير الممكن اكتشافها أو تعقب أثرها ، ولكن ذلك لم ينعق أبناء الطرواذين عن السير في هذا السباق وهم يخلطون بين الهرب والمناوشات

٥٩٠

في لعبهم ، مثلهم في ذلك مثل الدرافيل ، التي — بينما تسبح في البحار الرطبة —
تقطع الكاربائي والليبي (وهي تلهو بين الأمواج (٦٢)) .

كان أسكانيوس أول من كرر هذا الأسلوب في الفروسية والقتال ، وذلك
عندما أحاط ألبالونجا بالأسوار ، ثم عكسها اللاتين الأوائل . ثم علم أدل
ألبالونجا أطفالهم ذلك الأسلوب نفسه ، مثلما كان يحدث عندما كان أسكانيوس
صبياً يرافقه صبية طروادة . ومنهم أقتيسه روما القوية واحتفظت به كتراث
من تراث الأسلاف . واليوم فإن اللعبة التي يؤديها الصبية تسمى لعبة طروادة ،
كما أن فصيلتهم تدعى بالفصيلة الطروادية . هكذا انتهت الاحتفالات التي أقيمت
تكريماً للوالد المبعجل .

في ذلك الوقت كانت ربة القدر قد نكثت بوعدا وأحست نحوهم
بالنفور . فبينما كانوا يؤدون الطقوس في صورة ألعاب متنوعة ، بعث ابنة
ساتورنوس (٦٣) إريس (٦٤) من السماء نحو الأسطول الطروادي ،
وأخذت تنفث خلفها الرياح كي تنطلق في طريقها ، كانت تدبر أموراً شتى ،
إذ أن غضبها القديم لم يكن ثورته قد هدأت بعد (٦٥) . أسرع إريس
في طريقها بجانب قوس قزح ذي الألوان الألف ، إنطلقت تطوي رحلتها
السريعة ، كعذراء ، دون أن يرها أحد . إنها ترى الجمع المحتشد ، تتفكر
الشواطئ ، تلتقي بنظراتها على الموانئ المهجورة والسفن الخالية . لكن
هناك ، على الشواطئ المنعزلة ، كانت النسوة الطرواديات يتسكنن في عزلة
فقيدهن أنخيس ، وأثناء بكائهن كنن يحدقن جميعاً في اليم العميق :
« وا أسفاه ! ما زالت هناك مستنقعات كثيرة وبحر واسع ينتظرنا ، نحن
المتعبات » . هذه هي صبيحتهن الوحيدة التي كن يطلقنها معاً . كنن يتقنن
إلى أن تكون لهن مدينة ، بعد أن أجهدنهن أهوال البحر . لذلك فقد
ألقت إريس ، التي لم تكن تجهل ما تدبره من أذى ، بنفسها وسطهن ،
وقد طرحت عن نفسها سحنتها الإلهية وهياتها القدسية ، وتقمصت شخصية



اريس رسول الالهة - هيرا
على وجه الخصوص - تلبس
الخيتون القصيرة وخنثا
رجليها مجنحتان ، وتمسك
بعضا الرسول . تجمع شعرها
في عصابة تلتف حول الراس
عدة لفات ثم تتجمع في صغيرة
واحدة خلف الراس . صورة
باللون الاحمر على فائز لا يعرف
مكانهما الان .

٦٢٠ بىروى (٦٦) ، زوجة دوريكولوس التمارى المستنة ، التى كانت تتمتع
فى وقت ما بأصل عريق وشهرة وفرية (٦٧) . هكذا ألقت بنفسها وسط
أمهات اللردانيين ثم قالت : « واحسرقاه ! يا لنا من بائسات ، نحن اللاتى
لم يندفن الموت على يد الآخيين أثناء الحرب التى دارت تحت أسوار وطننا !
ويلك أيها الجنس التعس ، إلى أى هلاك تفسدك ربة القدر ؟ هذا هو الصيف
السابع يوشك أن ينتفضى منذ دمرت طروادة ، ونحن نجوب البحار وجميع
البقاع ، نترقب عددا لا حصر له من النجوم ونتمرب بصخور غير مضبقة ،
بينما نحاول أن نلحق بما تسمى إيطاليا ، التى أترواغنا ، عبر البحر الواسع ،

٦٣٠ ونواصل تجوالنا فوق الأمواج . هنا توجد مملكة أخينا إريكس ويقم مضيفنا أكستيس ، فمن بمنعنا من أن نزيل الأسوار ونشيد مدينة لمواطنينا ؟ أيها الوطن ، أي آلهة البيناتيس ، يا مَنْ نَجَوْتُمْ من قبضة العدو دون جدوى ، أَلَنْ تَكُنْ هناك مدينة تسمى طروادة ؟ هل سأرى كسانثوس وسيمويس ، أنهار هيكتور (٦٨) ؟ هَلَمْ معي ، واحرقن هذه السفن اللعينة . إذ أن شبح كساندرا (٦٩) العرافة بدا لي في منامي ، وقدم إلى مشاعل متوهجة وهو يقول : « فَلْتَبْحَثْنِ هنا عن طروادة ، نحن موطن لَكُنْ في هذا المكان . لقد حان الوقت كي ننجز مهمتنا ، ليس هناك داع للتسويق ، وذلك بسبب ظهور هذه النُسر الضخمة المشثومة . انظُرُن ! ها كُمْ أربعة مذابح لنبتونوس (٧٠) ، إنه الإله نفسه هو الذي يقدم المشاعل ويمنح العزم الأكيد » .

٦٤٠

بعد أن تفوّهت بهذه الكلمات ، كانت هي أول من أمسك في قوة بالنار المحرقة ورفعت يدها اليمنى إلى أقصى مدى ثم لَوّحت بالنار وقذفت بها بأقصى قوتها . عندئذ اضطربت قلوب الطرواديات ، وأصاب الارتباك عقولهن . وهنا قالت واحدة من بين النساء الكثيرات ، بروجو ، أكبرهن سناً والمربية الملكية لأبناء پرياموس العديدين : « إن هذه المرأة التي أمامكن ليست بروي ، أيها الأمهات ، إنها ليست زوجة دوريكاموس الروتية (٧١) . لاحظن سمات الجمال الإلهي والعينين اللامعيتين ، لاحظن نخوتها ، وإرادتها ، ورنين صوتهما ، وخطواتها حين تسير . فمنذ فترة تَرَكَت أنا نفسي بروي خلفي مريضة متبرمة ، حتى أنها هي الوحيدة التي حُرِمَتْ من الاشتراك في القيام بهذه الطقوس ، ولم تُقدّم فروض التكریم نحو أنخيس » . هكنا تفوّهت (٧٢) ... لكن الأمهات كُنْ يتطلعن في أول الأمر إلى السفن وقد سيطر عليهن الاضطراب وملاً الحقد عيونهن ، وكُنْ في حيرة بين أحبيهن التعس الأرض القريبة منهن والمسلكة التي تنادين بصوت القلر ، عندما صعدت الإلهة نحو قلب السماء على أجنحة متوازنة وكَوَّنَتْ أثناء فرارها

٦٥٠

٦٦٠ قوس قزح ضخمة امتد تحت السحب . عندئذ حقاً ، أذهلتهم النُّر المشوَّمة واستولى عليهن الحنون ، فصحن في صوت واحد وانتزعتن اللهب من المواقد الداخلية ، بينما نهبت بعضهن المذابح المقدسة وألقين عليها أوراق الأشجار والأغصان والشعالات ، . وهاج فولكانوس (٧٣) - كفر من أطلق له العنان - وماج وسط المقاعد والمجاديف وأثاث السفن المصنوع من الخشب الصنوبري .

٦٧٠ وحمل يوميليس الرسول (٧٤) أخبار السفن المحترقة إلى مَن كانوا حول قبر أنخيس وفي ساحة المسرح ، وعندما التفتت هؤلاء خافهم رأوا بأنفسهم سحب الدخان الداكنة تتصاعد مختلطة بنرات الرماد . وكان أسكانيوس أول من تقدم مندفعاً بحصانه - تماماً كما كان يقود استمراض الخيل في بهجة من قبل - ناحية المعسكر المضطرب . اندفع وهو في غيرة الحماس ، ولم يستطع مُدربوه ، الذين كان قد سيطر الاضطراب على قلوبهم ، أن ينشوا عزمه . « أي جنون غريب ، هذا ؟ إلى أين تتجهن الآن ؟ إلى أين ؟ أينها المواطنات البائسات ؟ » ثم واصل أسكانيوس حديثه قائلاً : « ويحكُن ! إنكن لا تحرقن علواً أو معسكراً أرجولاً معادياً ، بل تأتين على أما لكن . أنظرن ، إنني صديقك أسكانيوس ! » ثم ألقى عند قدميه بخوذته الخالية ، التي كان يضعها فوق رأسه عندما كان يقوم بتمثيل المعركة الحربية . وفي نفس الوقت أسرع آنياس تتبعه فلول الطرواديين . لكن النسوة تفترقن هنا وهناك في كل مكان على الشاطئ ، يملكن الفرع ، وتسلن نحو الغابات والكهوف ، الصخرية أينما وجدت . لقد كرهن ما فعلتهن فكبرهن أيضاً ضوء النهار (٧٥) . وبعد أن تُبِن إلى رشدهن ، تعرّفن على ذوين ، وخيرجت جونو من صدورهن (٧٦) .

٦٨٠ إن كل ذلك لم يجعل النيران المحترقة تُهدىء من قوتها التي لا تائين ، فتتبع خشب البُلوط الرطب ظلت النيران حية ، تبعث حاقات من الدخان تتصاعد بيضاء ، وتلتهم حرارتها القاسية قواعد السفن ، وتأتي النيران على ما كاهلها

كلها ، ولم تَعُدْ قوى الأبطال ولا كيات المياه التي يقدفون بها قادرة على السيطرة عليها . عندئذ شق آبناس ثوبه عن أكتافه ، ثم رفع يديه وهو يصيح طالباً العون : « أى جوييتر ، القادر على كل شيء . إذا لم تكن قد كَرِهْتَ بعد جميع الطروديين حتى آخر رجل ، وإذا كان عطفك الأزل لا يزال يشمل متاعب البشر ، فليَتَمَنَحْ الآن ، يا إلهي ، أسطولنا النجاة من الحريق ، ولتَنقُذْ ممتلكات التيوكريين الضئيلة من الهلاك . أما إذا كان هذا ٦٩٠ هو قدرى الذى أستحقه ، فليَتَرَسَلَنْ صاعقة مهلكة تقتل البقية الباقية ، ولتَقْضِيْنا علينا هنا بيمينك . » عندما تقوّه بهذه الكلمات ، تارت على الفور عاصفة هوجاء ، تصحبها أمطار غزيرة ورعد يهز مرتفعات الأرض وسهولها ، ومن السماء هطلت أمطار جارقة متدفقة ، وأصبحت السحب داكنة بفعل الأعاصير الجنوبية ، وامتلأت السفن بماء كالفيضان ، وابتلت الأخشاب التي كادت تأتى عليها النيران . وظل الحال على هذا المنوال حتى خمدت النار تماماً ، وأنقذت السفن جميعاً من الدمار ، ماءداً أربعاً منها فُقدت وسط اللهب .

لكن الأب آبناس ، وقد هَزَّتْه اخنة القاسية ، أصبح صدره حينئذ مثقلاً بالهموم الكثيرة ، تارة يُفَضِّلُ طريقاً وتارة يفضّل أخرى ، وهو يفكر فيما إذا كان عليه أن يستقر في الأراضي الصقلية متناسياً بذلك الأقدار ، أم يجاهد للوصول إلى السواحل الإيطالية . عندئذ نطق ناوتيس العجوز (٧٧) الذى وهبته باللاس التريتونية ، وحده دون غيره ، علمتها وجعلته مشهوراً بمعرفته الغزيرة ، وهى التى وهبته المقدرة على تفسير ما ينذر به غضب الآلة الشديد والإفصاح عما تتطلبه مجريات القدر - نطق ناوتيس بهذه الكلمات مواسياً آبناس : « يا ابن الإلهة ، علينا أن نسير وفقاً لرغبة الأقدار ، حينما نأخذنا في روحاتها وغدواتها ، ومهما يحدث ، فإن كل قنْدَرٍ يمكن قهره ٧١٠ بالصبر . إن اكستيس الدرداني من أصل إلهي مثلك ، فليَتَخَذْ شريكاً لك في مخططاتك ، فهو رفيق طيب الاستعداد . ولتَعَهَّدْ إليه برعاية أولئك

الذين كُتِبَ لهم الحياة بعد أن فُتِدَتْ سَفَنُهُمْ وَأُولَئِكَ الَّذِينَ سَمِعُوا مَا قُمْتَ بِهِ مِنْ عَمَلٍ عَظِيمٍ وَمَا كُتِبَ عَلَيْكَ مِنْ أَهْوَالٍ . وَلَتَسْتَخَيَّرَ مَعَكَ الشُّيُوخَ الَّذِينَ حَتَّكَتَهُمُ السَّنُونَ وَالسَّيِّدَاتُ اللَّائِي أَرْهَقْتَهُن رَحْلَةُ الْبَحْرِ وَكُلَّ مَنْ يَشْعُرُ بِالضَّعْفِ أَوْ بِالْخَوْفِ . أَمَّا الْمُتَعَبُونَ فَلَتَسْتَكُنَّ لَهُمْ مَدِينَةٌ بِدُونِ أَسْوَارٍ فِي هَذِهِ الْأَرْضِ . وَسَوْفَ يُسَمِّحَ لَهُمْ أَنْ يَطْلُقُوا عَلَى هَذِهِ الْمَدِينَةِ اسْمَ أَكْسَتَا .

أضربت كلمات صديقه العجوز نار الحماس في صدره ، لكن قلبه في الحقيقة كانت تمرقه الهموم . وعندما جاء الليل الدامس بعجلته وحجب قبة السماء ، بدا شبح والده أنخيس وهو يتزل من عل ، ثم بدأ فجأة ينطق بهذه الكلمات :

« ولدي ، يا أعز عندي من الحياة ، عندما كنتُ على قيد الحياة . يا بنيّ ايا مَنْ تطاردك أقدار طروادة . إني أتيت إلى هنا تنفيذاً لأوامر جوبيتر ، الذي أراح النار عن الأسطول ، وبعث في آخر الأمر برحمته من السموات العلى . فَلتَعْمَلْ بالنصائح الغالية التي قدمها لك الآن ناوتيس العجوز ، فَلتَصْطَحِبْ معك إلى إيطاليا صفوة الشباب وأشجعهم قلباً ، إذ أن عليك أن تخضع قوماً خُسُناً غير متحضرين في إقليم لاتيوم . والآن ، لَنَقْتَرِبْ أولاً من مقر الإله ديس في العالم السفلي ، ولتذهب إلى أعماق أفرينوس (٧٨) وتطلب ، يا بني ، هناك مقابلي . إذ أن تارتاروس (٧٩) اللعين لا يظللني بظلاله الكثيبة ، بل إنني أنظن إليسيوم (٨٠) وسط جمع طيب من الأتقياء . هناك سوف ترشدك سيبولا الطاهرة (٨١) بواسطة دماء غزيرة لأغنام سوداء . عندئذ سوف تعلم كل شيء عن ذريتك ، وتعرف أية مدينة سوف تكون من نصيبك . والآن وداعاً ؛ فإن الليل الرطب يوشك أن يتصف ، وإني أحسن بأنفاس المشرق القاسي يقرب فوق خيواه اللاهثة . »

بعد أن قال ذلك مرّ كدخان يتصاعد في الهواء الرقيق . « إلى أين تنطلق بعد ذلك ؟ إلى أين تسرع ؟ » ، صاح آينياس « مِمَّنْ تهرب ؟ ومِمَّنْ يمنعك أن تكون

بين أحضاننا ؟ : قال هذه الكلمات ثم أخذ يقلب رماد النار الخافتة ،
ولجأ إلى لارالبرجامى (٨٢) وإلى المذبح المقدس للربة فستا (٨٣) ذات الشعر
الرمادى حيث قدم ومجة مقدسة ومبخرة زاخرة بالبخور (٨٤) .

وفى الحال جمع رفاقه وفى مقدمتهم أكستيس ، ونقل إليهم أمر جوبير ،
وشرح لهم ما أشار به والده العزيز ، وما استقر هو نفسه عليه من رأى .
وبدون أن يتلکأوا فى مشاوراتهم ، استجاب أكستيس لأوامره . أخنوا
يحصرون أسماء النسوة المقترح توطيئهن فى المدينة ، ويوطنون الأشخاص
الذين لديهم رغبة فى الاستيطان : الذين لا تهفؤ نفوسهم إلى العظمة الفائقة .
وبدأ الرجال يجددون مقاعد المجدفين فى السفن ، ويستبدلون الأخشاب
التي أتت عليها النيران ، ويصلحون من شأن المجاديف والأشرعة ، كانوا قلة
قليلة ، لكنهم شجعان مستعدون للحرب . وفى أثناء ذلك كان آينياس يخطط
المدينة بالمحرث ويحدد أراضى البناء (٨٥) ، ويأمر بأن تسمى هذه المنطقة
إليوم ، وتلك طروادة . وسر أكستيس الطروادى بملكته ، وأنشأ بلاطاً ،
واستن قوازين ، ودعا أعضاء مجلس الشيوخ وعرضها عليهم . وبعد ذلك
أقام معبداً لفينيوس الإيدالية على قمة لإريكس المجاورة للنجوم ، وأنشأ أجمة
مقدسة ملحقة بقبر أنخيس وعين هناك كاهناً .

والآن وقد احتفل الناس جميعهم لمدة تسعة أيام (٨٦) ، وقدمت القرابين
على المذابح ، أخذت السمات الهائلة تداعب صفحة الماء وريح الجنوب
المتجمعة تهب فتدعوهم مرة ثانية إلى البحر . وارتفع على طول الشواطئ
المتعرجة بكاء شديد ، وتلكأوا ليلاً ونهاراً محتضن كل منهم الآخر . وفى ذلك
الوقت فإن النساء والرجال أنفسهم ، الذين تبدأ لهم من قبل منظر البحر قاسياً
واسمه غير محتمل ، قد أصبحوا راغبين فى الخروج وتحمّل مشقة الرحلة
حتى نهايتها . لقد وصى آينياس الطبيب هؤلاء الناس بكلمات رقيقة وعهد بهم ،
والدمع يترقرق فى عينيه ، إلى قريبه أكستيس . بعد ذلك أمر بأن يذبح ثلاثة
عجول لإريكس ونعجة صغيرة ليمپستاتيس (٨٧) ، كما أمر بفك حبال السفن

الواحدة بعد الأخرى . أما هو فقد وقف ، ورأسه مخاطة بأوراق من أغصان الزيتون المشنبة . وقف بعيداً ، فوق مقدمة السفينة ، يمسك بالكأس ، يقاف بالأحشاء في الماء المالح ويسكب النبيذ السائل . ويتبعهم في رحلتهم ربح كانت ترفع ، وخرة السفينة إلى أعلى . وفي قوة ومضاء أخذ رفاقه بضربون الماء بمجاديفهم ويندفعون فوق سطح البحر .

لكن فينوس ، وقد هزتها الهموم في تلك الأثناء ، تحدثت إلى نبتونوس وهي تشكو من صميم قلبها قائلة : « إن غضب جونو العنيف وقلوبها الخفود يدفعاني ، يا نبتونوس ، إلى أن أهبط إلى أعماق درجات التوسل ، فلا الأيام الطوال ولا أى نوع من التقديس يخفف من حداثها ، ولا سلطان جوبيتر ولا الأقدار تستطيع أن تكسر شوكتها وتهدئ من ثورتها . ليس بكاف أنها بمقتها اللعين قد التهمت المدينة الفروجية من وسط الشعوب ، وأذاقت البقية الباقية من طروادة مرّ العقاب ، بل إنها مازالت تتعقب رفات وعظام من أهلكوا . لعالمها هي وجدما التي تعرف أسباب غضبها العنيف هذا - لقد شهدت بنفسك ما أثارته من شغب مفاجيء في الآونة الأخيرة وسط المياه اللبية ، لقد أثارته البحار والسما حتى كادا أن يختلطا ، معتمدة في ذلك ، دون جلوى ،

على عواصف أيولوس . لقد تجرأت على القيام بهذا العمل الذي هو من صميم اختصاصك (٨٨) . أنظر ! إنها ، أيضاً ، بعد أن دفعت النساء الطرواديات نحو الشر ، أحرقت السفن في خيبت ، وأرغمتهن ، وقد فقدن الأسطول ، على أن يتركن رفاقهن في أرض غير معروفة . أما من بقي منهم ، إنني أتوسل إليك ، فليستسمح لهم مشكوراً أن يبحروا في سلام عبر البحر ، وأن يصلوا إلى نهر التير اللاورنتي (٨٩) . هذا إذا كنت أطلب أمراً مستطاعاً ، وإذا كانت ربة الأقدار قد شئت أن تمنحهم تلك المدينة (٩٠) .

عندئذ تحدث ابن ساتورنوس ، سيد البحر العميق ، قائلاً : « إنه عين الصواب ، أيتها الكيديرية ، أن تضعى ثقتك في مملكتي حيث كان مولدك (٩١) . وإنى لحدير بهذه الثقة أيضاً ، إذ أنني غالباً ما كبحت جماح ثورة البحر

والسماء، وغضبهما العنيف . ولم أقم بأقل من ذلك على الأرض - وإثني
لأستشهد بكل من كسانثوس وسيخونيس ، إذ أن عنايتي كانت موجهة
نحو صديقك آينياس (٩٢) . فعندما طارد أخيليوس الحيوش الظروادية ،
وقطع أنفاسها عند أسوار المدينة ، وساق إلى الموت آلافاً عديدة ، وعندما
زجرت الأنهار وقد غُصَّت بالحثث ولم يعد كسانثوس قادراً على أن يشق
طريقه أو أن يندفع نحو البحر ، عندئذ فإني أنقذت آينياس بواسطة سحابة
مُجْوَّفة أثناء منازلته لابن بيليوس الصنديد الذى كان يفوقه فى القوة
وفى مساندة الآلهة له ، بالرغم من أنى كنت أتوق إلى أن أقتلع أسوار طروادة ،
من جلورها - تلك الأسوار التى شيدتها بيلس (٩٣) . وما زال يلزمنى
هذا الشعور نفسه حتى الآن . فلتطردى إذن مخاوفك . فى سلام ، كما ترغبين ،
سيصل إلى ميناء أفيرنوس . شخص واحد فقط (٩٤) ، سوف تفقدونه
وسوف تبحثون عنه فى أعماق البحر . شخص واحد سوف يُقدّم فداءً
لكثيرين .

بعد أن هدأ من روع الإلهة هذه الكامات ، شدّ الرب خيوله البرية
إلى نير من ذهب ، وأحكم لحام الخيل المزبد ، وأرخى العنان الذى بمسكه
بكلتا يديه ، ثم طار برشاقة فوق سطح الماء فى عربته الداكنة . فأخذت
الأمواج تهبط فى هدوء ، ومياه البحر الممتدة تنكمش فى رقة تحت عربته
الرعدية ، وبدأت السحب العاصفة تختفى من السماء الواسعة . عندئذ كانت
ترافقه صُورٌ مختلفة من المرافقين : حيتان ضخمة ، مجموعة جلاوكوس
المُسْنين (٩٥) ، بالايون بن اينو (٩٦) ، مجموعة التريونيس السريعة (٩٧) ،
وجميع جيش فوركوس . كما تعلقّت به من الناحية اليسرى كل من ثيتيس (٩٨)
وميلتي والعنراء پانونيا ونيسيا وسيبيو وكذلك ثاليا وكيمودوكي (٩٩) .

عندئذ ملأت مشاعر رقيقة قلب الأب آينياس ، الذى كان مفعماً بالقلق ،
وأمر برفع الصواري كلها بسرعة ونشر القلاع على أشرعها . وعلى الفور
بدأ جميع البحارة يعملون : يُشَبِّتون حبال الأشرعة ، ويَحْلَتون معاً الأجزاء

المتفخعة من الأشعة تارة ذات اليسار وأخرى ذات اليمين ، ويربطون معاً
٨٣٠ ويفكّون قمم الصواري الشاهقة، ودفعت الرياح المواتية الأسطول في رحلته ،
بينما كان الرُبان بالينوروس يتقدم الجميع وهو يقود الأسطول الضخم ،
أما الآخرون فكانوا يأمرون بأمره ويتبعون خط سيره .

كان الابل الرطب قد كاد أن يصل إلى منتصف قبة السماء ، عندما اجتل
البحارة مقاعدهم الخشنة تحت المحاديف ، وقد ملّوا أطرافهم في استرخاء
وهلواء : عندئذ هبط إله النوم (١٠٠) ، وقد انسل برشاقة هابطاً من بين نجوم
السماء ، يشقّ الهواء المعتم ، ويشتت الظلام ، قاصداً إياك يا بالينوروس ،
حاملاً إليك - أيها البريء - أحلاماً حزينة . وفي أعلى مؤخرة السفينة جلس
الإله في صورة فورباس (١٠١) ، وأخرج هذه الكلمات من بين شفثيه :
٨٤٠ « أي بالينوروس ، يا ابن إياسوس ، إن البحار بنفسها تحمل الأسطول ،
لإنها تنفث رياحاً متوازنة ، ولديك الآن وقت لتستريح . فلتسريح رأسك
وكتسنتشّل عينيكَ المتعبتين بعيداً عن مشقة العمل ، ولسوف أتولّى
بنفسي العمل بدلاً منك لفترة قصيرة » . عندئذ أجابه بالينوروس ، وهو
يرفع عينيه بصعوبة : « أتأمرني أن أتجاهل ما تعنيه ملامح البحر الهادئ
وأمواجه الساكنة ؟ أتأمرني أن أثق في ذلك المسخ ؟ إذ كيف أعهد بآبنياس
إلى هذه الرياح الخادعة ، أنا الذي كثيراً ما خدعتني السماء الصافية ؟ » .
٨٥٠

بعد أن قال هذه الكلمات ، قبض على الدفة بقوة ، ولم يفك قبضته
أبداً ، وقد صوّب نظريته إلى أعلى نحو النجوم . أنظرا ! إن الإله يهز على كل من
صدغيه غضناً يبلله ندى ليثي (١٠٢) ليغطّ في النوم بفعل قوة ستيكس (١٠٣) ،
ويجعل عينيه الزائغتين تتوقفان عن المقاومة . وما أن كادت غفوة مفاجئة
نفكّ أطراف بالينوروس حتى انحنى إله النوم فوقه ، وقذف به وسط الأمواج
المندفعة بعد أن تحطم وسقط معه جزء من مؤخرة السفينة والدفة ، بينما
كان هو في ذلك الوقت يستغيث عبثاً برفاقه ، ثم ارتفع الإله نفسه طائراً
٨٦٠ بأجنحته عالياً في الهواء الرقيق . وأسرع الأسطول آمناً ، دون تأخير وانساب

دون خوف فوق سطح البحر ، اعتماداً على وعود الرب نيتونوس . وأكثر من ذلك فإن الأسطول كان يقترب في ذلك الوقت من صخور سيرينيس (١٠٤) — تلك الصخور التي كانت في وقت من الأوقات مهلكة (١٠٥) ، . بيضاء بعظام الكثير من الضحايا ، والتي أصبحت فيما بعد صخوراً تبعث باستمرار صوتاً أجش فوق البحر الواسع . وعندما شعر الربان أن السفينة تسير بلا هدف ، بعد أن فقدت قائد الدفة ، وأنه يتولى قيادتها بنفسه وسط أمواج الليل ، فإنه تنهد كثيراً وأخذ ينوح بشدة ، وقد اهتز قلبه بعنف لمصير صديقه :
« وا حسرتاه ! يا مَنْ وثقت أكثر مما يجب في هدوء البحر والسماء :
سوف ترقد عارياً — جثة غير مدفونة — يا بالينوروس ، على شاطئ مجهول » . ٨٧٠

حواش الكتاب الخامس



- (١) بالينوروس *Palinurus* ، هو قائد سفينة آينياس .
- (٢) فورتونا *Fortuna* ، هي إلهة الحظ والنجاح .
- (٣) أريكس *Eryx* ، هو أخ غير شقيق لآينياس وهو ابن فينوس .
- (٤) أكستيس *Acestes* ، ملك صقلية ، وهو ابن إله النهر بصقلية ، كرميوس ، وفناء طزروادية من أسره عريقة .
- (٥) كان آينياس قد فقد والده في دريبانوم *Drepanum* ، بجزيرة صقلية .
- (٦) تسمى هذه الرياح زيفوروس *Zephyrus* ، وهي رياح غربية .
- (٧) مر آينياس في هذه الشواطئ الرملية المتحركة ، التي توجد على الساحل الشمالي من أفريقيا في شرق قرطاجة ، بذكريات غير سارة ؛ إذ أنها تسبب جنوح السفن .
- (٨) المدينة المقصودة هنا هي پتافيوم *Patavium* ، وهي مدينة بادوا *Padua* في الوقت الحاضر .
- (٩) الاسم الذي يطلق على الآلهة اللاتينية القديمة هو *Penates* وهي حارسة مدفاة البيت .
- (١٠) كان الحزن على الموتى يستمر مدة تسعة أيام تبدأ من اليوم التالي للجنائز . وعند نهايتها تقدم ضحية تسمى *Movendiale* ، أي «الضحية التي تقدم في اليوم التاسع» .
- (١١) كانت هذه التفاضلات الجلدية تستخدم في ألعاب رياضة الملاكمة .
- (١٢) يقول ليفيوس ، المؤرخ الروماني المعروف ، إن غصنا من سمف النخيل قد أعطى لأحد المتصربين ، وذلك طبقا لتقليد إغريق ، في عام ٢٩٣ ق.م. ومنذ ذلك التاريخ أصبح غصن النخيل رمزا للنصر .

(١٣) الآس : نوع من أنواع النباتات العطرية ، ويعرف أحياناً « بالريحان الشامى » .

(١٤) هاييموس Helymus ، هو أحد أصدقاء آينياس .

(١٥) أوسوني Ausonius ، نسبة إلى قبائل بدائية في إيطاليا . وتبنى هنا هذه الصفة : إيطالى ، كما أنها تشير إلى نهر التيبر الإيطالى .

(١٦) أخيرون Acheron ، أحد أنهار العالم السفلى ، هاديس ، والمقصود بالشبح هنا ربما يكون ذلك الشعبان الذى ظهر أثناء الاحتفال .

(١٧) فايشون Phaethon ، إله الشمس الذى يجلب الضوء .

(١٨) بريستيس Pristis ، اسم أحد أنواع السمك ، والمقصود به هنا إحدى سفن السياق .

(١٩) يطلق اللقب ميمموس Memmius ، على قبيلة رومانية . وهناك جايوس ميمموس الذى أهدى إليه أوكرينيوس قصيدته «عن الطبيعة» .

(٢٠) جياس Gyas ، هو قبطان الخمايرا Chimaera ، وهو هنا اسم إحدى السفن المتسابقة ، نسبة إلى الوحش الذى قتله بيليروفون Bellerophone .

(٢١) درداني Dardanius ، نسبة إلى دردانوس بن زيوس واليكترا وهو سلف الطرواديين الأسطورى ومؤسس مدينة دورانيا Dardania .

(٢٢) سيرجستوس Sergestus ، هو قائد السفينة الكنتاوروس Centaurus إحدى سفن السياق ، ومن اسمه أطلق اللقب سيرجين Sergi على قبيلة رومانية .

(٢٣) هيكتور Hector ، هو ابن پرياموس ملك طروادة .

(٢٤) ماليا Malea ، منطقة جبلية بارزة عند لوكونيا على ساحل سانت أنجلو St. Angelo .

(٢٥) فى هذا الموضع يظهر أسلوب مازح يقصد به ثرجيليوس التهكم عن يحاول القيام بعمل دون أن تكون لديه الوسائل التى تساعد على القيام به .

(٢٦) النيريديس Nereides . هن عرائس البحر فى البحر المتوسط ، وهن مثل بنات أوكيانوس .

(٢٧) فوركوس Phorcus ، هو ابن نبتونوس ووالد ميدوسا Medusa ، وبقية الجورجونز Gorgones . وبعد موته أصبح أحد آلهة البحر .

(٢٨) بانوبيا Panopia إحدى عرائس البحر .

(٢٩) پورتونوس Portunus ، إله بحر يحى البحارة فى هودتهم .

- (٣٠) يطلق الاسم *Magnum Talentum* على الثالثة الفضى وهو يعادل حوالى ثلاثة آلاف فرنك أى ما يوازى حوالى ٢٤٠ جنبها استراليا .
- (٣١) الكلمة المستخدمة هى ميليبويا ، *Meliboea* ، وتعنى أيضا ثاليا .
- (٣٢) الصبي الملكى هو جانيميديس *Ganymedes* ، وهو ابن تراوس *Traos* .
تروى الأسطورة أن نسر زيوس قد حمله إلى السماء كي يصبح سائق الآلة .
- (٣٣) إيدا ، *Ida* ، جبل بالقرب من طروادة ، وهو المكان الذى شهد محاكمة باريس .
- (٣٤) ديموليوس ، *Demoleos* ، هو أحد زعماء الإغريق وقد لقي مصرعه على يد آينياس .
- (٣٥) سيمويس ، *Simois* ، نهر بالقرب من طروادة يصب فى نهر سكاماندير *Scamander*
- (٣٦) نيسوس *Nisus* ، ويوريالوس ، *Euryalus* ، متسابقان طرواديان وقد كسب يوريالوس الجائزة الأولى . كان نيسوس أكبر الإثنين سناً ، بينما كان يوريالوس فى نضرة الشباب .
- (٣٧) تيجيا ، *Tegea* ، مدينة فى أركاديا .
- (٣٨) نسبة إلى جنوسيا *Gnosia* ، وهى مدينة فى كريت شهيرة برمادة الرماح .
- (٣٩) نسبة إلى الأمازون وهن علاقات جنس فى نهاية الحرب الطروادية تحت قيادة ملكتهن بيثيسيليا *Penthesilea* ، لمساعدة برياموس ملك طروادة .
- (٤٠) كان التراقيون حلفاء للطرواديين .
- (٤١) قتل الطرواديون أندروجيوس وزملاءه فى أوائل الحرب الطروادية ، وهم هنا يمتلكون أسلحتهم الأرجولية التى استولوا عليها بعد قتلهم .
- (٤٢) من الواضح أن آينياس كان قد استولى على هذا الدرع من بطل إغريقى كان قد أخذه من مدخل معبد نيتونوس أثناء غزوة طروادة . وها هو آينياس يضمه كجائزة .
- (٤٣) يقصد هنا أن تكون اليدان ملفوفتين بشئ ما يشبه القفاز ، إستعداداً للملاكمة .
- (٤٤) بوتيس *Butes* ، هو ابن أميكوس *Amycus* ، وقد قتل داريوس ، وهو غير بوتيس الذى ذكر من قبل .
- (٤٥) باربيكيا *Barbycia* . وكان الباربيكيون ينتمون إلى قبيلة تراقية فى بيثينيا *Bythynia* ، وقد قتل ملكهم على يد بوللكس *Pollux* ، فى مباراة للملاكمة .
- (٤٦) أنتلوس *Entellus* ، هو شخص صقل سميت باسمه مدينة إنتلا *Entella*
- (٤٧) تسمى صقلية تريتاكريا *Trinacria* ، أى الأرض ذات الثلاث قمم بحرية .

(٤٨) قتل هيراكليس - في هذه المعركة - أريكس : فقد حدث أن فرت عجول جيريونيس Geryones ، من إريثيا ، Erythia ، قفز في البحر وسبح حتى صقلية حيث أخذه إريكس وضمه إلى قطيعه . وذهب هيراكليس لاستعادته وحدث القتال بينه وبين إريكس .

(٤٩) الكيديس Alcides المقصود هنا هو هيراكليس ، إنه لقب يطلق عليه نسبة إلى جده ألكيوس Alceus .

(٥٠) لم تكن المتاعب بسبب القتال أصلا بل بسبب ضخامة الجسم وثقل وزنه .

(٥١) إريمانثوس Erymanthus ، جبل في أركاديا النربية وهو مكان صيد الخرافات أو الخنازير الإريمانثية .

(٥٢) سيرستوس Screstus ، قائد سفينة من سفن آينياس .

(٥٣) كانت القرعة تجري بين المتسابقين بأن تلقى مجموعة من الأوراق أو الشقاقات ، مكتوب عليها أسماء المتسابقين ، في خوزة . ثم تجري عملية سحب هذه الأوراق أو الشقاقات لتحديد ترتيب أدوار المتسابقين .

(٥٤) بانداروس هو ابن ليكاوون Lycaon ، وهو راعي سهام ليكي مشهور في الحرب الطروادية ، ويقال إن أبوللون أعطاه بنفسه السهم (هوميروس ، الإلياذة ، ٢٣ سطر ، ٨٦) ويشبه في ذلك يوريتيون ، لأنه هو الذي فاز في السباق وأصاب الحامة . وبانداروس هو الذي عهدت إليه طروادة أن يقذف بمسمة ليخرق المعاهدة بين الطرواديين والأغريق .

(٥٥) عندما حدثت الحروب البونية Bella Punica فيما بعد وقامت صقلية بدور هام فيها ، أعلن المرانون أن ذلك ما هو إلا إتمام للشؤة التي ذكرت هنا .

(٥٦) كيسيوس Cisseus ملك تراقيا ، ووالد هيكلوس .

(٥٧) كانت هذه الحلية تلبس كزينة عسكرية .

(٥٨) يقال إن برياموس الصغير هو الذي أسس وسمى باسم والده بوليتيس مدينة بوليتوريوم Politorium ، ومن هنا سمي « أصل أو حاي الإيطاليين » . أما بوليتيس فهو ابن برياموس الكبير .

(٥٩) أتيس Atyis ، مؤسس قبيلة أتيا Atia اللاتينية وإليه تنسب أتيا أم أغسطس .

(٦٠) نسبة إلى مدينة صيدا Sidon ، في فينيقيا .

(٦١) قصر اللابيرينث ، Labyrinth بناء ديدالوس في كريت ، ويمتاز بفسخامته وأبهته وعدد حجراته الكبير .
(٦٢) كارباتيوس Carpathius ، تشير هذه الصفة إلى بحر يسمى البحر الكارباتي الذي يقع بين كريت ورودى وقد سى هكذا نسبة إلى جزيرة كارباتوس ، Carpathus ، وهى سكاريتو ، Scarpanto الحالية .
(٦٣) إبتة ساتورنوس هى الإلهة جونو .

(٦٤) إريس Iris ، ابنة ثاوماس Thaumias ، وهى رسول الآلهة ، لكنها كانت تستخدم غالباً بواسطة جونو ، كان طريقها من السماء إلى الأرض على شكل قوس قزح .
(٦٥) لمعرفة سبب غضب جونو راجع ص ٢ ، وحاشية (٣) ص ١١١ .

(٦٦) بيروى Beroe ، هن زوجة دوريكولوس الذى كان ملكاً لتراتيا . وقد أخذ هذا الملك لقب التارى Tamarius نسبة إلى الجبل Tamarus في إيروس .

(٦٧) بدت إريس في هيئة بيروى لما كان لها من صفات جعلتها محل تقدير جميع الطرواديات .

(٦٨) نهر كساندروس ينسب إلى تروس Tros ، جد الطرواديين ، الذى اشتقت من اسمه كلمة طروادة .

(٦٩) انظر ص ١٥٨ حاشية (٤٥) .

(٧٠) كانت لنبتونوس ، إله البحر ، مذابح أربعة تقام عليها أربعة مشاعل عند إقامة العلقوس .

(٧١) الروتية Rhoete ، نسبة إلى جبل رويتيوم ، Rhoeteum الطروادى على مضيق البوسفور . ويعنى استخدام هذه الصفة ؛ طروادى .

(٧٢) النص هنا ناقص .

(٧٣) الإشارة هنا إلى النار التى اشتعلت في السفن ، وذلك نسبة إلى فولكانوس Volcanus إله النار .

(٧٤) لم يكن يوميلوس Eumelus رسولاً للآلهة ، وإنما كان مجرد رجل عجوز صاحب النساء إلى السفن ثم قام بابلاغ الطرواديين بما رأى .

(٧٥) هذه كتابة عن أن ما فعلته إنما قمن به وهن في غيبة عن الوعي . فلما تيقظن شعرن بالهزل ، وكرهن أنفسهن وما فعلن ، وتمنين أن يخفين الظلام .

(٧٦) كان ما أرتكبته النسوة الطرواديات هو من تدبير جونو التى كانت تضمر الشر للطرواديين ، والمقصود هنا بلفظ « خرجت جونو من صدورهن » هو أنهم عدن إلى رشدن وتخلصن من تأثير جونو .

(٧٧) ناورتيس Nautes ، هو كاهن يالاس ، حمل البلاديوم من طروادة إلى إيطاليا .
(٧٨) أفيرنوس Avernus وهو ما ينسب إلى بحيرة تحمل هذا الاسم ، موجودة في عالم الموتى .

(٧٩) تارتاروس Tartarus ، وتسمى أيضا تارتارا Tartara وهي مأوى الملعوتين في العالم السفلي .

(٨٠) إليسيوم Elysium ، وهو موطن الصالحين في العالم السفلي .

(٨١) سيبولا Sibylla ، يقال إنها من كيبى وإنها كانت تبلغ من العمر ٧٠٠ عاما عندما استشارها آينياس (انظر ص ٢٧٨ وما بعده) .

(٨٢) البرجائى نسبة إلى برجاموم عاصمة طروادة ، وتستخدم الصفة لتعني طروادة . لار Lar هو الروح التي تحمي المنزل الروماني .

(٨٣) فيستا Vesta ، إلهة الموقد والدفء في المنازل .

(٨٤) كان آينياس في واقع الأمر في منزله ، حيث كان يحتفظ بنار دائمة لمعبده منزل وكذلك الآلهة البناتيس Penates ومن بينها كانت فيستا إلهة الموقد .

(٨٥) يشير فرجيليوس هنا إلى عادة كانت سائدة عند اللاتين والأثروسكين في إقامة المدن . كانوا يعلقون ثورين في محراث ويحفرون في الأرض خطوطاً تصير بعد ذلك حدود مدينتهم من الخارج وتحدد معالم المدينة من الداخل .

(٨٦) كما كان الحداد والحزن يستمر لمدة تسعة أيام ، فإن السرور والأفراح كانت تستمر أيضا تسعة أيام (انظر ص ٢٦٩ حاشية ١٠) .

(٨٧) تمبستاتيس Tempestates ، هن إلهات الطقس .

(٨٨) توجه فينوس الحديث إلى نبتونوس ، إله البحر ، مبيئة أن ما قامت به چونو كان في مملكة نبتونوس وبناء على ذلك فأى تصرف هناك يكون من اختصاص إله البحر وحده .

(٨٩) يوصف نهر التيبر بأنه اللاورنتى Laureus نسبة إلى مدينة لاورنتوم Laurentum في إقليم لاتيوم Latium .

(٩٠) الأقدار التي ذكرت هنا هي Parcae وهي تماثيل إلى حد ما Fortuna إلهة الحظ .

(٩١) كان مولد فينوس - أفروديتي عند الإغريق - في البحر ويقال إنها تكوئت من زبد البحر .

(٩٢) عندما ثار أخيلوز بسبب موت باتروكلوس وقرر العودة للاشتراك في حرب طروادة . كان غريمه اللود هو آينياس . قلبي حطم أخيلوز درعه كاد أن يفتكه به لولا تدخل پوسيدون .

(٦٣) كان قيترونوس حاقداً على الطرواديين لأنهم خدعوه عندما حشروا بالوعد الذي وعده به لأزومدون Laomedon ، بأن يقدموا له جائزة على بنائه مدينة طروادة .

(٦٤) المقصود بالشخص الذي فقد هنا هو بالينوروس ، قائد أسطول آينياس ، وهو أصلاً من لأكونيا .

(٦٥) جلاوكوس Glaucus ، صياد وغطاس ، بنى السفينة أرجو Argo ، وقد أصبح خالداً بعد أن أكل العشب المقدس ، الذي بذره كرونوس ، وأصبح أحد مخلوقات البحر المقدسة . كان يزور السواحل والجزر مرة كل عام مصحوباً بوحوش بحرية .

(٦٦) بالايون Palaemon ، إله بحري كان يدعو به البحارة من أجل العودة إلى الموانئ سالمين .

(٦٧) تريون Triton ، هو ابن نيتونوس عرف بأعماله الفنية بواسطة الصدف .

(٦٨) ثيتيس Thetis ، ابنة نيريوس Nereus وأم أخيليوس .

(٦٩) كل هذه أسماء عرائس بحر .

(١٠٠) المقصود هنا هو سومنوس Sumnos ، إله النوم .

(١٠١) فوريباس Phonbas ابن پرياموس Periamus ، ووالد إليونيوس Ilioneus

(١٠٢) ليتي Lethe ، نهر النسيان ، ونقطة منه تسبب فقدان الذاكرة .

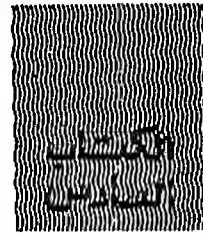
(١٠٣) نهر ستيكس Styx ، من يبتل بماله يذهب في نوم عميق أشبه بالموت .

(١٠٤) سيرينيس Sirenes حوريات بحريات يسكن بالقرب من رأس بيلوروس

Pelorus في صقلية . كن يجلبن الهلاك لكل من يرسو على شواطئهن . وكن يجذبن البحارة إليهن بأغانيهن .

(١٠٥) ظلت هذه الصخور تسبب الهلاك حتى أبطل أوديسيوس مالها من قوة سحرية فمتدما

رفض أن يجذب إليهن فما كان منه إلا أن أهلكن أنفسهن ، ومن ثم لم يعد يسمع هناك سوى صوت خرير ماء بين الصخور .



أحمد عثمان

كان يقول ذلك وهو يبكي ، وقد أطلق العنان لسفنه ، واقترب أخيراً من شواطئ كوماى اليوية (١) . إنهم يحولون مقدمات السفن تجاه البحر ، وتمسك المراسى السفن بأسنانها ، وتصطف القوارب فتركش الشاطئ ، مؤخراتها المستديرة . وتقفز جماعة الشبان إلى الشاطئ الهيسبرى (٢) فى حماس ولهفة ، يبحث بعضهم عن شرارة اللهب الكامنة فى أحجار الصوان ، وينتقب الآخرون فى الغابات الكثيفة ، مراتع الوحوش الكاسرة ، ويرشدون أصحابهم إلى الأنهار التى اكتشفوها . لكن آينياس التى ينشد القمم حيث يستوى أبوللون على عرشه فى السموات العلى ، وحيث الكهف الضخم لسببولا (٣) الرهيب ، التى نفخ فيها إله ديلوس (٤) من عقله وروحه ، وكشف لها عن المستقبل . وها هم الآن يقتربون من أحراش التريفيه (٥) ومعبدها الذهبى .

١٠

فعندما هرب ديدلوس - كما تروى القصة - من مملكة فينوس ، وتَجَرَّأ - مستعيناً بأجنحته السريعة - على تسليم نفسه للسماء ، وسبح فى الفضاء إلى المنطقة الشمالية الباردة ، فى رحلة غير مألوقة ، وهبط أخيراً برفق فوق قلعة خالكيس (٦) ، وحالما عاد إلى الأرض ، قدم إليك ، يافوبيوس ، أجنحته ، التى تشبه المحاديف ، نلراً ، وأقام لك معبداً ضخماً ، ونقش على الباب منظر وفاة أندروجيوس (٧) وأيضاً أبناء كيكروبس (٨) ، وقد أجبروا على دفع الجزية - يا للهول ! سبعة من أبنائهم سنوياً . ونُقش أيضاً منظر وعاء القدر ، حيث قُرِّرَتْ فيه مصائر البشر ، وعلى الواجهة المقابلة منظر للأرض الجنوسية (٩) الصاعدة من جوف البحر . وهنا يوجد وصف للحب القانى نحو الثور ولپاسيفاي (١٠) ، التى اقترنت به خلصة ، وللنسل

٢٠

المختلط : المينوتاوروس ، الثنائي الهيئة ، رمز هواها الفاضح ، وهنا تظهر روعة ذلك القصر المشهور ومناحاته المعقدة . غير أن ديد الوس ، وقد أشفق على حب الأميرة أريادنى (١١) العظيم ، كشف بنفسه مناحات القصر ومنعطفاته مرشداً بالخيط أقدام ثيسوس الحائرة . أما أنت ، يا إيكاروس ، فقد كان لك قسط وافر في هذا العمل العظيم — إن كان يسمح الحزن بذلك ؟ فقد حاول والدك مرتين أن يستخدم الذهب في تصوير سقوطك ، وفشلت بداه مرتين أيضاً .

٣٠

ما زالوا ينفرسون الصور كلها على التوالي حتى أتى أخاتيس ، الذى كان قد أرسل من قبل ، وفي صحبته كاهنة فويبوس وتريشيا ، ديفوبى ، بنت جلاوكوس ، التى خاطبت الملك قائلة :

« ليست هذه المشاهد ماتتطلبه اللحظة الراهنة ! ولعل من الأفضل الآن أن تقدموا قرباناً من سبعة عجول ، من قطع لم يمسسه أحد ، ومثل هذا العدد من نعاج مختارة ، تبلغ من العمر عامين ، حسب العادة المتبعة » .

يمثل هذه الكلمات خاطبت الكاهنة آينياس ، فلم يتوان الأبطال ٤٠ في تلبية أوامرها الإلهية ، ودعت الكاهنة التيوكربين إلى المعابد الشاهقة .

هناك كهف ضخم ، حُفر في جنب الصخرة اليوبية ، يؤدى إليه مائة حجر عريض ومائة بوابة ، منه تنطلق إجابات سيولاً ، ذات المائة صوت . وما أن وصلوا إلى أعتاب المعبد حتى صاحت العنراء : « لقد جان الوقت كى تسأل عن مستقبلك ، ويحك ! إنه الإله ، إنه الإله ! » . وبينما كانت تفوه بهذه الكلمات أمام المدخل ، تغيرت ملاحظها فجأة ، وتبدل لون وجهها ، ولم تثبت جداول شعرها على وضع بعينه . كان قلبها اللاهث يحقق ، وصدورها يعلو ويهبط ، وقدمتها شئ من الخجل ، وبدت للناظرين في صورة ضخمة ، ولم يعد صوتها بشرياً ، حيث داخلتها قوة إلهية قريبة .

٥٠

« أتناكأ في تقديم النور ، وإقامة الصلاة ، أتناكأ يا آينياس ، يا ابن

طرودة: ١. « ثم مضت تقول . » فالأبواب الضخمة لمعبدنا المسحور لن تظل مفتوحة أمامك إلا إلى حين . هكذا قالت ، ثم عادت إلى الصمت من جديد ، وتسربت إلى عظام الطرواديين الصلبة رعدة تلجئة ، وصبّ مليكهم من أعماق قلبه هذه الدعوات :

« أي فويوس ، يا مَنْ كنت دائماً تنظر إلى مصائب طروادة الثقال بعين العطف والشفقة ، وكنت الموجه للأسلحة الطروادية وليد باريس ضد ابن أياكوس (١٢) . لقد جُئْتُ تحت قيادتك بحاراً عدة تلف أوطاناً عظيمة ، واخترقت مواطن الماسولين إلى توغلة في داخل اليابسة ، وسورتيس (١٣) حقول الكشبان الرملية البارزة إلى خارجها . وها نحن أخيراً قد لحقنا بشواطئ إيطاليا ، التي طالما زأغت من قبضتنا . ألا ليّت « النحس الطروادي » (١٤) يكفّ عن مطاردتنا الآن . وأنتم أيضاً ، أيها الآلهة والإلهات . يا مَنْ كانت إليوم والمجد الدرداني التليد يسيثان إليكم ، آه لو تسمح بجلالتكم بالصفح عن النحس البرجامي (١٥) ! وأنت يا أقدس العرافين والعرافات ، يا عالمة بما هوأت ، أنا لا أطالب بغير ما كُتِبَ لنا في قدرنا المسطور ، فلتسّمحي بأن يستقر في لاتيوم التيوكريون وألتهم ، التي تجوّلت معهم طويلاً ، ومقلّسات طروادة ، التي شرّدتها العواصف كثيراً ، عندئذ سوف أشيد لفويوس وترقياً معبداً من الرخام الصلد ، وأقيم الأعياد تمجيداً لفويوس وأنت أيضاً يتظرك في مملكتنا معبد ضخم ، إذ أنني سوف أحفظ هنا نبوءاتك وأقدارك الخفية ، التي تعلنينها على بني جلدي ، وسوف أخصص لك ، يا سيدتي الرحيمة ، رجالاً من خيرة القوم . إنني فقط أصرع إليك أن لاتبوحى بنبوءاتك لأوراق الأشجار خشية أن تلعب بها الرياح الجارفة فتطير في الهواء ، أصرع إليك أن ينطق بها لسانك . » ثم أطبق شفتيه وعاد للصمت .

لكن الكاهنة لم تعد قادرة على تحمل سلطان فويوس فأخذت ترغى وتزبد في الغار عساها تستطيع أن تزيح عن صدرها ذلك الإله الجبار . لكن هيهات ، فإن أبولون قد شدد قبضته على فمها المزبد ، وأخضع قلبها الشرس .

وشكّل حياتها بقوة سلطانه . عندئذ انفتحت المائة باب الضخمة للمعبد من تلقاء نفسها ، وحملت عبر الأثير إجابات الكاهنة :

« يا مَنْ اجتزت حتى الآن أخطار البحر الحسيمة ، ما زالت تنتظرك على البر أخطار أشدّ جسامة . سوف يصل الدردانيون إلى ظلمات لافينيوم ، دعك من هذه الموم ، لكن لا تدعهم يطفرون فرحاً بوصولهم ، إننى أتنبئ حروباً ، حروباً طاحنة ، وأرى نهر التيزر وقد أزيد بفيض من الدماء . ولن ينقصك سيمويس ولا كسانثوس ولا معسكر دورى ، بل سوف يوجد فى لاثيوم أخيلئوس آخر والدته إلهة ، وأن تتوقف جونو (١٦) عن ملاحقة ٩٠ التيوكرين ، فقد تأصل الحقد فى قلبها . وأى أمم بل وأى مدن فى إيطاليا ، سوف لا تذهب أنت إليها فى محتك ضارعا متوسلا ١١ ومرة أخرى سوف يكون فراش عرس أجنبي (١٧) « مصدر شقاء أليم للطرواديين » (١٨) . لكن لا تستسلم للكوارث ، وشق طريقك فى جراحة متصدياً لها ، بقدر ما تسمح لك به ربة القدر ، وسوف يفتح أمامك طريق الخلاص — من حيث لا تحسب — على يد مدينة إغريقية » .

هذه الألفاظ كانت سييولا الكومية تترنم من داخل المعبد بأمرارها الغامضة الخفية ؛ كانت ترانيمها تردد وسط الكهف وهى تالف الحقائق فى ثوب من الغموض . هز أبوللون عنانها بشدة ، ونحسها بمهازاه من تحت صلرها ، وعندما هدأت ثورتها ، وتوقفت رعشة فمها المزبد ، سرعان ما عاد آينياس البطل مخاطبها قائلاً :

« أينها العذراء ، إن ما تنبئين به من أهوال ليس جديداً علىّ ، ولا هو غير متوقع . فلقد تنبأت به كاملاً من قبل . فهو ما زال يعيش معي ، وفى ذهني حتى الآن . لكن لى رجاء واحد . فحيث أن هذه « بوابة الآخرة » ، كما يقولون ، وذلك هو « المستنقع المظلم » ونهر « أخبرون » (١٩) الفيض ، فكسب أتمنى أن أذهب إلى والدى العزيز ، وأن أراه وجهاً لوجه . فليرشديني

إلى الطريق ، ولتفتحى أمامى الأبواب المقدسة . إياه قد اختطفته من بين ألسنة
النيران ، ومن بين آلاف الأسلحة ، التى كانت تلاحقنا ، وعلى أكتافى هذه ١١٠
حملته ، وخرجت به سالماً من بين صفوف الأعداء . إنه رفيق فى رحلتى عبر
كل البحار ، تحمّل معى أهوال البحر وتهديدات السماء ، على كبر سنّه
وضَعفه ، فقد عانى فوق ما تتحمّله شيخوخته . إنه هو نفسه الذى طلب
منى اللجوء إليك ، والتضرّع لجلالتك ، والتقرب من أعتابك . إننى لأناشدك ،
ياسيدى الرحيمة ، أن تشفى على الأب وابنه ، وأنت القديرة على كل شيء ،
فليس عبثاً أن تنصّيك هيكانى (٢٠) سيدة على أحراش أفيرنوس (٢١) .
وإذا كان أورفيوس (٢٢) قد استطاع أن يحضر شبح زوجته من العالم
الآخر بفضل قيثارته التراقية ذات الأوتار الشجية ، والأنغام السحرية ، وإذا ١٢٠
كان بوللو كس (٢٣) قادراً على أن يستعيد أخاه ، ويتبادل معه الموت والحياة ،
ويعبّر الطريق إلى الآخرة ، ذهاباً وإياباً ، ولمَ ذُكر ثيسوس (٢٤) العظيم
وهير كليس (٢٥) ، وإذا كان كل هؤلاء من نسل الآلهة ، فأنا أيضاً من
سلالة جوبيتر العظيم .

يمثل هذه الكلمات توسل ، وهو يتعلق بالمذابح المقدسة ، فردت عليه
العرافة قائلة :

« أيتها الطروادى ، يا ابن أنخيس ، يا سليل الآلهة ، ما أسهل الهبوط
إلى أفيرنوس ، فأبواب ديس (٢٦) ، حالكة الظلمات ، مفتوحة على مصراعها
ليل نهار . لكن أن تعود أدراجك إلى الوراء ، وأن تصعد إلى هواء العالم
الأرضى من جديد ، هذه هى المشكلة ، وهنا يكمن الخطر . قليلون فقط هم
الذين استطاعوا ذلك ، وهم من نسل الآلهة . إنهم هؤلاء الذين أحبهم جوبيتر
العادل ، فرفعتهم فضيلتهم الخالدة إلى السماء . فكل ما بينهما (٢٧) تغطيه
الغابات ، ويحيطه كوكيتوس (٢٨) السارى فى مجراه المظلم . ومع ذلك ١٣٠
قلو أن مثل هذا الجنون قد مَسَّك ، ولو أن مثل هذه الرغبة قد ملكت عليك
شغاف قلبك ، فلتعبر بحيرة ستيكس (٢٩) مرتين ، وترى تارتاروس (٣٠)

المظلم مرتين ، وتجد سروراً في الإقدام على مثل هذه المخاطرة الختونية ،
فلتغلب ماذا ينبغي عليك عمله أولاً . فهناك ، وراء شجرة كثيفة الظلال ،
تختفي الغصن الذهبي ، بجذعة اللدن وأوراقه : إنه — كما يقولون — مقدس
لدى مليكة العالم الآخر (٢١) ، تغطية كل الأحراش ، وتخبية الظلمات
في وديان سحيقة . ولم يُمنح أحد قط حق الهبوط إلى العالم السفلي قبل أن يقطف
من الشجرة تلك الثمرة ذات الجداول الذهبية . لأن بروسربينا الجميلة رأت
أن يُقدم هذا الغصن لها كهدية خاصة . وعندما يُنتزع هذا الغصن ، يثبت
مكانه غصن آخر مثله تماماً — ذهبي وله ذؤابات ذهبية — ومن ثم اقتطف أثر
هذا الغصن بناظريك ، فإن عثرت عليه ، فأقطفه بيديك في رفق ، لأنه سوف
يُنخلع بسهولة ، ويتبعك من تلقاء نفسه ، إذا كانت الأقدار تناديك ، وإلا
فإنك لن تستطيع أن تنزعه من مكانه ، لا بسيفك البتار ، ولا بأي من الخنود
المسلمحين . ثم إنك — يا لاهول ! — لا تعرف أن صديقاً لك يرقد الآن جثة
هامدة ، وأنه ، بينما أنت تملكأ على أعتابنا ، وتستطلع نبؤاتنا ، يلمطخ هو بموته
كل أسطولاك . عليك أولاً أن تحمله إلى مقره الأخير ، وأن توارى سوءته
ثم تحضر واثني سوداء اللون ، ولتكن بشائر قربان التكفير الأولى . عندئذ
سوف ترى بعينيك أجراش نهر ستيكس وممالك لم يرها كائن حي . هكذا
قالت ثم أطبقت شفيتها .

وبعيتين رحيمتين ، ووجهه ساهم ، تقدم آنياس إلى الأمام ، وغادر
الكهف ، وهو يتدبر نفسه العواقب الغامضة ، وبصحبه صديقه المخلص
أخاتيس ، يحس بنفس المموم ، ويتناولان في حديثهما مختلف الأمور :
من يكون ذلك الصديق الذي فقد الحياة ؟ ما هي الجثة التي يجب دفنها
والتي تحدث عنها العرافة ؟ وما أن عادا حتى وجدا ميسينوس على الشاطئ
القاحل وقد اختطفه الموت اللعين — ميسينوس بن أيولوس ، الذي لم يتفوق
عليه أحد قط في إثارة حماس الرجال بتغييره النحاسي ، وإشعال نار الحرب
بنغماته . كان رفيق هيكتور العظيم ، ومع هيكتور خاض المعارك : فكان

مرموقاً في استخدامه للتفكير وللحربة على حد سواء . وبعد أن قضى أنجيليوس
الظافر على هيكتور ، انضم ميسنوس إلى صفوف آينياس الدرداني كأشجع
بطل وتحت قيادة بطل لا يقل في بطولته عن القائد السابق . ولكن الآن - ١٧٠
وقد جعل البحر يجلجل بقوة الخوف ، ياله من أحمق (٢٢) ! ، وتحدى



صورة لتغير نحاس طوله خمسة اقدام ولثلاثة بوصات وجد في مدينة كرفري (= كبرى ،
في العصر الحديث) ومعروض الآن في الفاتيكان .

الآلهة بنعمات نفيره - فإن تريتون (٢٣) الغيور - إن كان ذلك معقولا -
استلججه بين الصخور ، وأغرقه تحت الأمواج المزبدة . من أجل ذلك كان
الجميع من حوله يواولون ، ويجهشون بالبكاء ، وعلى رأسهم آينياس الوري .
بعد ذلك بدأوا في تنفيذ أوامر سييولا دون تلكؤ ، ويتسابقون ، وهم ييكون ،
في إقامة مقبرة من خشب الأشجار تشبه المذبح ، ويرتفعون بها إلى عنان
السماء . ثم اندسوا إلى داخل الغابة العتيقة ، مرتع الوحوش الضارية ، حيث ١٨٠
تهادى أشجار الصنوبر ، وتصرخ جنوح البلوط من ضربات المعاول ،
وتنشق أعمدة من أخشاب الدردار الضخمة والسنديان السهل القطع بواسطة
الأسافين ، ويدحرجون أشجار الإيجاص الجبلية الضخمة . كان آينياس
في المقدمة يقوم بهذه الأعمال ، ويبحث رجاله ، ويتسلح معهم بمثل ما كانوا
يتسلحون به . لكنه انفرد بقلبه الحزين ، يفكر في كل ذلك ، بينما كان يحماق
في الغابة المترامية الأطراف ، ويتوسل للسماء بهذه الكلمات :

« والآن ماذا لو ينكشف لنا ذلك الغصن الذهبي ، على شجرته ،
في هذه الغابة الشاسعة ! إذ أن العرافة ما نطقبت إلا بالحقيقة عنك
يا ميسينوس ! » .

١٩٠ ما إن فاه بهذه الكلمات ، حتى جاءت حمامتان ، تحلقان في السماء ،
ثم تحطآن على المروج الخضراء تحت ناظريه . عندئذ تعرف البطل العظيم
فيهما الطيور المقدسة لدى أمه ، فتصرع إليهما في فرح :

« كونا مرشدتي ، آه ! إمضيا أمامي في طريقكما الأثري - إن كانت
هناك طريق - ، إلى الأحراش ، حيث يظلل الغصن الذهبي المليء بالخيرات
الأرض الخصبة . وأنت يا أمي ، أيتها الإلهة ، لا تتخلي عني ، وحطتي
ما زال متعراً » .

٢٠٠ ما كاد يقول ذلك ، حتى توقف عن السير ، وهو يلاحظ ما تبديان
من إشارات وإلى أين تتجهان . فإذا بهما تلتقطان غذاءهما ، ثم تتقدمان
إلى الأمام في طيرانهما حتى يتمكن من يتابعهما بناظريه من أن يلاحقهما .
وعندما وصلتا إلى مدخل أفيرنوس ، ذى الرائحة الكريهة ، ارتفعتا فجأة ،
ثم انسابتا إلى أسفل عبر الهواء السلس . واختارتا شجرة حطتا عليها جنباً
إلى جنب ، ومن بين فروع هذه الشجرة لمع بريق الذهب . وكما يحدث في الشتاء
القارس في الغابات ، إذ تترعرع أوراق شجر الدابوق الغريب ، وتتناثر
على الأشجار الأخرى ، وتتركش جذوعها بالزعفران الشديد الاصفرار -
هكذا كانت تبدو الأوراق الذهبية فوق شجرة البلوط الوارفة الظلال ،
وهكذا كانت الفروع الذهبية تجلجل بفعل النسيم العليل . وعلى الفور ينحطف
٢١٠ آينياس الغصن الذهبي ، ينتزعه انتزاعاً في شغف ، ويحميه هدية إلى معبد
العرافة سيولا .

في ذلك الوقت كان التيوكريون على الشاطئ يبكون ميسينوس ، ويقومون
بالشعائر الجنائزية الأخيرة لرفاته ، التي لم يوف حقها بعد . ففي البداية أقاموا
كومة عالية من أخشاب الصنوبر الراتينية وشرائح البلوط ، وربطوا بين جوانبها
وسدوا فجواتها بأوراق داكنة ، ووضعوا أخشاب السرو الجنائزية في المقدمة ،
وتوجوا الكومة بأساحة الميت اللامعة . وأخذ بعضهم يعدون مراجل المياه

٢٢٠ الساخنة ، التي تغلي فوق النيران ، يُطَهَّرُونَ جسده البارد ، ويدهنونه بالزيت ، ونواحيهم لا ينقطع . وبعد أن انتهوا من النواح ، وضعوا جثمانه فوق وسادة ، فوقها الدثار القرمزي المعتاد ، وحمل الآخرون النعش الضخم فوق أكتافهم - إنه عمل يثير الحزن - إذ أمسكوا به وهم يديرون وجوههم ، وحسب تقاليد آبائهم ، ألقوا به في الهب . واحتترقت في النيران هدايا مكدسة من اللبان والأطعمة وطاسات تفيض بزيت الزيتون . ولما خبت جذوة النيران وذابت ألسنتها ، أطفالوا ظمأها بوابل من النبيذ ، وجمع كورنيايوس العظام وأخفاها في قارورة برونزية ، ونثر على رفاقه من حوله ماء زلالاً ثلاث مرات ، وطهرهم برذاذ يقطر من غصن زيتون مُثْمَر ، وأنشد تراتيل الوداع . لكن آينياس الوفي أقام له مقبرة ضخمة عند سفح جبل شاهق ، وتوجها بأسلحة المتوفى الخاصة ومجدافه ونفيره ، ومنذ ذلك الوقت يقال لهذا الجبل « ميسنيوس » ، تخليداً لاسمه على مدى الأجيال .

٢٣٠ بعد أن تمت هذه الأعمال . شرع آينياس على الفور يؤدي فرائض سيبولاً . وكان هناك كهف عميق ذو فوهة واسعة كثيفة ، عسير المنال ، يكمن وراء البحيرة المظلمة ، والغابات الكثيفة . لا يستطيع طائر قط أن يقترب منه أو يرفوف فوقه بجناحيه وينجو سالماً . ولهذا سماه الإغريق أفيرنوس (أو أورانوس) ، أي مكان لا طير فيه . إذ أن زفيراً ساماً ينطلق من فوهته الكثيفة وينباعد إلى عنان السماء . (٢٤) عندئذ أعدت الكاهنة أربعة عجول داكنة اللون ، وصبت النبيذ ، على جباهها ، ونزعت ذؤابات شعرها فيما بين القرون ، وألقت بها في النار المقدسة كبشائر . ونادت بصوت مسموع ، هيكاتي المهيمنة على السماء والعالم السفلي . وغرز آخرون السكاكين في نحور الذبائح ، وأخذوا يتلَقَّفُونَ الدماء الدافئة في أباريقهم . أما آينياس نفسه فقد ذبح بسيفه شاة ذات فروة سوداء تكريماً لأم الإلهات الرحمة (٢٥) وأختها العظيمة ، وذبح بقرة عاقراً صغيرة لك ، يا بروسرينا . ثم أقام ولائم ليلة تكريماً لروح ستيكس الملكية ، وألقى في النيران ذبائح من الثيران

كاملة ، بينما كان يسكب على الأحشاء المتوهجة سيلاً من الزيت . لكن ،
 أنظرُ !! فقبل بزوغ أشعة الشمس جارت الأرض من تحت الأقدام ،
 وماجت قمم الغابات واهترت ، وبدأ نباح الكلاب يلوّى في الظلام ،
 بينما كانت الإلهة قادمة . وهنا صاحت الكاهنة .



ادوات كانت تستعمل في تقديم الرايين :
 سكين ضخم حاد (على اليمين) ، لوصحفة
 مسطحة (في الوسط) وابريق (على اليسار)
 وهي جميعا موضوعة على مائدة . صورة
 منقولة من نقش بارز معروض في متحف
 اللوفر .

هيراكليس يقتل الحية:
 عملة ضربت في جزيرة
 كريت ، معروضة الآن
 في المتحف البريطاني .

« بعيداً ، آه فلتكونوا بعيدين ، أيها الآدميون المذنبون ، أتركوا
 هذه الأجسمه الإلهية تماماً . أما أنت ، فغليك بهذا الطريق ، واستل سيفك
 من غمده ، فما أحوجك الآن ، يا آنياس ، لذهن متقّد وقلب ثابت » .
 قالت هذا ، ثم اندفعت بجنون إلى داخل الكهف ، بينما كان هو يقتفى خطاها
 دون وجل .

أيتها الآلهة (٣٦) ، يا مَنْ اكم السلطان على الأرواح ، أيتها الأشباح
 الصامته ، وهاوية الحُجُم ، وفليجيثون (٣٧) ، المملكة الصامته تحت الليل
 العريض ، أتيحوا لي أن أفصح عما سمعت ، وأن أكشف النقاب —
 طبقاً لمشيئكم الربانية — عن الأشياء المكنونة في أعماق الأرض وحالك
 الظلمات !

٢٧٠ نهبطا غير مرتين ، عبر الظلام ، في ليل موحش ، بين دروب ديس
 الخاوية ومملكته الخالية ، كما لو كانا يسيران في غابة تحت ضوء غير ملموس
 لقمر غير مرئي ، عندما يخفى جوبيتر السماء وراء الظلال ، ويجعل الليل الخالك
 الأشياء غير ذات لون. وأمام الممر مباشرة ، عند المدخل الضيق لأوركوس (٣٨) ،
 يرقد « الحزن المفرط » و « الندم المقلق » . هناك تستقر « الأمراض الشاحبة »
 و « الشيخوخة الحزينة » و « الخوف » و « الجوع القارس الدافع للجريمة
 والإثم » و « الحاجة القبيحة » - وكم هو رهيب أن ترى صور هذه الأهوال !!
 - و « الموت » و « الشقاء » ثم « النوم » ، شقيق الموت ، « الشهوات



الكتاتوروس ، كما
 تخيله المثالان
 اريستياس وبابياس
 اللذان عاشا في القرن
 اثنى بعد ميلاد
 المسيح ، تمثال من
 الرخام الاسود وجد
 في مدينة تريفولي
 ومعرض الآن في متحف
 الكابيتولينو بروما .

الأثيمة ، وها هي « الحرب الفناكة » تنام على الأعتاب ، في مواجهتهم
و « ربات الغضب » بأوكارها الحديدية ، و « الفتنة القاتلة » (٣٩) ،
وقد توجت خصلات شعرها الأفعرانية بمشابك دموية .

٢٨٠

وفي الأوسط توجد شجرة دردار عالية ضخمة ، تمتد فروعها العتيقة
المتشابكة حيث تجثم عليها « الأحلام الجوفاء » زرافاتٍ متشبثة بأوراقها .
وإلى جانب ذلك ، فهناك وحوش ضارية ، متعددة ومتنوعة ، تتخذ مكانها
عند البوابة : الكنتوروس (٤٠) ، وجماعات سكيلا (٤١) ، الشنائية



سكيلا كما تظهر على
آنية فخارية إفريقية
وجسدت في نابلي ،
ويرجع تاريخها إلى
عام ٣٠٠ ق . م .

الصورة ، وبرياريوس (٤٢) ، ذو المائة ذراع ، وحيّة ليرنا (٤٣) ذات
الفحيح الخفيف ، وخمايرا (٤٤) المسلحة بألبسة من الذهب ، وجورجونيس (٤٥)
والهاربيت (٤٦) وهيكل الشيخ الثلاثي البدن (٤٧) . هنا قفز آنياس مذعوراً ،
واستل سيفه ، ورفعته إلى أعلى نحو الأشباح ، وهي في طريقها إليه ، ولولا
أن ذكرته رفيقة دربه ، العليمة بحقيقة الأمور ، أن كل ما يرى ماهو
إلا أرواح نخيلة تسبح ، وأشباح هزيلة ، لهوى بسيفه البتار يمزقها — عبثاً —
لرباً لرباً .

٢٩٠

من هنا الطريق الموصل إلى تارتاروس وأمواج أخيون . هنا تدور دوامة طينية في هوة سحيقة ، وتقذف برمال كثيفة في نهر كوكيتوس . هنا يحرس خارون ، المعداوى الخيف (٤٨) ، تلك الحجارى المائية والأنهار ، وفي هيئة بشعة مخيفة : باحيتته التى وخطها الشيب ، ولم يقربها مشط نط ، وعينه اللتين يتطاير منهما الشرر ، وملابسه الرثة ، التى تتدلى معقدة من فوق كتفيه . إنه يدفع القارب بنفسه بواسطة العصى ، يسبح بحمولته من الموتى

هرميس يسلم احد
الموتى الى خارون
لينقله الى قاربه الى
العالم الآخر : صورة
على آنية فخارية
اتيكية موجودة في
ميونخ ويرجع تاريخها
الى اوائل القرن الرابع
قبل الميلاد .



فوق قاربه الذى يغسلوه الصدا . إنه الآن شيخ ، لكن شيخوخة الآلهة شباب نضر وضاء . من هناك يتجمع جمهور كبير ، ويندفع نحو الشاطئ : نساء ورجال ، أشباح أبطال شجعان فارقوا الحياة ، صبية وعذارى ، شباب لفظوا أنفاسهم الأخيرة أمام أعين أهليهم ، جمهور لا يحصر له ، يتساقط كما تساقط أوراق الأشجار في الغابات مع بداية ظهور صقيع الخريف ، أو كما تهول الطيور نحو الأرض مبتعدة عن اليم العميق عندما يطاردها برد الشتاء عبر البحار ويدفعها نحو الأراضى المشحمة . إنهم يتهافتون عليه ، ويتوسلون إليه كى يعبر كل منهم أولاً ، رافعين أيديهم في شوق نحو الشاطئ المقابل . لكن « المعداوى » العبوس يسبحر بهؤلاء ويؤجل أولئك ، ويدفع بآخرين إلى الخلف ، ويبقى بهم على الرمال . ويقرب آبنياس وقد أنارتها الدهشة من أمر ذلك الحشد قاتلاً :

« فلتخبرني ، أيها العنراء ، ماذا يعني هذا الحشد حول هذا النهر ؟
وماذا تريد هذه الأشباح ؟ وماذا يعني أن يُمنع البعض من الاقتراب من هذا
الشاطئ ، وأن يبحر آخرون بمجاديفهم عبر هذه المياه القائمة ؟ »
٣٢٠

أجابه الكاهنة العجوز في إيجاز : « يا ابن أنخيس ، يا سليل الآلهة
ولاريب ، إنك الآن ترى بحيرات كوكيتوس العميقة ، ومستنقع « ستيكس » .
الذي يخشى الآلهة أن يُقسَموا بقلسيتة ثم يَحْتَشُون في قسمهم . إن كل هذا
الذي يروَعَك إهو لحشد من المحتاجين (٤٩) الذين لم يُدفنوا بعد موتهم .
وهذا هو خارون ، المعداوى ، وهؤلاء الذين يحملهم قاربه هم أصحاب
القبور من الموتى ، ولا يُسمح لسواهم ممن لم يحظوا بنعمة الدفن ، بالعبور
إلى الشواطئ الرهيبة والبحيرات ذوات الصوت الأَجَشْ قبل أن تستريح
عظامهم تحت الثرى . إن أرواحهم تحوم هنا حول الشاطئ مائة عام ،
بعدئذ يُسمح لهم بالدخول وزيارة المستنقعات التي يتحرقون شوقاً لزيارتها . »
٣٣٠



صورة للمسك المعروف
باسم « خميرا »
مرسوم على وجه عملة
فضية سيكيونية يرجع
تاريخها إلى القرن
الرابع ق . م .
ومعرضة الآن في
المتحف البريطاني .



المائة ذات الأرجل
الثلاث الخاصة بنبوة
الإله أبوللون كما تظهر
منقوشة على وجه
عملة فضية من
كروتون ، ويرجع
تاريخها إلى القرن
السادس ق . م .
ومعرضة الآن في
المتحف البريطاني .

وقف ابن أنخيس ساكناً ، وثاقلت خطاه وهو يقلب أفكاره ،
وبرئ لحال هؤلاء الموتى التعساء ، الذين حرّموا نعمة الدفن : ليوكاسيس
وأورونتيس ، قائد أسطول ليكيا (٥٠) ، اللذين كانا يبجران من طروادة
فوق أمواج البحر الثائر فجرفتهما الرياح الجنوبية وغاصت السفن بهما
وبرجماهما إلى القاع .

انظر !! هناك يسير بالينوروس ، قائد الدفة ، الذى انزلق من فوق
مؤخرة سفينه ، وهوى بين الأمواج الملاطمة ، بينما كان منذ عهد قريب
يراقب النجوم فى مجراها اللبى . ٣٤٠

وعندما تعرف آيتياس بصعوبة على ذلك التعس من خلال الظلال الكثيفة
بادره قائلاً :

« أئى بالينوروس ، أئى إله اختطفك من بيننا ، وأغرّك فى قاع
البحر ، هلمّ أخبرنى ، فما خدعنى أبولاون من قبّل على الإطلاق .
لكن ها هو قد خدعنى بهذه النبوءة وحدها فقط ، عندما وعد بأنك سوف
تعبر معنا البحار سالماً إلى شواطئ أوسونيا (٥١) . فهل بهذا ينجز فينا أبولاون
وعده ؟ »

عندئذ أجباه بالينوروس « أمها القائد ، يا ابن أنخيس ، لم تخدعك
نبوءة أبولاون . لا ، لم يغرّقى فى البحر أى إله قط . فبينما كنت جاثماً على الدفة ،
أقوم بمتابعة خط سيرنا ، تحطمت الدفة مصادفة بقوة شديدة ، فجذبتهما
معى عندما هويت فى الماء . وإنى لأقسم بالبحار الثائرة أن كل ما تملكنى
من خوف ودلع لم يكن حرصاً على حياتى بقدر ما كان حتماً على سلامة
سفيتك ، خشية أن تصف بها الأمواج الملاطمة بعد أن تكون قد فقدت
ربانها وحرمت من دفتها . ولقد تصفّت فى رياح الجنوب العاتية ، وتقاذفتنى
طيلة ليالٍ ثلاث وعند فجر اليوم الرابع تبيّنت من خلف موجة عالية
ساحل إيطاليا . وسبحت رويداً رويداً مقرباً من اليابسة ، وكدت أن أصل
إليها فى سلام ، لولا أن أناساً تساء اعتقدوا خطأ أنى غنيمة (٥٢) فانقضوا
٣٥٠ ٣٦٠

على بسيفهم ، وأنا مثقل بثيابي المبللة ، متشبث بيدين معقوفتين في تنوء جبلي خشن . بعد ذلك صرّت من جديد العوبة في يد الأمواج ، ثم قذفت بي الرياح أخيراً جسداً هامداً إلى الشاطئ ، والآن إني استحلفك بنور السموات الساطع ، بالآثر ، بأبيك ، بابنك — أمل المستقبل الصاعد — فاستنقاني من هذه الأحوال ، أيها المنتصر على الدوام . فلنؤارني التراب ، فأنت قادر على ذلك ، وعلى أن تعود ثانية إلى ميناء فيلدا (٥٢) . أما إن كان هناك وسيلة ، أو إن وجدت لك الرية التي أنجيتك سيلاً — فما كنت قادراً في اعتقادي على عبور هذه الأنهار الهائلة وأحراش نهر ستيكس دون عناية إلهية — فاستمدّ إلى يد العون ، ولتأخذني معك عبر الأمواج ، عساي أجد الأمان في مشواي الأبدى .

٣٧٠

عندما انتهى من كلامه ، بدأت الكاهنة تقول :

« من أين لك ، يا بالينوروس ، مثل هذه الرغبة المروعة ؟ هل سترى مياه ستيكس ونهر ربات العذاب الخفيف دون أن يضمّ عظامك قبر ، أو دون أن يأتبك من السماء أمر ؟ لا تأمل في أن تردّ قضاء الآلهة بصاواتك . لكن أصبح السمع الكلماتي ، علّتها تكون عزاء لك في محبتك لقد قررت السماء أن يقيم أهالي كل المدن المحيطة قبراً فخماً لك ، يريحون فيه عظامك ، ويرفعون ٣٨٠ به من شأنك ، ويحجّون إليه كل عام . وسوف يتخذ ذلك المكان اسم بالينوروس إلى أبد الأبدین . »

بهذه الكلمات ذابت هموم بالينوروس ، وانقشع الحزن عن قلبه الكبير ، وأحس بالسرور لتخلّع اسمه على المنطقة .

من ثمّ فقد انطلقا من جديد ، واقتربا من النهر . فلما رآهما المعدّاوى — عن بُعد — يقتربان من مجرى النهر عبر الأحراش الصامتة ، وينجهان نحو الشاطئ ، تقدّم نحوهما ، وانفجر يزّ يزّ بحر آينياس وينهّره قائلاً :

« مَنْ تكون أنت ، يا مَنْ تسعى إلى نهرنا ، وأنت متقلّد سيفك ؟ هيا أجب ، لماذا جئت ؟ ومن أي مكان أتيت ؟ تفّ حيث أنت . فهنا

٣٩٠ عالم الأشباح ، عالم النوم والليل الناعس ، عالم غير مباح فيه لأجساد الأحياء
أن تطأ سفينتي الخاصة بنهر ستيكس . إنني لم أكن سعيداً على الإطلاق عندما
استقبلت هيراكليس في بحيرتي ، ولا عندما استقبلت ثيسوس وبريثوس (٥٤)



ثيسوس وبريثوس في العالم السفلي :

في أقصى الشمال هاديس يجلس على عرشه ، وأمامه تقف برسيغوني ، بينما نرى على
يمين الصورة إلهة الغضب تقوم بشد وثاق بريثوس بعد أن فعلت ذلك مع ثيسوس
والقته على الأرض في مقدمة الصورة .

صورة مأخوذة من إحدى أواني جنوب إيطاليا ويرجع تاريخها إلى القرن الرابع ق.م .

أيضاً ، رغم أنهم من نسل الآلهة ولهم قوة لا تقهر . فلقد وضع هيراكليس
بقوته حارس تارتاروس (٥٥) في الأغلال ، وجذبه - وهو يرتعد - بعيداً
عن عرش الملك نفسه . وحاول ثيسوس وبريثوس اختطاف الماكة من مخدع
ديس (٥٦) . « عندئذ أجابت كاهنة أمفريسوس (٥٧) في إيجاز :

« ليست هناك خلدعة من هذه الخلدع ، فكفّ عن غضبك . لن تقدم
٤٠٠ أسلحتنا أية إساءة ، فليتبسّح إلى الأبد في كهفه حارس البوابة الضخمة ،

ولشُرْهب الأشباح فاقدة الحياة، ولتنبُق بروسرينا عفيفة في قصرِ عَمَّها (٥٨).
فلقد هبط آينياس الطروادى ، المعروف بتقواه ، والمشهود له في استخدام
السلاح ، إلى أعماق إرييوس المظلمة لمقابلة والده . وإن لم تحرك مثل
هذه التقوى فيك ساكناً ، فإن هذا الغصن جدير بأن تتعرف عليه جيداً».



الاله هيراكليس يقاتل البسخ الثلاثى البدن المعروف باسم « جيميون » . صورة منقولة
من احدى الاواني المرسومة باللون الاسود ، وجدت في اتروريا ويرجع تاريخها الى القرن
السادس قبل الميلاد ، ومعرضة الآن في متحف اللوفر .

أبرزت الغصن الذهبى ، الذى كانت تخفيه تحت ملابسها . عندئذ فقط
تخلصت نفسه الثائرة من الغضب ، ولم يتحدث أكثر من ذلك . لكنه — وقد
أدهشته تلك الهدية المروعة ، ذلك الصولجان الخطير ، الذى لم يره منذ أمد بعيد
أدار قاربه الداكن واقترب من الشاطئ . بعد ذلك فترق الأرواح الأخرى
التي كانت تجلس على المقاعد الطويلة، وفكّ سقالة المركب، وفي نفس الوقت
استقبل في قاربه آينياس الضخم البنية، وتأوّه القارب ذو الألوان المرسومة
تحت ذلك الحمل الثقيل، وتلقت المياه الراكدة هيكله المشقق. وأخيراً وصلت

هيراطيس أثناء صراعه مع كيريروس
- حارس تارتاروس . صورة مأخوذة
من إحدى الاواني المرسومة باللون
الاحمر ، يرجع تاريخها الى القرن
الرابع ق.م. ، ومعروضة الآن في
نابلي .



الكاهنة والبطل سالمين عبر النهر، ونزلا على تربة هلامية مليئة بالحلفاء الداكنة.^٧
هنالك عالم يقبض بنباح كيريروس المهول ، ذى الحنجرة الثلاثية ،
العملاق الرابض في كهفه المقابل . فلما رأت الكاهنة أفاعى عنقه نافرة :
ألقت إليه بكعكة معجونة بعسل منوم ومواد مخدرة . فسرعان ما تلتفتها
بفمه الثلاثي لفرط جوعه ، واقترب من الأرض متمدداً بجسده الضخم ،
الذى غطى أرض الكهف بأكمله . وبعد أن راح في سبات عميق ، أخذ
آنياس طريقه إلى الداخل ، واقتحم بسرعة ضفة نهر لا عودة منه .

٤٢٠

على الفور وصلت أسماعه أصوات بكاء ملو لأطفال عند المدخل
مباشرة ، فقد اختطفتهم يد الموت فجأة ، في يوم أسود (٥٩) ، من على
صدور أمهاتهم ، فحرمتهم طعام الحياة اللذيذة ، وألقت بهم في قبر مظلم .
يليههم مباشرة أولئك الذين أعلّموا بتهمة كاذبة ، وفي الواقع لم تُخصص لهم
هذه المنازل دون ضرب القرعة أو إصدار الأحكام ، فإن مينوس ، قاضى
القضاة بهز إبريق الأقدار ، ويستدعى المجلس الصامت (٦٠) ، ويقف
على سلوك الموتى أثناء حياتهم ، وعلى ما ارتكبوا من آثام . ويجوارهم مباشرة
يتخذ موتى آخرون أماكنهم ، هؤلاء البائسون الذين يشعرون من حياتهم ، فأزهدوا
أرواحهم البريئة بأيديهم . كمّ يتمنون لو أنهم الآن يستنشقون هواء العالم
العلوى ، ويحتملون الفاقة والأعباء الشاقة !! لكن الأقدار تمنعهم . فاستنقع

٤٣٠

- الكتيب يحيطهم بمياهه الكريمة، ونهر ستيكس الفيّاض يعزلهم بطبقاته التسع .
- وعلى مسافة غير بعيدة من هذا المكان تظهر « السهول الباكية » — فهكذا ٤٤٠
يسمونها — ممتدة في كل اتجاه . هنا يخفى في طرقات منعزلة هؤلاء الذين قضى
عليهم حبّ قاس مدمر ، ويندسون وسط أدغال الآس الكثيفة ، لأنهم
لم يتخلّصوا من آلامهم حتى عن طريق الموت نفسه . هنا يرى آينياس فايدرا (٦١) ،
وإريفولي الحزينة (٦٢) ، وإريفولي الحزينة (٦٣) ، التي ما لبثت تعرض جروحاً
أصابها بها ولدها القاسي ، وإفادني (٦٤) ، وباسيفاي (٦٥) ، وتصاحبهما
لاوداميا (٦٦) ، وتلك التي كانت يوماً ما ذكراً يسمى كاينوس (٦٧) ،
لكنها الآن أنثى ، لقد أعادها القدر مرة أخرى إلى صورتها الأولى . وبين
هؤلاء النسوة كانت هناك ديدو الفينيقية ، تتجول في الغابة الفسيحة ، ٤٥٠
وجرحها ما زال حياً (٦٨) . وحالما وقف البطل الطروادي بجوارها ،
وتعرّف عليها وسط الظلام في صورتها الباهتة — كما يحدث في بداية الشهر
القمرى ، عندما يرى الإنسان ، أو يتصور أنه يرى القمر خلف السحاب
— أرسل الدمع مدراراً وهو يتحدث إليها بكلمات تفيض بالحب الرقيق :
- « ديدو ، أيتها الشقيّة ، إذن ، فالأنباء صادقة ، أنك قد فارقت الحياة ،
وأنت قد وضعت حدّاً لها بحدّ السيف ؟ آه ! أكنّتُ أنا سبب موتك ؟ إننى
أقسم لك بالنجوم ، وبآلهة السماء ، وبكل ما هو مقدس في أعماق الأرض
أننى ، أيتها الملكة ، ما رحلت عن شاطئكم إلا كُرهاً . فالآلهة ، الذين يدفعوننى ٤٦٠
الآن على الحجى إلى هذه الظلمات ، وإلى الأماكن المقفرة الوعرة ، وإلى
الليل السحيق ، هم الذين أرغمونى على ذلك بأوامرهم الخاصة . وما خطر
ببالى قط أننى برحلى سوف أسبب لك مثل هذا الشقاء . تربّيتى في خطاك ،
لا تغيبى عن أنظارنا ، فممن تهربين ؟ لقد شاءت الأقدار أن يكون ما أقوله
إليك الآن هو آخر كلمات أقولها لك » .

هذه الكلمات حاول آينياس أن يهدئ من روحها الثائرة ونظراتها
الخبيقة ، وهو يأنف الدمع . أما هي فقد أشاحت بوجهها عنه ، ونكست

٤٧٠ عَيْنُهَا عَلَى الْأَرْضِ ، وَلَمْ تَتَغَيَّرْ مَلَامِحُ وَجْهِهَا ، عِنْدَمَا بَدَأَ حَدِيثُهَا ، وَكَأَنَّمَا قُدَّتْ مِنْ صَخْرَةٍ صَلْبَةٍ أَوْ مِنْ رِخَامٍ مَارَبِيَسُوسَ (٦٩) . وَأَخِيرًا انْطَلَقَتْ . تَجْرَى نَافِرَةً ، وَانْدَسَتْ فِي الْأَحْرَاشِ الْمُظْلَمَةِ مِنْ جَدِيدٍ ، حَيْثُ يَوْجَدُ سِيخَايُوسُ ، زَوْجُهَا الْقَدِيمُ ، الَّذِي يَجْرَعُ مَعَهَا كَثُوسَ الْهَمِّ ، وَيَبَادِلُهَا الْغُرَامَ . لَكِنْ آيْنِيَّاسُ ، وَقَدْ هَزَّهَ مُصِيبُهَا التَّعَسُّ ، لِاحْتِقَاقِ طَوِيلَةٍ ، وَهُوَ يَنْزِفُ الدَّمْعَ ، وَيَحْسُ بِالْإِشْفَاقِ .

٤٨٠ مِنْ هُنَاكَ انْطَلَقَا مِنْ جَدِيدٍ ، يَشْقَانِ طَرِيقَهُمَا الَّذِي كُتِبَ عَلَيْهِمَا أَنْ يَسْلُكَاهُ . عِنْدَئِذٍ وَصَلَا إِلَى سَهْلٍ نَائِيَةٍ ، حَيْثُ يَقُطُنُ فِي عِزْلَةٍ ذُووُ الشَّهْرَةِ الْعَسْكَرِيَّةِ هُنَا قَابِلُهُمَا تِيدِيُوسُ وَبَارْتِيْفُوبَايُوسُ ، ذَائِعُ الصَّيْتِ فِي الْحَرْبِ ، وَشَبَّاحُ شَاخِبِ لَأْدِرَاسْتُوسَ (٧٠) . هُنَا أَيْضًا كَانَ أَبْنَاءُ طَرَوَادَةِ ، الَّذِينَ بَكَاهُمْ ذُووَهُمْ بِكَاءٍ مُرًّا ، حِينَ سَقَطُوا فِي الْمِيدَانِ ، وَالَّذِينَ شَاهَدَهُمْ آيْنِيَّاسُ جَمِيعًا فِي وَصْفِ طَوِيلٍ وَهُوَ يَنْوَحُ : جَلَاوُكُوسُ وَمِيدُونُ وَثِيرْسِيلَاوُخُوسُ (٧١) ، أَبْنَاءُ أَنْتِينُورِ الثَّلَاثَةِ ، وَبُولِيفُوتِيَسَ (٧٢) ، كَاهِنُ كِيرِيَسَ ، وَإِيدَايُوسُ ، الَّذِي كَانَ مَا زَالَ مُمْسَكًا بِعَجَلَتِهِ الْحَرْبِيَّةِ وَأَسْلِحَتِهِ (٧٣) . أَرْوَاحُ مُحْتَشِدَةٍ تَحِيْطُ بِهِ مِمْنًا وَيَسَارًا ، لَا تَكْفِيهِمْ نَظَرَةٌ وَاحِدَةً عَلَيْهِ ، يَسْأَلُونَهُ عَنْ أَسْبَابِ مَجِيئِهِ . أَمَّا قَادَةُ الْأَغْرِيْقِ وَأَفْرَادُ قِيَالَتِي أَجَاْمِنُوتُونَ ، فَعِنْدَمَا شَاهَدُوا الْبَطَالَ بِأَسْلِحَتِهِ اللَّامِعَةِ وَسُطُ الْظَّلَامِ ، انْتَابَتْهُمْ رَعْشَةٌ خَوْفٍ شَدِيدَةٍ ، فَوَلَّى بَعْضُهُمُ الْأَدْبَارَ ، كَمَا كَانُوا يَفْرَوْنَ مِنْ قَبْلِ نَحْوِ سَفْنِهِمْ (٧٤) ، بَيْنَمَا أَطْلَقَ الْآخَرُونَ صَرَخَاتٍ مَكْتُومَةٍ ، إِذْ عِنْدَمَا بَدَأُوا فِي الصَّرَاحِ فَلَنْ صَوْتًا لَمْ يَخْرُجْ مِنْ أَفْوَاهِهِمُ الْفَاغْرَةُ .

هنا أيضاً رأى آينياس ديفوبوس بن برباموس ، وقد تمزق جسده كله تناماً ، وشوّه وجهه بوحشية ، قُطِعَتْ كُلُّمَا يَدَيْهُ ، انْتَزَعَتْ أُذُنَاهُ بَعِيدًا عَنْ وَجْهِهِ الْمَهْشَمَتَيْنِ ، وَقَدْ أَصِيبَ بِمَجْرَحٍ خَطِيرٍ فِي أَنْفِهِ . وَبِصُعُوبَةٍ تَعْرِفُ آيْنِيَّاسُ عَلَى ذَلِكَ الْهَيْكَلِ الْمُرْتَعَشِ ، بَيْنَمَا كَانَ يَحَاوِلُ أَنْ يَخْفَى بِجُرُوحِهِ الْقَاسِيَةِ ، ثُمَّ بَادَرَهُ مُخَاطَبًا إِيَّاهُ بِأَسْلُوبِ الْأَلْفَةِ الْمُتَعَادَةِ :

٥٠٠ « أَيُّ دِيفُوبُوسُ ، أَيُّهَا الْمَحَارِبُ الْقَدِيرُ ، يَا سَلِيلَ أُسْرَةِ تِيوُكِرِ الْعَرِيقَةِ :

مَنْ ذَا الَّذِي ذَبَرَ ذَلِكَ الانتقام الوحشي منك ؟ مَنْ سُمِحَ لَهُ أَنْ يَفْعَلَ
 بِكَ هَكَذَا ؟ لَقَدْ جَاءَتْنِي الْأَنْبَاءُ أَنَّ الْإِغْيَاءَ قَدْ أَصَابَكَ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ الْآخِرَةِ (٧٥) ،
 بَعْدَ الْمَذْبَحَةِ الْهَائِلَةِ ، الَّتِي أَقَمْتَهَا لِلْبَلَّاسِجِينَ (٧٦) ، فَسَقَطَتْ فَوْقَ
 أَكْوَامِ قَتْلَاهُمُ الْمُجْنَدِينَ . وَأَقَمْتُ أَنَا بِنَفْسِي لَكَ قَبْرًا خَاوِيًا عَلَى سَاحِلِ
 رَوَيْتِيَوْمَ (٧٧) ، وَنَاجَيْتِ رُوحَكَ بِصَوْتِ جَهْوَرِي مَرَّاتٍ ثَلَاثَ . وَمَا زَالَ
 اسْمُكَ وَسِلَاحُكَ يَحْمِيَانِ تِلْكَ الْبَقْعَةَ . أَمَّا أَنْتَ ، فَإِنِّي لَمْ أُسْتَطِعْ أَنْ أُرَاكَ ،
 يَا صَدِيقِي ، وَلَا أَنْ أَوَارِيكَ التُّرَابَ فِي وَطَنِ أَبَاتِنَا الَّذِي رَحَلَتْ عَنْهُ .

- عِنْدَئِذٍ أَجَابَهُ ابْنُ بَرِيَامُوسَ قَائِلًا « إِنَّكَ ، يَا صَدِيقِي ، مَا قَصَّرْتَ
 فِي شَيْءٍ ، لَقَدْ أَدَيْتَ الْوَاجِبَ نَحْوَ دِيْفُوبُوسَ ، وَنَحْوَ شَيْخِ الْمَتَوَفَى . لَكِنْ ٥١٠
 أَقْدَارِي وَالْجَرِيمَةُ الشَّنْعَاءُ الَّتِي قَامَتْ بِهَا الْأَسْبَرُطِيَّةُ (٧٨) هِيَ الَّتِي أَوْقَعَتْ بِي
 فِي هَذِهِ الْأَهْوَالِ ، وَهِيَ كُلُّ مَا تَرَكْتَهُ لِي خَلْفَهَا مِنْ ذِكْرِيَّاتٍ . إِذَا أَنْتَ تَعْرِفُ
 كَيْفَ قَضَيْنَا اللَّيْلَةَ الْآخِرَةَ فِي أَفْرَاحِ زَائِفَةٍ ، لَا بُدَّ أَنَّكَ تَذْكُرُ ذَلِكَ بَجِدَاءَ ،
 عِنْدَمَا أَتَى الْحِصَانُ الْمَشْتُومُ بِقَفْزٍ فَوْقَ الْأَسْوَارِ الْبَرَجَامِيَّةِ الشَّاهِقَةِ ، يَحْمِلُ
 فِي بَطْنِهِ رِجَالًا مَدْجَجِينَ بِالسِّلَاحِ (٧٩) . لَقَدْ اصْطَنَعْتُ مَوْكِبًا رَاقِصًا ،
 وَقَادَتِ النِّسَاءُ الْقُرُوجِيَّاتِ فِي حَفَلَاتٍ مَاجِنَةٍ تَكْرِيْمًا لِبَاكِخُوسَ (٨٠) .
 حَمَلْتُ بِنَفْسِهَا شَعْلَةً ضَخْمَةً وَسَطَ النِّسَاءِ ، وَدَعَتِ الْإِغْرِيقَ إِلَيْهَا مِنَ الْقَلْعَةِ
 الشَّاهِقَةِ . كُنْتُ أَنَا حِينَئِذٍ فِي حِجْرَةٍ نَوْمِي الْمَشْتُومَةِ ، تَتَقَلَّبُ الْحُمُومُ ، وَيَغَالِبُنِي ٥٢٠
 النَّوْمُ ، كُنْتُ أَغْطِي فِي سَبَاتٍ عَمِيقٍ ، وَيَسْتَوِلِي عَلَيَّ نَوْمٌ هَادِيءٌ لَذِيذٌ أَشْبَهُ
 بِالْمَوْتِ . فِي أَثْنَاءِ ذَلِكَ نَقَلْتُ تِلْكَ الزَّوْجَةَ ، الَّتِي لَا مِثِيلَ لَهَا (٨١) ، كُلَّ
 أَسْلَحَتِي مِنَ الْمَنْزِلِ ، وَسَجَبْتُ سَبِيحِي الْمَخَالِصَ مِنْ تَحْتِ رَأْسِي ، ثُمَّ اسْتَدْعَتِ
 مِينِيلَاوُوسَ إِلَى دَاخِلِ الْقَصْرِ ، وَفَتَحَتِ الْبَوَابَةَ عَلَى مَصْرَاعِهَا . إِنَّهَا بَلَاشُكَ
 أَرَادَتْ أَنْ تَقْدِمَنِي بِذَلِكَ هَدِيَّةً رَاضِيَةً لِحُبُوبِهَا ، لَتَحْوِ آثَارَ جِرَاسِمِهَا فِي الْمَاضِي .
 وَلَمَّا ذَا أَطِيلُ عَلَيْكَ ؟ لَقَدْ ائْتَدَفَعُوا إِلَيَّ دَاخِلَ حِجْرَتِي ، وَبَرَفَقْتُهُمْ ابْنُ أَبِيوَلُوسَ (٨٢) .
 ٥٣٠ الْمَحْرُضُ عَلَى الْجَرَائِمِ . أَيْنِهَا الْآلَهَةُ ، لَيْتَ مَا وَقَعَ بِطَرَوَادَةِ يَصِيبُ الْإِغْرِيقَ
 — إِنْ كُنْتُ أَدْعُوكُمْ لِلْإِنْتِقَامِ بِفَمِّ طَاهِرٍ — . لَكِنْ هَلْ كُنْتُ أَنْتَ بِدَوْرِكَ ،

ونصرّ علىّ ، أى أقدار أنت بك إلى هنا ، وأنت مازلت على قيد الحياة ؟ هل قذفت بك أمواج البحر ؟ أم بأمر الآلهة جئت ؟ وأى حظ هذا الذى يثقلك ويضنيك ، فأتى منازل لا شمس فيها ، وتنزل بقاعاً تسكنها القرضى ؟

فى أثناء حديثهما كانت أورورا (٨٣) قد تخطّت فى مجراها الأثرى منتصف السماء ، وانقضى الوقت المصرّح لهما فيه بمثل هذا الحديث . لكن سيولاً ، رفيقته ، حارته قائلة له فى إيجاز : « ها هو الليل يهبط ، يا آينياس وما زلنا نضيع الساعات فى البكاء . ها نحن قد وصلنا إلى مفرق الطرق ، فطريق اليمين ، الذى يمر بمدينة ديس العظم ، هو طريقنا الذى يوصلنا إلى إلوسيوم (٨٤) ، أما طريق الشمال فإنه يُصلّى الأشرار بعذاب النار ، ويقذف بهم إلى تارتاروس (٨٥) . » . ويجب ديفوبوس قائلا :

« لا تغضبى ، أيتها الكاهنة العظيمة ، سأرحل عنكما ، وسأعود إلى مستقرى ، سأعود إلى الظلمات . أما أنت ، يا آينياس ، فقدم ، تقدم ، يا مجد أمتنا ، واستنعم بحظ أسعد من حظّى » . وما أن انتهى من حديثه ، حتى عاد أدراجه إلى الوراء .

نظر آينياس فجأة إلى الخلف ، فرأى أسفل الصخرة إلى اليسار مدينة شاسعة ، تحوطها أسوار ثلاثة شاهقة ، ويطوقها فليجيثون التارتارى (٨٦) — ٥٥٠ ذلك النهر السريع الذى يدور بأواجهه النائرة ، ويلحرج صخره المزججة — ، عليها بوابة عالية ، ذات أعمدة صخرية شديدة الصلابة ، ليس فى مقدور أية قوة بشرية قط ، أو حتى أية قوة علوية ، أن تطيح بها . ثم هناك برج حديدى ، يقف ليناطح السحاب . وهناك تجلس تيسيفونى (٨٧) ، تتدثر بثوب يقطر دماً ، لا تنام الليل ولا النهار ، حارسة للمدخل . هناك يُسمع أنين من بعيد ، وتُدوى قرععات مخيفة ، تختلط بصليل السيوف ورنين القيود ٥٦٠ المعدنية المشدودة . توقف آينياس مشدوهاً ، وقد استولى عليه الخوف ، وتساءل :

« أخبرني أيها العنراء ، أى نوع من الجرائم اقترفوه ؟ وأى جزاء يلقونه الآن ؟ أى أنين هذا الذى يصم أذنى ؟ » . عندئذ بدأت الكاهنة تقول :

« أيها القائد التيوكرى الأشهر ، حرام على الأقدام الطاهرة أن تدوس ، هذه البقعة الفاجرة ، لكن هيكأتى نفسها ، عندما عهدت إلى بأحراش أفيرنوس ، عاشتني كيف ينزل الآلهة العقاب بالآثمين ، وطافت بي كل أرجاء مملكتها . هذا هو رادامانثوس الجنوسى (٨٨) ، يحكم فى مملكته بقسوة متناهية ، يقتص من المذنبين ، الذين شغلهم الدنيا ، فأهملوا خطاياهم ، ولم يتطهروا منها ، حتى واتتهم المنية . وعلى الفور تطارد المذنبين تيسيفوني المنتقمة ، تعنتهم ، وقد تسلحت بالسوط ، وفى يسراها تتلوى الثعابين ٥٧٠
الرهيبة وتمتد نحوهم . وما هى تنادى أخواتها الرهيبات ، ربات الانتقام . وأخيراً تفتح الأبواب القلسية مدوية بصرير عقيبها . أنرى بعينيك أى حارس يربض على الأبواب ؟ وأية صورة له ، ذلك الذى يحافظ على الأعتاب ؟ وفى الداخل تقبع هيدرا ، الحية الرقطاء ، ذات الرؤوس الخمسين ، فاعرة أفواهما ، ثم تارتاوس نفسه ، وهو يهبط إلى أسفل ضعف ما يرتفع جبل الأوليمبوس إلى أعلى . هنالك بهوى فى الأعماق السحيقة أبناء الأرض القدامى ، « التيتانيس » (٨٩) ، بعد أن ضعفتهم الصاعقة . وهنالك أيضاً ، فى الهوة ٥٨٠ العميقة ، أرى ولدى أوليوس (٩٠) ، ببنيتهما الضخمين ، فقد حاولا الصعود إلى السماء ، وارتقاء عرش جوبيتر ، فرجمهما بصاعقته . وهناك أيضاً ما زال سالونيوس (٩١) يدفع ثمن غروره ، بعدما استهزأ بصاعقة جوبيتر ورعد الأوليمبوس ، بل ركب الصلف رأسه ، فمشى بين الأغريق فى عربة يقودها أربعة خيول ، طاف بها مدينة إليس (٩٢) فى مواكب نصر ، ممسكاً بشعلة يلوّح بها فى الأفق ، ويدعى الألوهية لنفسه . ياله من مجنون !! ذلك الذى يعتقد أن رنين البرونز تحت أقدام خيوله يضارع صوت الرعد ، أو أن شعلته الهزيلة تضاهى صاعقة زيوس . ! لكن سيد ٥٩٠

الكون ، القادر على كل شيء ، يقذف بقذائفه من بين السحب الكثيفة -
 إنها ليست مجرد مشاعل ، صُغِّتْ من الأخشاب ، ينبعث منها الدخان -
 فهوت به إلى هاوية الجحيم غاضبة . وهنا أيضاً يرقد تيتيوس (٩٣) ،
 رضيع الأرض - أم كل شيء - ، الذي يغطى جسمه تسعة أفدنة بأكلها ،
 والنسر الضخم بمنقاره المعقوف ينهش كبده وأحشائه ، ويغوص في أعماق
 صدره باحثاً هناك عن قوت ومأوى ، ولا راحة من هذا العذاب لأحشائه ،
 التي كلما نضجت بُدلت بغيرها . ثم إنني لم أتحدث بعد عن اللابيثيين (٩٤) ،
 وإكسيون (٩٥) ، وبريثوس ، وعن الصخرة السوداء التي تنزاق من على
 نحوهم ، تهددهم ، وكأنها على وشك أن تسقط عليهم في الحال ، وعن الأسرة
 العالية البهية ذات الأعمدة الذهبية ، وعن الموائد المملودة أمام أعينهم ،
 ترفها الملكي ، بينما إلهات الغضب لهم بالمرصاد : للموائد حافظات ،
 ولا يدهم مانعات ، يقذفنهم بأسته النيران ، التي تشوى وجوههم ،
 ويزجر نهم بصرخاتهن المرعدة . هنا يقيم في عذاب الجحيم من هجر
 أخاه شقيق كبده ، أو من تهتر أباه ، أو خذل محتاجاً أو خدع تابعاً .
 هنا في عذاب الجحيم يقيم من كثرزوا الذهب ، وضنوا به على الآخرين ،
 وهم هنا يمثلون الأغلبية . وهنا الزانون والزانيات ، ينصب عليهم العذاب ،
 والذين أشعلوا نار الفتنة ، وخاضوا حروباً غير مقلعة ، والذين حنثوا
 بأيمانهم ، سجناء ينتظرون العقاب . لا تسكني أي عقاب ينتظرون ؟ على أية
 صورة ؟ وأى حظ تعس أودى هؤلاء القوم ؟ بعضهم يرفع صخرة
 شماء إلى أعلى (٩٦) ، وآخرون معلقون بعجلات تدور (٩٧) ، وثيسوس الشقي ،
 الخالس والذي سوف يظل جالماً إلى الأبد (٩٨) ، وفليجياس (٩٩) ، أشقاهم
 جميعاً ، الذي ينصح الجميع ، وصوته الجمهورى يدوى في الظلام : « انتصخوا ،
 تعلموا كيف يحققون العدالة ولا تستهزؤوا بالآلهة » هاك رجل باع وطنه
 من أجل الذهب ، ووضعها في قبضة طاغية ، وآخر شرع القوانين برشوة
 وألغاه بالرشوة أيضاً ، .. وثالث ، يا للهول ، تزوج ابنته ، فانتَهك

حرمة الزواج . كلهم ارتكبوا الموبقات ، وحصلوا على المهلكات :
وأنتى لى أن أسرد ذنوبهم ، أو أصف لك هول عذابهم ! فلو كان لى مائة
لسان ومائة فم وصوت من حديد ما استطعت إلى ذلك سبيلاً » .

وما أن انتهت كاهنة أبوللون العجوز من حديثها ، حتى بادرت
آينياس قائلة : « هيا بنا الآن ، لتعاود المسير ، ولنتم المهمة التى بدأناها .
هيا بنا نسرع الخطى ، إننى أتنبئ الاستحكامات التى صُبت فى أتون
الكوكلوبس (١٠٠) ، يتقدمها دهليز يعلوه قبو ، حيث ستقدم هدايانا ،
التي أمرنا بتقديمها » .

هكذا قالت ، ثم تقدما سوياً جنباً إلى جنب فى خطوات سريعة عبر
طرقات مظلمة ، حتى تعديا خطوط المنطقة الوسطى ، واقتربا من الأبواب ،
فدخل آينياس ، بعد أن تظاهر بماء قراح مقدس ، وغرس الغصن عند مدخل
الدهليز .

بعد أن أتمما هذا العمل ، وأقاما هذه الشعائر تكريماً للإلهة ، وصلاً أخيراً
إلى « السهول السعيدة » ، إلى مروج الأحراش المباركة ، الخضراء ،
بهية الطلعة ، مهد الفرحة ، إلى ساحات يلتقيها هواء أرحب ، وشذى أطيب ،
نورها ربانى ساطع ، فلها شمس خاصة ليست ككل الشمس ، ونجوم
فريدة ليست كباقي النجوم . بعض النازلين يمارسون هواياتهم الرياضية ،
فيمرنون أعضاء أجسادهم على بسط سندسيه ، وآخرون يتسابقون أو يتصارعون
على الرمال الصفراء ، وآخرون يدقون بأقدامهم ، يرقصون ويغنون ، وبينهم
الكاهن التراتى (١٠١) بثوبه الفضفاض يصاحبه بأنغامه ، ويطربهم بأوتاره السبع ،
حين يداعبها بأصابعه مرة ، وبريشته العاجية مرات . هنا تقيم سلالة تيوكر ،
أجمل بنى الإنسان على مر الزمان ، ثلثة من الأولين الأبطال العظام ، الذين
ولدوا فى أيام أرغد ، إيلوس ، وأسراكوس ، ودردانوس ، مؤسس
طروادة . وقف آينياس مندهشاً عندما رأى على البعد الأسلحة والعجلات

الحربية خالية من أصحابها ، والرماح تقف ومغروسة في الأرض ، والخيول الطليقة ترعى في جميع أنحاء السهل . مَنْ كان السلاح والعجلة الحربية تسرّه في الدنيا ، فله هنا منهما ما يشاء ، وَمَنْ كان يهوى تسريح الخيل ، فله ما هوى . ورأى أيضاً آخرين - باللعجب - صُفّت لهم الموائد وأقيمت الولائم على المروج الخضراء ، عليها ما از وطاب ، يتلذذون بالطعام ، ويتساقون بالغناء - أغنيات بايانية (١٠٢) - تحت تكعيبات نبات الغار ، حيث ينبع نهر إريدانوس (١٠٣) ، فيباضاً يحترق الغابة .

٦٦٠ هنا مقر الشهداء ، الذين قضوا نجهم في الميدان دفاعاً عن الأوطان ، والكهنة ، الذين أمضوا حياتهم كلها طاهرين ، والشعراء المثقفين ، الذين تغشوا بأشعار لا تقلل من قدر أبوللون ، والذين اخترعوا فنوناً بجمعات الحياة جميلة ، وقاموا بخدمات خالدة ذكراهم بين الآخرين ، لقد زُيّنت جباه هؤلاء جميعاً بأكاليل ناصعة البياض .

تقدمت سيولاً نحو هذا الجمع وتحدثت إليهم ، وعلى رأسهم الشاعر موسايوس (١٠٤) - فهو يقف في وسط هذه الجموع الغفيرة شامخاً ، يعلو برأسه وكتفيه بينهم - قائلة :

٦٧٠ «خبريني ، أيتها الأرواح المباركة ، ولا سيما أنت ، يا أفضل الشعراء ، في أي ركن يقيم أنخيسس؟ وبأي منزل منزل ؟ ... لقد جئنا هنا من أجاه ، واخترقنا الصعاب عبر بحار رييوس لكي نراه .»

ردّ عليها البطل في إيجاز قائلاً : « ليس لأحد منا مسكنه الخاص ، فنحن في دنيا الظلال ، وعالم الأشباح . الشواطئ الناعمة وساداتنا ، والمروج الخضراء والأرض الفيحاء والمراعي جداولها الرقراقة - كلّها مخادعنا . لكن ما دامت ههنا رغبتكما ، فتسابقا هذه المضبة ، وسوف أدلكما الآن على طريق ميسور .» هكذا قال ، وعلى الفور بدأ يخطو أمامهما ، يبرهما الحقول المزهرة ، وبعد ذلك تركوا قمة الجبل .

كان أنخسيس الوالد يقف وسط السهول الخضراء ، يتأمل ما يدور
أمامه : الأرواح السجينة ، التي كُتِبَ عليها أن تصعد للحياة الدنيا ، أرواح
٦٨٠ أبنائه الأعزاء تمشي أمامه في شريط يحكي قصة شعبهم من أولها حتى آخرها ،
ويصف أقدارهم المسطورة وحظوظهم المقدورة ، طباعهم وسلوكهم ،
أفعالهم وأجسادهم . وعندما رأى آينياس قادماً نحوه فوق الحشائش الخضراء ،
مدّ كلتا يديه في شغف ، وانهمرت الدموع على وجنتيه ، وانطلقت
هذه الكلمات من بين شفتيه :

« أى بنى ، أخيراً أتيت . هل استطاع برك - المتوقع - بأبيك أن يقهر
الطريق الصعب ؟ هل لى أن الملح وجهك ، وتسمع أذن صوتك ، أحدثك
وتحدثني ؟ هكذا فى الواقع كنت أقضى الوقت مع نفسى ، أحسب الساعات ،
٦٩٠ فلم تخدعنى أفكارى . أى أوطان أجتزت ، يا بنى ، وأى بحار عبرت ،
وكيف وصلت لى ، وعلى كسم من الأهوال تغلبت ؟ لقد كان قلبى مهموماً
خشية أن تلحق بك مملكة ليبيا أى أذى . »

وردّ عليه آينياس : « يا أبى ، دفعنى إلى هنا طيفك الحزين ، الذى
طالما عاودنى ، لكى أطأ هذه الأعتاب . إن أسطولنا يقف الآن فى البحر
التيرانى . أعطنى يدك أعانقها ، يا أبى ، اعطينها ، ولا تهرب من أحضانى . »
تكلم آينياس والدمع ينهمر من مآقيه ، فيبال وجنتيه ، ومدّ ذراعيه محاولاً
أن يطوق بهما عنق والده ثلاث مرات ، لكن الشبح ، الذى كان يعتقد
٧٠٠ آينياس أنه قد أمسك به ، أفلت من بين يديه ثلاث مرات ، خفيفاً مثل
الرياح ، سريعاً مثل النوم .

وبعيداً بعيداً ، هنالك فيما وراء الوادى ، يرى آينياس فى أحد الجوانب
غابة تلفتها أدغال غشاء ، ونهر ليثى يحفّ المنازل البهيجة ، وتما تهيّط
أسراب النحل فى أعداد غفيرة لا تحصى على الزهور المخملية الألوان ،
وعلى وريقات السوسن الناصعة البياض ، وسط المراعى ، فى يوم من أيام

الصيف ، صافى السماء ، فيها هنا ، حول النهر ، على شطآنه ، تحتشد
شعوب ، وتتوافد أمم ، لا تُعدّ ، تُسمع همساتهم ، فردد الوادئ
صداها ، وكأنها طنين النحل . وتنتاب آينياس الدهشة لما قد رأى ، فيسأل ٧١٠
عما لا يَعْلَم . ماذا يكون هذا النهر ؟ ولم تندفع هذه الحشود الغفيرة
على شاطئيه ؟ فيجيبه والده أنخيس :

« هذه أرواح قدّر لها أن تلبس أجساداً جديدة أعدت لها من قبل ،
فهي تغترف من مياه نهر ليثي (١٠٥) التي تغرق الإنسان في نسيان كامل .
وكم تُقَتُّ لوصف هؤلاء لك ، وعرضهم عليك ، سلاتي ، أحفادي ،
لكي تكون بهجتك معي أرحب ، باستكشاف إيطاليا » . وهنا تساءل
آينياس :

« يا أبتي ، هل تُبْعَث الروح ، وتعود ثانية إلى الحياة الدنيا ، وتلبس ٧٢٠
قيودها من جديد ، بعد أن سكنت الآخرة ؟ ولم هذا الشوق الغامض نحو
الحياة الدنيا ؟ فأجاب أنخيس :

« سوف أحيطك بكل شيء علماً ، ولن أبقيك في مثل هذا الشوق .
ثم بدأ يشرح له في كل شيء ، واحداً بعد آخر . « قبل كل شيء ، فإن حياة
ذاتية تغذي السماء والأرض والبحار والقمر والشمس ، وإن روحاً قد امتزجت
بأوصالها جميعاً ، تحكم كل أجزائها ، ومنها نشأت سلالة الإنسان والحيوان
والطير والمخلوقات الضخمة ، التي تنمو تحت سطح البحر المتألق . ولهذا
النفطة منبت إلهي ، ولهذا البيرة قوة نارية ، ما دامت لم تقيدها أجساد ٧٣٠
آثمة أو تخمدوها أوصال آدميين مألهم الموت . من هنا تُدخل هذه البذور مشاعر
الخوف والرغبة ، الألم واللذة ، ولكن لا تستطيع أبصارهم أن تنفذ عبر
الأثر ، إذ أن قيودها تعوقها وتمجزها داخل سجونها المظلمة . وحتى عندما
يخفي آخر شعاع للحياة ، لا يكون الحسد قد انخس من كل أدراجه بعد ،
ولا تكون كل القيود قد تركته طليقاً . ويا للأسف ! فحيث أن الأجساد

قد تشرّبت بهذه الأدران لمدة طويلة جداً ، فعلى أصحابها الآن أن يدفعوا الثمن : وهامهم يُجْزَوْنَ ما قدّموا من حياة طويلة آثمة . بعضهم تُعلّق أجسادهم في وجه الرياح اللافة ، وآخرون تُطَهَّر أوزارهم في بحر لا قرار له ، أو يُصْهَر خُبْنُ أجسادهم بالنار . إن الأشباح ، كل على حدة ، تكابد حظها من العقاب ، وبعد ذلك تُرسل إلى ساحات إلالولسيوم القسيحة ، فينزل بعضها السهول السعيدة ، حتى تستطيع الأيام الطويلة ، بعد دورة كاملة للزمن ، أن تنزع هذا الرجز العفن ، ولا تترك إلا الشعور الأثيري الطاهر ، والشعلة الروحية الخالصة . كل هذه الأرواح ، عندما تدور عجلة الزمان بألف من الأعوام ، يتأديها مناد من السماء إلى نهر لبني ، في صف طويل . وبعد أن ترشف من مياهه ، تنسى ماضيها ، وتتوق إلى العودة في الأجساد من جديد . »

بعد هذا الحديث ، قاد أنخيس ابنه وسيولاً معاً وسط الجموع المحتشدة ، ثم اعتلى منصة عالية حيث يستطيعون رؤية جميع الأرواح ، والتعرف على ملائحتها أثناء قدومها نحوهم .

« هلم الآن ، فسوف أحدثك عن المجد الذي سوف يتابع السلالة الدردانية ، وعن الثرية التي سوف ينتظرها شعب إيطاليا ، إنها نفوس لامعة ، وسوف تراث اسمنا ، وسأخبرك بما كُتِب عليك في قلبك المسطور . »

ذلك الشاب ، هل تراه ؟ ذلك المحارب الذي يتكئ على رمح لا رأس له ، إنه يحتل أقرب الأماكن نحو الضوء ، سوف يكون أول الصاعدين إلى الحياة الدنيوية ، وسوف تجرى في عروقه دماء إيطالية . سوف يكون آخر أبنائك ، سوف يحمل اسم سيلفيوس ، وهو اسم ألباني (١٠٦) . سوف تنجبه زوجتك لاثينيا ، عندما تكون قد بلغت من الكبر عتياً . وسوف تتولاه بالرعاية ، ملكاً وأباً للملك . فمنه وبه سوف تظل لسلالتنا السيادة على « ألبالونجا » .

وسوف يأتي من بعده بروكاس ، مفخرة بني طروادة ، وكاييس ، ونوميتور وذلك الذي سيحمل اسمك من جديد ، ويذكر الناس بك ، سيلفيوس

٧٧٠ آينياس (١٠٧) بارز هو أيضاً مثلك في التقوى وحمل السلاح — ذلك إن تريخ

على العرش في ألبالونجا فعلاً . يظهرون قوة ، وأية قوة ! إنهم شباب ، وأى شباب ! كم من إكليل سوف ينسجه المواطنون من أوراق السنديان (١٠٨)

ويضعونه فوق جباههم ! وكم من مدينة سوف يؤسسون ، فمدينة

« نوميتوم » و « جاببي » و « فيديناي » و « قلاع كولالاتيا الجبلية »

و « بوميثيا » و « كاستروم إينوؤس » و « بولا » و « كورا » سوف تكون

كلها أسماء لمدن عظيمة تقام في مناطق ليست لها أسماء الآن (١٠٩) . وإن

رومولوس بن مارس أيضاً ، الذى وضعته أمه ، « إليا » ، من نسل

أساراكوس (١١٠) سوف ينضم إلى صحبة جده . أترى كيف تزيّن

الخوذة المزدوجة رأسه ؟ فهذا الشرف الخاص ميزه والده مارس نفسه

قبل أن يصبح (رومولوس) واحداً من أهل الدنيا . إسمع يا بنى ! لسوف

تعلأ روما — تلك المدينة المشهورة — الأرض بامبراطوريتها والسماء بقوتها .

كم هى فخورة بأبنائها ، وكأنها أم الآلهة (١١١) ، فوق جبل بيريكوتوس ،

تركب عربتها ، التى تزينها الأبراج ، عبر مدن فروجيا ، تمشى مزهوة

بالآلهة من الأبناء ، وتخضع مائة من أحفادها ، أرباب السماء . والآن وجهه

ناظريك هذه الناحية لترى هذه الأمة ، إنها الأمة الرومانية ، أمتك . ها هو

قيصر (١١٢) ، وكل سلالة يولوس التى ستترعرع تحت هذه السماء الواسعة .

وها هو الرجل البطل ، الذى طالما سمعت عنه ، إنه أوغسطس ، قيصر

ابن المؤاته ، الذى سوف يعيد العصر الذهبى إلى سهول لاتيوم وحقولها ،

ويحدد أيام ساتورنوس (١١٣) ، ولسوف تتخطى امبراطوريته حدود

الجاراماتين (١١٤) والهنود ، ممتدة إلى ما وراء النجوم وما بعد الشمس ،

حيث يوجد أطلس (١١٥) ، رافع السموات — بنجومها الثلاث — على

أكتافه . إنه البطل ، الذى ما أن بجاء التنذير من النبؤات بمقدمه حتى ارتعدت

ممالك بحر قزوين وزلزلت الأرض حول بحيرة مايوتيس (١١٦) واضطرب

النيل بمجاريه (طياته) السبع . ولا أخال حفيد ألكيوس نفسه بجاب هذه

البقاع ، بالرغم من أنه أردى الغزال ذا الحوافر البرونزية قليلاً ، وأسكت غابات إديمانتوس ، وجعل حياة ليرنا الرقطاء ترتعد خوفاً لرؤية قومه (١١٧). ولا أخال باكمخوس كذلك جاب هذه البقاع ، باكمخوس القاهر ، الذى قاد عربته ، التى تجرها النور بخيوط من نبات الكروم ، من قمة نوسا الشاذقة (١١٨). أمازلنا نحن نتردد فى نشر فضائلنا بعظيم أفعالنا ؟ أمازلنا نشعر برعشة الخوف من أن نطأ بأقدامنا أرض أوسونيا ؟ . يا إلهى ! من ذا الذى يقف بعيداً ، يقدم القرابين ، وقد توجته أكاليل الزيتون ؟ إننى أعرفه ، بنحلات شعره ، ولحيته التى وخطها الشيب . إنه ملك روما ، الذى سوف يدعم المدينة بقوانينه ، أرسلته العناية الإلهية من مسقط رأسه ، كوريس ، الأرض القاحلة ، إلى هذه الامبراطورية العظيمة (١١٩) . وسياق من بعده توللوس (١٢٠) ، الذى سوف يشعل الحرب من جديد ، ويقاق السلام فى وطنه ، ويأهب الجيوش حماساً بعد أن يكون الجنود قد نسوا حلاوة الانتصار . من بعده باق على الفور أنكوس (١٢١) ، أكثر الملوك فخراً بحب العامة له . وهل تود رؤية الملوك التاركوتينين (١٢٢) والروح المخطرسمة لبروتوس المتقم (١٢٣) ، بعد استعادته لاسطة (الفاسكيس) (١٢٤) ؟ حالما يتولى السلطة القنصلية ، ويقبض بيده على البلطة التى لا ترحم ، فإنه سوف يدعم ولديه بعد أن يشعل حرباً جديدة - ويقدمهما قرباناً على مذبح الحرية العزيزة . يا إله من أب شتى ! لكن الأجيال سوف تخلده ، فقد غلبته وطنيته ، وتغلبت فيه العزة والكرامة على عاطفة الأبوة . وانظر ، هنالك بعيداً ، إلى القنصلين ، دكيوس (١٢٥) وولده ، وإلى أبناء دروسوس (١٢٦) ، وتوركواتوس ، بباطنه القاسية (١٢٧) وكاميللوس ، عائداً بالثوبته (١٢٨) . أما هاتان الروحان اللتان تراهما متألقين بأساحتهم المشابهة ، فتعيشان سوياً فى وثام وانسجام ، مادامتا روحين . لكن واحسرتاه ! ... ما إن تنطلقا إلى عالم الحياة ، حتى تلاقيا فى ميدان الوغى ، فى حروب أهلية (١٢٩) ، ويالها من معارك فتاكة ، يسيل فيها الدم أنهاراً . ها هو الأب يهبط من فوق جبل الأب ، وقلعة مونويكوس (١٣٠)

في الغرب ، فيتصدى له زوج ابنته بجيوش جرارة من الشرق . أما أنتم ، يا أبناءى ، لا تتأدوا إشغال مثل هذه الحروب ، ولا تلقوا في أتونها بقوة أمتكم الجبارة . وأنت يا ولدى ، كُنْ أول العاقين ، فأنت سليل الآلهة ، ألق بالسلاح من يدك ، فأنت من سلالتى . وأسوف يسوق هذا البطل الأشهر (١٣١) عربته الحربية إلى تل الكايتوليوم الشاهق ، بعد أن يكون قد أحرز النصر على كورثة ، وأطفأ ظمأ سيفه بدماء الآخين . سوف يسحق أرجوش وموكيناي — مدينة أجامنون — ، ويقهر وريث أخيليوس المغوار نفسه (١٣٢) ، منتقماً لأجداده الطراوديين ولعبد مينرفا الذى دنته الآخيون (١٣٣) . ومن ذا الذى يمكنه إغفال ذكرك ، يا كاتو (١٣٤) العظيم ، أو أنت يا كوستوس (١٣٥) ؟ ومن ذا الذى يستطيع أن يتناسى أسرة جراكوس (١٣٦) ، أو وكلى سكييو — صاعقتى الحرب — اللذين على يديهما أفل نجم ليبيا (١٣٧) ؟ وقابريكيوس (١٣٨) العظيم ، رغم فقره ، وسيراتوس (١٣٩) ، الذى يبلر الجيوب وراء المحراث ؟ وإلى أين ستحملوننى يا أبناء أسرة فاييوس ؟ فأنتى متعب (١٤٠) ، يكفى ذكر فاييوس ماكسيموس ، إنه أنت ، يا من استطعت بمفردك أن تنقذ وطننا بتمهلك .

٨٤٠

قد بنحت الآخرون — بمهارة أكثر تفوقاً — تماثيل من البرونز ، يجرى في عروقها الدم ، إلى أومن بذلك حقاً ، وقد يشككون من الرخام وجوهاً تنبض ملامحها بالحياة ، وفي ساحات القضاء قد يصوغون عبارات الدفاع ببراعة أكثر ، وقد تصف أعلامهم أفلاك السماء ومداراتها ، وقد يلمنون بمطالع النجوم ، أما أنت ، أيها الرومانى ، فرسالتك هى أن تحكم شعوب الدنيا بسلطانك ، وإبراعتك ، هى أن تنشر أسس السلام ، وتعفو عن المغلوبين ، وتلحر المتغطرسين ؟ »

٨٥٠

هكذا كان يتحدث أنخيس إلى مستمعيه المبهورين ، ثم وأصل حديثه إلى ابنه قائلاً :

عملة رومانية ضربت في عهد بوليوس
كورنيليوس لتتولوس ماركليينوس في عام ٤٢
ق.م. على اليسار الوجه الأول للعملة
ويحمل صورة جد الملك ، وعلى اليمين
الوجه الآخر للعملة ويحمل صورة الملك وهو
يصعد درجات السلم في طريقه الى معبد
جوبيتر . هذه العملة معروضة الآن في المتحف
البريطاني .



« أنظر كيف يسير ماركيللوس (١٤١) مزهواً بأسلابه العظيمة وغناؤه ،
يتطاول على كل الناس باتصاراته ! ... لسوف يقوم هذا الرجل البنيان
الروماني بعد أن تكون أركانه قد اهتزت من وطأة النحر ، فسوف يلحز
فرسان قرطاجة ، ويقضي على تمرّد الغالين ، ويعلق غنائمه من الأسلحة
أمام أبيه كويرينوس (١٤٢) » .

٨٦٠

في هذه الأثناء رأى آنياس ، في صحبة هذا البطل ، شاباً صغيراً
قوى البنية ، لامع السلاح ، لكنه مقطب الحزين ، مظايطى الرأس .
« ومن يكون ، يا أبتي ، هذا الذي يصحب ذلك البطل ؟ هل هو
ابنه ؟ أم هو حفيد من أحفاده ؟ ولم يهمس الناس من حوله ؟ وأى وقار
في شخصه ! لكن الليل الحزين يحوم فوق رأسه فينشر حوله غلاله من الكتابة » .
وبكلمات تلوب حزناً ، وتقطر دمعاً ، ردّ عليه أنخيس :

٨٧٠

« يا بني ، لا تسأل عن مصاب قومك الفادح . سوف ترسل الأقدار
هذا الفتى إلى وجه الأرض ، لكنه لن يظل هناك إلا قليلاً .
أيتها الآلهة ، لو أن هذا الفتى — هديتكم الثمينة لأمتنا — يُمنَح طول
العمر ، لأصبح بنو الرومان أقوى مما هم عليه . كسم من دمعة ستهمر
من المآقي ، وكسم من آهة ستلوى في ساحة مارس ، عبر المدينة العظيمة ،
تودع ذلك البطل . ولسوف تنعى أمواجك ، أيها التيار ، هذا الميت ،
وهي ترى قبره الحديد ! ولن يصعد أى فتى قط من قتيان بني طروادة
بآمال أجداده إلى مثل هذه النروة ، ولن تفخر أرض رومولوس بقي

من فتياها مثل فخرها به . والفتاه على تقواه ! واحسرتاه على أمانته المعهودة !
 وأسفاه عليه ، فهو في التزال لا تُفهر له يد ، يصول ويجول ، ولا يسلم
 من ضرباته فرد ، سواء كان راجلاً أم ممتطياً صهوة جواده ، يالك من فتى ٨٨٠
 شتى ؟ هل لك أن تردّ القضاء والقدر ! ستكون أنت ماركيللوس (١٤٣) .
 أعطني زهور السوسن بلمء اليدين ، دعني أنثر الزهور القرمزية عليه ،
 ولأقدّم لروح حفيدي أكواماً من الهدايا والقرايين ، فهذا على الأقل
 كل ما أستطيعه (١٤٤) .

هكذا طافوا بكل أنحاء البقعة ، وجابوا سهولها الواسعة ، وتأمعنوا النظر
 في كل شيء . لقد قاد أنخيس ابنه ، وطوّف به كل ربوع العالم الآخر .
 ثم رفع من روحه المعنوية ، مبشراً إياه بأعجاد المستقبل ، محذراً من حروب قادمة ،
 عليه أن يخوض غمارها ، وعلمه ما ينبغي له أن يعلم عن شعوب لاورنم (١٤٥)
 ومدينة لاتينوس (١٤٦) ، وكيف يتحمل أو يتجنب كل مشقة . ٨٩٠

هناك بابان « للنوم » ، أحدهما يقال له أنه من القرون ، منه تخرج
 الظلال الحقيقية بسهولة . أما الآخر فتغطيه طبقة لامعة من العاج ، لكن
 الأحلام الزائفة ترسل منه إلى السماء أشباحها . بهذه الكلمات اصطحب
 أنخيس ابنه وسيولاً ، مرافقاً لهما ، حتى أخرجهما من ذلك الباب العاجي ،
 فتابع آينياس مسيرته إلى سفنه ، وعاد من جديد إلى رفاقه . ثم اتجه بحذاء
 الساحل إلى كايتا (١٤٧) ، وألقت مقدمات السفن مراسيها ، والتصقت
 مؤخراتها بالشاطئ . ٩٠٠

حواشى الكتاب السادس

- (١) كوماى Cumae ، أقدم مستعمرة إغريقية على ساحل كيانيا فى إيطاليا ، أسسها مهاجرون من جزيرة يوبويا Euboea ، ومن هنا جاء اسمها كوماى اليوية .
- (٢) المسيرى Hesperius ، أى الغربى ، ومن ثم الإيطالى ؛ لأن إيطاليا تقع فى الغرب بالنسبة لبلاد الإغريق .
- (٣) سيبولا Sibylla ، اسم لكثير من المرافات فى العالم القديم . أشهرهن عرافة كوماى التى كانت تتلقى الوحى من أبوللون مباشرة .
- (٤) إله ديلوس هو أبوللون ، لأنه ولد فى هذه الجزيرة وتركزت عبادته فيها .
- (٥) الترفية Trivia ، لقب من ألقاب ديانا Diana بوصفها إلهة العالم السفلى التى ينسب إليها الشاعر هنا نفس المهمة التى تقوم بها هيكافى .
- (٦) خالكيس Chalcis ، المدينة الرئيسية فى جزيرة يوبويا .
- (٧) أندروجيوس Androgeos ، ابن مينوس من باسيفاي ، قتله الآثينيون بعد فوزه فى جميع مسابقات الألعاب . لذلك أعلن مينوس الحرب على أثينا .
- (٨) أبناء كيكروبس Cecrops ، هم الآثينيون ، إذ أن كيكروبس كان ملكا أسطوريا من ملوك أثينا .
- (٩) الجنوسية Gnosia ، أى الكريتية ، لأن جنوسوس Gnosos هو الاسم القديم لكريت .
- (١٠) باساي Pasiphae ، هى زوجة مينوس Minos ملك كريت ، عشقت الثور وأنجبت منه سلالة مختلطة «المينو توروبس» ويعرف بالثنائى الهيثة ، لأنه يجمع بين هيئة الإنسان

والثور . غضب الملك على ديدالوس لأنه ساعد باسيفاي في عمارتها لهذا العشق خلصة ، فطار ديدالوس من كريت هرباً منه إلى إيطاليا بأجنحة من الشمع . وذابت أجنحة ابنه إيكاروس بفعل حرارة الشمس فسقط في البحر الذي أصبح منذ ذلك الحين بالبحر الإيكاري .

(١١) عشقت أريادني Ariadne بنت مينوس البطل ثيسوس الآثيني الذي جاء إلى كريت ليخلص بني وطنه من الجزية السنوية الرهيبة التي فرضها عليهم مينوس ، واستطاع ثيسوس بالفعل أن يحقق غرضه بمساعدة أريادني .

(١٢) ابن أياكوس Aeacus ، المقصود به هنا هو أخيلوس . وأياكوس هو ملك أيجينا Aegina المشهور بمدائه ووالده بيليوس Pelcus ، والآخر هو والد أخيلوس .

(١٣) الماسوليون Massyli ، هم أفراد قبيلة في نوميديا ، وسورتيس Syrtis هي كتيان رملية في شمال أفريقيا .

(١٤) «التحس الطروادي» Troiana Fortuna ، نسبة إلى أن طروادة حوصرت طيلة عشر سنوات ، وخسرت ملوكها وأبطالها وثوراتها ، لأنها دمرت وأحرقت تماماً على يد الإغريق .

(١٥) إليوم Ilium ودردانيا هي أسماء أخرى لطروادة ، أما برجاما Pergama فهي قلعتهما . من هنا جاءت الصفة برجامي Pergameus وتعني الطروادي أيضاً .

(١٦) جونو عند الرومان هي هيرا عند الإغريق ، فهي الصورة الأنثوية لرب الأرباب جوبيتر وراعية النساء وحارسة الأنوثة . تقام لها الأعياد كربة الولادة Natalis والأمومة Matronalia (راجع حاشية (٣) ص ١١١) .

(١٧) هذا البيت (٩٤) من الأبيات الناقصة الموجودة في الأينيدة والتي لم تنح الفرصة لفرجيليوس كي يكملها بسبب موتة المفاجيء .

(١٨) العروس الأجنبية التي دمرت طروادة هي هيلينا . أما العروس التي سوف تنسب في شفاء الطرواديين في إيطاليا فهي لافينيا Lavinia بنت لاتينوس ، والمدينة الإغريقية التي سوف تساعد آيڤيناس هي فالانتيوم Phallantium ، عاصمة الملك إفاندر Evadner .

(١٩) الأخيرون Acheron اسم لأنهار عديدة كان يعتقد القدماء أن لها صلة بالعالم السفلي .

(٢٠) هيكاتي Hecate ، إسم لديانا Diana ، كإلهة للعالم السفلي .

(٢١) أڤيرنوس Avernus ، هي بحيرة قرب كوماي تسمى الآن Lago d'Averno لاجودافرنو ، كان يعتقد أنها مدخل العالم السفلي . وهي بحيرة بركانية كان يتصاعد منها بخار

سام يقتل الطيور ، ومحاطة ينافه مقدسة لدى هيكاني - بجوار هذه الغابة كان يوجد كهف الكاهنة سيبولا .

(٢٢) أورفيوس Orpheus ، شاعر أسطوري عاش قبل هوميروس في تراقيا . أهداه أبولون قيثارة ، وعلمته ربات الفنون Musai العزف عليها ، فأطرب بها الزخوف الضارية والأشجار والأحجار . لما ماتت زوجة أورفيوس ، هبط إلى العالم السفلي واستطاع أن يستعيدها بفضل أنغام قيثارته الشجية ، بشرط أن لا ينظر إليها مطلقاً قبل خروجه من نطاق العالم السفلي . لكنه لم يستطع أن يصبر فنظر إلى الخلف ليراها ويطمئن على خروجها معه ، وبذلك يكون قد نقص المهدي . عندئذ أعادت الآلهة زوجته مرة أخرى إلى العالم السفلي .

(٢٣) كان كاستور Castor آدمياً ، أما أخوه بولوكس Pollux فكان خالداً ، ولما مات الأول حصل الأخير على تصريح من جوبيتر بأن يتناوب الشقيقان الموت والحياة معاً .

(٢٤) نزل ثيسوس مع بير يثوس إلى العالم السفلي لاختطاف بروسرينا فهلك الأخير وسجن الأول حتى أنقذه هيراكليس .

(٢٥) نزل هيراكليس إلى العالم السفلي لكي يحضر الكلب كيربيروس Cereberus حارس تارتاروس : كان ذلك العمل الثاني عشر والأخير من «الأعمال الإثني عشر» المشهورة التي فرضها يوريسثيوس Eurystheus ملك أرجوس (أو موكيناي) على البطل هيراكليس .

(٢٦) ديس Dis ، هو اسم من أسماء بلوتو Pluto إله العالم السفلي .

(٢٧) أي ما بين عالم الدنيا وعالم الآخرة .

(٢٨) كوكيتوس Cocytus ، نهر في الجحيم .

(٢٩) ستيكس Styx ، نهر آخر من أنهار الجحيم .

(٣٠) تارتاروس Tartarus ، العالم السفلي ، أو الجحيم .

(٣١) هي بروسرينا Proserpina ، أو بيرسيفون Persephone ، ابنة زبوس - (عند الإغريق) - من ديميتر . يذكرها هوميروس على أنها زوجة هاديس وسيدة العالم الآخر ، وتحكم الأرواح مع زوجها .

(٣٢) تحدى ميسينوس ذات مرة تريتون في العزف على الآلة الموسيقية التي كان يستخدمها تريتون نفسه وهي «القوقعة المحيقة» ، فانتقم منه تريتون بعد ذلك (راجع الحاشية التالية) .

(٣٣) تريتون Triton ، هو ابن بوسيدون إله البحر الإغريق - ويقابله نيتونوس عند الرومان . يسكن تريتون قاع البحر ويركب الخيل (٤) . كان معروفاً بقوقته المحيقة التي تصدر أصواتاً تهدئ أمواج البحر .

(٣٤) قارن حاشية رقم ٢١ .

(٣٥) «ربات الرحمة» Eumenides ، هو لقب يطلق مجازاً ، لأن القدماء كانوا يكرهون ذكر اسمهن الحقيقي وهو «ربات الانتقام» Furiae ، كن بنات الأرض Gaia أو الليل Nox ، ويقمن في حافية الجحيم .

(٣٦) ابتداء من بيت ٢٦٤ إلى ٢٦٧ يترك الشاعر تسلسل الرواية ويتضرع لألهة العالم السفلي والتجور كي تسمح له بالمعبور إلى العالم السفلي وأن تيسر له وصف ما يرى .

(٣٧) فليغيثون Phlegethon ، نهر من أنهار الجحيم .

(٣٨) أوركوس Orcus ، إله العالم السفلي أو القبر .

(٣٩) الحزن المفرط Luctus ؛ الندم المقلق Ultrices Curae ؛ الأمراض الشاحبة Pallentes Morbi ؛ الشيخوخة الحزينة tristis senectus ؛ الخوف Metus ؛ الجوع القارس الدافع للجريمة والإثم Malesuada Fames ؛ الحاجة الفبيحة turpis Egestas ؛ الموت Letum ؛ الشتاء Labos ، النوم شقيق الموت Consanguineus Leti Sopor ؛ الشهوات الأثيمة mala mentis Gaudia ؛ الحرب الفتاكة morti ferum Bellum ؛ ربات الغضب (أو الانتقام) Eumenides ؛ الفتنة القاتلة Discordia demens .

(٤٠) الكنتوروس Centaurus ، حيوان أسطوري ضخم ، نصفه الأعلى إنسان والأسفل حصان .

(٤١) سكيلا Scylla ، وحش أسطوري يعيش في الماء ، نصفه الأعلى امرأة والنصف الأسفل سمكة . تمسك سكيلا بالبحارة وقتلهم إن اقربوا من كهفها ؛ تقطن عند مضائق ميسينا Messina وتواجهها على الشاطئ الآخر خاريبيديس Charybdis .

(٤٢) برياريوس Briarius ، ابن أورانوس (السماء) وجايا (الأرض) ، وهو واحد من المبالغة .

(٤٣) ليرنا Lerna ، منطقة حول أرجوس في بلاد الإغريق . حولها مستنقع كبير له شهرة دائمة ، حيث قتل البطل هيراكليس الحية هيدرا Hydra وغس سيفه في سمها ؛ هو عمل من الأعمال الإثني عشر ، (راجع حاشية رقم (١١٧) ص ٢٢٢) .

(٤٤) خايرا Chimaera ، وحش أسطوري ضخم ، له رأس أسد وجسم جدى وذيل ثعبان وينفث النيران .

(٤٥) جورجونيس Gorgones ، اسم لثلاث عذارى مخيفات ، خصلات شعرهن على شكل أفاعي ، لهن أجنحة ومخالب وأنياب حادة . أشهرهن هي ميدوسا Medusa ، التي كانت

أصلاً فتاة ساحرة الجمال ، أنجب منها بوسيدون ابناً ، فحولتها الإلهة أثينا - غريمة بوسيدون - إلى مسخ : فتاة شعر رأسها أفاعي دائمة الحركة ، وكل من نظر إليها صار في الحال حجراً .

(٤٦) الهاربيات Harpia ، طيور أسطورية جارحة ، لها وجوه نسائية ومخالب نمر .

(٤٧) المتصود هنا هو جيريون Geryon ، الوحش الأسطوري ثلاثى الجسد ، الذى كان يعيش في إسبانيا ، والذى قتله هيراكليس وسأبه قطعانه بعد أن سبج إلى هناك في قارب الشمس الذهبى . كان ذلك عملاً آخر من «الأعمال الإثني عشر» (راجع حاشية رقم ٢٥، ٤٣) .

(٤٨) خارون Charon ، قى الأساطير الإغريقية ، هو المداوى الذى ينقل الموتى عبر نهريستيكس . ورغم أنه لم يرد عند هوميروس ، إلا أنه ذكر في ملهاة الضفادع لأريستوفانيس . ما زال خارون موجوداً في الفولكلور اليوناني تحت اسم خاروس Charos أو خارونتاس Charontas الذى هو أقرب إلى «ملك الموت» منه - إلى «المداوى» .

(٤٩) يقال إن خارون كان يتقاضى أوبل Obol أجراً من كل ميت يريد أن يعبر نهر ستيكس . لذلك اعتاد الإغريق وضع قطعة من النقود في فم كل ميت . ولقد ظل اليونان في العصور الحديثة - وحتى عهد قريب جداً - يفعلون ذلك . أما المحتاجون فهم الذين لا يملكون هذه القطعة من النقود .

(٥٠) ليوكاسبس Leucaspis ، أحد رفاق آينياس ، وكذلك أوزو نتيس Orontes .

(٥١) أوسونيا Ausonia ، منطقة في جنوب إيطاليا .

(٥٢) يقصد فرجيليوس هنا أن هؤلاء القوم اعتقدوا خطأ أن بالينوروس هذا إنما هو ملاح فقد سفينته ، وربما يحمل نقوداً في حزامه - كما كانت عادة الملاحين بعد غرق سفنهم . وبذلك كان بالينوروس - في اعتقادهم - «كأنز من البحر» ؛ إن صح هذا التفسير .

(٥٣) فلييا Velia ، مدينة على ساحل لوكانيا Lucania في إيطاليا .

(٥٤) عن نزول هيراكليس ونزول ثيسوس وبيريتوس إلى العالم السفلى راجع حواشى رقم ٢٥ ، ٢٤ .

(٥٥) حارس تارتاروس هو الكلب كيربيروس (راجع حاشية رقم ٢٥) .

(٥٦) راجع حواشى ٢٦ ، ٣١ ، ٢٤ .

(٥٧) أمفريسوس Amphrysus ، كان أصلاً نهراً في إتايم فثيوتيس Phthiotis . بالقرب منه عاش الإله أبوللون كراع للأغنام عندما ننى من المباء . وبالتالي فإن كاهنة أمفريسوس أو كاهنة الأمفريسى هي كاهنة الإله أبوللون .

(٥٨) أى ديس (أو بلوتو) . راجع حاشية رقم ٥٦ . أما إريبوس Erebus فهو اسم من الأسماء المتعددة التى كانت تطلق على العالم السفلى .

(٥٩) وضع الرومان أيام النحس فى تقويمهم تحت اسم «الأيام السوداء dies atri .

(٦٠) أى مجلس الموتى . من الملاحظ أن الشاعر عندما يصف عالم الآخرة فإنه يطلب الأشياء حياتها وقوتها . فالتاس أمانا أشباح حزيلة ، لأحياة فيها ، نقلت من اليدين ؛ والسمام لا رموس لها ؛ والنور موجود غير مرئى ؛ والأصوات تنبعث لكنها غير مسموعة ؛ والدروب خالية ، والممالك خاوية ، والظلام يسود البقاع .

(٦١) فايدرا Phaedra ، هى زوجة ثيسوس . أحببت ابن زوجها - هيبولوتوس Hippolytus لكنه لم يبادلها حباً بحب ، فكانت نهايتها الانتحار تخلصاً من ذلك الحب الآثم .

(٦٢) پروكريس Procris ، زوجة كيفالوس Cephalus . كانت تنار على زوجها حتى الجنون ، فأخذت براقبه خلسة . لكنه قتلها دون أن يدري أثناء متابعتها له عندما كان يقوم برحلة للصيد .

(٦٣) إريفيول Eriphyle ، الزوجة التى حرضت زوجها أمفيارائوس Amphiaraus على الانتحار بحملة «السبعة ضد طيبة» . فلما مات زوجها فى الحرب قتلها ابنها ألكمايون Alcmaeon .

(٦٤) إفادنى Evadne ، زوجة كابانيوس Capaneus ، الذى قتل فى طيبة ، فألقت إفادنى بنفسها فى الكومة المعدة لحرق جثته قبل دفنها .

(٦٥) عن باسيفاي وعشقها للثور راجع حاشية رقم ١٠ .

(٦٦) لاداميا Ladamia ، زوجة پروتيسيلائوس Protesilaus ، التى استطاعت أن تحصل على تصريح بخروج زوجها من عالم الموتى لمدة ثلاث ساعات فقط لكي تعود منه ميتة .

(٦٧) كان كاينيهوس Caeneus أصلاً فتاة مسخها بوسيدون شاباً .

(٦٨) عن كيفية انتحار دينو راجع ص ص ٢٢٤ ، ٢٢٥ ، وحاشية (٦٩) ص ٢٣٤ .

(٦٩) ماربيوس Marpesus ، هو جبل فى جزيرة پاروس Paros ، اشتهر بروعة رخامه .

(٧٠) كان تيديوس Tydeus وبارثينوبايوس Parthenopaeus من بين القادة السبعة ، الذين اشتركوا فى حملة «السبعة ضد طيبة» تحت قيادة البطل أدراستوس ملك أرجوس .

(٧١) جلاوكوس Glaucus وميدون Medon وثيرسيلوخوس Thersilochus ، هم من بين أبطال طروادة . هذه القائمة مأخوذة عن الكتاب السابع من إلياذة هوميروس .

(٧٢) بولوفويتيس Polyphoctes ، كاهن كيريس Ceres (إلهة الزراعة والحبوب وخاصة القمح) ، وهو طروادى . ليس معروفاً بالضبط لماذا يعتبره فرجيليوس كاهناً لهذه الإلهة .

(٧٣) راجع الكتاب الأول من الملحمة .

(٧٤) كثيراً ما كان الإغريق أثناء حصارهم لطروادة يفرون نحو الشاطئ ويلجأون إلى سفنهم ليحتضوا من هجمات الجيوش الطروادية .

(٧٥) ديفريوس Deiphobus ، هو أحد أبناء پرياموس . أما الإلهة الأخيرة - أى الإلهة المشثومة - فالمقصود بها هنا هو ليلة سقوط طروادة في يد الإغريق .

(٧٦) البلاسجيون Pelasgi ، قوم استقروا فيما قبل التاريخ بالمنطقة شمال بحر إيجه أطلق الاسم - في كثير من التعمير على اليونانيين (في كريت على وجه خاص) .

(٧٧) رويتيوم Rhoeteum ، هو نتوء جبل يقع على شاطئ طروادة .

(٧٨) أى هيلينا ، وتلقب بالاسبرطية نسبة إلى زوجها الذى كان ملكاً لاسبرطة .

(٧٩) يتحدث فرجيليوس هنا عن حصان طروادة الخشبى وكأنه مخلوق حى يتلهف على تدمير طروادة . فيما يتعلق بخدعة حصان طروادة راجع الكتاب الثانى ص ١٢٠ .

(٨٠) باكخوس Bacchus ، أو ديونوسوس ، هو ابن زيوس ، وهو إله الخمر والكروم والإخصاب وراعى المسرح) .

(٨١) لاحظ السخرية الواضحة والتهكم المرير في الصفة التى يخلفها فرجيليوس - على لسان ديفوبوس - على هيلينا : امرأة لا مثيل لها egregia .

(٨٢) إين أيولوس Aeolides ؛ المقصود به هنا أوديسيوس ، مع أن أوديسيوس - كما هو معروف - هو ابن لا إرتيس Laertes . لكن فرجيليوس ينسب أوديسيوس هنا إلى سيسيفوس Sisyuhus ليؤكد أن هناك تشابه شديد بينهما . فكل منهما محرض على الجرائم ولا يقوم بارتكاب أى جريمة ، وكل منهما يمثل العبقرية التى أساء استعمالها والدهاء الذى لم يستطع أحد قط أن يتغلب عليه .

(٨٣) أورورا Aurora ، هى إلهة الفجر ، ومن ثم فهى تعلن عن قدوم الصباح .

(٨٤) إليسيرم Ilysiurn ، جنة الفردوس أو مقر المياركين والسعداء المخطوطين في عالم الآخرة .

(٨٥) تارتاروس هنا يعنى الجحيم أو هاوية الجحيم (راجع أيضا حاشية رقم ٣٠) .

(٨٦) نسبة إلى تارتاروس .

(٨٧) تيسيفونى Tisiphone وأليكتو Alecto وميجاييرا Megaera ربات الرحمة أو ربات النضب الثلاث (قارن حاشية رقم ٣٥) .

(٨٨) رادا مثنوس Rhadamanthus الجنوسى (أى الكرىيى) ، هو شقيق الملك مينوس ، الذى أصبح مثله بعد الموت حكما أو قاضيا فى العالم السفلى .

(٨٩) التيتانيس Titanes ، هم أبناء وبنات أورانوس (الماء) وجايا (الأرض) . هم بست بنات وستة أبناء خلعوا أباهم عن العرش ونصبوا مكانه كرونوس Cronos ، الذى طرده زيوس فيما بعد وخل محله .

(٩٠) ولدا ألويس Alocus هما أوتوس Otus وإفياليس Ephialtes ، من المالفنة . حاولا الصمود إلى السماء ، والوصول إلى عرش زيوس والاستيلاء عليه ، وذلك بوضع مجموعة من الحبال الواحد فوق الآخر .

(٩١) سالمونىوس Salmoneus ، هو الذى أسس مدينة سالمونى Salmone ، إدعى الألوهية ، وزعم أنه قرين زيوس . وطالب بأن يقدم الناس له القرابين ، فزجه زيوس بصاعقة قضت عليه .

(٩٢) كبرى مدن منطقة إليس Elis ، فى غرب شبه جزيرة البلوبونيس .

(٩٣) تيتيوس Tityos ، حاول أن يفتصب ليتو ، والدة أبولون ، فأزده الإله قتيلا ، ثم قذف به إلى هاوية الجحيم حيث يغطى جسمه مساحة تسعة أقدانه ويتفلى نسر على كبده وأحشائه التى تشجد باستمرار .

(٩٤) اللابيثيون Lapithae ، هم أهل تساليا . بينما كانوا يحتفلون بزواج ملكهم بيريتوس من هيبوداميا فإن الكتورى - وهم المدعوون فى الحفل - حاولوا اختطاف العروس وبمض النساء الأخريات . عندئذ نشبت معركة حامية هزم أثناءها الكتورى .

(٩٥) حاول إكسيون Ixion أن يطارح جونو - زوجة جوبيتر - الترام : فما كان من جوبيتر إلا أن خلق من «السحب» صورة ماثلة . أنجب إكسيون من تلك الصورة سلالة الكتورى ، لكنه عوقب فى النهاية بأن ربط فى عجلة ظلت تدور حول نفسها إلى الأبد .

(٩٦) تشير فكرة الصخرة ومن يرفعها إلى أعلى فتهبط مرة أخرى إلى أسطورة سيسفوس Sisyphus ، الملك الخادع ، الذى عوقب فى الآخرة بأن ظل أبدا يرفع صخرة رخامية إلى أعلى الجبل فتهبط به ثانية إلى أسفل ثم يرفعها مرة أخرى ... وهكذا .

(٩٧) إشارة إلى العذاب الذي لحق بإكيون (راجع حاشية رقم ٩٥) .

(٩٨) يتناقض هذا البيت مع ما جاء في بيت رقم ١٢٢ (راجع ص ٢٨٢) . فهنا يجعل فرجيليوس ثيسوس يعانى من العذاب بأن يجلس إلى الأبد ولا يقوم أبداً . لكن ربما يكون ثيسوس المذكور هنا هو شخص آخر خلافاً لثيسوس المعروف لنا .

(٩٩) فليجاس Phlegas ، هو والد إك-يون (راجع حاشية رقم ٩٥) ووالد كورونيس Coronis التي اغتصبها الإله أبولون فأحرق فليجاس معبد الإله ، فأراداه الأخير بسهامه قتيلاً .

(١٠٠) الكوكلوبيس Cyclopes ، هم جماعة من البهاقة ، لكل منهم عين واحدة كبيرة في مقدمة رأسه ؛ يمشون في جزيرة صقلية (راجع الكتاب الثالث من الملحمة) وهم عمال إله الصناعة ولكانوس Vulcanus (= هيفايستوس عند الإغريق) يعمالون في «سبكته» القائم على جبل أيتنا .

(١٠١) أي أورفيوس Orpheus (راجع حاشية رقم ٢٢) .

(١٠٢) الأغاني البايانية Paean ، هي أغاني كورالية صاحبها أحياناً الرقصات ، اشتقت اسمها من بايون Paeon ، أحد ألقاب أبوللون . وربما كانت أغاني للتعبير عن الشكر للإله أبوللون ، لكنها فيما بعد صارت تنشد تكريماً لآلهة آخرين . وانتشرت هذه الأغاني في اسبرطة بالذات .

(١٠٣) نهر إريدانوس Eridanus هو نهر البر في شمال إيطاليا .

(١٠٤) موسايوس Musaeus هو شخصية نصف أسطورية ، يقال إنه من أقدم الشعراء الإغريق .

(١٠٥) نهر ليثي Lethe ، نهر في العالم السفلي ، تشرب منه الأرواح فنسى ماضيها ، وذلك كي يتسنى لها الصعود ثانية إلى عالم الدنيا في صرة جديدة .

(١٠٦) نسبة إلى ألبا لونجا Alba Longa .

(١٠٧) تزوج آينياس من لافينيا Lavinia بنت لاتينوس ملك لاتيوم فأنجب منها سيلفيوس Silvius ، الذي يقال أيضاً إنه أول ملك على ألبا لونجا . لكن اليمض يعتبره بن أسكانيوس ، وبالتالي حفيد آينياس . ولدينا قائمة بأسماء خمسة عشر ملكاً توالوا على عرش ألبا لونجا ، وهم كما

يل : آينياس ، أسكانيوس ، سيلفيوس ، آينياس سيلفيوس ... وثامنهم كابيس Capys ...
والرابع عشر هو بروكاس Procas ، الذي كان شقيقاً لنوميتور Numitor وهو الملك
الخامس عشر وفي نفس الوقت والد ريا سيلفيا Rhea Silvia أم رمولوس وريموس .

(١٠٨) كان مثل هذا الإكليل أو التاج المدنى Corona Civica يمنح لمن أنقذ مواطناً
رومانياً أثناء الحرب . وجدير بالذكر أن هذا الإكليل منح بصفة مستمرة للإمبراطور
أوغسطس .

(١٠٩) كل هذه كانت مدناً لاتينية تقع حول روما : نومتوم Nomentum تقع على
بعد أربعة عشر ميلاً إلى الشمال الشرقى ؛ جاببي Gabii تقع في الشرق ؛ فيديناي Fidenae
خمس أميال إلى الشمال الشرقى ؛ كوللاتيا على الضفة اليمنى لنهر أنيو Anio (أحد فروع نهر
التيبر) ، بوميتي Pometii وكورا Cora تقعان في منطقة الفولسكي Volsci ، أما كاستروم
إينزوس (ومنتاه حصن اينزوس) Castrum Inui فهي تقع إلى الجنوب على الساحل ،
بينما لا نعرف شيئاً عن بولا Bola .

(١١٠) إليا Ilia ، اسم آخر لرياسيلفيا ، راجع حاشية رقم ١٠٧ .

(١١١) تقابل كوبيلى Cybele ريا Rhea زوجة كرونوس Cronos وأم جوبيتر ،
لذلك لُقبت باسم أم الآلهة Mater Deum أو الأم الكبرى Magna Mater . نشأت
عبادتها في آسيا الصغرى وخاصة على جبل بيريكونتوس Berecynthus ومن هناك انتشرت
عبادتها في كل أنحاء بلاد الإغريق .

(١١٢) ترجع أسرة يوليا Iulia بنسبها إلى يولوس Iulus ابن آينياس . وقصر
المذكور هنا هو الدكتاتور جايوس يوليوس قيصر الذي ولد عام ١٠٢ ق.م. وقتل عام ٤٤ ق.م.
ثم أنه بعد موته وحمل اسمه من بعده أوغسطس إبنه بالتبني ، لذلك يسمى أوغسطس إبن المؤله .
بعد ذلك صار «قيصر» لقباً يحمله كل الأباطرة الرومان .

(١١٣) ساتورنوس ، راجع حاشية رقم (١٠) ص ١١٢ .

(١١٤) الجارامانتون Garamantes ، هم أفراد قبيلة كانت تسكن في أقصى منطقة
معروفة آنذاك في أفريقيا جنوباً ، وصلها الرومان عام ١٩ ق.م. في عصر الإمبراطور
أوغسطس .

(١١٥) أطلس Atlas ، أحد العمالقة الذين حاربوا كبير الآلهة فحكم عليه الأخير

بأن يرفع السموات على رأسه ويديه . يقال إن بيرسيوس البطل الذى امتلك ميلوسا (قارن حاشية رقم ٤٥) مسحه وجعله على هيئة جبل أصبح يعرف بجبل أطلس الواقع فى شمال غرب أفريقيا .

(١١٦) بحيرة مايوتيس Macotis ، المقصود بها هو بحر أزوف الواقع على الحدود بين أوروبا وآسيا شمال البحر الأسود .

(١١٧) هنا يذكر ثرجيليوس ثلاثة من «الاثني عشر عملا» التى قام بها حفيد ألكيوس - هيراكليس - : القضاء على الغزال ذى الحوافر البرونزية ، قتل الخنزير الجرى على إريمانثوس ، والقضاء على الحية هيدرا فى منطقة ليريا . راجع حواشى رقم ٢٥ ، ٤٣ ، ٤٧ ، (١١٨) بحى باكخوس إلى بلاد الإغريق فوق عربة تجرها تموريثل قدوم الحضارة والنصر ، كما أن «الفضيلة البطولية» تتمثل فى شخصية كل من باكخوس وهيراكليس ، لذلك فإن الشاعر يشبه أوغسطس بهاتين الشخصيتين .

(١١٩) المقصود هنا هو نوما پومبيليوس Numa Pompilius ، أحد مواطنى قرية كوريس Cures فى الريف السابينى . اعتبره الرومان مؤسس نظمهم الدينية والدستورية .

(١٢٠) توللوس هوستيليوس Tullius Hostilius ، ثالث ملوك روما ، الذى دمر غريمها ألبالونجا .

(١٢١) أنكوس مارتىوس Ancus Martius ، رابع ملوك روما الذى قهر اللاتين .

(١٢٢) تاركوينوس Tarquinius ، هو خامس ملوك روما ، وتلاه سيرفيوس توليوس Servius Tullius ، ثم الملك السابع تاركوينيوس سوپربوس Tarquinius Superbus أى المتعطرس ، وهو المقصود هنا بعبارة الروح المتعطرة .

(١٢٣) بروتوس Brutus ، هو الذى طرد تاركوينيوس المتعطرس عام ٥١٠ ق.م. واستعاد الشعب حق انتخاب حكامه . كان هو نفسه أول قنصل بالانتخاب ، فلما اشترك ولده فى مؤامرة لإعادة التاركوينيين مرة أخرى أمر بروتوس بإعدامهما .

(١٢٤) الفاسكيس fasces ، عبارة عن حزمة من العصى يتوسطها بلطة ، يحاطها اثني عشر ضابطا يتقدمون الملك . تشير العصى إلى حق الملك فى الجلد ، والبلطة إلى حقه فى الإعدام - أصبحت الفاسكيس تتقدم القنصل فى ميدان الحرب إبان العصر الجمهورى .

(١٢٥) پولبيوس دكيوس موس Poblus Decius Mus ، كان قنصلا وكان ولده قنصلا أيضا ، استشهد الإثنان فى الحرب دفاعاً عن الوطن : الأول عام ٤٣٠ والثانى ٢٩٥ ق.م.

(١٢٦) ماركوس ليفيوس دروسوس سالياتور Marcus Livius Drusus Salinator هو القائد الروماني الذي هزم ها مدروبال (أخا هانيبال) على ضفاف نهر ميتا وروس Metaurus عام ٢٠٧ ق.م. والفرض من ذكر دروسوس هنا هو الثناء على ليفيا دروسيلا Livia Drusilla زوجة أوغسطس .

(١٢٧) لقب تيتوس مانليوس إمپريوسوس Titus Manlius Imperiosus بلقب توركوأتوس Torquatus ، إذ أنه بعدما قتل أحد الغالين ضخم الجثة (عام ٣٦١ ق.م.) - انتزع منه السلسلة torques التي كان يضعها حول عنقه ووضعها هو . وعندما كان قنصلا عام ٣٤٠ ق.م. أعدم ابنه الذي اشتبك في حرب مع الأعداء مخالفاً أوامره .

(١٢٨) استول الغاليون تحت قيادة برينوس Brennus عام ٣٩٠ ق.م. على مدينة روما وأشعلوا فيها النيران ، لكن ماركوس فوريوس كاميللوس Marcus Furius Camillus استطاع طرد الغالين من روما والنهوض بها من جديد .

(١٢٩) المقصود بهاتين الروحيتين هو : قيصر وبومبيوس ، الأول هو زوج جوليا ابنة الآخر . قامت بينهما حروب أهلية انتهت عام ٤٨ ق.م. بقتل بومبيوس .

(١٣٠) مونويكوس Monoecus ، لقب من ألقاب هيراكليس ، وقلة مونويكور هي منطقة مرتفعة في ليجوريا Liguria ، مقدمة لدى هيراكليس ، تعرف اليوم باسم موناكو Monaco .

(١٣١) هو لوكيوس موميوس الآخي Lucius Mummius Achaicus ، ولقب بالآخي لأنه دمر كورنثا - المدينة الآخية - عام ١٤٦ ق.م.

(١٣٢) هو بيرسيوس Perseus ، آخر ملوك مقدونيا ، الذي إدعى أنه من نسل أغيليوس بطل أبطال الإغريق .

(١٣٣) دمه أياض ليلة سقوط طروادة عندما انتزع كاساندر .

(١٣٤) هو ماركوس بوركيوس كاتو Marcus Porcius Cato ، الملقب بالرقيب Censor . هو عدو قرطاجة اللدود الذي كان دائماً ينادى بتدميرها .

(١٣٥) هو سرفيوس كورنيليوس كوسوس Servius Cornelius Cossus ، الذي قتل ملك مدينة فيي Veii وحصل على جائزة spolia opima التي كانت تمنح دائماً لأي قائد يستطيع أن يقتل قائد الأعداء (راجع حاشية رقم ١٤١) .

(١٣٦) أشهر أسرة جراكوس هما الأخوان جراكوس : الأول تيبيريوس سيمبرونيوس جراكوس Tiberius Sempronius Gracchus الذي حاول القيام ببعض الإصلاحات فقتل عام ١٣٣ ق.م. والثاني هو جايوس Gaius الذي حاول نفس الشيء فلاقى نفس المصير عام ١٢١ ق.م. لكن ربما لا يحفل فرجيليوس بهذين المصلحين قدر اهتمامه بتيبيريوس جراكوس الأكبر Maiores ، الذي كان قنصلا مرتين - عام ٢١٥ ، ٢١٢ ق.م. - إبان الحرب البونية الثانية .

(١٣٧) بوبليوس كورنيليوس سكيبو أفريكانوس الأكبر Publius Cornelius Scipio Africanus Maiores هو الذي هزم هانيبال في معركة زاما Zama عام ٢٠٢ ق.م. ؛ كما أن ابنه بالتبني - سكيبو أفريكانوس الأصغر هو الذي دمر قرطاج عام ١٤٦ ق.م.

(١٣٨) جايوس فابريكيوس لوسكينيوس Gaius Fabricius Luscinius ، كان قنصلا عام ٢٨٢ و ٢٧٨ ق.م. إبان الحرب ضد بيرهوس Pyrrhus . اشتهر ببساطة حياته ، ورفضه للرشوة التي قدمها إليه بيرهوس .

(١٣٩) هو جايوس أتيليوس ريجولوس سيرانوس Gaius Atilius Regulus Serranus كان قنصلا عام ٢٥٧ ق.م. ، هزم القرطاجيين . يمثل هو وفابريكيوس (راجع الحاشية السابقة) طرازاً فريداً من القادة الرومانيين الذين كانوا يتركون المحراث ليقودوا الجيوش ثم يعودون بعد الانتصار للمحراثهم .

(١٤٠) يقصد فرجيليوس هنا - وقد حاله طول قائمة الأبطال في أسرة فايوس - أن يبين أنه سيكتفى بذكر واحد منهم فقط ، هو كوينتوس فايوس ماكسيموس Quintus Fabius Maximus المعروف بلقب Cunctator (المتلكي أو المتباطئ) ؛ إذ أنه فضل أن يشن ضد قرطاجنة حرب إنهاك واستنزاف على الاشتراك في معركة واحدة فاصلة ، وكان له بعد ذلك النصر .

(١٤١) ماركوس كلوديوس ماركيللوس Marcus Claudius Marcellus ، عين قنصلا خمس مرات - أثناء المرة الأولى - عام ٢٢٢ ق.م. - قتل ماركيللوس هيرتو مارتوس Britomartus ملك الغالين ، وبذلك حصل على جائزة spolia optima (راجع حاشية رقم ١٣٥) . تلك الجائزة التي لم ينلها طوال التاريخ الروماني سوى ثلاث : رومولوس وكوسوس وماركيللوس .

(١٤٢) كويرينوس Quirinus ، اسم رومولوس بعد تأليهه .

(١٤٣) هو ماركيللوس ابن أوكتافيا Octavia أخت أوغسطس ، تبناه الأخير عام ٢٥ ق.م. وزوجة من ابنته الوحيدة جوليا Julia . ويبدو واضحاً أنه كان يمهده ليكون

خليفته لولا أن اختطفه الموت عام ٢٣ ق.م. عن عشرين عاماً وخزن عليه أوفسطس جزئاً شديداً .

(١٤٤) يقال إن فرجيليوس أضاف هذه المراثية بعد موت ماركيللوس .

(١٤٥) لاورنتوم *Laurentum* ، مدينة على ساحل لاتيوم .

(١٤٦) لاتينوس *Latinus* ، ملك لاتيوم الذي تزوجت ابنته لافينيا من آينياس .

(١٤٧) كاييتا *Caieta* ، مدينة في منطقة لاتيوم وتقع على الساحل وتسمى الآن جاييتا

Gaeta

فهرس الصور

الصفحة

٣٣	..	..	..	..	..	فرجيليوس بين كليو وملبوميني
٩٥	..	..	..	..	..	أينياس يحمل انخيسيس ويقود أسكانيوس
٩٧	..	..	..	..	..	مشهد من بناء قرطاجة
٩٨	..	..	..	..	..	رأس حصان على وجه عملة فضية
١٠٢	..	..	..	..	..	عملة كتب عليها « دولة القبرصيين »
١٠٧	..	..	..	..	..	قادة الاغريق للرسم كريستيان هاین
١٢١	..	..	..	..	..	الالهة مينيرفا تصنع النموذج للحصان
١٢٧	..	..	..	..	..	ديوميديس يحمل البلاديوم (وجه عملة)
١٣١	..	..	..	..	..	الاغريق يهبطون من الحصان
١٣٦	..	..	..	..	..	كاسندرا في محراب الالهة بالاس
١٤٢	..	..	..	..	..	برياموس يقتل في محراب جوبيتر
١٤٧	..	..	..	..	..	كريوسا تحاول استبقاء اينياس
١٤٨	..	..	..	..	..	أسكانيوس يتطهر بالمياه المقدسة
١٤٩	..	..	..	..	..	أينياس على وجه عملتين ، مقدنية ورومانية
١٥٣	..	..	..	..	..	أينياس يحمل والده للرسم جلبرت بايز
١٩١	..	..	..	..	..	سفينة أوديسيوس للرسم باتن ويلسون
٢٢٧	..	..	..	..	..	ديدو في فراش الموت للرسم ج . ب . تيبولو
٢٤٧	..	..	..	..	..	ثلاثة من العدائين (آنية فخارية)
٢٥٧	..	..	..	..	..	اريس رسول الآلهة (فازه)
٢٨٤	..	..	..	..	..	نفير نحاسي
٢٨٧	..	..	..	..	..	هيراكليس يقتل الحية
٢٨٧	..	..	..	..	..	أدوات تستخدم في تقديم القرابين
٢٨٨	..	..	..	..	..	الكنتاورس للمثالين أريستياس وبابياس
٢٨٩	..	..	..	..	..	سكيلا (آنية فخارية)
٢٩٠	..	..	..	..	..	هرميس يسلم أحد الموتى الى خارون
٢٩١	..	..	..	..	..	حميرا على وجه عملة فضية سيكيونية
٢٩١	..	..	..	..	..	المائدة الخاصة بنبوة أبوللو
٢٩٤	..	..	..	..	..	ثيسيوس وبريثوس في العالم السفلي
٢٩٥	..	..	..	..	..	الاله هيراكليس يقاتل جيريون
٢٩٦	..	..	..	..	..	هيراكليس أثناء صراعه مع كيربيروس
٣١١	..	..	..	..	..	عملة رومانية من عهد يوليوس ماركلينوس

الإشراف اللغوى : حسام عبد العزيز

الإشراف الفنى : حسن كامل

التصميم الأساسى للخلاف : أسامة العبد

تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوعة